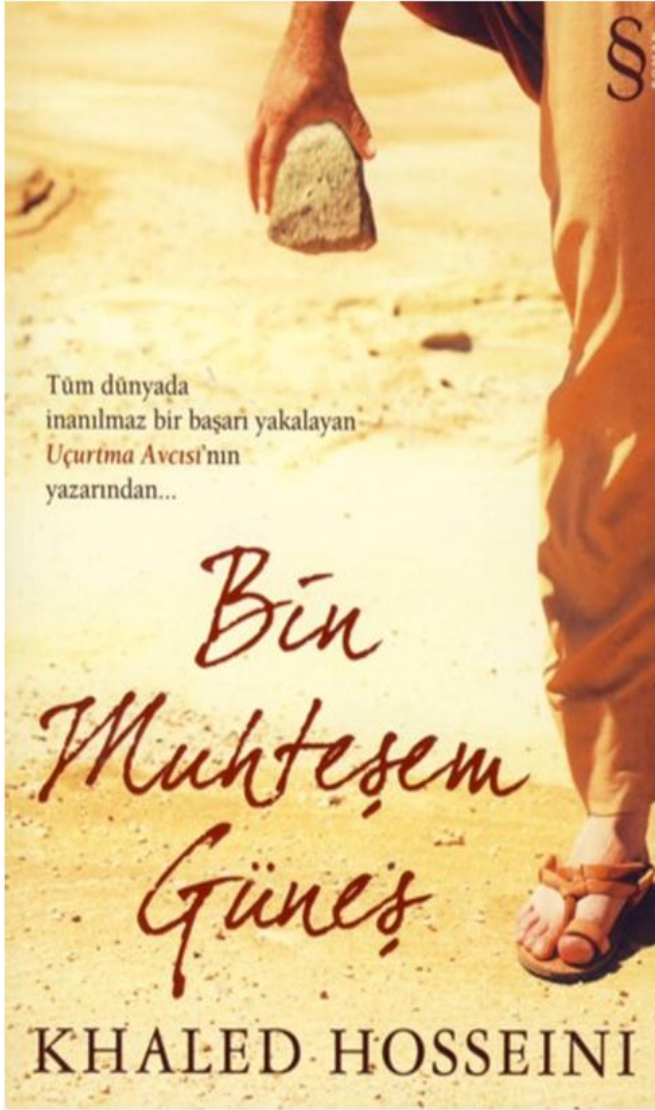




Tüm dünyada
inanılmaz bir başarı yakalayan
Uçurtma Avcısı'nin
yazarından...

Bin Muhteşem Güneş

KHALED HOSSEINI

Nereye giderseniz gidin, ülkeniz peşinizden gelir. Artık siz orada yaşamazsınız da o içinizde yaşar. Afganistan'ın Khaled Hosseini'de yaşadığı gibi...

Bin Muhteşem Güneş, ilk romanı *Uçurtma Avcısı*'yla tüm dünyada inanılmaz bir başarı yakalayan Hosseini'nin ikinci romanı. Yazar bu romanında da yine doğduğu toprakları anlatıyor. Bu kez iki kadının kesişen yaşamları ve dostlukları üzerinden...

Küçük yaşta evlendirilen kızlar, çocuğu olmayan kadınlar, babaya ya da çocukluk arkadaşına duyulan, geçmişe gömülmüş aşklar...

Khaled Hosseini, hasreti, dostluğu, aşkı ve insanlığı en iyi anlatan yazarlardan. Başarıyla kurduğu olay örgüsüyle, çıkmaz yolların nasıl düzlüklere açılabileceğini gösteren yaratıcı bir kalem.

Bin Muhteşem Güneş, kelimenin tam anlamıyla "beklenen" bir roman...

S EVEREST



Khaled Hosseini

Bin Muhterem Güneş

Çağdaş Dünya Edebiyatı 98

Kitabın Özgün Adı: A Thousand Splendid Suns

1-4. Baam: Nisan - Temmuz 200S 5. Basım:Ağustos 2008

ISBN: 978 - 975 - 2R9 - 484 - 6

EVEREST YAYINLARI

Bu kitap, gözümün iki nur'n Harisle Farah'a ve Afganistan'ın kadınlarına adandı.

BİRİNCİ BÖLÜM

X

Meryem harami sözcüğünü ilk duyduğunda, beş yaşındaydı.

Günlerden perşembeydi. Bundan emindi, çünkü yerinde duramadığını, zihninin hani hani çalıştığını çok iyi anımsıyordu; bir tek perşembeleri böyle olurdu; Celil'in onu görmeye, kulübe'ye. geldiği günler. Meryem vakit

geçirmek, sonunda onun, dizboyu odann arasından geçip açıklığa çıktığını ve el salladığını göreceği âna kadar oyalanmak için, bir iskemleye çıkmış, annesinin Çin malı porselen çay takımını indirmişti. Bu takım, annesi Nana'nın elindeki tek aile yadigârıydı, daha iki yaşındayken kaybettiği annesinden kalmıştı Nana'ya.

Mavili-beyazlı porselenlerin her bir parçası, zarif,

3

kıvrımlı ağızyla demlik, elle boyanmış ispinozlarla kasımpatı-lar, şeker kâsesindeki, şeytanı kovalayan ejderha, hepsi de Nana için aziz, paha biçilmez şeylerdi.

İşte, Meryem'in elinden kayan, kulübe'nin zeminindeki tahta döşemelere çarpıp kırılan parça, bu sonuncusuydu.

Nana şekerliği görünce kıpkırmızı kesildi, üst dudağı titremeye başladı; gözleri, hem bozuk hem de

4

sağlam

olanı, dümdüz, kırpışmasız bir bakışla Meryem'e dikildi. Nana öyle kızgın görünüyordu ki, Meryem ona yine

cin gireceğinden korktu. Ama cin bu kez gelmedi. Onun yerine, Nana Meryem'i bileklerinden yakaladı, yanına çekti, sıkılı dişlerinin arasından, "Seni küçük, sakar harami seni," dedi. "Çektiğim onca çilenin ödülü

bu işte. Aile yadigârımı kıran, sakar bir harami."

O sırada, Meryem anlayamamıştı. Harami -piç- sözcüğünün anlamını bilmiyordu. Buradaki haksızlığı aynmsayacak, asıl suçlunun, tek günahı doğmak olan haramfyi dünyaya getirenler olduğunu bilecek yaşta da değildi. Yine de, Na-na'nın sözcüğü söyleyiş biçimi, Meryem'i kuşkulandırdı; harami olmak çirkin, tiksindirici bir şeydi galiba; bir böcek, Na-na'nın sürekli lanet okuduğu, kulübeden süpürüp attığı, şu telaşlı

karafatmalar gibi bir şey.

Daha sonra, biraz büyüdüğünde, anladı. Meryem'in asıl içine batan, Nana'nın kelimeyi söyleme, daha

doğrusu, tükürme biçimiydi. Annesinin ne demek istediğini artık kavırıyordu, haraminin istenmeyen bir şey olduğunu yanı; kendisi, yani Meryem, başkalarının sahip olduğu şeylerde, sevgi, aile, yuva, topluma kabul edilme gibi konularda hiçbir zaman hak iddia edemeyecek, gayri meşru bir varlıktı.

Celil ona asla bu şekilde hitap etmezdi. Celil ona hep "küçük çiçeğim" derdi. Kızı kucağına oturtmaktan, ona

öyküler anlatmaktan hoşlanırdı; bir keresinde ona Herat'ı, Meryem'in 1959 yılında doğduğu kenti anlattı; bir

zamanlar Pers

4

kültürünün beşiği, yazarların, ressamaların ve Sufilerin ocağı olduğunu.

"Orada ayağını uzatsan bir şairin kışına değer," diyerek güldü.

Celil ona Kraliçe Cevher Şah'in hikâyesini, on beşinci yüzyılda, Herat'a duyduğu sevginin nişanesi olarak diktığı ünlü minareleri anlattı. Herat'ın yemyeşil buğday tarlalarını, meyve bahçelerini, tombul üzümlere gebe

asma bahçelerini, üstü kemerli, kalabalık çarşılarını uzun uzun tanımladı.

5

"Birfişik ağacı var," dedi bir gün, "onun altında da, Meryem co, büyük ozan Cemi." Eğildi, fısıldadı: "Cemi,

beş yüz yıl önce yaşamış. Gerçekten. Seni bir kere oraya götürmüştüm, o ağaca. Çok küçüktün.

Anımsayamazsın."

Doğruydu. Meryem anımsamıyordu. İşin kötüsü, ömrünün ilk on beş yılını Herat'a oldukça yafan, neredeyse

yürüme mesafesinde geçirecek olsa da, öyküsünü dinlediği bu ağaca bir daha hiç gidemeyecekti. Ünlü minareleri yakından göremeyecek, Herat'ın meyve ağaçlarından tek bir meyve koparamayacak, buğday tarlalarında dolaşamayacaktı. Ama Celil ne zaman böyle konuşsa, Meryem büyülenmişçesine dinlerdi. Celil'indünyevibilgisinin enginliğine hayrandı. Bu tür şeyleri bilen bir babası olduğu için gururla, huşuyla ürpe-riyordu.

"Amma büyük palavralar!" derdi Nana, Celil gittikten sonra. "Eh, büyük adama da büyük palavra yaraşır.

Seni hiçbir zaman alıp da bir ağaca filan götürmedi. Seni meftun etmesine, gözünü boyamasına izin verme.

Bize ihanet etti; senin şu biricik baban. Bizi sokağa attı. Onun için beş paralık değerimiz yokmuş ki, o büyük,

cafcacılı evinden atıverdi bizi. Evet, hem de büyük bir keyifle."

Meryem bunları uslu uslu dinlerdi. Nana'ya, Celil hakkında böyle konuşmasından ne kadar nefret ettiğini

söylemeye

5

cesaret edemezdi. İşin aslı, Celil'in yanındayken kendisini hiç de bir harami gibi hissetmiyordu. Her perşembe, Celil tebessümlerle, armağanlarla ve sevgi sözcükleriyle, bir-iki saatliğine onu görmeye geldiğinde, Meryem yaşamın sunabileceği bütün güzellikleri, bollukları hak ettiğini hissediyordu. İşte bu yüzden de, Celil'i seviyordu.

Onu paylaşmak zorunda olsa bile.

Celil'in üç karısı, dokuz çocuğu vardı; hepsi de Meryem'e yabancı olan, dokuz meşru çocuk. Herat'ın en varsıl adamlarından biriydi. Meryem'in hiç görmediği bir sineması vardı; ama Celil kızın ısrarları üzerine, en

6

ince aynnısına kadar tarif etmişti, dolayısıyla ön cephenin mavi çinilerle, ten rengi tuğlalarla kaplı olduğunu,

kafes işi bir tavanı, balkonunda özel koltukları bulunduğunu biliyordu. Çift kanatlı, iki tarafa da açılabilir kapısı karo döşeli bir lobiye açılıyor, lobideki camekânlar-da Hint filmlerinin afişleri sergileniyordu. Şahlan,

demişti Ce[^]. Üç bir gün, çocuklara büfede bedava dondurma dağıtılıyor.

Nana bunu duyunca anlamı anlamlı gülümsedi. Erkeğin kulübemden ayrılmasını bekledi, sonra alayla, küçümsemeyle güldü: "Yabancıların çocuklarına dondurma veriliyor. Sana ne veriliyor, Meryem?

Dondurmanın hikâyesi."

Celil'in sinemadan başka, Karoh'la Ferah'da birer arsası, üç halı mağazası, bir giysi dükkânı ve 1956 model,

siyah bir Roadmaster'ı vardı. Herat'ın sırtı en sağlam adamlardan biriydi; belediye başkanıyla, eyalet valisiyle dosttu. Evinde bir aşçı, bir şoför, üç hizmetçi çalışıyordu.

Bir zamanlar, Nana da hizmetçilerden biriydi. Ta ki karnı şişmeye başlayıncaya kadar.

Bunun üzerine, diye anlatmıştı Nana, Celil'in ailesi soluğunu hep birden, bir ağızdan, öyle bir tuttu ki, Herat

hava-

6

sız kaldı. Karıların ana-babaları ant içtiler, bu işi kan temizler, dediler. Kanları, Nana'yi evden atmasını istedi. Nana'nın babası, yakınlardaki Gül Daman köyünde yaşayan, yoksul sayılabilecek bir taş ustası olan

adam, kızını evlatlıktan reddetti. Sonra da kimselerin yüzüne bakmadığını, rezil olduğunu iddia ederek eşyalarını topladı, İran'a giden bir otobüse bindi; kendisinden bir daha da haber alınamadı.

"Bazen," dedi Nana bir sabah erkenden, dışındaki tavuk-lan yemlerken, "keşke babamda, bıçaklanndan birini bileyip yapması gereken onurlu şeyi yapacak cesaret olsaydı, diyorum. Öylesi benim için çok daha hayırlı olurdu." Kümese bir avuç yem fırlattı, durdu, Meryem'e baktı. "Belki senin için de... Ne olduğunu öğrenme acısını tatmazdın hiç olmazsa. Ama korkağın tekiydi; babam yani. Bunu yapacak "Wi, yüreği yoktu."

7

Onurlu şeyi yapacak dil Celil'de de yoktu, diye ekledi. Ailesine, kanlanna ve kayınlanna karşı gelecek, hatasınını sorumluluğunu üstlenecek yürek. Onun yerine, kapalı kapıların ardında, alelacele, durumu kurtaracak bir pazarlık yapılmıştı. Celil ertesi gün, Nana'ya hizmetkârlar bölümündeki odasında bulunan

üç parça eşyasını toplatmış, evden yollamıştı.

"Kendini savunmak için kanlanna ne dediğini biliyor musun? Başına zorla musallat olduğumu. Her şeyin benim suçum olduğunu. Didi? Anlıyor musun? Bu dünyada kadın olmak demek, işte bu demek."

Nana elindeki yem tasını bıraktı. Bir parmağıyla Meryem'in çenesini tuttu, kaldırdı.

"Bana bak, Meryem."

Meryem istemeyerek de olsa baktı.

"Bunu öğren, kafana iyice sok, kızım," dedi Nana. "Pusulanın hep kuzeyi gösteren ibresi gibi, bir erkeğin suçlayan parmağı da daima, mudaka bir kadını gösterir. Her zaman. Bunu hiç unutma, Meryem."

7

"CeliPle kanları için ben bir dikendim. Bir pelin otu. Sen de öyle. Oysa daha doğmamıştın bile."

"Pelin otu nedir?"

"Zararlı, yabani bir ot," dedi Nana. "Hemen koparıp attığın bir şey."

Meryem içinden kaşlarını çattı. Celil ona yabani otmuş gibi davranmıyordu ki. Hiçbir zaman da davranmamıştı. Ama akıllılık edip itirazını yüksek sesle dile getirmedi.

"Ancak, yabani otların aksine, benim yeniden bir yere ekilmem, beslenip sulanmam gerekiyordu. Senin hatınna. İşte, Celil'in ailesiyle yaptığı sözleşme buydu."

Nana, Herat'ta yaşamayı kabul etmemişti.

8

"Ne diye kalacaktım orada? Şu kincini kanlarını akşama kadar arabayla gezdirmesini seyretmek için mi?"

Babasından boşalan evde, Herat'ın iki kilometre kuzeyindeki Gül Daman köyünde de oturmayacakü. Uzak,

tarafsız bir yerde yaşamak istiyordu; komşulann gözlerini dikip karnına bakmayacağı, onu gösterip burun

8

bükmeyeceği, ya da daha kötüsü, içtenlikten uzak, yapmacık bir şefkatle tebelleş olmayacağı bir yerde.

"Zaten, inan bana, gözünün önünde olmamam babana da rahat bir nefes aldırdı. Bu durum çok işine geldi."

Bu küçük araziyi öneren, Celil'in ilk kansı Hatice'den olma, en büyük oğluMuhsinolmuştu. Gül Daman'ın epeyce dışındaydı. Buraya, Herat'la Gül Daman arasındaki anayoldan aynlan, delik deşik, meyilli bir toprak

yolla ulaşıyordu. Patika, her iki yandan dizboyu otlarla, beyaz ve parlak san çiçeklerin beneklediği çayirlarla

kuşatılmıştı. Yokuş yukan, döne kıvnla tırmanıyor, çeşitli kavak cinslerinin boy attığı, yabani çalı öbeklerinin

büyüdüğü, düz bir araziye ulaşıyordu. Bu yükseklikten bakıldığında, solda, Gül Daman'ın yeldeğir-menlerinin

paslı kanatları seçilebiliyordu; sağ yandaysa Herat uzanıyordu. Patikanın dibinde, Gül Daman'ı çeviren

Safid-koh dağlanndan doğup gelen, geniş, alabalık dolu bir nehir akıyordu. Irmağın yukan kısırımında, dağlara

doğru, iki yüz metre kadar ileride, salkımsöğütlerden oluşan, yuvarlak bir koru vardı. İşte, sözü edilen açıklık,

bunun tam ortasında, söğütlerin gölgesindeydi.

Celil gelip araziye bir bakmıştı. Geri döndüğünde, dedi Nana, hapishanesinin temiz duvarlarıyla, pınlıpmı zeminiyle övünen bir gardiyan gibiydi.

"Böylece, baban bize bu sıçan deliğini yapn."

9

Nana on besindeyken, evlenmesine ramak kalmış. Talibi, Şindandlı bir delikanlıymış; genç bir muhabbetkuşu sancısı. Meryem öyküyü bizzat Nana'dan dinlemişti; annesinin o kısma hiç değinmemesine karşın, gözlerindeki hülyalı, özlem dolu ışıktan, onun için çok mutlu bir dönem olduğunu arılayabiliyordu. Dügün gününe doğru akıp giden bu günler, belki de Nana'nın hayatında tek mutlu olduğu, gerçek saadeti tattığı dönemdi.

Nana öyküyü anlatırken, onun kucağında oturan Meryem, annesinin gelinlik provasındaki halini gözünde

9

canlandırmaya çalıştı. Onu bir atın sırtında hayal etti; yeşil duvağının gerisinde mahcup mahcup

gülümsüyor; avuçları kızıl kınalı;gümüş tozuyla ortadan aynlan saçlarına, bir bitki sapına dizili boncuklar

iliştirilmiş. Şennay zurnası üfleyen, dohol'z-nnı döven çalgıcıları, gelin alayını bağış çağış kovalayan çocukları

görür gibiydi.

Sonra, düğüne bir hafta kala, Nana'nın bedenine bir cin girmişti. Bunu Meryem'e uzun uzun anlatmasına

gerek yoktu. Ona kendi gözleriyle defalarca tanık olmuştu zaten. Nana ansızın yere devrilir, vücudu kasılır,

kaskatı kesilir, gözleri kayar, kolları ve bacakları, bir şey onu içeriden boğuyormuş gibi titremeye, seğirmeye

başlardı; ağzının iki yanında beyaz, bazen de kan yüzünden pembe köpükler. Sonra uyuşukluk, o ürkütücü

bilinçsizlik, anlaşılmaz sayıklamalar.

Haber Şindand'a ulaşınca, muhabbetkuşu satıcısının ailesi düğünü iptal etti.

Nana'nın deyişiyle: "Korkuya kapıldılar."

Gelinlik bir dolaba kaldındı. Ondan sonra da, başkaca bir talip çıkmadı.

10

Celil'le oğullarından ikisi, Ferhat ve Muhsin, korunun ortasındaki açıklığa küçük bir kulübe yaptılar;

Meryem'in yaşamının ilk on beş yılını geçireceği evciği. Güneşte kurutulmuş tuğlalar kullandılar, üzerini çamurla, avuç avuç samanla sıvadılar. İçine iki yer döşeği, bir tahta masa, dik sırdı iki iskemle kondu; bir

pencere, bir de duvara çivilenmiş, Nana'nın toprak kaplarını, biricik porselen takımını dizdiği raflar. Ce-lil, kış

için dökme demirden bir soba kurdu, kulübe'nin arka tarafına kestiği yakacak odunlarını dizdi. Dışanya bir

ekmek tandır'lyh etrafı telli bir kümes yapı. Birkaç koyun getirdi, bir yem teknesi yaptı. Ferhat'la Muhsin'e,

söğüderin oluşturduğu dairenin yüz metre dışına, derin bir çukur kazdırdı, üstüne tahta bir kulübecik

kondurup bir helaya dönüştürdü.

10

Usta tutup yaptırabilirdi, ama yapmadı, dedi Nana.

"Aklınca, günahının bedelini ödemiş oldu."

Nana, Meryem'i doğurduğu günü anlatırken, yardımına hiç kimsenin gelmediğini söylerdi. Dediğine göre,

onu 1959 bahannında, gri, yağmurlu bir günde doğurmuştu; Kral Zahir Şah'ın genellikle olaysız geçen, kırk

yıllık saltanatınınyirmialtıncı yılında. Celil bir doktor, hatta bir ebe çağırma zahmetinde bulunmamıştı; hem

de vücuduna cin girebileceğini, doğum sırasında malum nöbetlerinden birini geçirebileceğini bile bile.

Kulübenin zemininde, tek başına yatmıştı; yanında bir bıçakla, tere batmış bedeniyle.

"Sancılar arttığında, yastığı ısıyor, sesim kısılcaya kadar bağınyordum. Yine de, bir Allah kulu gelip yüzümü silmedi, bir bardak su vermedi. Sana gelince, Meryem co, hiç acele etmedin kızım! O soğuk, taş gibi

zeminde tam iki gün yatırdın beni. Ne bir şey yedim, ne de uyudum; sürekli ıkınıyor, bir an önce gelmen için

Tann'ya yakanyordum."

11

"Özür dilerim, Nana."

"Göbek bağımızı kendim kestim. Bıçağı yanıma onun için koymuştum."

"Özür dilerim."

Tam burada, her seferinde, Nana'nın yüzünde ağır, dertli bir gülümseme belirirdi; bitmek bilmeyen bir yakınmanınımı, yoksa zoraki bir bağışlayıcılığını ifade siydi, Meryem bir türlü çıkaramazdı. Kendi doğum

şekli yüzünden özür dilemenin haksızlığını, buradaki adaletsizliği değerlendirmek, genç Meryem'in hiç aklına

gelmedi.

Geldiği zaman, yani on yaşına bastığı sıralarda da, zaten bu doğum öyküsüne inanmaz olmuştu. Celil'in anlattığı şekline inanıyordu: O sırada kendisi uzaklarda olsa da, Nana'nın He-rat'taki bir hastaneye götürülmesi, doğumun bir doktor tarafından yaptırılması için gerekli ayarlamaları yapmıştı. Nana'yı iyi aydınlatılmış bir odada, temiz, düzgün bir yatağa yatırmışlardı. Meryem bıçaktan söz edince, Celil başını

11

ese fle salladı.

Meryem, annesine tam iki gün boyunca acı çektirdiğinden de kuşkuluydu artık.

"Bir saate kalmadan olup bittiğini söylediler," dedi Celil. "Sen hep iyi bir evlat oldun, Meryem co. Daha doğuştan iyi bir evlatsın."

"Yanımda bile değildi ki!" diye tükürdü Nana. "Taht-ı-Sefer'deydi; değerli arkadaşlarıyla at koşturuyordu."

Dediğine göre, yeni bir kızı olduğunu haber verdiklerinde Celil omuzlanı silmiş, atının yelesini okşamayı sürdürmüş ve Taht-ı-Sefer'de iki hafta daha kalmıştı.

"İşin doğrusu, seni bir aylık oluncaya kadar kucağına bile almadı. O zaman da, eğilip yüzüne şöyle bir bakü,

suratı biraz uzun gibi, dedi; sonra da bana geri verdi."

Meryem öykünün bu kısmına da inanmıyordu arak. Evet, Celil kendisinin de kabullendiği gibi, Taht-ı-Sefer'de

binek

12

avındaydı, ama haberi alınca omuz filan silkmemişti. Eyerine atladığı gibi Herat'a dönmüştü. Kızını kucağında zıplatmış, başparmağıyla o kabuklu, pul pul kaşlarını sıvazlamış, kulağına bir ninni söylemişti. Tamam, yüzünün azıcık uzun olduğu doğrudu, ama babasının bunu böyle pat diye söylediğine kesinlikle ihtimal vermiyordu.

Nana, Meryem adını kendisinin seçtiğini söyledi; annesinin adıydı çünkü. Celil ise bu adı seçtiğini, çünkü sümbül teberin çok güzel, nefis bir çiçek olduğunu söyledi.

"En sevdiğin çiçek mi?" diye sordu Meryem.

"Eh, onlardan biri," dedi adam, sonra gülümsedi.

13

3

Meryem'in hatırlayabildiği ilk anılarından biri, bir el arabasının taşlara sürtünen demir tekerleklerinin gıcirtısı.

Ayda bir kez. Pirinç, un, çay, şeker, yemeklik yağ, sabun, diş ma-cunuyla yüklenmiş arabayı itenler

12

Meryem'in üvey ağabeyleri, genellikle Muhsin'le Ramin, bazen de Ramin'le Ferhat. Toprak yoldan yukarı,

kayaların, çakıl taşlarının üzerinden, çukurların, çalıkların etrafından dolanarak, sırayla iterlerdi; ırmağa ulaşıncaya kadar. Orada, el arabasının boşaltılması, malların karşı kıyıya elde taşınması gerekirdi. Sonra oğlanlar boş arabayı ırmaktan geçirir, yeniden yüklerlerdi. Bu kez uzun, kesif odann arasından, sık dikenlerin

çevresinden, iki yüz metrelik bir sürüş başlardı. Kurbağalar el arabasının

14

önünden kaçırdı. İki kardeş, terli yüzlerine konan sivrisinekleri kışkıışlardı.

"Hizmetkârları var," dedi Meryem. "Onlardan birini yollayabilir."

"Kendini cezalandırıyor," dedi Nana.

Ana-kız tekerleklerin gıcirtısını duyunca, dışarıya çıkardı. Meryem, Nana'nın Erzak Günü'rideki halini her zaman anımsayacaktı: kapının eşiğinden dışarıya uzanmış, uzun boylu, kemikli, yalınayak bir kadın; bozuk gözü kısılmış, incecik bir yarığa dönüşmüş, kollar küstah ve alaycı bir edayla kavuşturulmuş. Güneşte parlayan, kısa saçlarıörtülmemiş, taranmamış. Üzerinde, boğazına kadar iliklediği, bol, gri bir gömlek.

Cepleri ceviz iriliğinde taşlarla dolu.

Oğlanlar suyun kıyısına oturur, Meryem'le Nana'nın erzakları kulübe'yt taşımalarını beklerdi. Otuz metreden

fazla yaklaşmamdan gerektiğini çok iyi bilirlerdi; her ne kadar Nana nişan almayı beceremese, taşların çoğu

hedefin epey uzağına düşse de. Nana piring torbalannı içeriye taşıırken oğlanlara avaz avaz bağırır, Meryem'in anlayamadığı sözler sarf ederdi. Annelerine lanet okur, nefretle dolan yüzünü şekilden sekile sokardı. Oğlanlar hakaretlere asla karşılık vermezdi.

Meryem onlar adına üzüldü. O ağır arabayı sürmekten, kollan, bacakları kimbilir ne kadar yorulmuştur, diye acırdı. Keşke onlara su ikram etmesine izin olsaydı. Ama hiçbir şey söyleyemez, el salladıkları zaman

karşılık veremezdi. Bir keresinde, Nana'ya yaranmak için, o da Muhsin'e bağırdı, ağzının kertenkele kığına

13

benzediğini söyledi - sonra da pişmanlıktan, utançtan ve Celil'e söylerler korkusundan içi içini yedi. Ama

Nana buna, çürük ön dişini göstererek öyle çok güldü ki, kız onun şu krizlerinden birini geçireceğini sandı. İşi

bitince Meryem'e baktı, "Sen hayırlı bir evlatsın," dedi.

15

Araba boşalınca, oğlanlar kulpuna yapıştılar, itmeye koyuldular. Meryem durdu, uzun çayırların, çiçekli otların arasında gözden yitmelerini seyretti.

"Geliyor musun?"

"Evet, Nana."

"Sana gülüyorlar. Evet, gülüyorlar. Kahkahalarını duyabiliyorum."

"Geliyorum."

"Bana inanmıyor musun?"

"İşte geldim."

"Ama benim seni sevdiğimi biliyorsun, Meryem co.n

Sabahları, uzaktan uzağa gelen koyun melemeleriyle, sürülerini çimenli yamaçta otlatmaya götüren Gül

Damanlı çobanların kavallannın tiz sesiyle uyanırlardı. Sonra keçilerini sağlar, tavuklarını besler, yumurtaları

toplardı. Birlikte ekmek yaparlardı. Nana ona hamurun nasıl yoğrulduğunu gösterdi; tandırın nasıl tutuşturulacağını, elde yassılulan hamurun, tandırın iç duvarlarına nasıl yapıştırılacağını. Dikiş dikmesini,

pilav yapmasını, pilava katık edilen değişik sebzeleri pişirmeyi öğretti: şalgam güveci, ıspanaklı sebze, zencefilli karnabahar.

Nana konuklardan -daha doğrusu, insanlardan- hiç haz etmediğini gizlemezdi, ama ayrıcalık tanıdığı birkaç

seçmece kişi vardı. Örneğin, Gül Daman'ın muhtarı, köyün erbabı Habib Han; bu küçük kafalı, sakallı, göbekli adam ayda bir kez, peşinde kâhyasıyla çıkıp gelirdi; kâhyanın kucağında Meryem için bir tavuk, bazen bir tencere kifiri pilavı ya da bir sepet boyanmış yumurta.

Sonra, Nana'nın Bibi co dediği, toparlak, yaşlı kadın; merhum kocası taş ustasıydı ve Nana'nın babasının

14

arkadaşıydı. Bibi co'nun yanında mudaka ala gelininden biriyle, torunla-

16

ndan bir-ikisi olurdu. Topallayarak, söylenerek açıklığa ulaşır, Nana'nın çıkardığı iskemleye, kalçasını abartılı hareketlerle ovarak, acıyla inleyerek, ağır ağır çökerdi. O da eli boş gelmez, her seferinde Meryem'e

bir şeyler getirirdi; bir kutu dişleme şekeri, bir sepet ayva. Nana içinse, önce, giderek bozulan sağlığına ilişkin yakınmalar, ardından da Herat ve Gül Daman'dan derlenmiş, uzun uzadıya, tadını çıkararak aktarılan

dedikodular. Bütün bunlar olup biterken, gelini terbiyeli bir sessizlikle onu dinlerdi.

Ama Meryem'in en sevdiği konuk -CeliPden sonra elbette- Molla Feyzullah idi; köyün yaşlı Kuran hocası,

akhund'u. Hartada bir ya da iki kez, Gül Daman'dan kalkıp gelir, Meryem'e günde beş kez kılınan namaz dualarını öğretir, Ku-ran'ı ezberletirdi; tıpkı küçük bir kızken Nana'ya yaptığı gibi. Meryem'e okumayı öğreten

de Molla Feyzullah'dı; kızın dudakları sessizce kıpırdar, işaretparmağı her sözcüğün altında oyalanırken, omzunun üstünden sabırla izlemişti onu; Meryem parmağını öyle bir bastırırdı ki, tırnağı bembeyaz kesilirdi;

harfleri yeterince sıkıktı takdirde, anlamlarını çekip alabilecekmiş gibi. Onun elini tutan, kalemi her elifin kuyruğuna, her ba'nım kıvrımına, ilerin noktalarına doğru, tek tek yönlendiren de Molla Feyzullah oldu.

Yaşlılıktan beli bükülmüş, zayıf bir adamdı; dişsiz bir gülümsemesi, göbeğine kadar inen, ak sakalı vardı.

Genellikle kulübe'ye yalnız gelir, nadiren de, yanında kızıl saçlı oğlu Hamza'yı getirirdi; oğlan Meryem'den

birkaç yaş büyüktü. Meryem hocasını kapıda karşılayıp elini öper (ince bir deri tabakasıyla kaplı, bir deste

ince dalı, sürgünü öpmeye benzerdi), o da kızı alnından öper, sonra içeriye girip derse başlarlardı. Dersten

sonra, birlikte kulübe, nm önünde oturur, çam-ftstığı yiyip yeşil çay içer, ağaçtan ağaca uçan bülbülleri

seyrederlerdi. Bazen, dökülmüş bronz rengi yaprakların, akça-

17

ağaç çalılarının arasında yürüyüşe çıkar, ırmağın kıyısında, dağların eteklerinde gezinirlerdi. Molla Feyzullah

15

yürürken bir yandan da tespih çeker, o titrek sesiyle Meryem'e gençlik hikâyelerini, gördüğü bir sürü şeyi anlaırdı; İran'da bulduğu iki başlı yılanı, İsfahan'ın Otuz Üç Kemerli Köprüsü'nü, bir keresinde Mezar'da, Mavi Cami'nin önünde bir karpuz yarıdığını ve şaşırıp kaldığını, bir yandaki çekirdeklerin nasıl Al-lah, öteki

yandakilerinse Ekber sözcükleri oluşturduğunu.

Bir gün, Meryem'e Kuran'daki kelimelerin anlamını kavrayamadığını itiraf etti. Ama yine de, Arapça sözcüklerin makamı, o büyüleyici tınıları, dilde yuvarlanış biçimleri hoşuna gidiyordu. Onu rahadatüklannı, yüreğini hafiflettiklerini söyledi.

"Seni de rahatlatacaklar, Meryem co. İhtiyacın olduğunda onları çağırırısın; seni hiçbir zaman hayal kırıklığına uğratmazlar. Tann'nın sözleri seni asla yan yolda bırakmaz, fazım."

Molla Feyzullah öykü anlatmayı sevdiği kadar, dinlemeyi de severdi. Meryem konuşurken, kulak kesilirdi.

Başını yavaşça salları, minnet dolu bir ifadeyle gülümserdi; herkesin gıpta ettiğı bir ayrıcalık bahşedilmiş gibi.

Nana'ya kesinlikle söylenemeyecek şeyleri Molla Feyzullah'a söylemek kolaydı.

Bir gün yürürlerken, Meryem okula gitmeyi çok istediğini söyledi; keşke izin verseler, dedi.

"Gerçek okuldan bahsediyorum, akhund sahip. Derslerin sınıflarda görüldüğü... Babamın öteki çocuklarının

gittiğı okullardan."

Molla Feyzullah durdu.

Bir hafta önce Bibi co, Celil'in fazları Saide'yle Nahit'in, Herat'taki kız okulu Mehri'ye başladığı haberini getirmişti. O andan beri, Meryem'in kafasının içinde sınıflarla, öğretmenlerle ilgili fikirler çınılıyor, çizgili defterlerin, sayılann, koyu, kalın şekiller oluşturan kalemelerin imgeleri uçuşuyordu. Akranı fazlarla birlikte bir

sınıfta oturduğunu hayal edi-

18

yordu. Bir cetveli kâğıdın üzerine bastırmak, son derece önemli görünen çizgiler çizmek için yanıp tutuşuyordu.

16

"İstedğin bu mu?" dedi Molla Feyzullah o sevecen, sulu gözlerini kıza dikerek; ellerini arkada, bükülmüş belinde kavuşturmuştu, sangının gölgesi dikenli düğünçiçeklerinden oluşan, küçük öbeğe düşüyordu.

"Evet."

"Ve benden, izin vermesi için annenle konuşmamı istiyorsun?"

Meryem gülümsedi. Celil sayılmazsa, dünyada hiç kimse onu yaşlı hocası kadar iyi anlayamazdı.

"Bu durumda, elimden ne gelir ki? Yüce, bilge Tann hepimize bazı zaafırlar vermiş; benim pek çok zaafımdan

biri, belki de birincisiyse, sana hayır diyememek, Meryem co," dedi, romatizmalı parmağıyla kızın yanağına

dokunurken.

Ama sonra, konuyu Nana'ya açınca, kadın soğan doğradığı bıçağı düşürüverdi. "Ne için?"

"Kız öğrenmek istiyorsa, bırak öğrensin, canım. İzin ver de eğitimsin."

"Öğrenmek mi? Neyi öğrenecekmiş, Molla sahip?" dedi Nana sertçe. "Öğrenecek ne var fa?" Ateş saçan

gözlerini Meryem'e dikti.

Meryem önüne, ellerine bakıyordu.

"Senin gibi bir fazı okula göndermenin mantığı ne? Tükürük hokkasını parlatmak gibi bir şey. Hem o okullarda değerli hiçbir şey öğrenemezsin. Seninle benim gibi kadınlara hayatta yalnızca bir, tek bir marifet

gereklidir, o da zaten okulda öğretilmez. Yüzüme bak."

"Ona böyle şeyler söylememelisin, canım," dedi Molla Feyzullah.

"Bana bak."

Meryem baktı.

19

"Sadece u.k bir hüner. O da: tahammül. Sabretmek. Katlanmak."

"Neye katlanmak, Nana?"

"Bak, bu konuda hiç endişen olmasın," dedi Nana. "Katlanılacak şey bulmakta hiç zorlanmayacaksın."

17

Sonra, başladı sıralamaya: Celil'in karılarının onu nasıl basit bir taş işçisinin çirkin kızı diye aşağıladığını.

Çamaşırı nasıl dışarıda, buz gibi havada yıkattıklarını; yüzünün soğuktan nasıl yuştüğünü, parmak uçlarının yandığını.

"Bizimpayımıza düşen işte bu, Meryem. Bizim gibi kadınların. Biz kadanız. Tahammül ederiz. Sahip

olduğumuz tek şey, bu yeteneğimizdir. Anlıyor musun? Hem okulda sana gülerler. Alay ederler. Harami derler. Hakkında korkunç şeyler söylerler. Buna göz yumamam."

Meryem başıyla doğruladı.

"Okul konusu burada kapanmıştır. Sen sahip olduğum tek şeysin. Seni de onlara kaptırmaya hiç niyetim yok.

Bak bana. Okuldan söz etmek yok artık, tamam mı?"

"Mantıklı ol. Hadi ama... madem kız istiyor..." diye başladı Molla Feyzullah.

"Sana gelince, akhund sahip, saygısızlık etmek istemem, ama bu aptalca fikirleri desteklememen gerektiğini

en iyi senin bilmen lazım. Onu gerçekten düşünüyor, iyiliğini istiyorsan, kafasına buraya ait olduğunu, yerinin

annesinin yanı olduğunu sokarsın. Oralarda ona göre, ona uygun hiçbir şey yok. Sadece alay, dışlanma ve

üzüntü. Bunu çok iyi biliyorum, akhununu sahip, inan biliyorum."

20

Meryem kulübece konuk gelmesine bayılıyordu. Köy erbabı ve armağanları, Bibi co ve sancıyan kalçası, bitmek bilmez dedikoduları ve tabii Molla Feyzullah. Ama kimse, hiç kimse Celil kadar burnunda tütmez, dört

gözle beklenmezdi.

Heyecan, endişe salı akşamından başlardı. Meryem doğru dürüst uyuyamaz, bir iş meselesinin perşembe günü CeliPi alıkoymasından korkar, onu görmek için ya bir hafta daha beklemek zorunda kalırsam, diye ödü

kopardı. Çarşambaları dışarıda, kulübe'vim etrafında volta atar, kümese dalgın dalgın tavuk yemi serperdi.

Amaçsız yürüyüşlere çıkar, çiçeklerin taçyapraklarını koparıp koluna konan sivrisineklere vururdu. Sonunda,

18

perşembe gelip çatığında, sırtını bir duvara ve-

21

rip oturmaktan, gözleri ırmağa mihlanmış, öylece beklemekten başka hiçbir şey yapamazdı. Celil geç kalmışsa, içine giderek büyüyen, korkunç bir dehşet yayılırdı. Dizlerinin bağı çözülür, bir yere kıvrılıp yatması

gerekirdi.

Sonra, Nana seslenirdi: "İşte geliyor! Baban! Olanca haşmetiyle."

Meryem geniş gülümsemeler, candan el sallamalarla, taşlara basarak ırmağı geçen Celil'i seçince, bir

sıçrayışta kalkardı. Nana'nın kendisini gözlediğini, tepkisini ölçtüğünü bilirdi; fırlayıp koşmamak, eşikte durup

beklemek, ağır ağır yaklaşan erkeği seyretmek hep bir çaba gerektirirdi. Kendini tutar, sabırla beklerdi; çıkarıp tek omzuna attığı ceketıyla, rüzgârda uçuşan kırmızı kravatıyla, uzun odann arasından geçişini.

Celil düzlüğe girince, ceketini tandırın üzerine fırlatır, kollarını iki yana açardı. Meryem ona doğru yürümeye,

sonra koşmaya başlar, babası da onu koltukaliüanndan yakalayıp havaya fırlatırdı. Meryem ciyak ciyak bağırırdı.

Bir an havada kalan Meryem, aşağıya bakınca Celil'in yukarı dönük yüzünü, geniş, çarpık tebessümünü, âdemelması-nı, gamzeli çenesini (tam serçeparmağının ucuna göre, kusursuz bir cep), çürük dişlerle dolu bir kentteki en beyaz dişleri görürdü. Kırılmış bıyığına, hava nasıl olursa olsun, gelirken mudaka takım elbise giymesine (favori rengi olan koyu kahverengi, göğüs cebindeyse bir mendilin beyaz üçgeni), kol düğmelerine, gevşekçe bağladığı, çoğunluğu kırmızı kra-vadanna bayılırdı. Meryem böyle havadayken, kendisini de görebilirdi, Celil'in kahverengi gözlerindeki yansısını: kabarmış saçlarını, heyecandan ışıldayan

suratını, arkasındaki gökyüzünü.

Nana onu bir gün düşüreceğini söylerdi; elinden kayan Meryem'in yere çarpacağını, bir yerini kıracağını.

Ama Meryem Celil'in onu düşüreceğine hiç inanmadı. Her seferinde,

22
19

babasının temiz, manikürlü ellerinin arasına güvenle konacağına inandı.

Dışarıda, gölgede otururlar, Nana onlara çay getirirdi. CeliPle ikisi, tedirgin bir gülümseme, bir baş hareketiyle se-lamlaşırđı. Celil, Nana'nın oğlanlara savurduğu taşlara, küfürlerine hiç değinmezdi.

Arkasından onca atıp tutmasına karşın, Nana, erkeğin yanında sakin, terbiyeli davranırdı. Saçları mudaka yıkanmış olurdu. Dişlerinifırçalar, onun onuruna en iyi hicaphm bağlardı. Celil'in karşısındaki bir iskemlede,

elleri kucağında, sessizce otururdu. Erkeğe doğrudan bakmaz, kaba, çirkin sözler sarf etmezdi. Güldüğü zaman, çürük dişini saklamak için eliyle ağzını örterdi.

Ona işlerini sorardı. Kanlarını da.

"Bibi çordan, en küçük kann Nergis'in üçüncü çocuğuna gebe olduğunu duydum," deyince, Celil kibarca gülümsedi, başıyla doğruladı.

"Eh. Mudusundur herhalde," dedi Nana. "Kaç tane oldular şimdi? On, değil mi? Maşallah. On muydu?" Evet,

dedi Celil, on. "Meryem'i de sayarsan, on bir, elbette." Daha sonra, erkek gittikten sonra, Meryem'le Nana bu

yüzden kavga ettiler. Meryem Celil'i oyuna getirmekle suçladı annesini.

Nana'yla içilen çayın ardından, baba-kız balık tutmak için ırmağa inerdi. Celil ona kamışı nasıl savuracağını,

alabalığı çekerken misinayı makaraya nasıl saracağını öğretti. Bir balığı temizlemenin en doğru yöntemini, kılıcı tek bir hareketle sıyrıp almayı gösterdi. Oltanın vurmasını beklerken kıza resimler çizer, kalemi kâğıttan hiç kaldırmadan, tek seferde nasıl filçileceğini gösterirdi. Ona şiirler, şarkılar öğretti. Birlikte söylerlerdi:

23

Lili lili kuf tasında yundu,

Toprak yola kondu,

Mınav tasın kenarına oturdu, içmeye koyuldu,

Ayağı kayınca da suya düpip boğuldu.

Celil, Herat'ta yayınlanan İttifak-ı İslam gazetesinden kestiği kupürleri getirir, kıza okurdu. O, Meryem'in

20

dış

dünyayla arasındaki bağ, kulübe,mn, Gül Daman'ın, hatta He-rat'ın ötesinde koskoca bir dünya uzandığının

kanıtıydı; dışarıda, telaffuzu olanaksız isimleriyle devlet başkanlarının, trenlerin, müzelerin, futbolun, gezegenimizin çevresinde dönen, sonra da aya konan füzelerin bulunduğu bir dünya vardı ve Celil her perşembe onun bir parçasını kendisiyle birlikte kulübeye getiriyordu.

1973 yazında, on dört yaşındaki Meryem'e, başkent Kabil'den kırk yıldır ülkeyi yöneten Zahir Şah'ın, kansız

bir darbeye devrildiğini söyleyen de o oldu.

"Kral İtalya'da tedavi görürken, darbeyi kuzeni Davud Han yaptı. Davud Han'ı anımsıyorsun, değilmi? Sana

onu anlatmıştım. Sen doğduğunda, Kabil'de başbakandı. Her neyse, Afganistan artık monarşiyle yönetilmiyor, Meryem. O bir cumhuriyet artık, Davud Han da cumhurbaşkanı. Yönetime el koymasına, Kabil'deki sosyalistlerin yardım ettiğine dair söylentiler var. Yo, kendisi sosyalist değil elbette, yalnızca onu

desteklemişler. Neyse, sadece söylenti işte,"

Meryem sosyalistin ne olduğunu sordu, Celil de açıklamaya girişti, fakat kız doğru dürüst dinlemiyordu.

"Dinliyormusun?"

"Evet."

Meryem'in, yan cebindeki şişkinliğe baktığını aynmsadı. "Ah. Tabii ya. Pekâlâ, o zaman. Devam etmeden önce..."

24

Cebinden küçük bir kutu çıkardı, kıza uzattı. Böyle, arada bir küçük hediyeler getirirdi. Bir keresinde akik

tokalı bir bilezik, bir başka sefer, lacivert boncuklu bir tasma. O gün, Meryem kutuyu açınca zincirli, yaprak

biçiminde bir kolye buldu; ucundan, üzerine ay yıldızlaroyulmuş, minicik sikkeler sarkıyordu.

"Tak bakalım, Meryem co."

Meryem taka: "Nasıl oldu?"

21

CeliPin yüzü ışıyıverdi. "Bir kraliçeye benzedin."

O gittikten sonra, Nana kızın boynundaki kolyeyi gördü.

"Göçebe takıları," dedi. "Bunları yaparlarken gördüm. İnsanların fırlattığı bozukluktan toplayıp eritiyorlar, takı

yapıyorlar. Değerli babacığın bir dahaki sefere sana altınını getirsin de görelim bakalım. O günü bir görelim."

Celil'in gitme vakti gelince, Meryem kapının önünde durur, bir sonraki ziyaretde arasında uzanan, devasa, yerinden oynatamaz bir nesne gibi duran o koskoca haftanın düşüncesiyle, sönmüş bir balon kadar ölgün,

onun açıklıktan çıkışını seyrederdi. Celil'in arkasından bakarken, her seferinde soluğunu tutardı. Soluğunu tutar, içinden saniyeleri sayardı. Nefes almadığı her saniye için, Tann'nın ona CeliPle bir gün daha bahşedeceğine inanırdı.

Geceleri yer döşeginde yatar, babasının Herat'taki evini düşünürdü. Onunla birlikte, o evde yaşamının, onu

her gün görmenin nasıl bir şey olacağını. O tıraş olurken, kendisinin ona havlu tuttuğunu hayal ederdi; bir yerini kestiğinde, kıza seslendiğini. Meryem ona çay demlerdi. Kopmuş düğmelerini dikerdi. Birlikte Herat'ta

yürür, Celil'in her aradığını bulursun dediği, üstü kemerli pazarda dolaşırlardı. Onun arabasıyla gezerler, insanlar onları gösterip, "İşte, Celil Han'la kızı," derdi. Meryem'e, altında bir ozanın yattığı şu ünlü ağacı gösterirdi.

25

Meryem kararını vermişti; bu yakınlarda, bunları Cetil'e de anlatacaktı. Bunları duyunca, kızın onu ne kadar

özlediğini anlayınca, hiç kuşkusuz, onu da yanında götürecekti. Birlikte Herat'a gidecekler, Meryem onunla

aynı evde yaşayacaktı; tıpkı öteki çocukları gibi.

26

"Ne istediğimi biliyorum," dedi Meryem Celil'e.

1974 baharıydı, Meryem'in on beşine bastığı yıl. Üçü birlikte dışarıda, söğütlerin gölgesine üçgen

22

biçiminde

yerleştirilmiş, katlanır iskemlelerde oturmaktaydılar.

"Doğum günüm için... ne istediğimi biliyorum."

"Biliyorsun demek?" dedi Celil, yüreklendirircesine gülümseyerek.

İki hafta önce, Meryem'in lafi oraya getirmesiyle, Celil sinemasında bir Amerikan filminin oynadığını

söylemişti. Özel bir film türüydü; onun deyişiyle "çizgi" film. Baştan sona bir dizi çizimden oluşuyor, dedi,

binlerce çizimden; onları filme alıp bir perdeye yansıtıyorlar, seyirci de şekillerin hareket ettiği yanılmasına

kapılıyordu. Film çok yalnızlık çeken, deliler

27

gibi bir oğul isteyen, yaşlı ve çocuksuz bir oyuncakçının öyküsünü anlatıyordu. Adam bir gün tahtadan bir

kukla, bir oğlan çocuğu yontar ve oyuncak mucizevi bir biçimde canlanır. Meryem biraz daha anlatmasını

isteyince, Celil yaşlı adamla kuklanın başından bir sürü macera geçtiğini söyledi; Eğlence Adası denen bir

yer vardı, sonra, eşeğe dönüşen kötü çocuklar. Başlarına gelmeyen kalmıyordu, sonunda bir balina

tarafından bile yutuluyorlardı; kuklayla babası yani. Meryem daha sonra filmi Molla Feyzuliah'a ballandıra

ballandıra anlatmıştı.

"Beni sinemana götürmeni istiyorum," dedi Meryem şimdi. "Çizgi filmi izlemek istiyorum. Kukla çocuğu

görmek istiyorum."

Aynı anda, havada bir değişim hissetti. Annesiyle babası iskemlelerinde huzursuzca kıpırdandılar.

Meryem

onların bakiştığını sezdi.

"Bu pek iyi bir fikir değil," dedi Nana. Sesi sakindi; Celil'in yanında kullandığı şu kontrollü, kibar ses tonu,

fakat Meryem onun sert, suçlayıcı bakışlarını hissedebiliyordu.

Celil bacak bacak üstüne attı. Öksürdü, genzini temizledi.

"Biliyor musun," diye başladı, "filmin kalitesi, görüntü pek iyi değil. Sesi de öyle. Son zamanlarda makinede

bir bozukluk var. Bence annen haklı. Belki de başka bir armağan düşünmelisin, Meryem co.n

23

"Aneh," dedi Nana. "Gördün mü? Baban benimle aynı fikirde."

Daha sonra^ırmak kenarında, "Beni de götür," dedi Meryem.

"Bak ne diyeceğim. Seni alması, sinemaya götürmesi için birini göndereyim. Sana iyi bir yer ayırmalarını, istediğin "kadar şeker vermelerini sağlarım."

28

"Nay, beni oraya senin götürmeni istiyorum."

"Meryem co~n

"Öteki kardeşlerimi de çağırmanı istiyorum. Onlarla tanışmak istiyorum. Hep birlikte gitmemizi istiyorum. İşte

dileğim bu."

Celil içini çekti. Bakışları uzaklardaydı; dağlarda.

Meryem onun anlattıklarını çok iyi anımsıyordu; insan yüzünün perdede bir ev kadar büyük göründüğünü, orada bir araba kaza yaptığı zaman, metallerin ezilişini, parçalanışını kemiklerinde hissettiğini. Şimdi de kendisini, balkondaki özel koltukların birinde, kardeşlerinin ve CeliPin yanında otururken, dondurmasını yalarken görmek istiyordu. "Tek arzum bu," diye yineledi.

Celil yüzünde çaresiz bir anlamla ona bakıyordu.

"Yarın," dedi Meryem. "Öğlen. Tam burada buluşalım. Tamam mı? Yarın?"

"Gel buraya," dedi babası. Çömeldi, kızı kendine çekti, uzun, çok uzun bir süre, sıkı sıkı tuttu.

Nana önce, kulübe'nin etrafında dönenip durdu; yumruklarını bir sıkıp bir açıyordu.

"Sahip olabileceğim onca kız varken, Tanrı neden bana senin gibi bir nankörü verdi? Senin uğruna katlandığım onca şeyden sonra! Ne cüretle? Beni böyle terk etmeye nasıl cüret edersin, seni küçük hain, seni baramir

Sonra, alaya başladı.

"Senin kadar sersemimi de görmedim! Seni umursadığını, evine kabul edeceğini sanıyorsun, ha? Seni kızı gibi görüyor... evine alacak, öyle mi? Bak sana ne diyeyim. Bir erkeğin kalbi fesat, habis bir şeydir, Meryem.

24

Bir ananın rahmine hiç benzemez. Kanamaz, sana yer açmak için genişlemez. Seni

29

tek seven, benim. Bu dünyada sahip olduğun tek insan, benim; ben öldükten sonra, hiç kimsen kalmayacak.

Hiçbir şeyin olmayacak. Bir hip olacaksın!"

Sonra, duygu sömürsünü denedi.

"Gidersen, ölürüm. Cin gelir, ben de kriz geçiririm. Görürsün bak, dilimi yutup boğulurum. Beni bırakma, Meryem co. Lütfen gitme. Gidersen yaşayamam."

Meryem hiçbir şey demedi.

"Seni ne kadar sevdiğimi biliyorsun, Meryem co.n

Meryem biraz dolaşacağım söyledi.

Orada biraz daha kalırsa, açma şeyler söylemekten korkuyordu: cin'in bir yalan olduğunu, işin aslını Celil'den

öğrendiğini, Nana'nın bir adı olan, ilaçlarla iyileştirilebilecek bir hastalığı olduğunu. Nana'ya, neden Celil'in sözünü dinleyip onun doktorlarına görünmediğini, onun getirdiği hapları almadığını sorabilirdi. Doğru sözcükleri bulabilse, annesine, bir araç, bir silah olmaktan, yalanlarla doldurulmaktan, suçlanmaktan, kullanılmaktan bıkip usandığını söylerdi. Nana'nın gerçekleri çarpıtmasından, onu, yani Meryem'i, dünyaya

karşı sıraladığı sayısız şikâyetten, çektiği bin bir çileden bir tanesine, bu upuzun listedeki bir başka maddeye

dönüştürmesinden nasıl bezdiğini.

Korkuyorsun, Nana, derdi ona. Hip taramadığın mutluluğu benim bulmamdan korkuyorsun. Benim mutlu olmamı istemiyorsun. İyi bir hayatımın olmasını istemiyorsun. Habis, fesat kalpli olan sensin.

Açıklığın ucunda, Meryem'in çok sevdiği bir seyir yeri vardı. Şimdi de gidip oraya, kuru, ılık otların üzerine

oturdu. Herat buradan rahatça görülebiliyordu; bir çocuğun oyun tahtası gibi açılmıştı aşağıya: kentin kuzeyinde Kadınlar Bah-

30

25

çesi, Çar-suk Pazarı; güneyde Büyük iskender'den kalma, eski kalenin kalıntıları. Uzaktan uzağa, devlerin

tozlu parmaklarını andıran minareleri, insanlarla, at arabalarıyla, katırlarla kaynaştığını düşlediği sokakları seçebiliyordu. Başını kaldırıp bakınca, tepesinde dönüp duran, arada bir pike yapan kırlangıçları gördü. Bu

kuşları öyle kısıkanıyordu ki. Herat'a gitmişlerdi. Kentin camilerinin, pazaryerlerinin üstünde uçmuşlardı. Belki

de Celil'in evinin duvarlarına, sinemasının ön basamaklarına konmuşlardı.

Yerden on tane çakıl taşı aldı, diklemesine, üç sütun halinde dizdi. Arada bir, gizlice oynadığı bir oyundu bu -

Nana'nın bakmadığı zamanlar. İlk sütuna dört taş koydu, Hatice'nin çocukları; ikinciye Efsun'un kiler için üç,

son, yani üçüncü sütuna da Nergis'in çocukları için üç tane. Sonra, dördüncü sütunu ekledi: tek bir taş; on

birinci.

Ertesi sabah, dizlerine kadar inen, krem rengi elbisesini, pamuklu pantolonunu giydi, başına da yeşil bir hicap örttü. Hicap konusu fena halde canını sıkıyordu, çünkü yeşildi, elbisesine uymuyordu, ama başka çaresi yoktu - beyaz olanı güveler yemişti.

Saate baktı. Bu kadranı nane yeşili, rakamları siyah, elle kurulan eski saat, Molla Feyzullah'ın hediyesiydi.

Dokuz. Nana neredeydi acaba? Dışarı çıkıp bakmayı düşündü, ama onunla karşılaşmaktan, o incinmiş, ihanete uğramış bakışla-nndan ödü kopuyordu. Nana onu hainlikle suçlardı. Yersiz, yanlış hevesleriyle dalga

geçerdi.

Meryem oturdu. Vakit geçirmek için, Celil'den öğrendiği gibi, tek hamlede fil çizmeye koyuldu; tekrar tekrar.

Oturmaktan her tarafı tutulmuştu, fakat yatağa uzanamazdı, elbisesi buruşurdu.

31

Akreple yelkovan nihayet on bir buçuğu gösterince, on bir çakıl taşını cebine soktu, dışarıya çıktı. Irmağa doğru inerken, Nana'nın gölgeye, kubbeli bir salkımsöğüdün altına çektiği bir iskemlede oturduğunu gördü.

26

Nana'nın onu görüp görmediğini anlayamadı.

Irmağa vannca, bir gün önce sözleştikleri noktada beklemeye başladı. Gökyüzünde birkaç gri, karnabahar

biçiminde bulut salınıyordu. Celil ona, bulutların gri olmasının nedenini açıklamıştı: bu bulutlar öyle kesif, öyle yoğun ki, üst tarafları güneş ışığını emiyor, alt tarafa, tabana kendi gölgelerini düşülüyorlardı. İşte, gördüğün şey bu, Meryem co, demişti, karınlarının altındaki karanlık bölge.

Aradan uzun bir süre geçti.

Meryem kulübece döndü. Bu kez, açıklığın batıya bakan cephesinden dolanmıştı ki, Nana onu göremesin.

Saate baktı. Bire gelmek üzereydi.

O bir işadımı, diye düşündü. Bir işi çıkmıştır.

Yeniden ırmağa indi, biraz daha bekledi. Başının üstünde birkaç karatavuk dönüp duruyordu; odanın arasına

bir yere daldılar. Henüz olgunlaşmamış bir deve dikeninin dibinde milim milim ilerleyen tırtılı seyretti.

Bacaklara uyuşuncaya kadar bekledi. Bu kez, kulübece dönmedi. Pantolonunun paçalarını dizlerine kadar

sıvadı, ırmağı geçti ve hayatında ilk kez, tepeyi inip Herat'a yollandı.

Nana, Herat hakkında da yanılmıştı. Kimse parmağıyla onu göstermedi. Kimse ona gülmedi. Meryem gürültülü, kalabalık, iki yanı servili bulvarlarda yürüdü; bir yaya, bisiklet ve gari selinin, kesintisiz bir akışın içinden geçti, kimse ona taş fırlatmadı. Kimse harami demedi. Doğru dürüst bakan bile

32

olmadı. Burada, bir anda, mucizevi bir biçimde sıradan, herhangi biri olup çıkmıştı.

Bir süre, taşlı patikaların çaprazlamasına kestiği, kocaman bir parkın ortasındaki oval havuzun yanında oyalandı. Parmaklarını havuzun kenarında duran, donuk gözlerini suya dikmiş mermer atlarda gezdirdi; hayretle, hayranlıkla. Kâğıt gemilerini yüzdüren oğlan çocuklarını, belli etmemeye çalışarak seyretti. Her yanda çiçekler vardı; laleler, zambaklar petunyalar; taçyaprakları güneşe batmıştı. İnsanlar patikalarda geziniyor, tahta sıralara oturuyor, çaylarını yu-dumluyordu.

Meryem burada olduğuna inanamıyordu. Yüreği heyecandan gümbür gümbürdü. Keşke Molla Feyzullah

27

şu

an görebilseydi onu. Ne kadar cesur bulurdu. Ne kadar gözüpek! Onu bu şehirde bekleyen yeni yaşamın,

babasıyla, kız ve erkek kardeşleriyle paylaşacağı, insanları çekincesizce, koşulsuz, utanmaksızın sevebileceği, karşılığında da seveceği bir hayatın hayaline dalıp gitti.

Sonra canlı, neşeli adımlarla parkın yakınındaki geniş geçide yöneldi. Çınarların gölgesinde oturan, tezgâhlarındaki kiraz piramitlerinin ya da üzüm tepciklerinin arkasından, bıkkın gözlerle ona bakan, kösele

yüzlü, yaşlı sancıların önünden geçti. Çocuklar yalınayak, arabaların, otobüslerin peşinden koşuyor, ellerindeki ayva torbalarını sallıyordu. Meryem bir köşe başında durdu, yoldan geçenlere baktı; çevrelerindeki bütün bu harika, olağanüstü şeylere nasıl böyle kayıtsız kalabildiklerini aklılmıyordu.

Bir süre sonra cesaretini toplayıp, tek adı garfsındc müşteri bekleyen, yaşlıca adama gitti, sinemacı Celil'in

oturduğu yeri bilip bilmediğini sordu. Yaşlı adamın tombul yanakları, rengârenk çizgili bir papan'x vardı.
"Sen

Heratlı değilsin an-

33

laşılan," dedi, canayakın bir tavırla. "Celil Han'ın oturduğu yeri herkes bilir."

"Bana gösterebilir misin?"

Arabacı elindeki karamelanın yaldızlı kâğıdını açtı, sordu: "Yalnızmısın?"

"Evet."

"Hadi, ada. Seni götürüyüm."

"Parasını ödeyemem. Hiç param yok."

Karamelayı kıza uzattı. İki saattir tek müşteri çıkmadığını, zaten eve dönmeye hazırlandığını söyledi.
Celil'in

evi yolunun üzerindeydi.

Meryem garibe bindi. Yola düştüler; yan yana, sessizce. Meryem yol boyunca baharatçılar, portakal, armut,

kitap, şal, hatta atmaca satılan, önü açık, tek göz dükkâncıklar gördü. Çocuklar toprağa çizdikleri
28

dairelerin

içinde bilye oynuyorlardı. Çayevlerinin önünde, üzeri kilim kaplı tahta sedirlerde erkekler çay içiyor,
nargile

fokurdatıyorlardı.

Yaşlı arabacı geniş bir sokağa saptı; yolun iki yanına kozalaklı ağaçlar diziliydi. Ortalarda bir yerde, atını
durdurdu.

"İşte. Şansın varmış, dohtar co. Şu onun arabası."

Meryem yere atladı. Adam gülümsedi, atını dehledi.

Meryem bir arabaya daha önce hiç dokunmamıştı. Parmaklarını Celil'in siyah otomobilinin kaygan motor
kapağında gezdirdi; ısıll ısıll janüardaki yassılmış, genişlemiş yansımasına baktı. Koltuklar beyaz deridendi.

Direksiyonun arkasında, içinde ibreler oları, yuvarlak, cam panolar vardı.

Bir an, kafasının içinde Nana'nın sesini, Meryem'in umutlananı parlak, sabit alevini soğuk bir duş gibi
söndürüveren, alaycı tıslamasını duyar gibi oldu. Titreyen bacaklarıylaavingiriş kapısına doğru ilerledi.

Ellerini duvara dayadı. Öyle yük-

34

sek, öyle asık yüzlüydü ki Celil'in duvarları. Duvarın arkasından bu tarafa taşan kavakların tepesini

görebilmek için başını geriye atması gerekti. Ağaçların uçları esintide iki yana sallanıyordu; Meryem onların

kendisini selamladığını, hoş geldin dediğini hayal etti. İçinde kabarık duran, gözünü korkutan dalgalan zapt

etmeye, kendini toplamaya çalıştı.

Kapıyı çıplak ayaklı, genç bir kadın açtı. Alt dudağının hemen altında dövme vardı.

"Celil Han'ı görmeye geldim. Ben Meryem. Kızıyım."

Kızın yüzünde şaşkın bir ifade belirdi. Sonra, bir kavrayış ısıltısı. Şimdi dudaklarında hafif bir gülümseme vardı, halinde tavnındaysa bir heves, bir evcenlik. "Burada bekle," dedi çabucak.

Kapıyı kapadı.

Birkaç dakika geçti. Bu kez kapıyı bir erkek açtı. Uzun boylu, geniş omuzluydu; mahmur gözleri, sakın,
29

dingin bir yüzü vardı.

"Ben Celil Han'ın şoförüym," dedi; hiç de kaba, ters olmayan bir sesle.

"Neyi?"

"Şoförü. Celil Han evde değil."

"Arabası burada ama," dedi Meryem.

"Acil bir işi çıktı."

"Ne zaman döner?"

"Söylemedi."

Meryem bekleyeceğini söyledi.

Adam kapıyı kapadı. Meryem yere oturdu, dizlerini göğsüne çekti. Hava kararmaya başlamıştı bile; karnı acıkmıştı. Gari sürücüsünün verdiği karamelayı yedi. Az sonra, şoför yeniden görüldü.

"Arak evine gitmelisin," dedi. "Bir saate kalmaz karanlık çöker."

35

"Karanlığa alışığım."

"Hem hava da soğur. Seni arabayla evine götüreyim mi? Uğradığım kendisine bildiririm."

Meryem sadece bakıyordu.

"Öyleyse seni bir otele götüreyim. Orada rahat bir uyku çekersin. Sabah olunca duruma bakarız."

"Beni eve alın."

"Alamam, talimat var. Bak, ne zaman döneceğini kimse bilmiyor. Günler sürebilir."

Meryem kollarını kavuşturdu.

Adam içini çekti, sitemle, yumuşak bir kınamayla ona bakı.

Sonraki yıllarda Meryem'in, teklifini kabul etseydim ve onunla birlikte kulübeye dönseydim, olaylar nasıl gelişirdi acaba, diye düşünecek bolca vakti oldu. Ama kabul etmemişti.

Geceyi Celil'in evinin önünde geçirdi. Gökyüzünün kararmasını, gölgelerin komşu evlerin önünü kuşatmasını

seyretti. Dövmeli kız ona biraz ekmekle bir tabak pilav getirdi, Meryem istemediğini söyledi. Kız tepsiyi onun
30

yanına bıraktı. Meryem'in kulağına ara ara, sokağın aşağısından gelen ayak sesleri, açılan kapıların gıcirtısı,

boğuk selamlaşmalar çarpıyordu. Lambalar yandı, donuk, sarımtırak ışıklar pencereleri aydınlattı. Köpekler

havladı. Açılığa daha fazla dayanamayınca, pilavla ekmeği yedi. Sonra bahçelerde ötüşen cırcır-böceklerini

dinledi. Yukarıda, bulutlar soluk bir ayın önünden akıp geçtiler.

Sabahleyin, sarsılarak uyandırıldı. Gözlerini açınca, gece birinin gelip üzerine bir battaniye örtmüş olduğunu

gördü. Omzunu sarsan, şofördü.

"Hadi, ama. Yeterince olay yarattın. Bas. Yeter. Artık gitme vakti."

Meryem doğrulup oturdu, gözlerini ovuşturdu. Sırtı, boynu tutulmuş, ağnyordu. "Bekleyeceğim."

36

"Dinle beni," dedi adam. "Celil Han seni geri götürmemi istedi. Hemen şimdi. Anlıyor musun? Bu, Celil Han'ın :*-limaü."

Arabanın arka kapısını açtı. "Bia. Hadi bakalım," dedi tatlılıkla.

"Onu görmek istiyorum," dedi Meryem, yaşlar gözlerine dolarken.

Şoför iç geçirdi. "Bırak da seni evine götüreyim. Hadi, dohtar co.n

Meryem kalktı, ona doğru yürümeye başladı. Ama sonra, bir anda yön değiştirdi ve kapıya doğru koştu.

Omzunda, şoförün tutmaya, kavramaya çalışan parmaklarını hissetti. Bir silkelenişte ondan kurtuldu, açık kapıdan içeriye daldı.

Birkaç saniye sonra Celil'in bahçesindeydi. Meryem'in gözüne ilk, içi bitkilerle dolu, ıslıl ıslıl, cam bir yapı çarptı; sonra, ahşap kafes işlerine sarılmış üzüm asmaları, gri taş bloklardan yapılma bir balık havuzu,

meyve ağaçları ve dört bir yanda, parlak renkli çiçek öbekleri. Bütün bunları hızla tarayan gözleri, sonunda,

yuvarlak bir yüze konu; bahçenin karşı tarafında, üst kattaki pencerelerin birindeydi. Yalnızca bir anlığına,

şöyle bir belirmişti, ama yeterli bir süreydi. Meryem'in gözlerin irileşüğünü, ağzın açıldığını görmesine yetmişti.

31

Sonra kayboldu. Bir el uzandı, bir ipi hızla çekti. Perdeler indi.

Sonra bir çift el onu koltuk altlarından yakalayıp havaya kaldırdı.

Meryem tekmeler savurdu. Cebindeki çakıl taşları fırladı, sağa sola saçıldı. Arabaya götürülüp arka koltuğun

soğuk derisine bırakılincaya kadar tekme atmayı, ağlamayı sürdürdü.

37

Şoför arabayı kullanırken alçak sesle, avutucu sözler söyledi. Meryem onu duymadı. Sarsılıp durduğu arka

koltukta, yol boyunca ağladı. Acı, öfke, hüsrana yaşlarıydı bunlar. Ama temelinde derin, çok derin bir utanç

yayıyordu; Celil'e inanmakla ne büyük aptallık ettiğini, giyeceği kıyafeti, uyumsuz hicaplı nasıl dert ettiğini, buralara kadar yürüdüğünü, kapıdan ayrılmamakta direndiğini, bir sokak köpeği gibi kaldırımda sabahladığını düşündükçe artan bir utanç. Annesinin yaralı görüntüsüne, ağlamaktan şişmiş gözlerine boş verdiği için de utanıyordu. Onu uyaran, baştan beri haklı olan Na-na'yı hiçe saydığı için.

Erkeğin, o üst kat penceresindeki yüzü, hiç aklından çıkmıyordu. Meryem'in sokakta uyumasına göz yummuştu. Sokakta. Meryem uzandığı arka koltukta ağladı. Doğrulup oturmak, görülmek istemiyordu. Bu

sabah, kendini nasıl küçük düşürdüğünden bütün Herat haberdardı sanki. Molla Feyzullah'ın şu an yanında

olmasını, kendini onun kucağına, gönül alıcı sözlerine bırakabilmeyi öyle çok isterdi ki.

Bir süre sonra yol tümsekli, engebeli bir hal aldı, arabanın burnu havaya kalktı. Herat'la Gül Daman arasındaki yokuşu tırmanmaktaydılar.

Meryem, şimdi Nana'ya ne diyeceğindüşünüyordu. Nasıl özür dileyecekti? Onun yüzüne nasıl bakacaktı?

Araba durdu, şoför onun inmesine yardım etti. "Seni geçireyim," dedi.

Meryem onun öne düşmesine izin verdi; adam karşıya geçti, patikayı tırmanmaya başladı. Yolun kenarında

hanımeli öbekleri boy atmıştı; tüylü itboğanlar da. Arılar yer yer parlayan kır çiçeklerinin üstünde

32

vızıldayıp

duruyordu. Adam onun elini tuttu, ırmağı geçmesine yardım etti. Sonra bıraktı; Herat'ınünlüyüzyirmi günlük

rüzgânının yakında başlayacağını söyledi; öğlen başlayıp günbatımına kadar durmak-

38

sızın eseceğini, tatarcıkların tam bir beslenme cinnetine gireceğini... sonra birden, kızın tam önünde, zınk diye duruver-di; yan döndü, eliyle onun gözlerini örtmeye, geldikleri yöne gerisin geri itmeye çalıştı: "Geri dön! Hayır. Sakın bakma. Dön arkanı! Geri dön!"

Ama yeterince hızlı davranamamıştı. Meryem gördü. Ani

bir esinti, salkımsöğüdün yere sarkan dallarını bir perdeymişçesine

aralayınca, Meryem de ağacın altındaki şeyi bir anlığı-

" na görebildi: yere devrilmiş, yüksek sırtlı iskemle. Yüksekteki

dalların birinden sarkan ip. Ucunda sallanan Nana.

39

Nana'yı Gül Daman mezarlığının bir köşesine gömdüler. Molla Feyzullah mezarın başında dua okur, erkekler Na-na'nın kefenli bedenini çukura indirirken, Meryem kadınların arasında, Bibi cofaun yanında durdu.

Daha sonra Celil onunla birlikte kulübe'ye geldi, onlara eşlik eden köylülere, taziyecilere abartılı bir

Meryem'e kol kanat germe gösterisi sundu. Kızın birkaç parça eşyasını toplayıp bir bavula köydü. Uzandığı

yatağın kenarınailiştı, yüzünü yelpazeledi. Alnını okşadı, yaslara, kederlere batmış bir yüzle, bir şeye ihtiyacı olup olmadığını sordu; herhangi bir fey? diye tekrarladi, iki kez.

"Molla Feyzullah'ı istiyorum," dedi Meryem.

40

"Elbette. Kendisi dışarıda. Gidip çağırayım."

Molla Feyzullah'ı, o bükük belli karaltısını kulübemin kapısında görünce, o gün ilk kez ağladı Meryem.

"Ah, Meryem co."

33

Gelip kızın yanına oturdu, yüzünü ellerinin arasına aldı. "Durma, ağla yavrum. Doyasıya ağla. Utanılacak bir

şey yok bunda. Ama kızım, Kuran'ın dediklerini de hiç unutma: 'Ne mutlu ki ona, Yaradanın ahretine göçene;

her şeye gücü yeten, ölümü ve yaşamı yaratan, seni onlarla sınavan Rabbin yanına.' Kuran gerçeği söyler,

kızım. Bize reva gördüğü her imtihanın, her üzüntünün gerisinde, mutlaka bir nedeni vardır Tanrı'nın."

Ama Meryem Tanrı'nın sözleriyle avunacak halde değildi. O gün değil. O sırada değil. Duyabildiği tek şey,

Nana'nın, gidersen ölürüm, gidersen yaşayamam, diyen sesiydi. Elinden tek gelense, gözyaşlarını Molla Feyzullah'ın ellerinin benekli, kâğıt inceliğindeki derisine akıtmaktı.

Şehre dönüş yolunda Celil arka koltukta, Meryem'in yanında oturdu, elini onun omzuna attı.

"Benimle kalabilirsin, Meryem co" dedi. "Sana bir oda hazırlamalarını tembihledim bile. Üst katta. Orayı seveceksin. Manzaralı; bahçeye bakıyor."

Meryem ilk kez, onu Nana'nın kulaklarıyla duyuyordu. Hep var olan, altlarda, gerilerde gizlenen yapmacıkhğı, kof, sahte güvenceleri ilk kez apaçık, olanca duruluğuyla duyabiliyordu. Bir türlü başını kaldırıp

onun yüzüne bakamadı.

Araba CeliPin evinin önünde durunca, şoför inip kapılarını açtı, Meryem'in bavulunu taşıdı. Celil iki eliyle omuzlarından kavradığı kızı yönlendirdi, iki gün önce Meryem'in onu beklediği, önündeki kaldırımda sabahladığı ana kapıdan ge-

41

çirdi. iki gün önce... Meryem'in dünyadaki tek arzusunun, Celil'le birlikte bu bahçeye girmek olduğu günün

üstünden bir ömür geçmişti sanki. Hayatının nasıl bu kadar çabuk, böyle bir anda altüst olabildiğini

Meryem'in aklılmıyordu. Gözlerini yerden, patikanın gri taşlarını çiğneyen ayaklarından kaldırmadı.

Bahçede birileri olduğunun farkındaydı; fi-sıldaşan, Celil'le ikisinin yaklaştığını görünce kenara çekilen birileri. Üst kattaki camlardan ona dikilmiş olan gözlerin ağırlığını hissediyordu.

Evin içinde de yere bakmayı sürdürdü. Kestane rengi bir halının üzerinde yürüyorlardı, sürekli yinelenen,

34

mavili-sanlı, sekizgen bir deseni vardı; gözünün ucuyla, mermer heykel kaidelerini, vazoların alt kısımlarını,

duvarlardaki rengârenk halıların püsküllerini görebiliyordu. Celil'le birlikte tırmanmaya koyuldukları merdiven

de, her basamağaçivilenmiş, benzer bir halıyla kaplıydı. Sahanlıkta, Celil onu sola döndürdü, uzun, halı kaplı bir koridordan geçirdi. Bir kapının önünde durdu, kızın geçmesi için açtı.

"Kız kardeşlerin Nilüfer'le Atiye bazen burada oynarlar," dedi, "ama genellikle burayı konuk odası olarak kullanıyoruz. Bence burada rahat edeceksin. Güzel, değilmi?"

Odadaki yatağın üzerinde, bal peteği örgüsüyle, sık dokunmuş, yeşil bir örtü vardı. Aşağıdaki bahçenin

görünmesi için açılmış olan perdeler, örtüyle birörnekti. Yatağın başucunda üç çekmeceli bir komodin, üzerinde de bir vazo. Duvarlardaki raflarda, Meryem'in tanımadığı birilerinin çerçevesi resimleri. Raflardan

birinde, birbirinin tıpatıp eşi, giderek küçülen tahta bebeklerden oluşan bir koleksiyon vardı; boy sırasına göre dizilmişlerdi.

Celil onun baktığını görünce, "Matruşka bebekleri," dedi. "Moskova'dan almıştım. İstersen onlarla oynayabilirsin. Mahzuru yok."

42

Meryem yatağa oturdu. "İstediğin bir şey var mı?" diye sordu erkek. Meryem yatağa uzandı. Gözlerini kapadı. Biraz sonra, onun kapıyı yavaşça çektiğini duydu.

Koridorun sonundaki banyoyu kullandığı zamanlar hariç, Meryem odasından çıkmadı. İlk geldiğinde kapıyı

açan, dövmeli kız yemeğini tepsiyle getiriyordu: kuzu kebab, sebze, af çorbası. Çoğu, olduğugibi kalıyordu.

Celil her gün birkaç kez uğruyor, yatağa oturuyor, nasıl olduğunu soruyordu.

"Yemeğiniyaşığıda, bizimle birlikte yiyebilirsin," dedi, pek de inandırıcı olmayan bir sesle. Meryem odasında,

tek başına yemeyi tercih ettiğini söyleyince de hiç ikilemedi.

Meryem ömrü boyunca merak ettiği, görmek için yanıp tutuştuğu sahneyi, penceresinden kayıtsızca, 35

duygusuzca seyrediyordu: Celil'in günlük yaşantısını, geliş gidişlerini. Ön kapıdan girip çıkan, sağa sola seğırtten hizmetkârlar. Sabahtan akşama kadar çalıları kırpan, budayan, seradaki çiçekleri sulayan bahçıvan.

Kaldırımın kenarına yanaşan uzun, parlak burunlu arabalar. İçlerinden papan'lı, astragan kalpaklı erkekler,

hicap'h kadınlar, saçları tertemiz taranmış çocuklar iniyordu. Celil bu yabancılarla el sıkışıyordu; Meryem onun avcunu göğsüne bastırıp başıyla kadınları selamlayışını izlerken; Na-na'nın doğru söylediğini anlıyordu. Buraya ait değildi o. İyi ama, ben nereye aidim? Şimdi ne yapacağım? Bu dünyada sahip olduğun

tek sey benim, Meryem; ben gittikten sonra hip kimsen kalmayacak. Hipbir şeyin. Sen bir hipsinl

Kulübenin çevresindeki söğütleri yalayan rüzgâr gibi, tanımlanamaz bir kasvetin esintileri de Meryem'in içinden geçip duruyordu.

43

'in evindeki ikinci gününde, odasına küçük bir kız geldi.

"Bir şey alacağım," dedi.

Meryem yatakta doğrulup oturdu, bağdaş kurdu, örtüyü kucağına çekti.

Kız aceleyle odanın karşı köşesine seğırtti, bir dolabı açtı. Dört köşe, gri bir kutu çıkardı.

"Bunun ne olduğunu biliyor musun?" diye sordu. Kutunun kapağını aço. "Buna gramofon deniyor. Gramofon.

Plak çalışıyor. Bilirsin, müzik. Bir gramofon." "Sen Nilüfer'sin. Sekiz yaşındasın." Küçük kız gülümsedi.

AynıCeli'ingülümseyişi, aynı gamzeli çene. "Nerden anladın?"

Meryem omuzlarını silktil. Bir zamanlar bir çakıl taşına onun adını verdiğini söylemedi. "Bir şarkı dinlemek ister misin?" Meryem yine omuz silktil.

Nilüfer gramofonun fişini prize soktu. Kapağın altındaki cebi karıştırdı, bir plak çıkardı. Yerleştirdi, pikabın

iğnesini indirdi. Müzik başladı.

Kâğıt yerine gül yaprakları kullanacağım,
36

Ve sana dünyanın en tatlı mektubunu yazacağım;

Sen kalbimin sultanısın,

kalbimin sultanısın.

"Biliyor musun bu şarkıyı?" "Hayır."

"Bir İran filminden. Babamın sinemasında görmüştüm. Hey, sana bir şey göstereyim mi?"

Meryem'in cevap vermesine kalmadan, Nilüfer eğildi, avuçlarını, alnını yere dayadı. Tabanlarıyla yeri itti, bir

çırpıda amuda kalkıverdi.

44

"Yapabilir misin?" diye sordu, soluk soluğa.

"Hayır."

Kız bacaklarını indirdi, bluzunu çekip düzeltti. "Sana öğretebilirim," dedi, kızarmış alnına dökülen perçemi iterek. "Burada ne kadar kalacaksın?"

"Bilmiyorum."

"Annem senin gerçek kardeşim olmadığını söylüyor, yani senin dediğin gibi..."

"Ben hiçbir zaman böyle söylemedim," diye uydurdu

Meryem.

"Söylemişsin. Ama umurumda değil. Demek istediğim, söylemen ya da söylememen umurumda değil.

Benimiğin

fark etmez."

Meryem sırtüstü uzandı. "Çok yoruldum." "Annem, bir cin yüzünden annenin kendini astığını söylüyor."

"Şunu keser misin artık," dedi Meryem yatakta yan dönerken. "Müziği, yani."

O gün, Bibi co onu görmeye geldi. Geldiğinde, yağmur yağıyordu. İri gövdesini yatağın yanındaki iskemleye

güçlkle, oflaya puflaya bıraktı.

"Şu yağmur, Meryem co, kemiklerimi mahvediyor. Kemiklerimin katili, inan. Keşke... Ah, hadi ama,

37

evladım.

Gel bakayım Bibi cofaa. Ağlama. Geçti, bak. Seni zavallı çocuk. Şışşt. Zavallım benim."

O gece Meryem uzunca bir süre uyuyamadı. Yattığı yerde gökyüzüne baktı, aşağıdan gelen tıkırtıları, duvarların boğduğu sesleri, konuşmaları, camı döven sağanağı dinledi. Tam dalıpgitmişti ki, haykırırlarla yerinden sıçradı. Alt kattan geliyordu; tiz, öfkeli bağırırlar. Sözcükleri seçemiyordu. Biri bir kapıyı çarparak

kapadı.

45

Ertesi sabah, Molla Feyzullah çıkageldi. Meryem dostunu, ak sakalını ve o sevimli, dişsiz tebessümünü kapıda gördüğü an, gözlerinin yandığını, bir kez daha yaşlarla dolduğunu hissetti. Ayaklarını yatağın kenarından sarkıttı, kapıya koştu. Her zamanki gibi hocasının elini öptü, o da kızın alnını. Konuğuna bir iskemle çekti.

Molla Feyzullah yanında getirdiği Kuran'ı çıkardı. "Düzenimizibozmamıza gerek yok, değilmi?"

"Artık derse ihtiyacım olmadığını biliyorsunuz, Molla sahip. Bana Kuran'daki bütün sureleri, ayetleri yıllar önce öğrettiniz zaten."

Adam gülümsedi, ellerini teslim olur gibi kaldırdı. "Tamam, itiraf ediyorum. Foyam meydana çıktı. Ama seni

ziyarete gelmek için, bundan çok daha kötü bahaneler bulabilirdim."

"Bahaneye ihtiyacınız yok ki. Sizin yok."

"Kibarlık ediyorsun, Meryem co."

Kuran'ı kıza uzattı. O da, onun öğrettiği gibi, üç kez öpüp başına götürdü, sonra geri verdi.

"Nasılsın, kızım?"

"Hiç aklımdan..." diye başladı Meryem. Sonra, kocaman bir taşın boğazını tıkadığını hissedince, susmak zorunda kaldı. "Çekip gitmemden önce bana söyledikleri hiç aklımdan' çıkmıyor. Dedi ki..."

"Ney, ney, ney." Molla Feyzullah elini onun dizine dayadı. "Annen, Allah onu affetsin, dertli, mutsuz bir kadındı, Meryem. Kendine korkunç bir şey yapü. Kendine, sana, aynı zamanda da Allah'a. O

bağışlayacaktır, çünkü her şeyi bağışlar, ama yine de, annenin yaptığı şey Allah'ın gücüne gitti. Cana

38

kıymayı, ister kendinin isterse başkasının canını almayı, kesinlikle tasvip etmez. Hayatın kutsal olduğunu söyler. Biliyor musun..." İskemlesini biraz daha yaklaştırdı, kızınellerini

46

avuçlarının arasına aldı. "Annemi, sen doğmadan önce tanırır dim, çocukluğunu bilirim; inan bana, o zaman da mutsuzdu. Korkanm, yapoğı şeyin tohumlan yıllar önce atılmıştı. Demek istediğim, bu senin suçun değil.

Senin suçun değil, kızım." "Onu bırakmamalıydım. Yanında kalmalıydım..." "Kes şunu. Bunlar zararlı düşünceler, Meryem co. Beni duydun mu, evladım? Zararlı. Seni yiyip bitirirler. Hata sende değildi. Senin suçun değildi. Hayır!"

Meryem başını salladı, ama bütün yüreğiyle, deliler gibi istese de, adama inanmayı başaramıyordu. x

Bir hafta sonra, bir akşamüstü kapısına vuruldu, içeriye uzun boylu bir kadın girdi. Açık tenliydi; kızıl saçları,

uzun parmakları vardı.

"Ben Efsun," dedi. "Nilüfer'in annesi. Yıkayıp aşağıya gelsene, Meryem."

Meryem odasında kalmayı yeğlediğini söyledi.

"Yo, ne fehmidi - anlamıyorsun. Aşağıya inmen gerekiyor. Seninle konuşacağımız bir şey var. Önemli."

47

Karşısına dizildiler. Celil'le karıları; uzun, koyu kahverengi masada. Aralarında, masanın ortasında taze kadife çi-çekleriyle dolu, kristal bir vazoyla buğulanmış bir su sürahisi duruyordu. Nilüfer'in annesi olduğunu

söyleyen kızıl saçlı kadın, Efsun, Celil'in sağında oturuyordu. Diğer ikisi, Hatice'yle Nergis ise solunda.

Kadınların hepsinde hafif, siyah eşarplar vardı, başlarına bağlamamış, son anda akıllarınagelmiş gibi,

boyunlarına gevşekçe dolamışlardı. Na-na'nın hatırına siyahlara bürüneceklerine hiç ihtimal vermeyen

Meryem, bu fikri içlerinden birinin ya da Celil'in, onu aşağıya çağırmaalarından hemen önce ortaya attığını

tahmin

etti

48
39

Efsun bir bardağa sürahidenden su doldurdu, Meryem'in önüne, kareli, kumaş bir aldığı üzerine koydu.

"Bahardayız ama hava şimdiden ısındı bile," dedi. Eliyle yelpazelenir gibi yapü.

"Rahat edebildin mi?" diye sordu Nergis; küçük bir çenesi, siyah, kıvrıkcık saçları vardı. "İnşallah rahatın yerindedir. Başına gelen... büyük bir felaket. Korkunç."

Diğer ikisi başlarıyla onayladılar. Meryem onların alınmış kaşlarını, cılız, lütufkâr tebessümlerini süzdü.

Kafasının içinde sinir bozucu, tatsız bir vızıltı vardı. Boğazı yanıyordu. Biraz su içti.

Celil'in arkasındaki geniş pencereden, çiçeğe durmuş elma ağaçlarını görebiliyordu. Pencerenin yanındaki duvara koyu renk, ahşap bir dolap dayalıydı. İçinde bir saat, bir de çerçeveli fotoğraf vardı: ellerinde tuttuğu

balığı havaya kaldırmış olan Celil ve üç küçük oğlu. Güneşte balığın pulları parlıyor. Celil'le oğulların geniş geniş gülümsüyor.

"Evet," diye başladı Efsun. "Ben... yani biz seni çağırdık, çünkü sana vermek istediğimiz çok güzel bir haber

var."

Meryem başını kaldırıp baktı.

Kadınların, iskemlesinde gevşekçe oturan, görmeyen gözlerle masadaki sürahiye bakan CeliPi işaret ederek, kendi aralarında, çabucak bakıştıklarını fark etti. Gözlerini Meryem'e diken, diğerlerinden daha büyük gösteren Hatice oldu; bu görevi kimin üstleneceği önceden tartışılıp karara bağlanmıştı belli ki.

"Bir talibin var," dedi Hatice.

Meryem'in midesi kasılıverdi. "Neyim?" dedi, ansızınuyuşan dudaklarının arasından.

"Bir kâstegar. Talip. Kısmet. Adı Raşit." Hatice açıklamayı sürdürdü. "Babanın bir iş ahabının arkadaşı.

Kendisi Peştun, aslen Kandeherli ama Kabil'de yaşıyor; Deh-Mazang semtinde, iki katlı bir evi var."

49

Efsun söylenenleri başıyla doğrulamaktaydı.

"Senin, bizim gibi Farsça konuşuyor. Dolayısıyla Peştun dilini öğrenmek zorunda kalmayacaksın."

Meryem'in göğsü giderek daha çok sıkışıyor. Oda finî finî dönmeye, ayağının altındaki zemin kaymaya

40

başlamıştı.

"Ayakkabıcı," diye araya girdi Hatice. "Ama öyle sıradan bir sokak mupfsi değil. Hayır. Kendi dükkânı var,

Kabil'in en beğenilen ayakkabı ustalarından biri. Diplomadara, cumhurbaşkanının ailesine ayakkabı yapıyor -

üst sınıfa, yani. Kısacası, sana iyi bakacak, rahat ettirecektir."

Meryem gözlerini Celil'e dikti; yüreği göğsünde taklalar atıyordu. "Doğru mu bu? Söyledikleri doğru mu?"

Fakat Celil ona bakamıyordu. Altdudağın köşesini dişliyor, sürahiye bakıyordu.

"Evet, senden azıcık yaşlı," diye şakıdı Efsun. "Ama taş çatlasın... kırkında. Hadi bilemedin, kırk beş. Öyle

değil mi, Nergis?"

"Evet. Ama ondan yirmi yaş büyük adamlara verilen dokuz yaşında kızlar gördüm, Meryem. Hepimiz gördük.

Sen kaçsın şimdi? On beş mi? Eh, bir kız için gayet uygun, ideal evlilik yaşı." Bu sözler hevesli, coşkulu baş

sallamalarla onaylandı. Onunla akran olan üvey kardeşleri Saide ile Nahit'ten hiç söz edilmediği, Meryem'in

dikkatinden kaçmamışa; her ikisi de Herat'taki Mehri Okul'da öğrenciydi ve Kabil Üni-versitesi'ne girmeyi

tasarlıyorlardı. On beş, onlar için uygun, ideal bir evlilik yaşı değildi anlaşılan.

"Dahası," diye sürdürdü Nergis sözünü, "o da sevdiklerini kaybetmenin acısını yaşamış. Duyduğumuza göre,

kansı on yıl önce doğum yaparken ölmüş. Sonra, üç yıl önce de oğlu gölde boğulmuş."

"Çok üzücü, gerçekten. Son birkaç yıldır kendine bir eş arıyormuş, fakat uygun birini bulamamış."

50

"istemiyorum," dedi Meryem. Gözleri hâlâ CeliPdeydi. "Evlenmek istemiyorum. Beni zorlamayın." Sesindeki

ağlamaklı, yalvaran tınıdan nefret ediyor ama engel olamıyordu.

"Aa, Meryem, mantıklı ol ama," dedi, kadınlardan biri.

41

Meryem neyi kimin söylediğini izleyemez olmuştu artık. Gözlerini Celil'e mıhlamış, konuşmasını, bütün bunların yalan olduğunu söylemesini bekliyordu.

"Ömrünü burada geçiremezsin ki."

"Kendi ailen olmasını istemez misin?"

"Evet ya. Bir yuva kurmak, kendi çocuklarını doğurmak?"

"Hayatına devam etmelisin."

"Tamam, buralı biriyle, bir Tacik'le evlenmen çok daha iyi olurdu, ama Raşit varlıklı bir adam, kalkmış sana

talip olmuş. Bir evi, bir işi var. Önemli olan da bu zaten, öyle değil mi? Hem Kabil çok güzel, capcanlı bir şehir. Karşına bu kadar iyi kısmet bir daha çıkmayabilir."

Meryem gözlerini Celil'in karılarına çevirdi.

"Molla Feyzullah'ın yanında yaşayabilirim," dedi. "Beni evine alır o. Alacağını biliyorum."

"Bu hiç yakışık almaz," dedi Hatice. "Öyle yaşlı ki, hem çok..." Doğru sözcüğü arandı; Meryem onun aslında

ne demek istediğini çok iyi biliyordu: çok yakın. Onların ne yapmaya çalıştığını anlamıştı. Bu kadar iyi bir fırsatı bir daha bulamayabilirsin, Onlar da bulamazdı. Kızın doğumuyla küçük düşmüş, rezil olmuşlardı ve şimdi karşılarına kızdan bütünüyle kurtulma, kocalarının yaptığı yüz kızartıcı hatanın son izini de silme şansı

çıkıyordu. Meryem uzaklara gönderiliyordu, çünkü duydukları utancın ete kemiğe bürünmüş haliydi o; yürüyen, soluk alıp veren bir ayıp.

"Çok yaşlı ve güçsüz," diye tamamladı Hatice sonunda. "O öldükten sonra ne yapacaksın? Ailesinin başına

dert olur-

51

Tıpkı şu an bize olduğun gibi. Meryem söylenmemiş sözcüklerin, Hatice'nin dudaklarından dökülüştünü görebiliyordu neredeyse; soğuk bir günde ağızdan çıkan buhar gibi.

Kabil'i düşündü; Herat'ın aloe yüz elli kilometre doğusunda olduğunu CeliPden öğrendiği o büyük, yabancı,
42

kalabalık kenti. Altı yüz elli kilometre. Bugüne kadar kulübemden en çok uzaklaştığı mesafe, buraya, CeliPin

evine yaptığı iki kilometrelik yürüyüşü. Kabil'deki halini gözünün önüne getirmeye çalıştı; bu tahayyül edilemez mesafenin öteki ucunda, bir yabancının evinde, onun keyfine, dayattığı taleplere göre yaşarken. Raşit adındaki bu adam için temizlik yapacak, yemek pişirecek, çamaşır yıkayacaktı. Başka görevleri de olacaktı tabii - kocaların kanlarına ne yaptığını Nana anlatmıştı. İşte, onu dehşete düşüren, ter içinde bırakan da, özellikle işin bu mahrem yanı, gözünde acı verici, sapkın eylemler olarak canlandırdığı kısmıydı.

Yeniden Celil'e döndü. "Söyle onlara. Buna izin vermeyeceğini söyle."

"İşin aslı, baban Raşit'e cevabını verdi bile," diye atıldı Efsun. "Raşit burada, Herat'ta; ta Kabil'den kalkıp

geldi: Nikâh yarın sabah kıyılacak; öğlen Kabil'e kalkan bir otobüs var."

"Söylesene!" diye haykırdı Meryem.

Bunun üzerine kadınlar sustular. Meryem onların da erkeği gözlediğini sezdi. Bekliyorlardı. Odaya derin bir

sessizlik çöktü. Celil yüzünde ezik, çaresiz bir anlam, parmağındaki alyansı çevirip duruyordu. Dolabın içindeki saatin tik takları hiç kesilmiyordu.

Sonunda, kadınlardan biri dayanamadı: "Celil coT

Celil gözlerini ağır ağır kaldırdı, Meryem'inkilere dikti; bir an sonra yeniden indirdi. Ağzını açtı, ama yalnızca

tek, acılı bir inilti çıktı.

"Bir şey söyle," dedi Meryem.

52

O zaman Celil boğuk, ölgün bir sesle konuştu. "Allah kahretsin, Meryem; bana bunu yapma," dedi, bir şeyler

yapılan kişikendisiymiş gibi.

Aynı anda Meryem, salondaki gerginliğin dağılıverdiğini hissetti.

Celil'in karılan yeni -ve çok daha ateşli- bir ikna turuna başlarken, Meryem gözlerini masadan ayırmadı.

Bakışları masanın kaygan, cilalı ayaklarında, köşelerdeki yılanbaki kıvrımlarda, bir ayna kadar yansıtıcı, 43

koyu kahve yüzeyinde gezindi. Soluğunu her bırakışında, yüzeyin buğulandığını, kendi yüzünün babasının masasından silinip gittiğini aynımsadı.

Efsun ona yukanya, odasına kadar eşlik etti. Sonra, kadın kapıyı çekince, Meryem kilitte dönen anahtarı şakırtısını duydu.

53

8

Sabah, Meryem'e beyaz, pamuklu pantolonun üzerine giymesi için uzun kollu, koyu yeşil bir elbise verdiler.

Efsun yeşil bir hicapfa, aynı renk sandaletler getirdi.

Yine uzun, kahverengi masalı odaya götürüldü, ama bu kez masanın ortasında badem şekeriyle dolu bir kâse, bir Kuran, yeşil bir duvak, bir de ayna duruyordu. Meryem'in daha önce hiç görmediği (ve nikâh şahitleri olduğunu tahmin ettiği) iki erkekle, tanımadığı bir molla masadaki yerlerini çoktan almışlardı.

Celil oturması için bir iskemle çekti. Açık kahverengi bir takımelbise giymiş, kırmızı kravat takmıştı, Saçları

yıkanmıştı. İskemleyi çekerken, cesaret verircesine gülümsemeye çalış-

54

ti. Hatice'yle Efsun bugün masanın bu tarafında, Meryem'in yanındaydılar.

Molla duvağı gösterdi, Nergis de yerine oturmadan önce alıp Meryem'in başına yerleştirdi. Meryem gözlerini

önüne, ellerine dikti.

"İçeriye çağırabilirsiniz artık," dedi Celil birine.

Meryem onu görmeden önce kokusunu aldı. Sigara kokusu, bir de ağır, baygın bir oraş losyonu; Celi'inki

gibi hafif değil. Rayihası duvağın kenarından girip Meryem'in burun deliklerine doldu. Duvağın gerisinden,

gözünün ucuyla, başını eğmiş kapıdan geçmekte olan, uzun boylu bir erkek gördü; koca göbekli, geniş

omuzluydu. Adamın iri cüssesi, soluğunu keser gibi oldu; yüreği deli gibi atmaya başladı, çabucak gözlerini

indiriverdi. Adam kısacık bir an kapının eşiğinde oyalandı. Sonra, yavaş ama güçlü, gümbür gümbür

44

adımlarla odayı geçti. Adımları, masadaki şeker kâsesini şingirdat-ü. Boğuk bir hırıltıyla, kendini Meryem'in

yanındaki iskemleye bıraktı. Sesli sesli soluk alıp veriyordu.

Molla onları selamladı. Bunun geleneksel bir nikâh olmayacağını söyledi.

"Anladığım kadarıyla Raşit Ağa'nın, yakında hareket edecek olan Kabil otobüsüne bileti varmış. Dolayısıyla,

vakit darlığı nedeniyle, bazı ananevi usulleri adayacak, töreni hızlandıracağız."

Bir-iki dua okudu, evliliğin önemi hakkında birkaç kelime etti. CeliPe, bu birleşmeye bir itirazı olup olmadığını

sordu, Celil başını yok anlamında salladı. Molla, Raşit'e döndü, Meryem'le nikâhlarını gerçekten isteyip

istemediğini sordu. Raşit, "Evet," dedi. Sert, gıcırıltılı sesi Meryem'e kuru güz yapraklarının ezilirken çıkardığı

sesi anımsatmıştı.

"Peki sen, Meryem can, bu erkeği kocalığa kabul ediyor musun?"

55

Meryem sesini çıkarmadı. Genizler temizlendi.

"Ediyor," dedi, masanın ucundan bir kadın sesi.

"Aslında," dedi molla, "soruyu kendisi yanıdamah. Yanıtlamadan önce de, benim üç kez sormamı beklemeli.

Çünkü teklifte bulunan kişi, erkek; kız değil."

Soruyu iki kere daha yineledi. Meryem'den yanıt gelmeyince, bir daha sordu; bu kez biraz daha bastırarak.

Meryem yanında oturan CeliPin kıpırdandığını, masanın altındaki bacaklarını üst üste atıp sonra yine indirdiğini hissedebiliyordu. Birileri yine genzini temizledi. Küçük, beyaz bir el uzandı, masadaki bir toz zerresine bir fiske vurdu.

"Meryem," diye fısıldadı Celil.

"Evet," dedi kız, titrek bir sesle.

Duvağın altına bir ayna uzatıldı. Meryem aynada önce kendi yüzünü gördü; kavissiz, biçimsiz kaşlarını, düz

45

saçlarını, neşesiz, yeşil gözlerini; gözleri birbirine öyle yakındı ki, insan onu şaşı sanabilirdi. Cildi kalındı, donuk, lekeli görünüyordu. Alnını çok geniş, çenesini çok dar, dudaklarını çok ince buldu. Genel olarak, uzun

bir yüz izlenimi bırakıyordu; üçgen bir surat, biraz tazımsı. Öte yandan, tuhaftı ama, bütün bu silik, albenisiz

parçaların bir araya gelince güzel olmasa da, gözü hiç mi hiç rahatsız etmeyen bir çehre oluşturduğunu görebiliyordu.

Aynada, Raşit'in yüzünü de ilk kez gördü: iri, köşeli, sağlıklı ve pembe yüzü; kanca burnu; mahcup bir sevinci dışavuran, kızarmış yanaldan; sulu, kanlı gözleri; öndeki ikisi, sivri tepeli bir çatı gibi üst üste binmiş

olan, sıkışık dişleri; gür kaşların neredeyse iki parmak üstünden başlayan, inanılmayacak kadar alçak saç çizgisini; sık, sert, kır düşmüş saçları.

Gözleri aynada bir anlığına buluştu, sonra çabucak sıvıştı. Bu kocamın yüzü, diye düşündü Meryem.

56

Raşit'in ceket cebinden çıkardığı ince, altın halkaları birbirlerinin parmaklarına taktılar. Erkeğin tırnakları sarımsı kahveydi, çürüyen bir elmanın içi gibi; bazılarının uçları uzamış, kıvrılmıştı. Kız alyansı onun parmağına geçirirken, elleri titredi, Raşit yardım etmek zorunda kaldı. Kendi alyansıysa azıcık dardı, ama Raşit eklemlerden sertçe iterek yüzüğü geçirdi.

"İşte," dedi.

"Çok güzel bir yüzük," diye atıldı, Celil'in eşlerinden biri. "Harika, Meryem."

"Geriye bir tek, nikâh akdinin imzalanması kaldı," dedi molla.

Meryem adını yazdı - mim, ra, ya, sonra yine mim - bütün gözlerin eline dikildiğinin farkındaydı. Meryem'in

imzalayacağı bir sonraki belgeye, yirmi yedi yıl sonra, yine bir din adamı tanıklık edecekti.

"Artık kan kocanız," dedi molla. "-Tebrik ederim."

Raşıit, rengârenk boyanmış otobüste bekledi. Meryem aşağıdan, durduğu yerden onu değil, sigarasının açık

camdan dışarıya süzülen dumanını görebiliyordu - CeliPle birlikte, arka tamponun yakınındaydılar.
46

Çevrelerinde insanlar tokalaşıyor, vedalaşıyordu. Kuranlar öpülüyor, elden ele geçiriliyordu. Çiklet, sigara

tepsilerinin gerisinde yüzleri görünmeyen oğlan çocukları, yolcuların arasında yalınayak koşturuyordu.

Celil habire Kabil'in ne olağanüstü bir şehir olduğunu anlatmaktaydı; Moğol imparatoru Babür bile oraya gömülmeyi vasiyet etmişti. Meryem onun aylık vaktine kadar böyle konuşup duracağını, Kabil'in bahçelerini, dükkânlarını, ağaçları, havasını öveceğini biliyordu; sonra bir bakacaktı kendisi otobüste, CeliPse aşağıda, ona neşeyle el sallamakta: yarasız beresiz, sapasağlam.

57

Meryem buna izin veremezdi.

"Sana tapardım," dedi.

Celilafının ortasında duru verdi. Kollarını göğsünde kavuşturdu, sonra çözdü. Genç bir Hindu çift, kucağı

bebekli bir kadınla, bir bavulu sürükleyen erkek, aralarından geçti. Bu müdahale CeliPin çok işinegelmiş gibiydi. Çift özür diledi, o da kibarca gülümsedi.

"Perşembeleri saaderce oturup beklerdim seni. Gelmeyeceksin diye ölesiye kaygılanırdım."

"Yolunuz uzun. Bir şeyler yemelisin." Sonra, ekmekle keçi peyniri alayım mı, diye sordu.

"Sürekli seni düşünürdüm. Yüz yaşına kadar yaşaman için dua ederdim. Bilmiyordum. Benden utandığını bilmiyordum ki."

Celil başını eğdi, vaktinden önce gelişmiş bir oğlan çocuğu gibi, ayakkabısının burnuyla toprağı eşeledi.

"Benden utanıyordun."

"Seni görmeye geleceğim," diye mırıldandı Celil. "Kabil'e gelip seni ziyaret edeceğim. Birlikte..."

"Hayır. Hayır," dedi kız. "Gelme. Seni görmek istemiyorum. Sakın gelme. Senden haber almak istemiyorum."

Asla. Asla.n

Celil ona yaralı gözlerle baktı.

"Seninle ben burada ayrılıyoruz," dedi Meryem, "işimiz burada bitiyor. Hoşça kal."

"Böyle gitme," dedi erkek cılız bir sesle.
47

"Bana Molla Feyzullah'la vedalaşacak zamanı bile tanımadın; bu efendiliği bile gösteremedin."

Döndü, otobüsün yan tarafına doğru ilerledi. CeliPin peşinden geldiğini duyabiliyordu. Hidrolik kapılara varınca, hemen arkasından gelen sesi duydu.

"Meryem co."

58

Basamakları çıktı, gözünün ucuyla Celil'in onunla aynı hızadan yürüdüğünü görebiliyor olsa da, camdan

dışanya hiç bakmadı. Koridorda arkaya, Raşit'in bavulu bacaklarının arasına almış, oturduğu koltuğa doğru

ilerledi. Avuçlarını cama bastıran, parmak boğumlarıyla vuran, vuran Celil'e bir kez bile dönüp bakmadı.

Otobüs hareket edince, yanlan sıra koşturan adama bakmadı. Otobüs hızlandığı zaman da, geriye dönüp giderek küçülen, sonra egzoz dumanının, tozun arasında gözden yiten adama bakmadı.

Cam kenarında oturan Raşit iri, etli elini onunkinin üzerine koydu.

"Hadi ama, kızım. Hadi bakalım. Hadi," dedi. Bunu söylerken gözlerini kısmış camdan dışanya bakıyordu;

gözüne çok daha ilginç bir şey çarpmış gibi.

59

Raşit'in evine ertesi gün, akşama doğru vardılar.

"Deh-Mazang'dayız," dedi adam. Dışarıda, kaldırımında duruyorlardı. Bir elinde kızın valizi vardı, ötekiyle tahta

sokak kapısını açmaktaydı. "Kentin güneybatı kesimi. Hayvanat bahçesi yakında, üniversite de öyle."

Meryem başını salladı. Daha şimdiden öğrenmişti: onu gayet iyi anlasa ,da, konuşurken dikkat kesilmeliydi.

Adamın Farsçasındaki Kabil aksanına alışık değildi; Kandehar doğumlu olduğu, için, alttan alta hissedilen

Peştun vurgusuna da. Adamınsa kızın Herat Farsçasıyla herhangi bir sorun yaşamadığı belliydi.

Meryem, Raşit'inevininbulunduğu dar, asfâldanmamış sokağı çabucak inceledi. Yolun iki yanına sıralanan

evler dip

60

48

dibeydi, tek bir duvarla birbirlerinden ayrılıyorlardı; önlerindeki küçük, duvarlı bahçeler sokakla aralarında

tampon görevi görüyordu. Evlerin çoğu düz damlıydı ve pişmiş tuğladan yapılmıştı, kimisi de, kenti

çeviren

dağlarla aynı, pas rengindeki topraktan. Her iki yanda da, kaldırımın kenarını izleyen hendekte, çamurlu bir

su akıyordu. Meryem sokağın orasına burasına, küçük tepecikler halinde yığılmış çöp torbalan gördü.

Raşit'in evi iki katlıydı. Renginin bir zamanlar mavi olduğu anlaşılıyordu.

Raşit ön kapıyı açınca, Meryem kendini küçük, bakımsız bir bahçede buldu; güçbela boy atmaya çalışan san

odar, cılız öbekler. Sağda, yan avluda bir apteshane, solda da tulum-balı bir kuyuyla bir sıra can çekişen

fidan. Kuyunun yakınında bir alet-edevat kulübesi, duvara dayalı bir bisiklet.

"Baban balık tutmaktan hoşlandığını söyledi," dedi Raşit, bahçeyi geçip eve doğru giderlerken. Arka bahçe

yoktu. "Kuzeyde vadiler var. Ve içi balık kaynayan ırmaklar. Belki bir gün gideriz."

Sokak kapısını açtı, kıza yol verdi.

Raşit'in evi CeliPinkinden epeyce küçüktü, ama Nana'yla Meryem'in kulübe'sine kıyasla bir malikâneydi. Alt

katta bir hol, bir oturma odası, bir de mutfak yer alıyordu; kızı mutfağa götürüp tencereleri, tavaları, düdüklü

tencereyi, gazya-ğıyla çalışan iştoplu gösterdi. Oturma odasında fişik yeşili, deri bir kanepe vardı. Yan tarafi

yırtılmış, beceriksizce dikilmişti. Duvarlar çıplaktı. Bir masa, iki bambu koltuk, iki katlanır iskemle, bir köşede

de siyah, dökme demir soba.

Meryem salonun ortasında durdu, etrafına bakındı. Kulübemde, parmak uçlarına kalktığında tavana

değebiliyordu. Döşesinde yatar, pencereden giren gün ışığının açısına bakarak, saati kestirebilirdi. Kapısını,

menteşeleri gıcırdatmadan nereye kadar açabileceğini bilirdi. Yerdeki otuz adet

61
49

parkedeki her bir kıymığı, çatlağı bilirdi. Şimdibildiği, tanıdığı her şeyden kopmuştu. Nana ölmüştü,

kendisiyse yabancı bir şehirde, alıştığı yaşamdan çok uzaklardaydı; onunla arasında vadiler, zirvesi karlı

sıradağlar, koskoca çöller uzanıyordu. Farklı odaları, her tarafınasınmış sigara kokusu, yabancı eşyalarla

dolu yabancı dolapları, kalın, koyu yeşil perdeleri ve asla dokunamayacağı tavanıyla, bir yabancının

evindeydi. Boşluğu, Meryem'i boğuyordu. Nana'ya, Molla Fey-zullah'a, eski yaşamına duyduğuözlemin

sancılan yüreğini dağılıyordu.

Sonra, ağlamaya başladı.

"Bu da nereden çıktı şimdi?" dedi Raşit, ters ters. Pantolonunun cebinden çıkardığı mendili kızın avucuna sokuşturdu. Bir sigara yaktı, sırtını duvara yasladı. Mendili gözlerine bastıran Meryem'i seyretti.

"Bittimi?"

Meryem başını evet anlamında salladı.

"Eminmisin?"

"Evet."

Kızı dirseğinden tuttu, oturma odasının penceresine götürdü.

"Bu pencere kuzeye bakar," dedi, işaretparmağının kıvrık tırnağıyla cama vurarak. "Tam karşımızda Asmai

Dağları var - görüyor musun? Soldakiyse Ali Abad Dağı. Üniversite onun eteğinde. Şir Derveze Dağı arkamıza, doğuya düşüyor; buradan göremezsin tabii. Her gün, öğlenleri oradan bir pare top atarlar. Kes artık ağlamayı. Ciddiyim."

Meryem gözlerini kuruladı.

"En katlanamadığını şeydir," dedi adam, kaşlarını çatarak. "Ağlayan bir kadının sesi. Kusura bakma.

Kesinlikle tahammül edemem."

"Eve gitmek istiyorum," dedi Meryem.

62

Raşit sabun taşmışçasına iç geçirdi. Salıverdiği dumanlı soluğu Meryem'in yüzüne çarptı. "Buna alınmayacağım. Bu

50

seferlik."

Sonra yine dirseğini tuttu, kızı üst kata çıkardı.

Yukarıda dar, loş bir koridorla iki yatak odası vardı. Daha büyük olan odanın kapısı aralıktı. Meryem aralıktan, bu odanın da evin kalanı gibi çok az eşyayla döşenmiş olduğunu gördü: köşede bir yatak, üzerinde

kahverengi battaniyeyle tek bir yastık, bir dolap, bir de komodin. Küçük ayna sayılmazsa, duvarlar çıplaktı.

Raşit kapıyı çekti.

"Bu benim odam."

Meryem konuk odasında kalacaktı. "Kusura bakmazsın umarım. Yalnız uyumaya alıştım da."

Meryem, en azından bu konuda ne kadar rahatladığını söylemedi.

Kalacağı oda, Celil'in evindeki odasından bir hayli küçüktü. İçinde bir yatak, eski, grimsi kahverengi bir

şifoniyer, küçük bir dolap vardı. Penceresi bahçeye bakıyor, sokağı da görüyordu. Raşitonun valizini bir köşeye bıraktı.

Meryem yatağa oturdu.

"Fark etmedin," dedi adam. Kapının eşiğinde duruyordu, başını çarpmamak için hafif eğilmişti. "Pervaza bak.

Ne cins olduğunu biliyor musun? Herat'a gitmeden önce koymuştum."

Meryem pencere çıkıntısındaki sepeti ancak o zaman ay-nımsadı. Yanlarından beyaz sümbül teberler taşıyordu.

"Beğendin mi? Hoşunagittimi?"

"Evet."

"Öyleyse teşekkür edebilirsin."

"Teşekkür ederim. Özür dilerim. Tefekkür"

"Titriyorsun. Yoksa seni korkutuyor muyum? Benden korkuyor musun?"

63

Meryem ona bakmıyordu, ama bu sorularda hafif haylaz bir şakacılık sezdi; bir tür iğneleme gibi. Başını

51

hemen hayır anlamında salladı ve evliliklerinin ilk yalanını söylemiş oldu.

"Hayır mı? Güzel. Senin adına sevindim. Eh, senin yuvan burası artık. Bak gör, burayı seveceksin.

Elektriğimizin olduğunu söylemiş miydin? Çoğu günler ve her gece."

Çıkmaya hazırlandı. Kapıda durdu, sigarasından derin bir nefes çekti, dumana karşı gözlerini kısü. Meryem

onun bir şey söyleyeceğini sandı. Ama söylemedi. Kapıyı arkasından kapadı, kızı valizi ve çiçekleriyle yalnız

bıraktı.

64

10

İlk birkaç gün, Meryem odasından neredeyse hiç çıkmadı. Her' sabah, uzaktan uzağa yankılanan ezan sesiyle kalkıyor, namazını kıldıktan sonra yeniden yatağa süzülüyordu. Ra-şit'in banyoya girdiğini, yıkandığını duyduğunda, adam dükkana gitmeden önce gelip ona bir göz attığında, o hâlâ yataкта oluyordu.

Sonra camdan, bahçeye çıkan erkeği seyreliyordu; sefertasını bisikletin arkasındaki sepete yerleştirdiğini, bisikleti iterek bahçeyi geçişini, sokağa çıkışını. Pedallara asılıp uzaklaşan, geniş omuzlu karaltı sokağın

sonundaki köşeyi dönüp gözden kaybolana kadar bakıyordu.

Çoğu günler yataktan hiç çıkmıyor, kendini yapayalnız, terk edilmiş hissediyordu; akıntıya kapılmış sürükleniyordu

65

sanki. Bazen aşağıya, mutfığa iner, parmaklarını yağlı, yapış yapış tezgâhta, yanık yemek kokan, muşamba, çiçekli perdelerde gezdirirdi. Yerine oturmayan, kapanmayan çekmecelere, uyumsuz kaşıklarla

bıçaklara, süzgece, ucu kopmuş rahta kaşıklara, yeni yaşantısının sözde gereçlerine bakıyor, baktığı her şey, hayatını altüst eden, kendini köksüz, yersiz yurtsuz, bir başkasının hayatına zorla dalmış, davetsiz misafir gibi hissettiren o büyük sarsıntıyı anımsatıyordu.

Kulübeceyken normal, iştahlı bir kızdı. Burada, karnı nadiren acıkıyordu. Bazen, akşamdan kalma pilavı bir

52

tabağa koyup bir parça ekmekle oturma odasına götürüyor, pencerenin önünde yiyordu. Camdan, sokaktaki

tek katlı evlerin damlarını görebiliyordu. Bahçelerin içini de; çamaşır asan, çocukları kışkıırlayan kadınları, toprağı eşeleyen tavukları, kovalan, bahçıvan bellerini, ağaçlara bağlanmış inekleri.

Nana'yla birlikte kulübe'rim damında geçirdikleri, Gül Daman'ın üstünde parlayan mehtabı seyrettikleri yaz

geceleri burnunda tütüyordu; hava öyle sıcak olurdu ki, gecelikleri göğüslerine yapıştırdı; cama yapışan ıslak

bir yaprak gibi. Kulübemde Molla Feyzullah'la kitap okudukları kış ikindilerini özlüyordu; ağaçlardan çatıya

damlayan buz saçaklarının şıpır-tısını, karla yüklü dallarda gıklayan kargaları.

Bu yalnız saatlerde, evin içinde durmadan geziniyordu; mutfaktan oturma odasına, yukarıya, kendi odasına,

sonra yine aşağıya. Gezintiyi odasında tamamlar, namaz'im. kılıp yatağı otururdu; annesini arıyor, sıla özleminden midesinin bulandığını hissediyordu.

Ama Meryem'in asıl paniğı, güneş batıya doğru devrildiğı zaman başlıyordu. Geceyi, Raşit'in kocaların kanlarına yaptıkları şeyi yapmaya nihayet karar verebileceğindüşündükçe, dişleri takırdıyordu. Erkek alt katta, tek başına karnını doyururken, o sınırları harap bir halde, yatağında yatıyordu.

66

Raşit her akşam onun odasına uğrar, başını içeri uzatırdı. "Şimdiden uyumuş olamazsın. Saat daha yedi. Uyanık mısın? Cevap ver. Hadi, ama."

Karanlıkta Meryem'in sesini duyana kadar bastırırdı. "Buradayım."

Çömelir, kapının eşiğine otururdu. Kız yatağından onun iriyarı silüetini, uzun bacaklarını, gaga burnundan kıvırlarak çıkan dumanı, sigarasının bir alevlenip bir donuklaşan amber ucunu görebilirdi.

Meryem'e gününü anlatırdı. Dışişleri Bakanı'nın yardımcısı için, özel olarak yaptığı mokasenleri - Raşit'in dediğine göre, adam ayakkabılarını sadece ondan alıyordu. Polonyalı bir diplomatla kansın dan gelen sandalet siparişini. İnsanların ayakkabı konusundaki batıl inançlarından söz ederdi: yatağa ayakkabıyla girmenin aileye ölüm getireceğine, önce sol teki giymeninse bir kavgaya neden olacağına inananlar vardı.

53

"Cumalan dalgınlıkla yapılması hariç," dedi. "Ayrıca, bir çiftin bağcıklarının düğümlenip duvara asılmasının, uğursuzluk getirdiğibiliyormuydun?"

Raşit'in kendisi bunların hiçbirine inanmıyordu elbette. Ona göre bu tür boş inançlar, daha çok kadınlara özgü meşguliyetlerdi.

Sokaklarda kulağına çalınanları da aktarırdı; Amerikan Başkanı Richard Nixon'm bir skandal yüzünden istifa

etmek zorunda kaldığı, türünden haberler.

Ne Nixon'ın adımı ne de onu istifaya zorlayan rezaleti duymuş olan Meryem, sesini çıkarmadan dinlerdi.

Endişeyle Raşit'in sözünü bitirmesini, sigarasını söndürüp gitmesini beklerdi. Onun koridoru geçtiğini, kapısının açılıp kapandığını duyduktan sonradır ki, midesini sıkıan çelik kelepçe gevşerdi. Sonra, bir gece erkek sigarasını söndürdü ve iyi geceler demek yerine, sırtını kapının pervazına dayadı.

67

"Şunu hiç açmayacak mısın?" dedi, başıyla kızın bavulunu göstererek. Kollarını göğsünde kavuşturdu.

"Biraz zamana ihtiyacın olacağını tahmin ediyordum. Ama bu kadarı saçmalık. Bir hafta oldu... Eh, şey, yarın

sabahtan itibaren senden bir eş gibi davranmanı bekliyorum. Fehmidir? Anlaşıldı mı?"

Meryem'in dişleri zangırdamaya başladı.

"Cevap bekliyorum."

"Evet."

"Güzel," dedi adam. "Ne sanıyordun yani? Buranın otel olduğunu mu? Ben de otel sahibiyim, öyle mi? Eh,

öyleyse... Ah. Ah. La ilahe ilallah. Ağlama konusunda sana ne demiştim ben? Meryem. Kadın zırlıtısı konusunda ne söylemiştim, ha?"

Ertesi sabah, Raşit'e gittikten sonra, Meryem bavulun-daki giysileri çıkardı, şifonyiere yerleştirdi. Kuyudan

bir kova su çekti, bir bezle odasının ve aşağıdaki salonun camlarını sildi. Yerleri süpürdü, tavanın köşelerinden sarkan örümcek ağlarını temizledi. Bütün pencereleri açıp evi havalandırdı.

Bir tasa üç kâse mercimek ısladı, bir bıçak bulup biraz havuçla birkaç patates doğradı, onları da suya

54

bıraktı.

Una bakındı, dolapların birinde, bir dizi pis baharat kavanozunun arkasında buldu, hamur yoğurdu; Nana'nın

öğrettiği gibi, dıştan içe doğru katlaya yuvarlaya. Üzerine un serpti, nemli bir beze sardı, başına bir hicap geçirip mahalle fırınına yollandı.

Raşit tandır'ın yerini tarif etmişti, sokağın aşağısında, önce sola sonra hemen sağa; ama Meryem'in yapması

gereken tek şey, aynı yöne akan kadın ve çocuk kalabalığını izlemek oldu. Annelerinin peşinden koşan ya

da önden seğirten çocukların sırtındaki yamalı gömlekler, gözünden kaçmadı.

68

pantolonları ya çok bol ya da çok dardı, sandaletlerinin tir-tiklenmiş bağcıkları öne arkaya uçuşuyordu.

Ellerindeki değneklerle eski, atılmış bisiklet lastiklerini itiyorlardı.

Anneleri üçer-dörder kişilik gruplar halinde yürümekteydi; kimileri burkanıydı, kimileri değil. Meryem onların

yüksek, tiz seslerini, birbirine kansan kahkahalarını duyabiliyordu. Başı önde yürürken, kulağına konuşmalar,

neredeyse bütünüyle hasta çocukların ya da tembel, nankör kocaların çevresinde dönen gevezelikler çalınıyordu bölük pörçük.

Temekler kendi kendine pişiyor sanki.

Vallah billah, bir an durup dinlenmek yok!

Bir de kalkmış bana diyor ki, yemin ederim, hip utanmadan diyor ki...

Bu bitmek bilmez sohbet, yakınmalı ama aynı zamanda şen bir tınısı olan sesler, havada daireler çizerek uçuşup duruyordu. Hiç kesilmedi; sokağın sonuna kadar, köşeyi döndükten sonra, tandırdaki kuyrukta.

Kumar oynayan kocalar. Annelerine aşın düşkün olan, kanlanna tek rupiyi çok gören kocalar. Meryem bu

kadar çok kadının nasıl olup da aynı bahtsızlığa düştüğünü, hepsinin de nasıl böylesine berbat erkeklerle evlenebildiği merak etti. Yoksa bu, evli kadınlara özgü, kendisinin bilmediği bir oyun, pirinç ıslamak ya da

55

hamur yoğurmak gibi, gündelik bir ritüel miydi?

Tandır1 m önündeki kuyrukta, yan gözle, çaktırmadan ona baktıklarını hissetti, fısılanan duydu. Elleri terlemeye başladı. Onun bir harami olarak doğduğunu, babasına ve onun ailesine bir utanç kaynağı olduğunu biliyorlardı sanki. Hepsi de annesine sırt çevirdiğinden, kendini rezil ettiğinden haberdardı. Hicap\mn ucuyla dudağının üstündeki teri kuruladı, sakinleşmeye çalıştı.

Birkaç dakika, her şey yolunda gitti.

69

Sonra biri omzuna dokundu. Meryem arkasını dönünce, açık tenli, tombul, tıpkı kendisi gibi hicap\ bir kadınla karşılaştı. Kısa, siyah saçları, güleç, neredeyse kusursuz yuvarlaklıkta, toparlak bir yüzü vardı.

Dudakları Meryem'inkilerden daha dolgundu, altdudağı hafif sarkıktı - dudak çizgisinin hemen altındaki iri,

kara ben tarafından aşağıya çekilircesine. İri, yeşilimsi gözleri Meryem'e cana yakın bir parıltıyla bakıyordu.

"Sen Raşit can\ın yeni karışısın, değil mi?" dedi, geniş geniş gülümseyerek. "Herat'tan gelen. Ne kadar gençsin! Meryem can, değil mi? Benim adım Fariba. Aynı sokakta oturuyoruz, soldan beşinci ev, yeşil kapılı

olan. Bu, oğlum Nur."

Yanındaki oğlanın da tıpkı annesi gibi yuvarlak, mudu bir yüzü, dik, siyah saçları vardı. Sol kulağının memesinde de bir tutam kara kıl. Gözlerinde yaramaz, cin gibi bir parıltı. Elini uzattı. "Selam, Hala can."

"Nur on yaşında. Bundan büyük bir oğlum daha var, Ahmet."

"O, on üç," dedi Nur.

"Hemen de büyümek isterler." Fariba denen kadın güldü. "Kocamın adı Hâkim. Burada, Deh-Mazang'da öğretmen. Bir gün bana gelsene, bir fincan..."

Sonra, bir anda, diğer kadınlar ondan cesaret almışçasına Fariba'yı itekleyip Meryem'in etrafına üşüştüler,

korkutucu bir sürade çevresini kuşattılar.

"Raşit can\ın genç eşisin demek..."

"Kabil'i beğendinmi?"

56

"Ben Herat'a gittim. Orada bir kuzenim var."

"Önce kızmı istiyorsun oğlanımı?"

"Ah, o minareler! O ne güzellik! Muhteşem bir şehir!"

"Erkek çocuk daha iyidir, Meryem can, onlar soyun devamıdır..."

70

"Hadi canım! Oğlan evlenir gider. Kızlar her zaman kalır, yaşlandığında sana bakar."

"Geleceğini duymuştuk."

"En iyisi ikiz. Her birinden bir tane! Böylece herkesin gönlü olur."

Meryem geri geri çekildi. Havasız kalmıştı. Kulakları uğuldamaya başlamış, çarpıntısı tutmuştu; gözleri bir yüzden ötekine mekik dokuyordu. Bir adım daha çekildi, ama arak gidebileceği yer kalmamıştı - halkanın tam ortasıydı. Gözüne Fariba ilişti; kızın rahatsızlığını sezmış, yüzü asılmıştı.

"Rahat bırakın!" dedi kadınlara. "Yana çekilin, rahat bırakın kızı! Korkutuyorsunuz!"

Meryem hamuru göğsüne bastırdı, çevresini kuşatmış olan kalabalığı yarmaya, aralarından geçmeye çalıştı.

"Nereye gidiyorsun, hem/ire?"

Meryem kendini iyi kötü açıklığa atıncaya kadar iteklemeyi sürdürdü, sonra sokağın yukarısına doğru koştu.

Kavşağa vardıktan sonradır ki, yanlış yöne koştuğunu aynımsadı. Döndü, başı önde, öteki tarafa doğru

koşmaya başladı; bir ara tökezleyip düştü, dizi sıyrıldı, kalkıp yeniden koşmaya başladı, kadınların yanından

hızla geçti.

"Neyin var senin?"

"Dizin kanıyor, hembreF

Meryem bir köşeyi döndü, sonra bir başkasını. Doğru sokağı bulmuştu, ama ansızın beyni boşalmıştı, Raşit'in evini anımsayamıyordu. Sokağı bir uçtan ötekine, telaşla kat etti; soluk soluğa, gözyaşları boşandı boşanacak, kapılan rasgele denemeye koyuldu. Bazıları kilidiydi, bazıları da hiç tanımadığı bahçelere, havlayan köpeklere, ürken tavuklara açıldı. Gözünün önünde, eve dönen ve onu hâlâ yolunu ararken,

57

kanayan diziyle, kendi sokağında kaybolmuş bir halde bulan Raşit canlandı. Bunun üzerine ağlamaya başladı. Kapılan itiyor,

71

yaşlar yüzünü ıslatırken, panik halinde dualar mırıldanıyordu - ta ki bir kapıyı itip de karşısında apteshaneyi,

kuyuyu, alet kulübesini buluncaya kadar. Kapıyı arkasından çarparak kapadı, sürgüyü çekti. Sonra duvarın

dibine, ellerinin, dizlerinin üzerine çöktü, öğürmeye başladı. İş bitince emekleyerek ilerledi, sırtını duvara

verip oturdu; bacakları iki yana açılmıştı. Hayatında kendini hiç bu kadar yalnız hissetmemişti.

O gece Raşit eve geldiğinde, elinde kahverengi bir kesekâğıdı vardı. Temiz pencereleri, süpürülmüş yerleri,

yok olan örümcek ağlarını fark etmediğini gören Meryem'in canı sıkıldı. Ama oturma odasındaki temiz yer

sofracından, yemeğin çoktan hazır olmasından hoşlandığı belliydi.

uDaal yaptım," dedi Meryem.

"Güzel. Açlıktan ölüyorum."

Ellerini yıkaması için erkeğe oftava'dan su döktü. O havluyla kurulanırken de, önüne bir kâse dumanı tüten

daa?la bir tabak, tane tane pişmiş pirinç pilavı koydu. Onun için pişirdiği ilk yemektir; keşke yaparken daha iyi

durumda olsaydım, diye düşündü. Yemeği hazırlarken tandır'daki olayın sarsıntısını üstünden hâlâ

atamamıştı, onun için de bütün gün daaFm kıvamını, rengini dert edip durdu; Raşit zencefili fâzla, zerdeçalı

yetersiz bulursa, diye endişelendi.

Adam kaşığı altın rengi daal'a daıdırdı.

Meryem hafifçe sallandı. Ya umduğunu bulamazsa, ya kızarsa? Tabağını hoşnutsuzlukla iterse?

"Dikkatli 61," dedi güçlkle. "Sıcak."

Raşit dudaklarını büzdü, üfledi, sonra kaşığı ağzına götürdü.

"İyi olmuş," dedi. "Azıcık tuzsuz, ama iyi. Hatta iyiden de öte."
58

72

Rahat bir soluk alan Meryem karnını doyuran erkeği seyretti. İcini şöyle bir yalayıp geçen gurura en çok kendisi şaşıtı. İyi bir iş çıkarmıştı demek - hatta iyiden de öte. Bu küçük övgüden aldığı haz gerçekten şaşırtıcıydı. Gün boyunca yaşadığı tatsızlıkların acısı azalır gibi oldu.

"Yarın cuma," dedi Raşit. "Sana etrafi gezdireyim mi, ne dersin?"

"Kabil'i mi?"

"Hayır, Kalküta'yı."

Meryem gözlerini kırıştırdı.

"Şaka yaptım. Tabii ki Kabil'i. Başka nereyi olacak?" Elini kesekâğıdına soktu. "Ama önce, söylemem gereken bir şey

var."

Torbadan, gök mavisi bir burka çıkardı. Kaldırınca bol pilli, metrelerce kumaş, dizlerine döküldü. Burkanı

katladı, kıza baktı.

"Müşterilerim var, Meryem, karılarını da dükkana getiren, erkek müşteriler. Örtünmeyen, benimle doğrudan

konuşan, hiç çekinmeden gözümün içine bakan kadınlar bunlar. Makyaj yapıyor, dizleri görünen etekler giiyorlar. Bazen ayaklarını kaldırıp ölçü almam için bana uzatıyorlar, kocaları da öylece seyrediyor. Buna

izin veriyorlar. Bir yabancıнын kanlarının çıplak ayağına dokunmasına aldırıyorlar! Kendilerini modern erkek, entelektüel sayıyorlar; aldıkları eğitim yüzünden herhalde. Kendi nangvz namuslarını, onurlarını kirl ettiklerinin farkında değ iller."

Başını salladı.

"Ç oğ u, Kabil'in zengin bölgelerinde yaşıyor. Seni oralara götürürüm. Kendin görürsün. Ama burada, bizim

mahallemizde de var onlardan, bu yumuşak heriflerden. Sokağ ın aşağısında oturan bir öğretmen var

59

mesela, adı Hâkim; karısı Fariba'yı devamlı sokaklarda baş ı açık, sadece bir eş arpla do-

73

laşırken görüyorum. Karısının dizginlerini elinden kaçırmış birini görmek, açıkçası beni utandırıyor."

Öfkeyle parlayan gözlerini Meryem'e dikti.

"Ama ben farklı cins bir erkeğ im, Meryem. Benim geldiğ im yerde, bir yanlış bakış, bir uygunsuz söz, kan dökülmesine yeter. Geldiğ im yerde, bir kadının yüzü sadece kocasını ilgilendirir. Bunu daima hatırlamanı istiyorum. Anlıyor musun?"

Meryem baş ını evet anlamında salladı. Erkeğ in uzattığı torbayı aldı.

Yemek için lütfedilen iltifatın keyfi uçup gitmişti. Onun yerini bir büzölme, küçölme duygusu aldı. Bu erkeğ in

iradesi, arzusu Meryem'e, Gül Daman'ın tepesine heyula gibi dikilen Safid-koh Dağ lan kadar heybedi, yerinden oynanlamaz görünüyordu.

Raşı t torbayı verdikten sonra, "Öyleyse anlaşt ık," dedi. "Ş imdi, bana ş u daldan biraz daha koy."

74

11

Daha önce hiç burka giymemişti. Raşı t giymesine yardım etti. İçi takviyeli baş lık kısmı, kafatasında sıkı ve

ağır bir şey taşıdığı duygusu uyandırıyordu; dünyayı kafesli bir perdenin gerisinden seyretmekse, garip bir histd. Odasında burka'yla. yürüme alıştırmaları yaptı, ikide bir eteğin ucuna basıp tökezledi. Çevresel görüş

açısını yitirmek sinir bozucuydu, pili-li kumaşın soluk almasını güçleştirecek bibimde ağzına yapışıp durmasından da hiç hoşlanmamıştı.

"Alışırısın," dedi Raşit. "Hatta zamanla, her bahse vanm, hoşuna bile gidecek."

Otobüse binip Raşit'in Şar-e-Nev Park dediği bir yere gittiler; çocuklar salıncakta birbirini sallıyor, ağaç gövdelerine

75

bağlanmış, yırtık pırtık filelerin üstünden voleybol oynuyordu. Parkta dolaşılar, uçurtma uçuran çocukları seyrettiler; Raşit'in yanında yürüyen Meryem'in ayağı ara ara burkana. dolanıyor, sendeliyordu. Öğle
60

yemeğine, Raşit onu Hacı Ya-kup dediği caminin yakınındaki, küçük bir kebabçıya götürdü. Zemin yağlı, içerisi dumanlıydı. Duvarlardan belli belirsiz bir çiğ et kokusu yayılıyordu; çalan müziğin (logari, demişti Raşit) sesi yüksekti. Aşçılar, bir elleriyle şişleri yelpazeleyen, ötekiyle de sinekleri kovalayan, sıksa delikanlılardı. Hayatında ilk kez bir lokantaya ayak basan Meryem, bir sürü yabancıyla dolu, kalabalık bir

salonda oturmayı, burka\ım peçesini kaldırıp lokmaları ağzına sokmayı yadırgadı. Bir ara, tandır başında yaşadığı paniğin benzeri midesini yoklar gibi olsa da, Raşit'in varlığı az çok rahadatıcıydı; bir süre sonra müziği, dumanı, hatta insanları o kadar da dert etmez oldu. Ayrıca çarşafın belli bir rahadık sağladığını aynmsayınca şaşırdı. Salt dışarıyı gösteren, tek taraflı bir pencere gibiydi. İçindeyken, o bir gözlemciydi; yabancıların araştıran, meraklı gözlerinden güzelce korunuyordu. Artık insanlar bir bakışta, yüz kızartıcı sıklarla dolu mazesini anlayıverecek diye kaygılanmasına gerek kalmamıştı.

Caddelerde, Raşit bazı binaların adlarını yetJdn bir sesle sıraladı; bu Amerikan Elçiliği, dedi, şu Dışişleri Bakanlığı. Arabaları gösteriyor, markalarını, nerede yapıldıklarını söylüyordu: Sovyet Volga'ları, Amerikan

Chevrolet'leri, Alman OpePleri.

"En çok hangisini beğendin?" diye sordu.

Meryem duraksadı, bir Volga'yı gösterdi, Raşit güldü.

Kabil, Meryem'in görebildiği Herat'tan çok daha kalabalıktı. Daha az ağaç, daha az at garibi vardı, ama otomobillerin, yüksek binaların, trafik ışıklarının ve kaldırımlı yolların sayısı çok daha fazlaydı. Dört bir yanda, kentin kendine öz-

gü lehçesini duyuyordu: örneğin, "sevgili" ye co değil can, "kız kardeş"e hempra değilhemşire diyorlardı.

Raşit ona bir sokak satıcısından dondurma aldı. Meryem ilk kez dondurma yiyordu; bir yiyeceğin insan

damağına böylesine oyunlar oynayabileceği hiç aklına gelmezdi. Bütün kâseyi iştahla silip süpürdü;
üzerine

serpilmiş şamfistığı rendesini, dipteki minicik piring eriştelerini. Dondurmanın büyüleyici dokusuna, üst
üste

binen farklı lezzederin tatlılığına hayran kaldı.

Koçeh-Morgha, Tavuk Sokağı denen yere doğru yürüdüler. Raşit'in, şehrin en zengin semtlerinden biri
dediği mahallede yer alan, dar, tıklım tıklı bir sokaktı.

"Bu semtte oturanlar hep yabancı diplomadar, zengin işadamları, kraliyet ailesinin üyeleri - bu tür insanlar
yani. Senin benim gibiler değil."

"Hiç tavuk görmüyorum," dedi Meryem.

Adam güldü: "İşte, Tavuk Sokağı'nda bulamayacağın tek şey odur."

Sokağın iki yanına kuzu derisi şapkalar, gökkuşağı renkli papan\ax satan dükkânlar, küçük tezgâhlar
sıralanmıştı. Raşit bir dükkânda durup gümüş kakmalı bir hançere baktı, bir başkasında tuhaf görünümlü,
eski bir tüfeğe; dükkân sahibi. bunun ilk İngilizsavaşından kalma bir yadigâr olduğuna yeminler ediyordu.

"Eh, ben de Moşe Dayan'ım," diye mırıldandı Raşit. Ya-nm ağız gülümsedi; Meryem bu gülümsemenin
salt

kendisine yönelik olduğu duygusuna kapıldı: mahrem, evli bir tebessüm.

Yavaş yavaş yürüdüler, halıcıların, el sanatları, hamur işleri satılan dükkânların, çiçekçilerin, erkekler için
takım elbise, kadınlar için elbise satan mağazaların önünden geçtiler; içlerinde, dantel perdelerin gerisinde,

Meryem düğme diken,

gömlek ütüleyen genç "azlar gördü. Arada bir, Raşit tanıdığı bir esnafı selamlıyordu; bazen Farsça, bazen
de Peştun dilinde. Onlar tokalaşır, yanaktan öpüşürken Meryem birkaç adım geride bekliyordu. Raşit
onu

yanına çağırmadı, tanıştırmadı.

Kıza bir dokuma dükkânının önünde beklemesini söyledi. "Sahibini tanırım," dedi. "Bir dakikalığına girip
selam vereyim."

Meryem dışarıda, kalabalık kaldırımda bekledi. Tavuk So-kağı'nda güçlükle, seyyar satıcı ve yaya selini
yararak adım adım ilerleyen, yoldan çekilmeyen çocuklara, eşeklere korna çalan arabalara bakü. Minicik

dükkanlarında oturmuş sigarasını tütüren ya da pirinç hokkalara tüküren, sıkıntıdan patlıyormuş gibi görünen tacirlere baktı; arada bir, yüzleri gölgelerin arasından çıkıyor, yoldan geçenlere kumaşları, kürk
62

yakalı pustin paltoları beğendirmeye çalışıyorlardı.

Ama Meryem'in asıl ilgisini çekenler, kadınlardı.

Kabil'in bu kesimindeki kadınlar, daha yoksul semtlerdeki, örneğin Raşit'le oturdukları, kadınların

çoğunluğunun tepeden tırnağa örtülü olduğu mahallelerdeki hemcinslerinden çok farklıydı - başka bir cinsti

bunlar. Bunlar -Raşit'in kullandığı sözcük neydi?- "modern" kadınlardı. Evet, modern Afgan er-kekleriyle evlenen modern Afgan kadınları; kocaları onların makyajlı yüzleriyle, açık başlarıyla yabancıların arasında dolaşmasına karşı çıkmıyordu. Meryem onların sokağı serbestçe, özgürce geçişlerini seyretti; bazen bir erkekle, bazen yalnız, bazen de pembe yanaklı çocuklarla birlikte; bu çocukların parlak ayakkabıları, deri

kayışlı saatleri, yüksek gidonlu, yıldız jantlı bisikletleri vardı - Deh-Mazang'daki, eski, patlak lastikleri çeviren, yanaldan tatarcık çibanlı çocuklara hiç benzemiyorlardı.

Bu kadınların hepsinin, öne arkaya sallanan çantaları, dalgalanan, hışırdayan etekleri vardı. Meryem'in gözüne, direksiyonda oturmuş sigara içen bir tanesi bile çarpı. Tırnakları

78

uzun, pembe ya da turuncu cilalıydı dudakları laleler kadar kırmızı. Yüksek ökçeleriyle, her an acil bir işleri

varmışçasına, hızlı hızlı yürüyorlardı. Koyu camlı güneş gözlükleri takmışlardı; hızla geçip giderlerken, parfümlerinin hafif kokusu Meryem'in burnuna çarpıyordu. Meryem onların üniversite mezunu olduğunu, şirkelerde, bürolarda çalıştıklarını, günü kendilerine ait masalarda daktilo yazarak, sigara içerek, önemli kişilerle önemli telefon görüşmeleri yaparak geçirdiklerini tahayyül etti. Bu kadınlar Meryem'i büyülemişti. Yalnızlığını, basit görüntüsünü, amaçsızlığını ve pek çok konudaki cahilliğini yüzüne çarpıyorlardı.

Sonra, Raşit omzuna dokundu, bir şey uzattı. "Al."

Koyu kestane rengi, ipek bir şaldı; kenarları sırma işiyle çevrilmiş, boncuklu saçaklarla süslenmişti.

"Beğendinmi?"

Meryem başını kaldırıp baktı. O zaman, Raşit dokunaklı bir şey yaptı. Gözlerini kırıştırdı, bakışlarını kaçırdı.

63

Meryem CeliPi düşündü; kıza aldığı takılan şen şakrak, güzelce vurgulayarak, önemseyerek veriş biçimini;

insana uysal bir minnettarlık dışında başkaca bir tepki şansı tanımayan, taşkın neşesini. Nana, Celil'in armağanlan konusunda da haklıydı. Onlar nedamet niyetine, yanm yürekle, üstünkörü verilen rüşvetierdi; kızı mutlu etmekten çok kendi vicdanını rahatlatmak için yapılan, içtenliksiz, hesapçı jesder. Oysa Meryem

bu şalın gerçek bir hediye olduğunu görebiliyordu. "Çok güzel," dedi.

O gece Raşit yine Meryem'in odasına geldi. Ama kapının eşiğinde durup sigara içmek yerine, odayı geçti, yatağailiştı. Yaylar gıcırdadı, döşek çukurlaştı.

79

Bir anlık bir duraklama oldu, sonra elini kızın boynuna doladı; kalın parmaklarıyla Meryem'in ensesindeki boğumlara hafifçe bastırdı. Başparmağı aşağıya doğru kaydı, köprü-cükkemiğinin üstündeki çukuru, ardından da çevresini sıvazlamaya başladı. Meryem zangır zangır titriyordu. Erkeğin eli biraz aşağıya indi, sonra biraz daha aşağıya; tırnaklan kızın pamuklu bluzuna takılıyordu.

"Yapamam," dedi Meryem, kuru, boğuk bir sesle; ayışığı-nın aydınlattığı profile, kalın omuzlara, geniş göğse, açık yakadan fışkıran kırışmış kıl demetine bakarak.

Erkeğin eli şimdi sağ göğsündeydi, bluzun üzerinden sertçe sıkırmaktaydı; kız onun burnundan aldığı derin solukla-n duyabiliyordu.

Battaniyenin altına, kızın yanma kaydı. Meryem onun önce kendi kemeriyle, sonra kızın pijamasının uçkuruyula uğraşan elini hissedebiliyordu. Kendi elleriyse çarşafi avuçlamış, yumruk olmuştu. Adam onun üzerine çıktı; o kıvranıp debelenerek yerleşirken, kızın ağzından hafif bir inilti döküldü. Sonra gözlerini yumdu, dişlerini sıktı.

Acı ani, afallatıcıydı. Gözleri ardına kadar açılıverdi. Havayı dişlerinin arasından içine çekti, başparmağının

boğumunu ısırdı. Boştaki kolunu Raşit'in sırtına attı, parmaklan erkeğingömleğine gömüldü.

Raşit yüzünü onun yastığına bıraktı, Meryem'in fal taşı gibi açılmış gözleri onun omzunun üstünden tavana dikildi; tir-tir titriyor, dudaklarını sıkıyordu; erkeğin ağzından çıkan, kısa, kesik soluklar omzunu yakıyordu.

64

Aralarındaki hava tütün, soğan ve öğlen yedikleri kuzu şiş kokuyordu. Zaman zaman, Raşit'in kulağı onun yanağına sürtünüyordu; hissettiğihafıftırtlı, kaşındıran temastan, adamın kulağını araş ettiğini anladı.

İşi bitince, Raşit yana devrildi, soluk soluğa yattı. Kolunu alnına atmıştı. Karanlıkta, Meryem onun saatinin

mavi akre-

biyle yelkovanını görebiliyordu. Bu şekilde bir süre yattılar; sırtüstü, birbirlerine bakmadan.

"Bunda utanılacak bir şey yok, Meryem," dedi, hafif pel-tekleşmiş bir dille. "Bütün evli insanların yaptığı bir

şey. Peygamberimiz de kanlarıyla yapardı. Hiçbir ayıp tarafı yok."

Birkaç dakika sonra üzerindeki örtüyü attı, kalkıp odadan çıktı; Meryem yastığın üzerindeki çukurla baş başa

kaldı; gökyüzündeki donmuş yıldızlara, ayın çehresini bir gelin duvağı gibi örten buluta baktı, alt kısmındaki

sancının geçmesini bekledi.

Ramazan o yıl, 1974'te, sonbahara denk geldi. Meryem yeni bir hilalin, koskoca bir kenti nasıl

dönüştürebildiğine, ritmini ve ruh halini nasıl değiştirebildiğine hayatında ilk kez tanık oluyordu. Kabil'e derin,

uyuşuk bir sessizliğin çöktüğünü gördü. Trafik yavaşladı, seyrelti, hatta sessizleşti. Dükkânlar boşaldı.

Lokantalar ışıklarını söndürdü, kepenklerini indirdi. Meryem sokaklarda ne sigara tiryakileri görüyordu, ne de

pencere çıkıntılarına bırakılmış, dumanı tüten çay fincanları. İftar vakti, güneş battığı ve Şir Dervaza

Dağı'ndaki top patladığı zaman, bütün kent gibi Meryem de ekmek ve hurmayla orucunu açıyor, on beş yıllık

ömründe ilk kez ortak, toplumsal bir deneyimi paylaşmanın zevkini tadıyordu.

Raşit üç-beş gün dışında, oruç tutmadı. Tuttuğu günler de eve ters, hırçın bir tavırla geldi. Açlık onu

huysuz,

çabuk sinirlenen, sabırsız biri yapıyordu. Bir gece, Meryem akşam yemeğini azıcık geciktirmiş, adam da ekmekle turp yemeye başlamıştı. Kızın getirip önüne koyduğu pilav, kuzu ve bamya kurma'sına elini bile sürmedi. Hiçbir şey demeden ekmek yemeyi sürdürdü; sakaldan oynuyordu, alnındaki damar öfkeyle kabarmıştı. Gözleri karşıda, sessizce çiğniyordu; bir şey söyleyen Meryem'e görmeyen gözlerle baktı, ağzına bir ekmek parçası daha soktu.

Ramazan bitince Meryem rahat bir soluk aldı.

Eskiden kulübe'de, ramazanın bitiminde kutlanan üç günlük Eid-ül-Fitr bayramının ilk gününde, Celil onları

ziyarete gelirdi. Takım elbise, kravat, elinde bayram armağanları. Bir yıl, Meryem'e yün bir atkı vermişti. Üçü

oturup çay içerler, sonra Celil izin isteyip kalkardı.

"Bayramı gerçek ailesiyle kutlamaya gidiyor," derdi Nana, ırmağı geçen, el sallayan erkeğin arkasından.

Molla Feyzullah da gelirdi. Meryem'e yaldızlı kağıda sarılı çikolata, bir sepet boyalı yumurta, kurabiye getirirdi. O gittikten sonra Meryem leziz armağanlarını alır, söğütlerden birine tırmanırdı. Yüksekçe bir dala

tüner, Molla Feyzullah'ın getirdiği çikolataları yer, yaldızlı kâğıtlarını aşağıya atardı, ta ki bütün ağacın çevresine gümüş tomurcuklar gibi saçılınca-ya kadar. Çikolatalar bitince, kurabiyelere başlardı; sonra bir kalemle yumurtaların üzerine kaş- göz çizdi. Ama bundan öyle büyük bir keyif almazdı.

Eid, bayramlık giysilerine bürünmüş ailelerin birbirini ziyaret ettiği, konukseverliğin ve törenselliğin doruğa çıktığı bu süreç Meryem'i korkuturdu. Gözünün önünde Herat'ta-ki şen, iyimser atmosfer, birbirini sevgi sözcüklerine, hayır dualarına boğan, gözleri ıslık ıslık parlayan insanlar canlanırdı.

83

O zaman, bir sahipsizlik, kimsesizlik duygusu üzerine bir kefen gibi çöker, ancak bayram bittikten sonra kalkardı.

Bu yıl, çocukluğunda kurduğu Eid hayallerini, daha doğrusu şehirde kutlanan bayram fantezilerini ilk kez kendi gözleriyle gördü.

66

Raşit'le birlikte sokağa çıktılar; Meryem böyle bir canlılığın, cümbüşün ortasına ilk kez dalıyordu. Serin havanın hiç mi hiç yıldıram-'dığı aileler, coşkulu akraba ziyaretleri için sokaklara dökülmüş, kenti kaplamıştı.

Kendi sokaklarında, Fariba'yla oğlu Nur'u gördü; oğlan takımelbisegiymişti. Beyaz bir eşarp bağlamış olan

Fariba, ince kemikli, utangaç görünüşlü, gözlüklü bir erkeğin yanında yürüyordu. Büyük oğlu da

yanlarındaydı - Meryem tanıştıkları gün, tandırda Fariba'nın söylediği adı her nasılsa anımsıyordu: Ahmet.

Biraz çukura kaçmış, derin bakışlı gözleri vardı; yüzü, çocuksuluğunu hâlâ koruyan küçük kardeşininkinden

çok daha düşünceli, saygılı, ciddiye; erken olgunlaşmış bir yüzdü bu. Boynundan ALLAH yazan, ısıltılı bir

madalyon sarkıyordu.

Fariba, burka'sıylık Raşit'in yanında yürüyen Meryem'i tanıdı. Elini salladı, seslendi: "Eid mübarekV

Meryem peçenin gerisinden başını belli belirsiz salladı.

"Bu kadını tanıyorsun demek, öğretmenin karısını?" dedi Raşit.

Meryem tanımadığını söyledi.

"Uzak dursan iyi edersin. Felaket dedikoducudur. Koca-sıysa eğitimli entelektüel filan havalardadır. Oysa

farenin teki. Baksana şuna" Tıpkı bir fareye benzemiyor mu?"

Şar-e-Nev'e gittiler; çocuklar yeni gömlekleri, boncuklu, parlak renkli yelekleriyle koşup oynuyor, aldıkları Eid

hediyelerini kıyaslıyordu. Kadınlar tatlı tabaklarını dolaştırıyordu. Meryem vitrinlere bayram fenerleri asılmış

olduğunu gördü,

84

hoparlörlerden yayılan müziği duydu. Yabancılar, yanından geçerken, "Eid mübarek,"" diyordu.

O akşam Şaman'z gittiler, Raşit'in arkasında duran Meryem gökyüzünü aydınlatan havai fişekleri, yeşil, pembe, sarı çakımları seyretti. Molla Feyzullah'la kulübelin önünde oturup uzaklarda, Herat'ın üstünde patlayan havai fişekleri seyredişlerini anımsadı özlemle; hocasınınyumuşak, kataraktlı gözlerine yansıyan
67

ani renk patlamalarını. Ama en çok, Na-na'yı özliyordu. Keşke annesi hayatta olup bunları görseydi. Bütün

bunların ortasındaki Meryem'i. Hoşnutluğun, güzelliğin asla ulaşılabilir şeyler olmadığını nihayet görebilseydi... ya da işte benzerlerinin, onları andıran şeylerin.

Eve bayram ziyaretine gelenler oldu. Hepsi de erkekti; Raşit'in arkadaşları. Kapı vurulunca, Meryem yukarıya, odasına çıkma vaktinin geldiğini anlıyor, kapısını kapatıyordu. Erkekler aşağıda Raşit'le çay, sigara

içer, sohbet ederken, o odasında bekliyordu. Raşit son konuk da gidinceye kadar aşağıya inmemesini tembihlemişti.

Meryem'in buna bir itirazı yoktu. İşin doğrusu, gururu okşanmıştı. Aralarındaki bağ, Raşit için kutsaldı demek. Kızın onuru, namusa, korunmaya değer bir şeydi. Bu himayeci tavır, Meryem'in kendini değerli hissetmesini sağlıyordu. Değerli ve önemi'.

Eid'in üçüncü ve son günü Raşit bazı dostlarını görmeye gitti; bütün gece mide bulantısı çeken Meryem de biraz su kaynatıp kendine bir fincan yeşil çay yaptı, içine dövülmüş kakule attı. Oturma odasına gitti, dün geceki Eid konuklarından kalan dağınıklığı topladı: ters çevrilmiş fincanlar, minderlerin arasına sıkışmış kabak çekirdeği kabukları, dün geceki yemeğin yağlı sıvaşığını taşıyan, kirli tabaklar. Aylak

85

erkeklerin nasıl bu kadar enerjik olabildiğine şaşarak, ortalığı temizledi.

Raşit'in odasına girmeye niyeti yoktu. Ama kendini temizliğe kaptırınca, salondan merdivenlere, oradan üst

kattaki hole, erkeğin kapısına kadar gitti; sonra kendini onun odasında, yatağında otururken buldu; buraya ilk

kez giriyordu; özel bir mülke izinsiz dalmış gibiydi.

Kalın, yeşil perdeleri, duvarın dibine düzgünce dizilmiş, cilalı ayakkabıları, gri boyası yer yer kalkmış, alttaki

aşşabın görüldüğü dolabı süzdü. Yatağın başucundaki komodinde bir paket sigara duruyordu. Bir tane alıp

dudaklarının arasına yerleştirdi, duvardaki küçük, oval aynanın karşısına geçti. Aynaya doğru hava üfledi,

külü silkeliyormuş gibi yaptı. Sigarayı yerine koydu. Kabilli kadınların, sigaralarını bir an aksama -yan bir

68

zarafetle tüttürme biçimini taklit etmesi mümkün değildi. Aynı devinimler Meryem'de gülünç, bayağı durmuştu.

Suçluluk duya duya, komodinin en üst çekmecesini açtı.

Önce silahı gördü. Siyahtı, tahta bir kabzası, kısa namlusu vardı. Meryem, uzanıp almadan önce,

tabancanın duruş yönünü aklına kaydetti. Avucunda evirip çevirdi. Görüldüğünden çok daha ağırdı. Kabzası

kaygan, pürüzsüz, namlu soğuktu. Raşit'in böyle, tek amacı birini öldürmek olan bir şeye sahip olması,

rahatsız ediciydi. Ama onu evde bulundurmasının nedeni, güvenlikleri içindi elbette. Meryem'in güvenliği için.

Tabancanın altında, köşeleri kıvrılmış, bir deste dergi vardı. Meryem birini alıp açtı. Birden yüreği hop etti.

Ağzı iradesi dışında açılıverdi.

Bütün sayfalar kadınlarla doluydu; gömleksiz, pantolonsuz, çorapsız, hatta külotsuz, birbirinden güzel

kadınlar. Üzerlerinde hiçbir şey yoktu, yatakta, buruşuk çarşafların arasında yanyor, yan kapalı gözleriyle

Meryem'e bakıyorlardı.

86

Resimlerin çoğunda bacakları aynko, Meryem bacakların arasındaki karanlık bölgeleri olduğu gibi, apaçık

görebiliyordu. Bazı resimlerde, kadınlar yüzükoyun uzanmış ya da -benzetmeyi Tann affetsin ama- secde

eder gibi eğilmişlerdi. Bıkın bir küçümsemeyle omuzlarının üstünden geriye bakıyorlardı.

Meryem dergiyi çabucak yerine koydu. Donmuş kalmıştı. Kimdi bu kadınlar? Bu şekilde fotoğraf çekilmeye

nasıl razı olabiliyorlardı? Meryem iğrenmişti, midesi bulanıyordu. Ra-şit, onun odasına gelmediği günler,

bunlarla mı oyalanıyordu? Meryem bu konuda onu hayal kinklığına mı uğratmıştı? Peki ya, bütün o ar namus, yol yordam söylevleri, kadınmüşterilerini, sonuçta ayakkabı denerken sadece ayaklarını gösteren kadınları yerden yere vurmaları? Bir kadının yüzü, demişti, yalnızca kocasını ilgilendirir. Bu sayfalardaki kadınların da kocaları vardı belki. En azından, erkek kardeşleri, ağabeyleri vardı. Bu durumda, aklılık başka erkeklerin kanlarının, kız kardeşlerinin mahrem bölgelerinde olan Raşit, onun örtünmesi için neden

69

baskı yapıyordu?

Meryem utanmış, akli kanşmış bir halde yatağa çöktü. Elleriyle yüzünü örttü, gözlerini kapadı.

Sakinleşinceye kadar derin soluklar aldı.

Yavaş yavaş, bir açıklama belirdi. Sonuçta, o bir erkekti ve yıllardır yalnız yaşıyordu. İhtiyaçları kızinkilerden

farklıydı. Meryem için, bunca aydan sonra bile, birleşmeleri hâlâ bir vazife, bir 'acıya kadanma' deneyimiydi.

Oysa erkeğin vahşi bir iştahı vardı, bazen şiddetin kıyılarında gezinen bir azgınlığı. Kızı yatağa çivileyişi, göğüslerine sertçe, hoyratça saldı -nışı, kalçalarının hiddetli devinimi. Bir erkekti o. Ve yıllarca kadınsız kalmıştı. Tann böyle yarattığı için, Meryem onu suçlayabilir miydi?

Onunla bu konuyu asla konuşamayacağını biliyordu. Ağza alınamazdı. Peki, bağışlanamaz mıydı?

Meryem'in yapma-

87

sı gereken tek şey, hayatındaki öteki erkeği düşünmekti. Ce-lil; üç kadının kocası, dokuz çocuğun

babasıyken Nana'yla yasak ilişkiye giren, zina yapan Celil* Hangisi daha kötüydü; Raşit'in dergileri mi yoksa

Celil'in yaptığı mı? Ayrıca, yargılama yetkisini kim veriyordu ki Meryem'e; bu köylü kızına, bu haramice}

Sonra, komodinin en alt çekmecesini açtı.

İşte, oğlanın resmini orada buldu; Yunus'un. Siyah beyazdı. Dört-beş yaşında gösteriyordu. Çizgili bir gömleği, boynunda papyonu vardı. Güzel, küçük bir oğlan çocuğu; ince bir burun, kumral saçlar, koyu renk,

hafif gömük gözler. Akli başka yerde gibiydi; flaş patlamadan hemen önce bir şey dikkatini çekmişti sanki.

Onun altında, bir fotoğraf daha buldu; o da siyah beyazdı, ama ötekinden biraz daha kumlu, damarlıydı.

Oturan bir kadınla onun arkasında, ayakta duran, daha genç, daha zayıf bir Raşit; siyah saçlı. Kadın çok güzeldi. Dergideki kadınlar kadar değil belki, ama güzel. Kesinlikle Meryem'den daha güzel. İnce, narin bir

çenesi, ortadan ayrılmış, uzun, siyah saçları vardı. Çıkık elmacıkkemikleri, düzgün bir alın. Meryem kendi

70

yüzünü, ince dudaklarını, uzun çenesini gözünün önüne getirdi, içini bir kıskançlık kıvılcımı yaladı.

Fotoğrafa uzun uzun baktı. Raşit'in kadının tepesinde dikiliş biçiminde, belli belirsiz de olsa, rahatsız edici bir

yan vardı. Elleri kadının omuzlarında. Yüzünde o kendine özgü, ağzı sımsıkı kapalı tebessümü. Kadının gülümsemeyen, asık yüzü, hafifçe öne eğilmiş bedeni; silkinmek, erkeğin ellerinden kurtulmak ister gibi.

Meryem her şeyi eski yerine, bulduğu gibi bıraktı.

Daha sonra, çamaşır yıkarken, erkeğin odasını karıştırdığına pişman oldu. Ne demeye yapmıştı ki bunu?

Onun hakkında işe yarar ne öğrenmişti? Bir tabancası olduğunu, her erkek

88

gibi bazı ihtiyaçları olduğunu mu? Ayrıca, karısıyla ikisinin fotoğrafını da öyle uzun uzadıya incelememesi gerekirdi. Böyle dakikalarca bakarak, zamanın tek bir ânında yakalanmış, gelişigüzel bir duruşa, bir poza bir

sürü anlam yüklemişti.

Şimdi, iyice ağırlaşan, esneyip duran çamaşır ipinin gerisinde dikilirken, Meryem'in hissettiği tek şey, Raşit'e

duyduğu acımaydı. Onun da çetin bir yaşamı olmuştu; kayıpların, talihsizliklerin belirlediği bir hayat.

Düşünceleri Yunus'a kaydı; bir zamanlar bu bahçede kardan adam yapan, şu basamakları koşarak çıkan çocuğa. Göl onu Raşit'ten koparıp almıştı; tıpkı Kuran'da, aynı adlı peygamberi bir balinanın yutması gibi.

Raşit'i panik içinde, çaresizce gölün kıyısında koştururken, oğlunu geri vermesi, toprağa tükürmesi için göle

yalvarırken hayal etmek, Meryem'in yüreğinisızlattı - basbayağı üzdü. Ve ilk kez, kocasıyla arasında bir yakınlık hissetti. Her şeye karşın iyi bir çift olacağız, diye düşündü.

89

13

Doktordan eve dönerken, otobüste, Meryem'in başına çok ganp bir şey geldi. Nereye baksa canlı, parlak

renkler görüyordu: iç karartıcı, beton apartmanlarda, teneke damlı, önü açık dükkânlarda, hendeekte akan

çamurlu suda. Sanki bir gökkuşağı erimiş, göz çukurlarına dolmuştu.

71

Raşit eldivenli eliyle dizinde tempo tutuyor, bir şarkı mırıldanıyordu. Otobüs ne zaman bir çukura girip ansızın, şiddetle sarsılsa, elini hemen, korumak istercesine Meryem'in Karnına dayıyordu.

"Zalmai'a ne dersin?" dedi. "Sevilen bir Peştun adıdır." "Ya kız olursa?" dedi Meryem. "Bence oğlan. Evet.

Bir erkek."

90

Otobüste bir minlü dolaştı. Bazı yolcular parmaklarıyla bir şey gösteriyor, kimileri de görmek için cama doğru

eğiliyordu .

"Bak," dedi Raşit, parmağının eklem yeriyle cama vurarak. Gülümsüyordu. "Şurada. Gördün mü?"

Meryem, sokaktaki insanların oldukları yerde kaldığını gördü. Trafik ışıklarında bekleyen arabaların

camlarından uzanan yüzler yukarıya, yumuşacık dökülen tanelere çevrilmişti. Mevsimin ilk karında bu kadar

büyüleyici olan nedir acaba, diye merak etti; neden böylesine etkiler insanı? Henüz kirlenmemiş, el

değmemiş bir şeyi görme şansı mı? Yeni bir mevsimin, güzel bir başlangıcın çabucak uçup gidecek olan zarafetini, ayaklar altında ezilmeden, kirlenmeden önce yakalama telaşı mı?

"Eğer kızsaa," dedi Raşit, "ki değil, ama eğer kızsaa, istediğin adı seçebilirsin."

Meryem ertesi sabah testere, çekiç gürültülerine uyandı. Sırtına bir şal aldı, karlar altındaki bahçeye çıktı. Bir

gece önceki tipi durmuştu. Şimdi, yalnızca ara ara uçuşan, hafif kar taneleri yanaklanm gıdıklamaktaydı.

Hava rüzgârsızdı, yanan kömür gibi kokuyordu. Kabil korkutucu bir sessizliğe, bembeyaz bir örtüye

bürünmüştü; şurada burada, gökyüzüne doğru kıvrılan, ince duman filizleri seçiliyordu.

Raşit'i alet-edevat kulübesinde buldu; kalın bir tahta parçasına çivi çakıyordu. Kızı görünce, ağzının kenarındaki çivi çıkardı.

"Sürpriz olacaktı. Oğluma beşik. Bitmeden görmeni istemiyordum."

Meryem keşke bunu yapmasa, bütün umutlarını bir erkek evlada bağlamasa, diye düşündü. Gebeliğinden alabildiğine

72

91

mudu olsa da, erkeğin beklentisini sırtında ağır bir yük gibi hissediyordu. Dün Raşit dışarıya çıkmış, eve

oğlan çocuklarına uygun, içi yumuşacık kuzu postuyla kaplı, süet bir gocukla dönmüştü; kol ağzılan, kırmızı

ve san ipek ibrişimle, ince ince nakışlanmıştı.

Raşit dar, uzun tahtayı kaldırdı. Testereyle ortadan ikiye keserken, merdivenlerin onu kaygılandırıldığını

söyledi. "Oğlan tırmanacak kadar büyüdüğünde, bir hal çaresi bulmak gerekecek," dedi. Ocak yüzünden

de

endişeliydi. Bıçaklar, çatallar erişemeyeceği bir yere kaldırılmalıydı. "Ne kadar dikkat etsen de yetmez. Erkek

çocuklar çok yaramaz, hareketli oluyor."

Ansızın ürperen Meryem, şalına biraz daha sarındı.

Ertesi sabah Raşit, dostlarına bir kudama yemeği vermek istediğini söyledi. Meryem bütün sabahı mercimek

ayıklamakla, pirinç ıslamakla geçirdi. Borani için padıcan soydu, avşak yapmak için pırasa haşladı, et kıydı.

Yerleri süpürdü, perdeleri dövdü, yeniden başlayan kara yağmen evi havalandırdı. Minderleri, döşekleri

salondaki duvarın dibine dizdi, şekerlemeyle, kavrulmuş bademle dolu kâseleri sehpanın üzerine yerleştirdi.

Akşamın erken bir vakti, ilk erkek konuk geldiğinde, Meryem odasındaydı. Aşağıdaki bağrıışmalar,

gölüşmeler, şakalar giderek yükselirken, yatağında yattı. Ellerinin ikide bir karnınagitmesini

engellileyemiyordu. Orada büyüyen şeyi düşündü, içini ani bir muduluk dalgası yaladı; ardına kadar açık bir

kapıdan eve dalan, güçlü bir esinti gibi. Gözleri sulandı.

Raşit'le birlikte yaptığı ala yüz elli kilometrelik otobüs yolculuğunu düşündü; batıdaki Herat'tan doğuya, İran

sınırının yakınındaki Kabil'e. Kasabalardan, büyük şehirlerden, birbirine ilmeklenen, küçük köy öbeklerinden

geçmişlerdi.

92

73

Dağlara tırmanmış, çıplak-yanık çölleri aşmış, bir eyaletten ötekine geçmişlerdi. Sonunda, işte buradaydı;

sarp kayalıkların, kavrulmuş tepelerin bu yanında, kendi evinde, kendi kocasının yanındaydı ve o son, aziz

eyalete doğru yol almaktaydı:anneliğe. Bu bebeği, kendi bebeğini, onların bebeğidüşünmek ne büyük bir

keyifti. Oha duyduğu sevginin daha şimdiden, hissettiği bütün insani duygulan, her şeyi cüceleş-tirdiğini bilmek, artık çakıl taşlarıyla oynamaya gerek kalmadığını anlamak, ne olağanüstü bir duyguuydu.

Aşağıda, biri küçük bir orgu akort etmekteydi. Sonra, tablalı ayarlayan bir çekicin çingirtısı duyuldu. Biri

genzini temizledi. Ve ısıklar, el çırpmalar, nidalar, şarkılar başladı.

Meryem yumuşacık karnını okşadı. Bir tırnak kadar, demişti doktor.

Anne olacağım, diye düşündü.

"Anne olacağım," dedi yüksek sesle. Sonra gülmeye başladı; sözcükleri üst üste tekrarlıyor, tadını doyasıya

çıkanyordu. Meryem ne zaman bu bebeği düşünse, yüreği kabanyor-du. Kabanyor, genişliyordu, ta ki devasa bir dalga gibi hayatının bütün kayıplarını, bütün acılarını, bütün yalnızlıklarını ve aşağılık duygularını, özeleştirilerinalıp götürünceye kadar. Tanrı onu ülkenin ta öteki ucundan buraya bu amaçla getirmişti. Bunu

artık biliyordu. Molla Feyzullah'dan öğrendiği bir Kuran suresini anımsadı: Ve Allah doğudadır ve batıdadır,

onun ipin, ne yana dönersen dön, Allah'ın iradesi karşındadır... Seccadesini çıkıp yaydı, namaz kıldı. İşi bitince, ellerini açtı, bütün bu nimerdin elinden kayıp gitmemesi için Tann'ya yakardı.

Hamam* gitme fikri, Raşit'ten çıkmıştı. Meryem'in hayatında hiç hamama gitmediğini öğrenince, sıcağın çıkıp o

93

serin havayı içine çekmekten, teninden yükselen ısıyı hissetmekten daha zevkli bir şey olamaz, dedi.

Şimdi, kadınlar hamamında, bedenler Meryem'in çevresinde, buharın içinde devinip duruyordu; şurada bir

kalça, burada bir omuz. Genç kızların bağışmaları, yaşlı kadınların homurtuları; sırtlar keselenir, saçlar sabunlanırken, damlayan suyun duvarların arasındaki yankısı. Meryem en uzak köşeye çekildi, ponza 74

taşıyla topuklarını ovmaya koyuldu; bir buhar duvarıyla önünden geçen, gezinen karaltılardan yalıtılmıştı.

Sonra kanı gördü, çığlık çığlığa bağırmaya başladı.

Ayak sesleri duyuldu; ıslak taşlara çarpan ayakların şapırtısı. Buharın içinden ona uzanan yüzler. Saklayan

diller.

O gece yatakta, fariba kocasına, çığlığı duyup da koşunca, Raşit'in kansını nasıl bir köşeye büzülmüş, dizlerini karnına çekmiş, bir kan gölcüğünün ortasında bulduğunu anlattı.

"Zavallı kızın dişlerinin takırtısını duyabiliyordun, Hâkim. Zangır zangır titriyordu."

Meryem onu görünce, tiz, yalvaran bir sesle sormuştu: Bu normal, değil mi? Değil mi? Normal, öyle değil mi?

Raşit'le bir başka otobüs yolculuğu. Yine kar yağmakta. Ama bu kez, lapa lapa. Kaldırımlara, çatılara öbek

öbek yığılıyor, seyrek ağaçların gövdesinde yamalar halinde birikiyor. Meryem dükkânlarının önündeki kan

küreyen tüccarları seyretti. Birtakım oğlanlar siyah bir köpeği kovalıyordu. Otobüse neşeyle el salladılar.

Meryem Raşit'i inceledi. Gözleri kapalıydı. Şarkı mırıldanmıyordu. Meryem başını geriye yasladı, gözlerini

yumdu. Buz kesmiş çoraplarından, tenine batan, ıslak, yün kazaktan bir an önce kurtulmak istiyordu. Bu otobüsten inmek istiyordu.

94

Evde, kanepeye uzanınca Raşit onun üzerine bir battaniye örttü, ama bu hareketinde bile katı, baştan savma bir hava vardı; yalnızca bir formaliteyi yerine getirir gibi.

"Ne biçim yanıttı o öyle?" dedi, bir kez daha. "Ancak bir molların söyleyebileceği bir şey. İnsan dünyanın parasını verdiği bir doktordan daha doğru dürüst bir cevâp bekliyor. 'Allah bilir'miş."

Meryem battaniyenin altında dizlerini karnına çekti, dertop oldu, sen de dinlen biraz, dedi.

"Allahbilirmiş," diye homurdandı adam. Sonra odasına gitti, bütün günü sigara içerek geçirdi. Meryem elleri

dizlerinin arasında, kanepede yatta, camın önünde girdap gibi dönen, çevrilen tipiye seyretti. Aklına

75

Nana'nın

bir keresinde söylediği şey geldi; her bir kar tanesinin, dünyanın bir yerinde haksızlığa uğrayan bir kadının ağzından dökülen bir ah olduğunu. Bütün bu iç geçirmeler gökyüzüne yükseliyor, bulutlar halinde toplanıyor, sonra minicik parçalara bölünüp sessizce aşağıya, insanların üstüne yağıyordu. Bizim gibi kadınların neler çektiğinin göstergesi, demişti. Başımıza gelen her f eye nasıl sessizce katlandığımızın.

95

e

14

Çektiği acı Meryem'i şaşırtıyordu. Olanca şiddetiyle saldırmayı için, kulübedeki yarım kalmış beşiği ya da Raşit'in dolabındaki süet gocuğu düşünmesi yetiyordu. O zaman bebek canlanıyor, Meryem onu duyabiliyordu; acıktığını belirten homurdanmalarını, gurultularını, anlaşıl mazmır ılıtlarını. Göğüslerini kokladığını hissediyordu. Acı Meryem'i bir dalga gibi kapüyor, tutup havaya kaldırıyor, tepe üstü yere fırlatıyordu. Yüzünü bile görmediği bir varlığı böyle üzüntüden katılıp kalacak kadar özleyebilmesi, Meryem'i

hayreder içinde bırakıyordu.

Neyse ki kederin Meryem'e o kadar da gaddar davranmadığı günler oluyordu. Eski yaşam akışına, eski düzenine dön-

96

menin o kadar da yıpratıcı görünmediği, yataktan çıkmanın, namaz kılmanın, çamaşır yıkayıp Raşit'e yemek

pişirmenin insanüstü bir çaba gerektirmediği günler.

Meryem'in en nefret ettiği şey, dışarıya çıkmaktı. Birdenbire komşu kadınları, sahip oldukları çocuk bolluğunu kıskanır olmuştu. Kimisinin yedi-sekiz çocuğu vardı, ama ne kadar şanslı olduklarının, rahimlerinde büyüttükleri bebekleri sağ salım doğurup kucağına almanın, emzirmenin ne büyük bir lütuf olduğunun farkında bile değillerdi. Onların bebekleri sabunlu suyla, yabancıların bedensel kirleriyle birlikte,

bir hamamın kanalizasyonuna akınlmamıştı. Meryem haylaz oğlanlardan, tembel kızlardan yakındıklarını

76

duydukça, nefret ediyordu bu kadınlardan.

Kafasının içindeki bir ses, iyi niyedi ama aldatıcı tesellilerle onu avutmaya çalışıyordu.

Başka pocukların olur. İnşallah. Çok gençsin. Karşına daha bir sürü fırsat çıkacaktır.

Oysa Meryem'in ıstırabının bir kaynağı, belirgin bir hedefi vardı. O bu çocuğun yasını tutuyordu; onu belli bir

süre böylesine mutlu eden, bu bebeğin.

Bazı günler, bebeğin zaten hak etmediği bir nimet olduğuna, Nana'ya yaptığı şey yüzünden cezalandırıldığına inanıyordu. O ilmeği annesinin boynuna kendi elleriyle geçirmiş sayılmaz mıydı? Hain, nankör bir kız evlat, anne olmayı hak etmezdi, cezasını da İşte böyle bulurdu. Kötü rüyalarla boğuşuyor, Nana'nın ""inin geceleri gizlice odasına süzüldüğü-nü, pençelerini onun rahmine geçirdiğini, bebeğini çaldığını görüyordu. Bu rüyalarda Nana keyifle, oh oldu dercesine kıkırdıyordu.

Kimi günler, müthiş bir öfkeye kapılıyordu. Bu düşüğün suçlusu, Raşit'ti. Bebeğin cinsiyetine dair o mantıksız, delice inancı. Bebeğin adını şimdiden koymas. Tann'nın iradesini

97

elde bir sayması. Evet, suç Raşit'teydi. Meryem'i hamama gönderen de o değil miydi? Oradaki bir şey, belki

buhar, belki kirli su, ya da sabun, bir şey neden olmuştu buna. Hayır. Raşit değil. Suçlanması gereken, kendisiydi. Yanlış pozisyonunda yattığı, fazla baharatlı yemekler yediği, yeterince meyve yemediği, çok fazla

çay içtiği için. Kendine kızıyor, yüklendikçe yükleniyordu.

Hayır, Tann'nın suçuydu; Meryem'le resmen alay etmişti. Bir sürü kadına bahsettiği şeyi Meryem'den esirgemişti. Önünde sallamış, gösterip vermemişti; kızı dünyanın en büyük mutluluğunu getirecek olan şeyi

uzatır gibi yapmış, sonra da çekivermişti.

Ancak bütün bu suç biçmeler, kafasının içinde tepinip duran bütün bu ithamlar hiçbir işe yaramadı. Böyle şeyler düşünmek küfir'dü, günahı. Allah kinci değildi, kin gütmezdi. Basit hesaplarla uğraşan bir Tanrı değildi o. Molla Feyzul-lah'ın sözleri beyrinde uğuldadı: O ki, her /eye kadir olan, her şeyi yöneten yüce Yaradandır; ölümü ve hayatı yaratmı/tır ki, seni sınavabilsin.

77

Vicdan azabıyla kıvranan Meryem diz çöker, bu düşünceler yüzünden bağışlanmak için dua ederdi.

Bu arada, hamamdaki olaydan sonra Raşit'te de büyük bir değişiklik oldu. Çoğu akşam, eve gelince ağzını

bıçak açmıyordu. Karnını doyuruyor, sigara içiyor, gidip yatıyordu; bazı geceler, geç vakit, kısa, son zamanlarda oldukça sertleşen bir birleşme için Meryem'in odasına geliyordu. Yüzü çok daha çabuk asılır olmuştu; yemeklere kusur buluyor, bahçedeki dağınıklıktan yakınıyor, evde temiz bulmadığı en ufak yeri hemen gösteriyordu. Arada bir, cuma günleri, eskiden olduğu gibi kızı gezmeye götürüyor, ama kaldırımda

hızlıkadam-

98

larla, ondan mutlaka birkaç adım önde, hiç konuşmadan yürüyor, ona yetişmek için bazen koşmak zorunda

kalan Meryem'e hiç aldırmıyordu. Bu gezmelerde yüzü hiç gülmüyordu artık. Kıza tatlı ya da armağan almıyor, eskiden olduğu gibi durup bazı yerlerin adlarını söylemiyordu. Meryem'in so-rulanysa sinirini bozar

gibiydi.

Bir gece, oturma odasında radyo dinliyorlardı. Kış sona ermek üzereydi. İnsanın yüzüne kar yapıştıran, gözleri sulandıran inatçı rüzgârlar dinmişti. Uzun karaağaçların dallarına tutunan, tüy hafifliğindeki, gümüşsü

karlar erimeye yüz tutmuştu, birkaç haftaya kadar yerlerini tıknaz, uçuk yeşil tomurcuklar alacaktı. Raşit radyodan yayılan Hamahang şarkısındaki tabla ritmine uyarak, dalgın dalgın ayağını sallıyordu; sigarasının dumanına karşı gözlerini kısmıştı.

"Bana kızgın mısın?" diye sordu Meryem.

Raşit sesini çıkarmadı. Şarkı bitti, haberler başladı. Bir kadın sesi, Cumhurbaşkanı Davut Han'ın, Sovyet danışmanlardan oluşan bir ekibi daha, Kremlin'in olası hoşnutsuzluğunu dikkate almaksızın, Moskova'ya geri gönderdiğini duyurdu.

"Bana kızgın olduğunu hissediyor, endişeleniyorum."

Raşit iç geçirdi.

"Kızgınmısın?"

Gözleri Meryem'e çevrildi. "Neden kızgın olayım ki?"

"Bilmiyorum, ama bebeğin..."

"Benim öyle erkeklerden olduğumu mu sanıyorsun... senin için yaptığım onca şeyden sonra?"

"Hayır. Tabii ki değil."

"Öyleyse başımın erini yemeyi kes!"

"Özür dilerim. Bebakiş, Raşit. Affedersin."

Erkek sigarasını söndürdü, yenisini yaktı. Radyonun sesini açtı.

99

"Ama düşünüyordum da..." dedi Meryem, müziği bastırmak için sesini biraz yükselterek.

Raşit bir kez daha, asabice içini çekti, radyonun sesini kısıtı. Bezgin bezgin alnını ovuşturdu. "Şimdi ne var?"

"Düşünüyordum da, belki doğru düzgün bir cenaze yapmalıyız. Bebek için, yani. Sadece biz, birkaç dua, hepsi o kadar."

Meryem bunu bir süredir düşünmekteydi. Bu bebeğin unutulup gitmesini istemiyordu. Bu kaybın şöyle ya da

böyle kalıcı bir hatırası olmalıydı.

"Neye yarayacak ki? Aptalca bir fikir."

"Kendimi daha iyi hissetmemi sağlar belki."

"Öyleyse sen yap," diye yapıştırdı adam. "Ben zaten bir oğul gömdüm. Bir tane daha gömmeyeceğim. Şimdi,

izin verirsen, radyo dinlemeye çalışıyorum."

Sesi yeniden açtı, başını geriye yasladı, gözlerini kapadı.

O hafta, güneşli bir sabah, Meryem bahçede bir yer saptadı, bir çukur kazdı.

"Allah adına ve Allah'la birlikte ve Allah'ın elçisi adına, dualar ve Allah'ın rahmeti üzerine olsun," diye

mırıldanarak, küreği toprağa daldırdı. Raşit'in bebek için aldığı süet paltoyu çukura yerleştirdi, üzerine toprak

79

attı.

"Gecenin gündüze dönmesini, günün geceye devrilmesini sağlayan sensin, ölümden dirim hasıl eden, canlıdan ölüm çıkaran sensin; senin her şeye gücün yeter; bağışladığın dayanma gücüyle kuluna destek

olan sensin."

Küreğin tersiyle toprağı düzeltti. Küçük yığının önüne diz çöktü, gözlerini kapadı.

Dayanma, gücü ver, Allahım.

Bana sabır ver.

100

15 NİSAN, 1978

17 Nisan 1978'de, Meryem'in on dokuzuna bastığı yıl, Mir Ekber Hayber adında bir adamın cesedi bulundu;

öldürülmüştü. İki gün sonra, Kabil'de büyük bir gösteri düzenlendi. Mahalledeki herkes sokaklara dökülmüş,

bundan söz ediyordu. Mer/em pencereden bakınca, komşulannın bir araya topladığını, kulaklarında

transistorlu radyolar, hararetle konuştuklarını gördü. Fariba evinin duvarına yaslanmış, Deh-Mazang'a yeni

taşman bir kadınla sohbet etmekteydi. Fariba gülümsüyordu, avuçlarını şiş, gebe karnına bastırmıştı. Öteki,

Meryem'in adını unuttuğu kadın, Fariba'dan daha büyük gösteriyordu; saçlarının tuhaf, hafif eflatunumsu bir

rengi vardı. Küçük bir oğlanın elinden tutmuştu. Meryem

101

çocuğun adının Tank olduğunu biliyordu, çünkü kadının sokakta çocuğa seslendiğiduymuştu.

Meryem'le Raşit komşularına katılmadılar. Radyodan dinlediler; on bin kişilik bir kalabalığın sokaklara

döküldüğünü, Kabil'in devlet dairelerinin bulunduğu bölgesinde, bir aşağı bir yukarı yürüdüğünü. Raşit, Mir

Ekber Hayber'in tanınmış, önemli bir komünist olduğunu, yandaşlarının bu ölümden Cumhurbaşkanı Davut'u

sorumlu tuttuğunu söyledi. Bunları söylerken kıza hiç bakmadı. Son günlerde hiç bakmıyordu zaten; Meryem

80

onun kendisiyle konuştuğundan bile emin olamıyordu.

"Komünist nedir?" diye sordu.

Raşit alaylı bir horultu saldı, kaşlarını kaldırdı. "Komünistin ne olduğunu bilmiyor musun? Bu kadar basit bir

şeyi. Herkes bilir. Dünya âlemin bildiğı bir şey. Ve senin haberin bile yok... Hıh. Neden şaşırdığımı da

anlamıyorum ya, neyse." Bacaklarını sehpanın üzerine uzattı, ayak ayak üstüne attı, ağzının içinde, "Kari

Marksist'e inanan kişi," diye geveledi.

"Kari Marksist kim?"

Raşit iç geçirdi.

Radyoda bir kadın sesi, Afgan komünist partisi PDPA'nın halk cephesi lideri Taraki'nin de meydanda olduğunu, göstericilere ateşli, kışkırtıcı konuşmalar yaptığını söyledi.

"Demek istediğim, ne istiyorlar?" dedi Meryem. "Bu ko-münisder, neye inanıyorlar?"

Raşit kıkırdadı, başını salladı, ama Meryem onun kollarını kavuşturduğunda, gözlerini başka yöne çevirişinde

bir tereddüt hissetti. "Hiçbir şeyden haberin yok, değil mi? Çocuk gibisin. Beynin bomboş. İçinde tek bir bilgi

yok."

"Soruyorum, çünkü..."

"Çup ko. Kapa çeneni."

Meryem kapadı.

102

Raşit'in onunla bu şekilde konuşmasına kadanmak kolay değildi; küçümseyen, hor gören, alay eden tavrına,

hakaretlerine, yalnızca bir ev kedisiymiş gibi kızın yanından geçip gitmelerine. Ama dört yıllık evliliğin ardından, Meryem korkan bir kadının neleri sineye çekebileceğini çok iyi görüyordu. Ve kendisi korkuyordu.

Erkeğin değişken mizacından, bir anda alevlenen öfkesinden, günlük, sıradan konuşmaları bile bir tartışmaya, bir er meydanına dönüştürme ısrarından ürkerek yaşıyordu; meseleyi bazen yumruklarla,

81

tekme

tokatlarla çözmeye kalkıp sonra da bulanık özürlerle geçiştirmesinden, bazen buna bile gerek görmemesinden korkuyordu.

Hamamdaki kanamadan sonraki dört yılda, umutlan altı kez canlanmış, sonra da yerle bir olmuştu; her kayıp, her çöküş, doktora yapılan her ziyaret, Meryem için bir öncekinden de yıkıcı oldu. Her hayal kırıklığı

Raşit'i biraz daha uzaklaştırdı, biraz daha acılaştırırdı. Artık Meryem ne yapsa hoşnut edemiyordu onu. Evi temizliyor, elinin altında bolca temiz gömlek bulunmasını sağlıyor, en sevdiği yemekleri pişiriyor-du. Bir gün,

sonu fecate varan bir şey yapıp, makyaj malzemeleri satın aldı, erkek için boyandı. Ama adam eve gelince,

ona şöyle bir bakıp suratını öyle bir tiksintiyle buruşturdu ki, Meryem hemen banyoya koşup yüzünü yıkadı;

utanç gözyaşları sabunlu suya, dudak boyası rimele kanşü.

Artık akşamları erkeğin eve dönüşünü ürküntüyle bekler olmuştu. Anahtarın şakırtısı, kapının gıcirtısı - yüreğini gümbür gümbür attırmaya yetiyordu. Yatağından, Raşit'in ökçelerinin takırtısını, daha sonra da çoraplı ayakların çıkardığı boğuk tıptırtıyı dinliyordu. Kulaklarıyla, erkeğin harekelerini izliyordu: zeminde sürüklenen iskemlenin gıcirtısı, oturunca bambu koltuğun salıverdiği şikâyetçi inilti, tabağa çarpukça çınçın öten kaşık, çevrilen gazete sayfalarının hışırtısı, içilen suyun şapırtısı. Kalbi deli gibi atarken, merak ediyordu: Bu

103

gece saldırmak için nasıl bir bahane bulacaktı bakalım? Önemsiz de olsa, tepesini attıracak bir şey, daima,

mudaka çıkıyordu, çünkü kız onu memnun etmek için ne yaparsa yapsın, isteklerini, taleplerini ne kadar eksiksizce yerine getirirse getirsin, yetmiyordu. Oğlunu ona geri veremiyordu. Adamın bu en önemli, en temel ihtiyacını karşılayamamış, onu yedi kez hüsrana uğratmışa, dolayısıyla, Raşit için bir yükten, bir külfetten başka bir şey değildi artık. Bunu adamın ona bakış biçiminden anlayabiliyordu; bakarsa tabii.

Meryem yalnızca bir baş belasıydı artık.

82

"Şimdi ne olacak?" diye sordu adama.

Raşit ona ters ters bakı. İç çekmeyle inleme arası bir ses çıkardı, bacaklarını masadan indirip radyoyu kapadı. Radyoyu da alıp yukarıya, odasına çıktı. Kapısını kapadı.

Meryem sorusunun yanıtını 27 Nisan'da aldı: çatırtılar, derin, ani kükremelerle. Yalınayak aşağıya, oturma

odasına koştu, Raşit'i fanılası, karman çorman saçlarıyla pencerenin önünde buldu; ellerinin ayasını cama bastırmıştı. Meryem pencereye, onun yanına gitti. Gökyüzünden yıldınmhızıyla geçen, kuzeye ve doğuya yönelmiş askeri uçakları görebiliyordu. Saldıkları sağır edici cayırtı, kulaklarını acıttı. Uzaklarda, gök gürültüsünü andıran gürlemeler yankılanıyor, bir anda beliren duman sorguçları göğe yükseliyordu.

"Ne oluyor, Raşit? Nedir bütün bunlar?"

"Allah bilir," diye homurdandı adam. Radyoyu karıştırdı, yalnızca parazit buldu.

"Ne yapacağız?"

"Bekleyeceğiz," dedi Raşit sabrı taşmışçasına, sinirli.

104

O gün, daha sonra, o hâlâ radyoyu kurcalıyor, Meryem de mutfakta ıspanak garnitürlü pilav hazırlıyordu.

Raşıit için yemek pişirmekten zevk aldığı, hatta can attığı günleri anımsadı. Şimdi yemek yapmak kaygılandırıncı, hatta korkutucu bir işlemdi. Kurmalzx her zaman, adamın ağız tadına göre ya çok tuzlu ya da

çok yavandı. Pilav ya çok yağlı ya da çok kuru olmakla eleştiriliyor, ekmek bazen hamur gibi bazen de fazla

gevrek bulunuyordu. Raşıit'in sürekli kusur bulması, Meryem'in mutfakta elini ayağına dolaştırıyor, özgüvenini

yerle bir ediyordu.

Tepsiyi götürdüğünde, radyoda milli marş çalınmaktaydı.

"Sebze yaptım," dedi.

"Koy şuraya, çeneni de kapa."

Müzik bitince, bir erkek sesi duyuldu. Kendini Hava Kuvvetlerinden Albay Abdül Kadir olarak tanıttı. Günün

83

erken saatlerinde, başkaldıran Dördüncü ZırhlıTümen'in havalimanını ve kentin kilit kavşaklarını ele geçirdiğini bildirdi. Kabil Radyosu, Ulaştırma ve İçişleri bakanlıkları, Dışişleri Bakanlığı binası da zapt edilmişti. Kabil artık halkın elinde, dedi gururla. İsyancıların denetimindeki MiG uçakları, Cumhurbaşkanlığı

Saray'na saldırmıştı. Tanklar konutun arazisine girmişti, orada şiddetli bir çatışma sürmekteydi. Davut'a bağlı güçlerin tamamının yenilgisi yakın, dedi Abdül Kadir, güven veren bir ses tonuyla.

Günler sonra, komünistler Davut Han rejimiyle bağlantılı olanları alelacele, toplu halde infaza başladığında,

Pol-e-Çarkhi hapisanesinde oyulan gözlerin, elektrik verilen cinsel organların söylentileri Kabil'e yayıldığında, Cumhurbaşkanlığı Sarayı'nda gerçekleşen katliamı Meryem de duydu. Davut Han öldürülmüştü, ama komünist isyancılar önce aileden, kadınlarla torunlar dahil, yaklaşık yirmi kişiyi öldürmüştü. Dedikodular muhtelif; Davut Han'ın kendi canına kıydığı,

çatışmanın doruğa çıktığı an kurşunlandığı, sona saklandığı, ailesinin katlini seyretmeye zorlandığı, ondan sonra vurulduğu söyleniyordu.

Raşıit radyonun sesini açtı, öne doğru eğildi.

"Silahlı güçlerden oluşan bir devrim konseyi kuruldu; ra-to"ımız bundan böyle Afganistan Demokratik Cumhuriyeti olarak bilinecektir," diyordu Abdül Kadir. "Aristokrasi, akraba kayırmacılığı ve eşitsizlik dönemi

sona ermiştir, sevgili hemvatan!znımız. Yıllardır süren istibdada son verdik. İktidar şimdi kitlelerin ve özgürlük-âşığı insanların elinde. Ülkemizin tarihinde parlak, şanlı bir dönem başlıyor. Yeni bir Afganistan

doğdu. Sizi temin ederiz ki, hiçbir şeyden korkmanıza gerek yoktur, değerli Afgan halkı. Yeni rejim yasalara,

hem İslami hem de demokratik ilkelere sıkı sıkıya bağlı kalacaktır. Şimdi sevinç gösterileri, kutlamalar yapma zamanıdır."

Raşit radyoyu kapadı.

"Şimdi bu iyi mi, kötü mü?" diye sordu Meryem.

"Anladığım kadarıyla zenginler için kötü," dedi Raşit. "Ama bizim için o kadar da kötü olmayabilir."

Meryem'in aklına Celil geldi. Bu durumda, komünistler onun peşine düşer miydi acaba? Onu hapse

84

atarlar

mıydı? Ya oğullarını? İşini,malını mülkünü elinden alırlar mıydı?

"Sıcak mı?" dedi Raşit, gözlerini pilava dikerek.

"Tencereden şimdi aldım."

Erkek homurdandı, kâseyi uzatmasını söyledi.

Sokağın aşağısında, kırmızılı sanlı, ani ışık çakımları geceyi aydınlatırken, yorgunluktan bitkin haldeki Fariba

dirseklerinin üzerinde doğruldu. Saçları terden sırlıskılamdı, üstü-dağının kenarında ter damlaları

titreşiyordu. Yatağın yanında duran yaşlıca ebe, Vecma, bebeği elden ele geçiren Hâkim'le

106

oğullarını seyrediyordu. Bebeğin açık renk saçlarına, pembe yanaklarına, büzülmüş, tomurcuk dudaklarına,

şiş kapakların gerisinde kıpırdayıp duran, incecik yarıklardan görünen yeşimyeşili gözlerine hayran hayran

bakmaktaydılar. Sesini ilk jecz duyunca, birbirlerine gülümsediler; bir kedi miyavlaması gibi başlayan ağlama

sağlıklı, gırtlak dolusu bir ulumaya dönüştü. Nur, gözlerinin mücevhere benzediğini söyledi. Ailenin en dindarı olan Ahmet, yeni doğan kız kardeşininkulağına ezan okudu, yüzüne üç kez üfledi.

"Leyla, öyle mi?" diye sordu Hâkim, kızını kucağında hafif hafif zıplatırken.

Fariba yorgun yorgun gülümsedi: "Leyla, evet. Gece Güzeli. Tam uydu."

Raşit parmaklarıyla pilavdan bir top yaptı. Ağzına attı, bir kez çiğnedi, sonra bir daha; yüzünü buruşturdu, sofraca, tü-kürdü.

"Ne oldu?" dedi Meryem, sesindeki ürkek, af dileyen tınıdan nefret ede ede. Nabız atışlarının hızlandığını, derisinin çekildiğini hissetti.

"Ne oldu?" diye mızıldandı adam, ona öykünerek. "Olan şu ki, yine aynı şeyi yapmışsın."

"Ama her zamankinden beş dakika fazla kaynattım."

"Yalanın daniskası."

"Yemin ederim..."

85

Adam parmaklarındaki pirinçleri öfkeyle silkeledi, sosu, pilavı sofra'yz döke saça, tabağını itti. Meryem salondan bir hışım çıkan erkeğin arkasından baktı, sokak kapısının gürültüyle kapandığını duydu.

Yere diz çöktü, pirinç tanelerini toplayıp tabağa koymaya çalıştı, ama elleri çok kötü titriyordu, durup titremenin geç-

107

meşini beklemek zorunda kaldı. Korku göğsüne çökmüş, ezdikçe eziyordu. Birkaç derin nefes almaya çalıştı.

Salonun karanlık camında solgun, rengi atmış yansısını gördü, bakışlarını hemen kaçırdı.

Sonra ön kapı açıldı, Raşit oturma odasına döndü,

"Ayağa kalk," dedi. "Buraya gel. Kalk!"

Kızın elini yakaladı, aç, avucuna bir miktar çakıl taşı koydu.

"Sok ağzına."

"Ne?"

"Doldur. Ağzına."

"Kes şunu, Raşit, ben..."

Güçlü elleri kızın çenesine yapışa. İki parmağını Meryem'in ağzına sokttı, dudaklarını zorla araladı, soğuk, sert taşları içine sokuşturmaya başladı. Meryem direniyor, bir şeyler söylemeye çalışıyordu, ama adam üstdudağı tiksintiyle kıvrılmış bir halde, çakıl taşlarını sokmayı sürdürdü.

"Şimdi çiğne," dedi.

Ağzı kumla, taşla dolan Meryem yalvarmayı denedi, bir şeyler geveledi. Gözlerinden yaşlar yuvarlanıyordu.

"ÇİĞNE!" diye kükredi adam. Tütün kokulu soluğu kızın yüzüne çarpa.

Meryem çiğnedi. Ağzının gerisinde, bir şey çaardadı.

"Güzel," dedi Raşit. Yanakları seğiriyordu. "Pilavının tadının neye benzediğim şimdi öğrendin işte. Bu evlilikte bana ne verdiğini biliyorsun artık. Berbat yemekler dışında hiçbir şey."

Sonra çıkıp gitti; Meryem ağzındakileri rtikürdü: taşlar, kan ve kırılan iki azıdişinin parçaları.

86

İKİNCİ BÖLÜM

16 KABİL, 1987 BAHARI

Dokuz yaşındaki Leyla yatağından, her sabah olduğu gibi, dostu Tarık'ı bir an önce görme açlığıyla fırladı.

Ama bu sabah Tarık'ı göremeyeceğini biliyordu.

"Ne kadar kalacaksın?" demişti, ailesiyle birlikte güneye, Gazne'deki amcasını ziyarete gideceğini söyleyen

Tarık'a.

"On üç gün."

"On üç w?"

"O kadar da uzun sayılmaz canım. Şu suratının haline bak, Leyla."

"Suratımda bir şey yok."

"Ağlamaya kalkmayacaksın, değilmi?"

"Ağlamayacağım! Senin uğruna, asla. Bin yıl geçse de."

Oğlanın bacağına bir tekme attı, ama takma olana değil, gerçeğine; o da kızın ensesine şakacı bir şaplak indirdi.

On üç gün. Neredeyse iki hafta. Daha beşinci gün dolmadan, Leyla zaman hakkında son derece önemli bir

gerçeği öğrendi: Tarık'ın babasının arada bir eski Peştun sarkılan çaldığı akordeon gibi, zaman da Tarık'ın yokluğuna ve varlığına bağlı olarak, uzuyor ve kısalıyordu.

Alt katta, annesiyle babası kavga etmekteydi. Yine. Leyla sahneyi çok iyi biliyordu: Anne, öfkeden gözü

dönmüş odayı arşınıyor, bir an pes etmeden bağırıp çağırıyor; Babi oturduğu yerde, sersemlemiş ve şaşkın,

uysalca başını sallıyor, fırtınanın geçmesini bekliyor. Leyla kapısını kapadı, giyindi. Ama annesini hâlâ

duyabiliyordu. Sonunda, bir kapı sertçe çarpıldı. Basamakları döven ayak sesleri. Anne'nin somyasının

yüksek gıcırtısı. Görünüşe bakılırsa, Babi bir günü daha sağ salim adatmışü.

"Leyla!" diye seslendi az sonra. "İşe gecikiyorum!"

"Bir dakika!"

Leyla ayakkabılarını giydi, aynanın karşısına geçip omzuna gelen, sansın buklelerini çabucak taradı. Anne

Leyla'ya hep, saçlarının rengini (gür kirpikli, turkuvaz yeşili gözlerini, gamzeli yanaklarını, çıkık elmacıkkemiklerini ve -kendisinde de bulunan- sarkık altdudağı) büyük-büyükannesinden aldığını söylerdi -

yani Anne'nin anneannesinden. O bir peri, soluk kesici bir güzeldi, derdi Anne. Güzelliği bütün vadinin dilindeydi. Bu dillere destan güzellik, ailenin kadınlarında iki kuşağı atladi, ama senden kurtulamadı, Leyla.

Anne'nin sözünü ettiği vadi, Farsça konuşan Tacik yöresinde, Kabil'in yüz kilometre kuzeydoğusunda bulunan Penşir'di. Birinci dereceden kuzen olan Anne'yle Babi Penşir'de doğup büyümüşlerdi; Kabil'e, Babi'nin Kabil Üniversitesi'ne kabul edilmesi üzerine, 1960'da umut dolu, ışıltılı gözlü, çiçeği burnunda bir çift olarak gelmişlerdi.

112

Leyla merdiveni bir çırpıda, Anne'nin odasından çıkıp yeni bir maç başlatmaması için dualar ederek indi. Babi'yi telli kapının önüne çömelmiş buldu.

"Bunu gördün mü, Leyla?"

Sinek telindeki yırtık haftalardır oradaydı. Leyla babasının yanına çöktü. "Yo. Yeni olmuş galiba."

"Ben de Fariba'ya öyle dedim," diye mınıldandı Babi. Anne'nin onunla işi bittikten sonra hep olduğu gibi, sarsılmış, ezilmiş görünüyordu. "Anlann içeri dolduğunu söylüyor."

Leyla'nın yüreği ona duyduğu acımayla kabardı. Babi ufak tefek bir adamdı; dar omuzlu, neredeyse bir kadınıki-ler kadar ince, narin elli. Geceleri, Leyla ne zaman Babi'nin odasına gitse, onu bir kitaba gömülmüş, gözlüğü burnunun ucuna kaymış halde bulurdu. Bazen, kızın orada olduğunu bile fark etmezdi; edince, sayfanın köşesini kıvrır, tatlı tadı gülümserdi. Babi, Rumi'nin ve Hafız'ın gazel\cnn'n çoğu-- nu ezbere bilirdi. İngiltere ile Çar Rusyası arasındaki Afganistan mücadelesi hakkında saaderce konuşabilirdi.

88

Bir sarkıtlı diki arasındaki farkı da, dünyayla güneş arasındaki uzaklığın, Kabil'den Gazne'ye bir buçuk milyon kez gitmeye eşdeğer olduğunu da bilirdi. Ama Leyla bir kavanozun kapağını açtırmak istediğinde, babasına ihanet ediyormuş duygusuna kapılsa bile, Anne'ye başvururdu. Sıradan eşyalar, aletler Babi'nin kafasını kanşünrdi. Ona kalsa, gıcırdayan ka-pıların menteşeleri sonsuza kadar yağlanmazdı. Tavanlar, o delikleri tıkadıktan sonra da akmaya devam eder, küfler mutfak dolaplarına küstahça yayılırdı. Anne, onun

1980 yılında Nur'la birlikte Sovyetler'e karşı cihat% gittiğinde, bu tür işleri Ahmet'in büyük bir sorumluluk ve

başanyla hallettiğini söylerdi.

"Ama derhal okunması gereken bir kitabın varsa," diye eklerdi, "o zaman doğruca Hâkim'e gitmelisin."

113

Yine de Leyla bir zamanlar, Ahmet'le Nur'un Sovyetler'le savaşmaya gitmesinden... Babi'nin onların savaşa

gitmesine izin vermesinden önce, Anne'nin bundan, yani Babi'nin kitap düşkünlüğünden hoşlandığını gayet iyi anımsıyordu; bir zamanlar, kocasının unutkanlığını, beceriksizliğini çok sevimli bulduğunu da.

"E, bugün kaçınıcı gün?" diye sordu babası, hınzırca gülümseyerek. "Beşinci mi? Yoksa altınıcı mı?"

Leyla omuz silktili. "Umurumda mı sanki? Saymıyorum ki," diye uydurdu; hatırladığı için babasını bir kez daha

severek. Annesinin, Tarık'ingittiğinden haberi bile yoktu.

"Eh, bir de bakmışsın el feneri çakıp duruyor," dedi Babi; Leyla'yla Tarık'ın geceleri oynadığı işaredeşme oyununu kastediyordu. Bunu öyle uzun zamandır yapıyorlardı ki, her yatma vakti yinelenen bir ritüele dönüşmüştü; dış fırçalama gibi.

Babi parmağıyla teldeki yırtığa dokundu. "İlk fırsatta yamayacağım. Hadi, gidelim." Sesini yükseltti, omzunun

üstünden seslendi, "Biz gidiyoruz, Fariba! Leyla'yı okula bırakacağım. Çıkışta onu almayıunutma!"

Dışarıda, Babi'nin bisikletinin taşıma sepetine tırmanırken, gözüne sokağın az yukarısına park etmiş bir araba çarptı; ayakkabıcı Raşit'le münzevi karısının oturduğu evin tam önündeydi. Benz markaydı; böylesi arabalara bu mahallede hiç rasdanmazdı. Rengi maviydi, kalın, beyaz bir şerit motor kapağını, tavanı ve

89

bagajı ikiye bölüyordu. Leyla içinde iki erkeğin oturduğunu seçti; biri direksiyonda, öteki arka koltukta.

"Kim bunlar?" diye sordu.

"Bizi ilgilendirmez," dedi Babi. "Hadi atla, derse geç kalacaksın."

114

O gün sınıfta Leyla dikkatini derse vermekte epeyce zorlandı; akıllı Tarık'ın yokluğuyla ana babasının kavgasındaydı. Romanya ve Küba'nın başkenüerini sormuş olan öğretmen, yanıdaması için onun adını söyleyince, hazırlıksız yakalandı.

Öğretmenin adı Şanzay'dı, ama öğrenciler ona, arkasından Rengmaal Hala derdi; onları tokatlama biçimine

atfen, Ressam Hala: önce avucuyla, sonra elinin tersiyle vurur, eli bir sağa bir sola devinirdi; tıpkı fırça kullanan bir ressam gibi. Rengmaal Hala sivri yüzlü, kalın kaşlı, genç bir kadındı. Okulun ilk günü, sınıfa

büyük bir gururla açıkladığı gibi, Khost'lu, yoksul bir köylünün kızıydı. Dik durur, simsiyah saçlarını sıkı, yuvarlak bir topuz yapardı; saçlarını öyle bir gererdi ki, arkasını döndüğü zaman, Leyla onun ensesindeki kara kıl diplerini görebilirdi. Hiç makyaj yapmaz, mücevher takmazdı. Örtünmez, kız öğrencilerin kapanmasını da yasaklardı. Kadınlarla erkeklerin her bakımdan eşit olduğunu, erkekler örtünmediğine göre,

kadınların da örtünmesine gerek olmadığını söylardı.

Ona göre, Sovyeder Birliği, Afganistan'ın yanı sıra, dünyanın en mükemmel devletiydi. İşçilerine karşı sevecendi, halkının tamamı eşitti. Sovyetler Birliği'nde herkes mudu, güler yüzlüydü, ilişkiler dostaneydi: işlenen suçlar yüzünden insanların evden çıkmaya korkar olduğu Amerika'nın aksine. Afganistan'da da herkes mutlu olacak, derdi, tabii gelişme karşından, tutucu yobazlar temizlendikten sonra.

"İşte, Sovyet yoldaşlarımız 1979'da bunun için geldiler buraya. Komşulanna yardım eli uzatmak için. Ülkemizi geriye götürmek, ilkel bir topluma dönüştürmek isteyen vahşileri yenmemize yardım etmek için. Buna sizler de kendi çapınızda destek vermelisiniz, çocuklar. Bu^başbozuklarla ilintisi olan herkesi ihbar etmelisiniz. Sizin göreviniz bu. Kulakla-nnızı açıp dinlemeli, sonra da yeüolilere bildirmelisiniz. Bu

115
90

kişi ebeveyniniz, amcanız ya da teyzeniz olsa bile. Çünkü onların hiçbiri sizi ülkeniz kadar sevmeyiz. Önce vatanınız gelir, unutmayın! Sizinle gurur duyacağım, ülkeniz de öyle."

Rengmaal Hala'nın masasının arkasındaki duvarda Sov-yeder Birliği'yle Afganistan'ın haritaları ve son komünist cumhurbaşkanı Necibullah'ın çerçevesi bir fotoğrafı vardı; Babi, Necibullah'ın bir zamanlar çok korkulan KHAD'ın, Afgan gizli polislerinin başı olduğunu söylemişti. Başka fotoğraflar da vardı; köylülerle el

sıkışan, elma fidanları diken, ev inşa eden, sürekli gülümseyen, genç Sovyet askerleri.

"Evet," diyordu Rengmaal Hala şimdi, "seni daldığın hayallerden mi uyandırdım, İnkılâp Kızı?"

Devrim Kızı. Leyla'ya taktığı addı bu; 1978 Nisan'ında, darbe gecesi doğduğu için - ama sınıfta biri darbe

sözcüğünü kullandığında kadının tepesi atardı. İsrarla belirttiğine göre, olanlar bir inkılap, bir devrimdi,

çalışan insanların eşitsizliğe karşı ayaklanmasıydı. Bir başka yasak sözcük de cihat idi. Ona kalırsa, taşrada

savaş filan yoktu, sadece yabancı "provokatörler" dediği kişilerin kışkırttığı baş belalarıyla bir çatışma söz konusuydu. Ve onun karşısında hiç kimse, hiç kimse, giderek yayılan şu söylentiye değinmeye cüret edemezdi: sekiz yıldır süren savaşı Sovyetler'in kaybetmeye başladığına. Özellikle de şimdi, Amerikan Başkanı Reagan'ın, Sovyet helikopterlerini düşürmeleri için Mücahitlere Stinger füzeleri göndermeye

başladığı, dünyanın her yanındaki Müslümanların mücadeleye katıldığı bir dönemde: Mısırlılar, Pakistanlılar,

hatta varıl Suudiler, milyonluk serverlerini bırakıp cihat uğruna Afganistan'a geliyordu.

Leyla zar zor toparlayabildi: "Bükreş. Havana."

"Peki, bu ülkeler bize dost mu değilmi?"

"Dostumuz, muallim sahip. Dost ülkeler."

Rengmaal Hala başıyla sertçe onayladı.

116

Okul kapanınca, Anne'yi göremedi; onu almaya yine gelmemişti. İki sınıf arkadaşıyla, Çiti ve Hasena'yla eve

91

doğru yürümeye koyuldu.

Çiti fazlasıyla asabi, ufak tefek, kemikli bir kızdı; saçlarını iki adcuyrugu yapar, lastik banda tuttururdu.

Şimdiden kaç çatıyor, yürürken kitaplarını göğsüne bastırıyordu; bir kal-kanmışçasına. Hasena on

ikisindeydi, Leyla'yla Citi'den üç yaş büyük, çünkü üçüncü sınıfta bir kez, dördüncü sınıfta iki kez kalmıştı.

Derslerdeki başarısızlığını, yetersizliğini kurnazlıkla ve Citi'nin "dikiş makinesi gibi" dediği çenesiyle kapatırdı. Ressam Hala lakabını bulan, Hasena'ydı.

Bugünkü gevezeliğinin konusu, çirkin, istenmeyen talipleri baştan savmanın yollanydı. "Kusursuz bir yöntem,

kesin işe yarıyor. Sözüme güvenin."

"Bütün bunlar saçmalık. Ben henüz çok küçüğüm, kısmetim filan çıkmaz!" dedi Çiti. "O kadar da küçük değilsin." "Eh, henüz kimse istemedi beni."" "Nedeni, sakallı olman, canım."

Citi'nin eli hemen çenesine gitti, dehşet içinde Leyla'ya döndü. Leyla acıyan bir gülümsemeyle arkadaşına baktı (şakadan Çiti kadar anlamayan birini görmemişti), yatıştıncası-na başını salladı.

"Her neyse, tavsiyeyi duymak istiyor musunuz, istemiyor musunuz, hanımlar?"

"Devam et," dedi Leyla.

"Kuru fasulye. Ama en az dört tabak. Dişsiz kertenkelenin seni istemeye geldiği gün yenecek. Fakat zamanlama, bayanlar, buradaki en önemli nokta, zamanlama. Kendinizi tutacak, bombardımanı ona çay ikram edeceğiniz âna saklayacaksınız."

117

"Bunu unutmayacağım," dedi Leyla.

"Oğlan da öyle."

Leyla sözün burasında, bu tür öğütlere ihtiyacı olmadığını, çünkü Babi'nin onu öyle çabucak kocaya

.vermeye hiç niyeti olmadığını söyleyebilirdi. Her ne kadar Babi Silo'da, Kabil'in devasa ekmek fabrikasında,

sıcağın, uğuldayan makinelerin ortasında çalışıyor, kocaman finnlann ateşini beslemekle, tahıl öğütmekle

uğraşıyor olsa da, üniversite okumuş adamdı. Komünistler tarafından kovulmadan önce, bir lisede

92

öğretmendi - 1978 darbesinden hemen sonra, Sovyet işgalinden bir buçuk yıl önce işten atılmıştı. Babi, daha

küçüklüğünde Leyla'nın kafasına sokmuştu: Hayatında en önemseddiği şey, kızının önce güvenliğini

sağlamak, sonra da okutmaktı.

Daha pok küpüksün, biliyorum, ama bunu şimdiden anlamayı ve iyice öğrenmeni istiyorum, demişti. Evlilik

bekleyebilir, eğitim beklemez. Sen pok, pok zeki bir kızsın. Gerpekten öylesin, istediğin her şey olabilirsin,

Leyla. Seni tanıyorum. Ayrıca, bu sava/ bittikten sonra Afganistan'ın erkekler kadar, belki daha da pok,

sizlere gereksineceğini biliyorum. Çünkü bir toplumun, kadınları eğitimsiz olduğu sürece başarıya ulaşma

şansı yoktur, Leyla. Hip yoktur.

Ama Leyla, Babi'nin bu sözlerini Hasena'ya aktarımdı; onun gibi bir babası olduğuna ne kadar sevindiğini,

Leyla'ya ilişkin görüşlerinin, koltuklarını nasıl kabarttığını, zaten kendisinin de, eğitimini sonuna kadar, inatla

sürdürmeye kararlı olduğunu da. Leyla son iki yıldır eval numre belgesini kazanıyordu; her yıl sınıfın en

başarılı öğrencisine verilen takdirnameyi. Bunlardan Hasena'ya hiç söz etmedi, zira onun babası huysuz,

aksi bir taksi şoförüydü ve kızını üç yıla kalmadan baş göz edeceği kesindi. Hasena çok nadir görülen, ciddi

anlarından birinde, Leyla'ya, ondan yirmi yaş büyük olan ve Lahor'da bir otomobil galerisi bulunan kuzeniyle

evlen-

118

meşinin kararlaştırıldığını anlatmıştı. Onu iki kezgördüm, demişti. Her ikisinde de, ağzını apa apa yemek

yedi.

"Evet, kızlar, kuru fasulye," diye yineledi Hasena. "Bunu aklınızda tutun. Tabii eğer" -şeytanca sırttı,

dirseğiyle Leyla'yı dürttü- "kapıyı çalan kişi genç, yakışıklı, tek bacaklı prensiniz değilse. O zaman..."

Leyla onun dirseğini itti. Tank hakkında bunları söyleyen bir başkası olsaydı, çok bozulurdu. Ama Hasena'nın fesat, kötü niyetli olmadığını biliyordu. Sadece takılır, alay ederdi, üstelik alaylarından herkes

93

nasibini alırdı; en çok da kendisi.

"O insanlar hakkında böyle konuşmamalısın!" dedi Çiti.

"Hangi insanlarmış bunlar?"

"Savaş yüzünden yaralanan insanlar," dedi Çiti içtenlikle, Hasena'nın dalga geçtiğinden habersiz.

"Galiba Molla Citi'miz Tarık'a âşık olmuş. Anlamıştım! Hah! Ama o sözlü sayılır, kızım, bilmiyor muydun?"

Öyle değil mi, Leyla?"

"Aşık filan değilim. Hiç kimseye!"

Leyla'dan ayrıldılar, hâlâ tartışarak köşeyi döndüler.

Leyla son üç sokağı tek başına geçti. Kendi sokaklarına girince, mavi Benz'in hâlâ orada, Raşit'le Meryem'in

evinin önünde durduğunu gördü. Kahverengi takım elbiseli, yaşlıca erkek şimdi dışarıda, arabanın önündeydi, bastonuna dayanmış, eve bakıyordu.

Tam o sırada, arkasından gelen bir ses, "Hey. San Saçlı. Buraya bak," dedi.

Leyla arkasını döndü ve bir tabancanın namlusuyla burun buruna geldi.

119

17

Tabanca kırmızıydı, horozu parlak yeşil. Silahın gerisinde Kadim'in sırıtan yüzü. Kadim on bir yaşındaydı;

Tarık'la yaşıtı. Kilolu, uzun boyluydu; göze batacak kadar çıkık, sivri bir çenesi vardı. Babası Deh-Mazang'da

kasaptı; Kadim'in ara ara, yoldan geçenlere sakatat, bağırsak parçaları fırlattığı bilinirdi. Bazen, Tarık yakınlarında değilse, Leyla'yı okulun avlusunda bir köşeye kısıtırır, baygın baygın bakıp inlemeyi andıran sesler çıkarırdı. Bir keresinde kızın omzuna vurmuş, Ne kadar da güzelsin, Şart Saplı. Seninle evlenmek istiyorum, demişti.

Elindeki silahı salladı. "Merak etme," dedi. "Belli olmaz. Senin saçında yani."

120

"Sakın yapma! Seni uyarıyorum." "Ne yaparsın yani?" dedi oğlan. "Topalını üstüme mi salarsın? 'Ah, Tank

94

can. Ah, yanıma gel de beni şu bedmes'len

kurtar!" "

Leyla geri geri çekildi, ama Kadim tetiği pompalamaya başlamıştı bile. İnce, ılık su fiskiyeleri peş peşe, kızın

saçlarına, yüzünü korumak için kaldırdığı avucuna fişkırdı.

Aynı anda, öteki oğlanlar da saklandıkları yerden çıktılar; gülmekten yerlere yatıyorlardı. Sokakta duyduğu

bir küfür Leyla'nın dilinin ucuna geldi. Anlamını tam olarak bilmiyor, buradaki uygulamayı gözünün önüne getiremiyordu, fakat sözcüklerde öyle ateşli bir güç vardı ki, savurmanın tam sırasıydı.

"Anan çük yiyor!"

"Hiç olmazsa seninki gibi çatlak değil," diye yapıştırdı Kadim, sakince. "Babam da hanım evladı değil! Bu arada, neden ellerini koklamıyorsun?"

Öteki oğlanlar bir ağızdan çığıştı: "Kokla! Kokla!"

Leyla kokladı, ama daha koklamadan anlamıştı; oğlanın, saçlarında belli olmaz, derken ne kastettiğini de.

Tiz, canhıraş bir çığlık attı. Bunu duyan oğlanlar daha da azıttılar, yuhalamaya başladılar.

Leyla döndü, avaz avaz bağırarak eve koştu.

Kuyudan su çekti, banyodaki leğene doldurdu, giysilerini yırtarcasına çıkardı. Saçlarını sabunladı;

parmaklarıyla kafata-sını deli gibi ovuyor, tiksintiyle inliyordu. Bir tasta döktüğü suyla duruladı, sonra bir kez

daha sabunladı. Midesi kalkıyor, kusacak gibi oluyordu. Sabunlu el bezini yüzüne defalarca, kazırcasına sürerken iniliyor, titriyordu; yüzüyle boynu kıpkırmızı kesilinceye kadar silinmeyi sürdürdü.

121

Tarik yanımda olsaydı, bu başıma gelmezdi, diye düşündü, temiz bir gömlekle pantolon giyerken. Kadim asla cüret edemezdi. Ama tabii, Anne yapması gerekeni yapıp onu okuldan alsaydı, böyle bir şey zaten yaşanmazdı. Bazen Leyla, Anne'nin neden zahmet edip onu doğurduğunu merak ediyordu. Artık şuna inanıyordu: Bütün sevgilerini, zaten sahip oldukları çocuklara verip tüketen ana-babaların, yeni çocuk yapmalarına izin verilmemeliydi. Haksızlıktı bu. İçinde bir öfke dalgası kabardı. Odasına girdi, kendini

95

yatağa

attı.

Az biraz yatışır gibi olunca koridora çıktı, annesinin yatak odasına gidip kapıyı tıklattı. Küçükken, bu kapının

önünde saatlerce otururdu. Hafif hafif vurur, annesinin adını defalarca, üst üste fısıldardı; bir büyüü

bozacak, sihirli bir nakarat gibi: Annecim, Annecim, Annecim... Ama Anne kapıyı hiç açmamıştı. Şimdi de

açmadı. Leyla tokmağı çevirdi, içeriye girdi.

Bazen, kırk yılda bir, Anne iyi gününde olurdu. Yataktan parlayan gözlerle, şakacı bir tavırla fırlayıp kalkardı.

Sarkık altdudağı bir gülümsemeyle kıvınlırdı. Yıkanırdı. Temiz bir elbise giyer, kirpiklerini rimellerdi. Kızına

saçlarını taratır (Leyla bayılırdı buna), kulaklarına küpe takardı. Birlikte alışverişe, Manday Pazan'na giderlerdi. Birlikte kızmabirader oynar, kocaman bir sütsüz çikolata kalıbından kestirdikleri yaprakları yerlerdi

- sayısı bir-ikiyi geçmeyen ortak zevklerinden biriydi. Anne'nin iyi günlerinde, Leyla'nın en sevdiği kısım, Babi'nin eve döndüğü andı; ana-kız başlarını çikolata kâsesinden kaldırır, kahverengi dişleriyle ona sıtırlardı. Odayı bir hoşnutluk esintisi yalar, Leyla bir zamanlar, bu ev kalabalıkken, gürültülü ve şenken, annesiyle babasını sımsıkı kenedeyen sevdanın, sevecenliğin tadına bir anlığına da olsa bakmış olurdu.

122

Anne bazen, iyi günlerinde, hamur işleri yapar, komşu kadınları çaya çağırırdı. Leyla kek, kurabiye hamurundan kalanı yalar, kâseyi tertemiz ederken, Anne de fincanlar, peçeteler ve iyi tabaklarla sofrayı kurardı. Daha sonra, Leyla masada, bağıra çağıra konuşan, çay içen, Anne'nin hamur işlerini öven kadınların arasındaki yerini alır, lafa karışmaya çalışırdı. Konuşma fırsatı pek bulamasa da, aralarında olmaktan, dinlemekten hoşlanırdı, çünkü bu toplantılarda nadiren tattığı bir zevki tadardı: Anne'yi, Babi hakkında sevgi dolu sözler ederken dinlemek.

"Birinci sınıf bir öğretmendi," derdi Anne. "Öğrencileri ona bayılırdı. Nedeniyse salt onlara diğer öğretmenler

gibi cetvelle vurmaması değildi. Ona saygı duyarlardı, anlıyor musunuz; çünkü o da onlara saygı duyardı.

96

Olağanüstü bir

hocaydı."

Anne evlenme teklifini nasıl aldığını anlatmaya da bayılırdı.

"Ben on altıydım, o on dokuz. Ailelerimiz Penşir'de kapı komşusuydu. Ah, evet, ona âşıktım, hemşireleri Evlerimiziayırır duvara tırmanır, onların bahçesine geçerdim; babasının meyve bahçesinde oynardık.

Yakalanacağız, babamdan dayak yiyecek diye Hâkim'in ödü kopardı. 'Baban beni bir güzel pataklayacak,'

derdi. Öyle sakıngan, öyle ciddi idi ki; daha o zamandan. Sonra bir gün ona dedim ki, "Evet, kuzen, ne yapıyoruz? Bana evlenme teklif edecek misin, yoksa benim sana khastegari gelmem mi gerekiyor?"

Aynen

böyle söyledim. Yüzünü bir görmeliydiniz!"

Kadınlarla Leyla kahkahaları koyuverirken, Anne avuçlarını birbirine vururdu.

Anne'nin anlattığı bu tür öyküleri dinlerken, Leyla onun Babi'den hep böyle, sevgiyle söz ettiği bir dönem olduğunu anlardı. Annesiyle babasının ayrı odalarda yatmadığı bir dönem. O günleri kaçırmamış olmayı nasıl da isterdi.

123

Anne'nin evlilik öyküsü sözü, kaçınılmaz olarak, çöpçatanlık hikâyelerine, çevrilen entrikalara getirirdi.

Afganistan Sovyet işgalinden kurtulduğu, delikanlılar eve döndüğü zaman, onları baş göz etmek gerekecekti;

dolayısıyla, kadınlar kollan sıvamış mahallenin kızlarını tek tek elden geçiriyor, Ahmet'le Nur'a hangisinin uyup hangisinin uymayacağını saptamaya çalışıyorlardı. Sohbet ne zaman ağabeylerine kayışa, Leyla kendini dışlanmış hissedirdi; kadınlar bir tek onun görmediği, harika bir filmde söz ediyorlardı sanki. Ahmet'le Nur Kabil'den ayrılıp cihatlı Komutan Ahmet Şah Mesut'un güçlerine katılmak üzere kuzeye, Penşir'e gittiklerinde, Leyla iki yaşındaydı. Onlar hakkında pek az şey anımsıyordu. Ahmet'in boynundan sarkan, parlak, ALLAH madalyonu. Nur'un bir kulağından fıskıran siyah kıl demeti. Hepsi bu kadar.

"Azita'ya ne dersin?"

"Halıcının kızı mı?" dedi Anne, yapmacık bir kızgınlıkla yanağına vurarak. "O kızın bıyığı Hâkim'inkinden
97

bile

kalın!"

"Anahita da var. Duyduğumuza göre, Zarguna'da sınıfbirinciymiş."

"O kızın dişlerini hiç gördün mü? Her biri bir mezar taşı. O dudakların gerisinde bir mezarlık yatıyor."

"Pek ya Vahidi kardeşler?"

"O iki cüce mi? Yo, hayır hayır. Oğullanma olmaz. Sul-tanlanma olmaz. Çok daha iyilerine layık benim oğullanm."

Gevezelikler sürüp giderken Leyla'nın zihni kayar, sürüklenir ve her zamanki gibi Tank'a konardı.

Anne sanmtırak perdeleri çekmişti. Karanlıkta, odanın bol katmanlı bir kokusu vardı: uyku, yıkanmamış çarşaf, ter, kirli çorap, parfüm, dün akşamki kurma. Leyla gözlerinin ka-

124

ranlığa alışmasını bekledi, sonra ilerledi. Yine de ayaklan, yere saçılmış giysi parçalarına dolandı.

Gidip perdeleri açtı. Yatağın ayakucunda madeni, kadanır bir iskemle duruyordu. İskemleye oturdu, hiç kıpırdamayan örtü yığınınına baktı; annesine.

Anne'nin odasının duvarları Ahmet'le Nur'un resimleri-yle kaplıydı. Leyla nereye baksa, gülümseyen iki yabancıyla karşılaşılıyordu. Şurada, üç tekerli bir bisiklete binmiş Nur. Bu tarafta, namaz kılan ya da on iki yaşındayken Babi'yle birlikte yaptıkları güneş saatinin yanında poz veren Ahmet. Sonra, iki kardeş, bahçedeki yaşlı armut ağacının dibinde, sırt sırta vermiş oturuyor.

Anne'nin karyolasının altından, Ahmet'in ayakkabı kutusunun ucu görünüyordu. Anne arada bir çıkarır, içindeki eski, buruşuk gazete kesiklerini, el ilanlarını gösterirdi Leyla'ya; Ahmet isyancı gruplardan ve Pakistan'da üslenmiş olan direniş örgütlerinden toplamışa bunları. Leyla fotoğraflardan birini çok iyi anımsıyordu; uzun, beyaz paltolu bir adam, bacakları olmayan bir çocuğa lolipop uzatmaktaydı. Resmin altında şöyle yazılıyordu: Sovyet kura mayınlarının hedefi çocuklar. Makalede, Sovyeder'in padayıcıları parlak renkli oyun-cakları içine gizledikleri belirtiliyordu. Çocuk eline alınca, oyuncak patlıyor, parmakları hatta elinin tamamı kopuyordu. Bu durumda, çocuğun babası cihafz kanlamıyordu; evde kalması, sakat çocuğa

98

bakması gerekiyordu. Ahmet'in kutusundaki bir başka makalede, genç bir Mücahit, Sovyederin köyüne insanların derisini kavuran, gözlerini kör eden gaz bombaları attığını söylüyordu. Annesiyle kız kardeşinin can havliyle, kan tükürerek dereye koştuklarını görmüştü.

"Anne."

Yığın belli belirsiz kıpırdandı. Bir inilti saldı.

"Anne, kalk. Saat üç oldu."

125

Bir inilti daha. Bir el kalka; denizaltının suyun yüzeyini yaran periskopu gibi; sonra indi. Örtü yığını bu kez biraz daha belirgin bir biçimde kımıldadı. Sonra, birer birer sıyrılan, kaldırılan, kat kat örtülerin hissiyatı. Anne

yavaşça, aşama aşama cisimleşti: önce karışık saçlar, ardından beyaz, buruşturulmuş, ekşi yüz, ışığa karşı acıyla kısılmış gözler; sonra, karyolanın başucu tahtasını kavrayan bir el. O inleyerek, homurdanarak doğrulurken yere kayan çarşaf. Anne başını kaldırıp kızı bakmak için kendini zorladı, ışık yüzünden irkildi,

başı göğsüne düştü.

"Okul nasıldı?" diye geveledi.

Böylece, gösteri başlamış oldu. Âdet yerini bulsun diye sorulan sorular, baştan savma yanıdır. Her iki taraf

da rol yapıyordu. Çoktan bıkmış, eskimiş bir dansın coşkusu, şevksiz çifti.

"Okul iyiydi," dedi Leyla.

"Yeni bir şey öğrendin mi?"

"Her zamanki şeyler."

"Yemek yedin mi?"

"Yedim."

"Güzel."

Anne yine elini kaldırdı; bu kez pencereye doğru. Yüzü

v
99

buruştu, gözkapakları çırpındı. Sağ yanağı kızarmış, o taraftaki saçları kafasına yapışmıştı. "Başım ağrıyor."

"Aspirin getireyim mi?"

Anne şakaklarını ovdu. "Belki daha sonra. Baban geldi mi?"

"Saat daha üç."

"Ah. Doğru. Söylemiştin." Esnedi. "Rüya görüyordum," dedi, çarşafa sürtünen geceliğininhişirtisini zar zor bastıran bir sesle. "Az önce, sen içeri girdiğinde. Ama anımsayamıyorum. Sana da oluyor mu?"

126

"Herkese olur, Anne."

"Çok tuhaf."

"Sen rüya görürken, oğlanın biri su tabancasıyla saçlarıma çiş püskürttü."

"Ne püskürttü? Ne dedin? Anlayamadım."

"Çiş. Sidik."

"Bu... bu korkunç bir şey. Tanrım. Çok üzüldüm. Zavalılık. Sabah ilk iş onunla konuşurum. Ya da annesiyle."

Evet, böylesi daha iyi olur."

"Kim olduğunu söylemedim ki daha."

"Şey, evet, kimdi?"

"Boş ver."

"Kızgınsın."

"Hani beni almaya gelecektin?"

"Ya," dedi Anne kısık, çatlak bir sesle. Leyla bunun bir soru olup olmadığını anlayamamıştı. Anne saçından

birkaç tel kopardı. Leyla'nın bir türlü çözemediği sırlardan biriydi bu; Anne böyle saçlarını yolup durduğu halde, nasıl oluyor da cascavlak kel kalmıyordu? "Şeyden ne haber... şu arkadaşından, hah Tarık'tan? Evet,

o ne yapıyor?"

"Bir haftadır burada değil."
100

"Ah." Anne burnundan derin bir soluk aldı. "Yıkandın mı?"

"Evet."

"Temizlendin, yani?" Yorgun gözlerini pencereye çevirdi. "Sen temizsin, her şey yolunda."

Leyla doğruldu. "Gidip ödevlerimi yapayım."

"Elbette. Çıkmadan şu perdeleri kapasana, birtanem," dedi annesi, giderek hafifleyen bir sesle. Çoktan örtülerin altınagömülmüştü bile.

Leyla perdeye uzanırken, bir arabanın,, arkasında bir toz bulutu bırakarak uzaklaştığını gördü. Herat plakalı,

mavi

127

Benz'di; nihayet gidiyordu. Arka camı güneşte panldayan arabayı, köşeyi dönüp gözden kaybolana kadar

izledi.

"Yarın unutmam," diyordu annesi, arkasından. "Söz veriyorum."

"Dün de böyle demiştin."

"Bilmiyorsun, Leyla."

"Neyi?" Kız hızla döndü, annesinin karşısına geçti. "Neyi bilmiyorum?"

Anne'nin eli göğsüne kondu, orayı usulca dövdü. "Burayı. Buradakini." Sonra el gevşedi, durdu.

"Bilemezsin."

128

18

Aradan bir hafta geçti, Tarık'tan ses çıkmadı. Sonra, bir hafta daha geçti.

Leyla vakit öldürmek için, Babi'nin hâlâ el atmadığı telli kapıyı onardı. Babi'nin kitaplarını indirdi, tozlarını aldı, alfabe sırasına göre dizdi. Hasena, Çiti ve Citi'nin annesi Ni-la'yla birlikte Tavuk Sokağı'na gitti; Nila kadın terzisiydi, bazen Anne'yle birlikte dikiş dikerlerdi. O hafta Leyla, bir insanın çekebileceği bütün

çilelerin

arasında, eli kolu bağlı, öylece beklemekten daha ağır olmadığı sonucuna vardı.

101

Bir hafta daha geçti.

Leyla kendini korkunç düşüncelerden oluşan bir ağa kıskıvrak yakalanmış buldu.

129

Tank asla geri dönmeyecekti. Ana babası buradan temelli göçmüştü; Gazne gezisi bir aldatmacaydı.

Yetişkinlerin, iki genci üzücü bir vedalaşmadan kurtarmak amacıyla düzenlediği bir komploydu.

Tank yine bir kara mayınına çarpmıştı. Tıpkı 1981'de olduğu gibi: beş yaşındayken, ailesi onu yine güneşe,

Gazne'ye götürdüğünde. Leyla'nın üçüncü yaş gününden hemen sonraydı. Tarık'ın şansı o sefer yaver gitmiş, yalnızca bir bacağını kaybetmişti; canını kurtarabildiği için gerçekten talihliydi.

Leyla'nın beyni bu tür düşüncelerle çınıyor, çınılıyordu.

Sonra, bir gece yolun aşağısında yanıp sönen, minicik bir ışık gördü. Dudaklarından iniltiyle soluma arası bir

ses döküldü. Hemen eğildi, yatağın altından kendi el fenerini çıkardı, ama çalışmıyordu. Feneri avucuna vurdu, bitmiş pillere lanet okudu. Olsun, önemi yoktu. Tank dönmüştü. Yatağının ucuna ilişti, duyduğu ferahlamadan sarhoş bir halde, yanıp sönen, kırpışan o güzelim san gözü seyretti.

Ertesi gün Tarık'ın evine doğru giderken, sokağın karşısında Kadim'le arkadaşlarını gördü. Oğlan yere çömelmiş, elindeki değnekle toprağa bir şey çiziyordu. Kızı görünce değneği bıraktı, parmaklarını kıpırdattı.

Bir şey söyledi, gruptan kıkırtılar yükseldi. Leyla başını öne eğdi, hızla yürüyüp geçti.

"Ne yaptın böyleV diye çığırdı, kapıyı açan Tank'a. Aynı anda da, amcasının berber olduğunu anımsadı.

Tarık elini yeni tıraş edilmiş kafatasından geçirdi, beyaz, hafif çarpık dişlerini göstererek gülümsedi.

"Beğendinmi?"

"Askere gidiyor gibisin."

"Dokunmak ister misin?" Başını eğdi.

130

Minicik, sert kıllar kızın elinin ayasını tatlı tatlı gıdıkladı. Tarık bazı oğlanlar gibi değildi; hani şu, saçların sivri,

102

konik kafataslarını, çirkin yumrulan gizlediği oğlanlardan. Onun kusursuz yuvarlaklıkta, yumrusuz, topaksız

bir kafası

vardı.

Başını kaldınca, Leyla yanaklarının, alnının güneşten

yanmış olduğunu gördü.

"Neden bu kadar geciktin?" diye sordu. "Amcam hastaydı. Hadi gel. İçeri gir." Kızı koridordan geçirip oturma

odasına götürdü. Leyla bu evin her şeyine bayılıyordu. Oturma odasındaki eski püs-kü haliya, kanepenin

üzerindeki yama işi örtüye, Tarık'ın yaşamının bildik dağınıklığına: annesinin kumaş topları, makaralara

saplanmış dikiş iğneleri, eski dergiler, çatırdayarak açıl:mayı bekleyen akordeon kutusu. "Kim o?"

Annesinin, mutfaktan gelen sesiydi. "Leyla!" diye yanıtladı oğlan.

Kıza bir iskemle çekti. Aydınlık bir odaydı; bahçeye açılan çift kanatlı bir penceresi vardı. Pervaza, Tarık'ın

annesinin patlıcan turşulan kurduğu, havuç reçelleriyle doldurduğu boş kavanozlar dizilmişti.

"Yani <m*z'umuz, gelinimiz," diye düzeltti babası odaya girerken. Marangozdu; altmış yaşlannda, ince uzun,

ak saçlı bir erkek. Ön dişlerinin arasında boşluklar, yaşamının çoğunu açık havada geçirenler gibi, kısık

gözleri vardı. Kollannı açtı, Leyla da gidip aralanna sokuldu, talaş tozunun hoş, tanıdık kokusunu içine çekti.

Yanaktan üç kez öpüştüler.

"Ona böyle dersin buraya gelmeyi keser," dedi Tank'ın annesi, yanlanndan geçerken, içinde geniş bir kâse,

bir servis kaşığı ve daha küçük dört kâse bulunan bir tepsi taşıyordu. Tepsiyi masaya bıraktı. "Sen ihtiyara

aldırma." Leyla'nın yü-

131

zünü ellerinin arasına aldı. "Seni görmek ne güzel, canım. Gel, otur. Size komposto getirdim."

Açık renk, işlenmemiş ağaçtan yapılma, oldukça iri bir masaydı - Tarık'ın babası eliyle yapmıştı, iskemleleri

103

de öyle. Üzerinde küçük, morumsu hilaller ve yıldızlar bulunan, yosun yeşili,muşamba bir örtüsü vardı.

Oturma odasının duvarının büyük bir bölümü, Tank'ın farklı yaşlarda çekilmiş re-simleriyle kaplıydı.

Bazılarında, oğlan iki bacaklıydı.

"Kardeşiniz hastalanmış," dedi Leyla, Tank'ın babasına; kaşığını kuru üzümlü, şamfistıklı, kayısılu hoşaf kâsesine daldırırken.

Adam bir sigara yaktı. "Evet, ama şimdi iyi; adattı, Hûda'ya şükür."

"Kalp krizi. İkinci," dedi Tank'ın annesi, kocasına uyarıcı bir bakış fırlatarak.

Tank'ın babası sigarasının dumanını üfledi, Leyla'ya göz kırptı. Kızın aklına bir kez daha, bilmeyen birinin,

Tank'ı on-lann torunu sanabileceği geldi. Annesi kırk küsur yaşında doğurmuştu onu.

"Baban nasıl, canım?" diye sordu kadın, kâsesinin üstünden ona bakarak.

Tank'ın annesi, Leyla onu tanıdı tanıyalı, peruk takardı. Rengi yıllar içinde, donuk bir eflatuna dönüşmüştü.

Peruğu bugün kaşlarına doğruindirmişti; Leyla şakaklarındaki kır telleri görebiliyordu. Bazı günler alnından

iyice geriye iterdi. Ama Leyla'ya göre, Tank'ın annesi bu perukla hiç de gülünç, acınası görünmüyordu. Onun

gördüğü şey, peruğun altındaki dingin, kendinden emin çehre, zeki gözler, zarif, acelesiz tavırlardı.

"Çok iyi," dedi Leyla. "Hâlâ Silo'da, elbette. Gayet iyi."

"Peki ya annen?"

"Bazen iyi. Bazen kötü. Aynı yani."

132

"Evet," dedi kadın düşünceli; kaşğını kâseye batırdı. "Bir anne için oğullarından ayrı olmak çok zor... korkunç."

Tank söze kanştı: "Öğle yemeğine kalacak mısın?"

"Kalmalısın," dedi annesi de. "Şorva yapıyorum."

"Zahmet vermek istemem."

"Zahmet mi?" dedi kadın. "Birkaç haftalığına ayrı kaldık diye yabancı mı olduk yoksa?"

104

Leyla kızardı, gülümsedi. "Peki, kalınm."

"Tamam, anlaştık."

İşin doğrusu, Leyla karnını kendi evinde doyurmaktan ne kadar haz etmiyorsa, Tank'lann evinde yiyip içmeye de o kadar bayılıyordu. Burada, kimse tek başına yemezdi, sofraya hep ailece oturulurdu.

Kullandıkları eflatun, plastik bardaklar, sürahide mudaka yüzen çeyrek limon, öyle hoşuna gidiyordu ki. Her

öğüne bir kâse taze yoğurda başlamaları, her şeye, hatta yoğurda bile turunc sıkmaları, küçük, zararsız şakalarla birbirlerine takılmaları harikaydı.

Yemek sırasında sohbet hiç kesilmezdi. Ailece Peştun ol-malanna karşın, Leyla'nın yanında, onun haonna sürekli Farsça konuşurlardı; her ne kadar kız onların özgün dili olan Peştuncayı az çok anlıyor olsa da

(okulda öğrenmişti). Babi halklar arasında gerginlik olduğunu söylemişti - azınlık olan Tariklerle, Afganistan'ın en geniş etnik grubunu oluşturan Peştunlar arasında. Tacikler oldu bitti dışlandıklarını, küpümsendiklerini

hissederler, demişti Babi. Bu ülkeyi neredeyse iki yüz elli yıl salt Peştun krallar yönetti;

Taciklerse topu topu dokuz ay; o da ta 1929'da.

Peki ya sen, diye sormuştu Leyla, sen küçümsendiğini hissediyor musun?

Babi gömleğinin ucuyla göz lüğünün camlarını temizledi. Bence tam bir saçmalık -hem de çok tehlikeli bir saçmalık- bütün bu ben Tacığım, sen Peptunsun, şu Hazara, bu Özbek laf-

133

lan. Hepimiz Afyanız, önemli olan tek /ey de bu. Ama bir grup ötekine bu kadar uzun süre tahakküm ederse... Hor görmeler, aşağılamalar başlar. Rekabet. Husumet. Daima böyle olmuştur.

Doğruydum belki. Ama Leyla bu duyguya Tankların bu ko-nulann asla açılmadığı evinde, bir kez olsun kapılmamıştı. Bu aileyle geçirdiği zaman ona ,son derece doğal, zorlamasız geliyordu; soy ya da dil farklılıklarının, ya da kendi evindeki gibi kişisel garezlerin, hınçların bozmadığı, karmaşıkleştırmadığı saaderdi bunlar.

"Bir el iskambile ne dersin?" dedi Tank. "Evet, hadi yukan çıkın," dedi annesi, kocasının savurduğu duman

105

bulutunu hoşnutsuzlukla kışkışlarken. "Ben gidip şorvaya. bakayım."

Tarik'in odasında yüzükoyun yere uzandılar, penpper oynamaya başladılar. Ayağını havada öne arkaya sallayan Tank yolculuğunu anlattı. Amcasıyla birlikte ettikleri şeftali fidan-ı. Bahçede yakaladığı yılan.

Ev ödevlerini bu odada yapar, iskambil kardanndan kuleler diker, birbirlerinin karikatürlerini çizerlerdi.

Yağmur yağıyorsa pencerenin çıkıntısına yaslanır, ılık portakallı Fanta'lan-nı yudumlarken cama vuran tombul damlaları seyredereklerdi. "Pekâlâ, sana bir bilmece," dedi Leyla kardan kanştınr-ken. "Dünyayı dolaşan ama bir köşede duran şey nedir?"

"Dur." Tank elleriyle yeri iterek yarı doğruldu, takma bacağını öteki yana savurdu. Göz kırparak yan döndü,

dirseğine yaslandı. "Şu yastığı uzatsana." Alıp bacağının altına yerleştirdi. "Hah. Şimdi oldu."

Leyla kopuk bacağı, geride kalan kökü ilk kez gördüğü günü çok iyi anımsıyordu. Altı yaşındaydı. Bir parmağıyla, oğlanın sol dizinin hemen altındaki gergin, parlak deriyi dürtmüştü. Orada parmağına küçük, sert yumrular değmiş,

134

Tank bunların, bazen uzuv kesildikten sonra fırlayan sivri kemik mahmuzlan olduğunu söylemişti. Kesik yer

acıyor mu, diye sormuş, oğlan da günün sonunda, bacak şiştiği ve proteze tam oturmadığı, yani parmağa geçen dikiş yüksüğü gibi yerleşmediği zaman hassaslaşacağını, ağndığını açıklamıştı. Bazen de proteze sürünüyor. Özellikle hava sıcaksa. O zaman kı-zarıp su topluyor, ama annemde bazı kremler var, faydası

oluyor. O kadar da kötü değil.

Leyla hüngür hüngür ağlamaya başlamıştı.

Neden ağlıyorsun ki? Takma bacağını yeniden yerleştirmiş, kayışlarını sıkımişti. Görmek isteyen sendin,

#""'cıryanok, sulugöz! Böyle böğüreceğini bilseydim, göstermezdim.

"Pul," dedi Tank.

"Ne?"

"Bilmecenin cevabı. Yemekten sonra hayvanat bahçesine gidelim mi?"
106

"Biliyordun. Değilmi?"

"Kesinlikle hayır."

"Sahtekânn tekisin."

"Sen de kıskançsın."

"Neyi kıskanacağım?"

"Erkeksi zekâmı."

""Erkeksi zekan mı? Yok canım? Söyle bakalım, satrançta hep kim kazanıyor?"

"Kazanmana göz yumuyorum." Oğlan güldü. Bunun doğru olmadığını, ikisi de biliyordu.

"Matematikten kim kaldı, peki? Bir sınıf büyük olmana karşın, matematik ödevlerine yardım etmem için bana

gelme-din mi?"

"Matematik beni bu kadar sıkmasaydı, iki sınıf yukarıda olurdum."

"Galiba coğrafya da sıkıyor seni?"

135

"Nerden anladın? Tamam, kes artık. Hayvanat bahçesine gidiyor muyuz gitmiyor muyuz?"

Leyla gülümsedi. "Gidiyoruz."

"Güzel."

"Seni özledim."

Bir duraklama oldu. Sonra Tarık yüzünde yarı sırtır yarı dudak büker bir anlamla ona döndü. "Neyin var senin?"

Hasena,  iti ve ben bu iki sözcüğü birbirimize karşı kim-bilir kaç kez kullanmı ızdır, diye düşündü Leyla. İki  

  n birbirimizi görmesek, kolayca, hiç duraksamadan söyleriz: Seni  zledim, Hasena. Ah, ben de seni pok özledim. Tarık'ın suratındaki ek imeye bakılırsa, o lanlar bu açıdan kızlardan farklıydı. Onlar dostluklarını bir gösteriye d n  t m yordu. Bu tür sözler etme d rt   , ihtiya ı hissetmiyorlardı. Leyla a abeylerinin de aynen böyle davrandığını tahmin etti. O lanların, dostluklara da güneşe davrandıkları gibi

107

davrandığını anlamaya ba lamı tı: varlığını tartışılmaz, mudak kabul etmek, parlaklı ının tadını çıkarmak, ama üzerinde kafa yormamak.

"Seni kızdırmaya çalışıyordum," dedi kız.

Tank ona yan yan baktı. "Eh, basardın."

Ama y    yumu amı tı. Yanaklarındaki bronzluk bir an için koyula ırgibimiolmu tu ne?

Leyla'nın ona söylemeye niyeti yoktu. İ in aslı, ona söylemenin çok kötü olacağına karar vermişti. Birinin canı yanabilirdi, çünkü Tarık böyle bir şeye asla boş vermezdi. Ama daha sonra sokakta, otobüs dura ına

doğru yürürlerken, bir duvara yaslanmış duran Kadim'i gördü.  evresi her zamanki gibi arkadaşlarıyla sanlıydı, ba parmaklarını kemerinin ilmeklerine sokmu tu. Kıza meydan okurcasına sınttı.

136

Bunun  zerine, Tank'a anlattı. Durdurmasına kalmadan,  y   a zından d k l verdi.

"Ne yaptı?"

Leyla bir kez daha söyledi.

Tank parmağıyla Kadim'i gösterdi. "Bu mu? Yapan bu muydu? Emin misin?"

"Eminim."

Tank dişlerini sıktı, Pe tun dilinde bir şeyler mınıldandı; Leyla sözcüklerin anlamını  ıkaramamı tı. "Sen burada bekle," dedi kıza, bu kez Farsça.

"Tank, hayır..."

O lan soka ın karşısına geçmişti bile.

Onu ilk, Kadim fark etti. Sıntı ı silindi, duvardan uzaklaştı. Parmaklarını ilmeklerden çıkardı, sırtını dikle tirdi;

beceriksizce de olsa, gözdağı verir bir hava takındı. Diğerleri de onun baktığı yöne döndüler.

Leyla söylediğine bin pişmanolmuştu. Ya birlik olurlarsa? Toplam kaç kişiydiler - on? on bir? on iki? Ya Tank'a zarar verilerse?

Tank, Kadim'le avanesine birkaç adım kala durdu. Bir an, durumu tartar gibi oldu; belki de gözü yemedi, diye
108

düşündü Leyla; oğlanın eğildiğini görünce de, ayakkabısının bağcığı çözülmüş gibi yapacağını, sonra da dönüp yanına geleceğini varsaydı. Ama oğlanın elleri harekete geçince, Leyla anladı.

Tank doğrulup tek bacağının üzerinde dimdik durunca, ötekiler de anladılar. Sonra, topallayarak Kadim'e

doğru ilerledi; kayışlarıçözülmüş olan takma bacağını bir kılıç gibi havaya kaldırmışta.

Oğlanlar hızla yana kaçıştılar. Kadim'le ikisinin arasında yeterli bir boşluk bıraktılar.

Sonra tozlar, tekmeler, yumruklar, naralar havada uçuştı.

Kadim Leyla'yı bir daha hiç rahatsız etmedi.

137

* **

O akşam, çoğu akşam gibi, Leyla sofrayı iki kişilik kurdu. Anne aç olmadığını söylemişti. Böyle gecelerde,

Babi'nin eve gelmesini bile beklemeden bir tabak hazırlar, göstererek, güzelce vurgulayarak odasına çıkarırdı. Leyla'yla Babi yemeğe oturduğunda, o -uyur ya da uyanık- çoktan yatağına çekilmiş olurdu.

Babi banyodan çıktı; eve geldiğinde un serpilmiş olan saçları şimdi temizdi, geriye taranmıştı.

"Ne yemek var, Leyla?"

"Dünden kalma "/çorbası."

"Gayet güzel," dedi adam, saçlarını kuruladığı havluyu katlarken. "Bu gece ne çalışıyoruz? Ondalık kesirleri

mi?"

"Tam sayılı bayağı kesirleri."

"Ah. Doğru."

Her gece, yemekten sonra Babi onun ev ödevlerine yardım eder, birkaç ödev de kendisi verirdi. Bunun nedeni, Leyla'yı sınıftakilerden bir-iki adım öne geçirmekti, yoksa okulun verdiği ödevleri onaylamaması değil

- her ne kadar eğitimin yerini propaganda almış olsa da. İşin aslı, oldukça ironik-ti ama, Babi'ye göre komünistlerin yaptığı (ya da en azından amaçladığı) tek doğru uygulama okullarda, onu kovdukları eğitim

alanındaydı. Özellikle de, kadınların eğitimi konusunda yapılanları alkışlıyordu. Hükümet her yaştaki kadınlar

için parasız okuma-yazma sınıfları açmıştı. Babi'nin dediğine göre, Kabil Üniversitesi'ndeki öğrencilerin neredeyse üçte ikisi artık kızdı; hukuk, tıp, mühendislik okuyan kızlar.

Bp ülkede kadınların işi hep çok zor oldu, Leyla, ama artık, komünistler sayesinde daha özgürler, eskisinden

pok daha fazla haklara sahipler, demişti, sesini iyice alçaltarak; An-ne'nin komünistler hakkında çok dolaylı

da olsa olumlu sözlerle hiç tahammülü olmadığını biliyordu. Ama bu birgerpek,

138

diye ekledi Babi, Afganistan'da kadın olmanın tam zamanı. Bundan yararlanmalısın, Leyla. Öte yandan, kadın özgürlüğü -başını esefle salladı- ne yazık ki, oradakilerin silaha sarılmasının da nedenlerinden biri.

"Oradakiler" derken, her zaman görece liberal ve ilerici olan Kabil'i kastetmiyordu. Burada, başkentte kadınlar öteden beri üniversitede ders vermiş, okullar yönetmiş, hükümette yer almıştı. Hayır, Babi aşiret, kabile topraklarını kastediyordu, özellikle de güneyde ya da doğudaki, Pakistan sınırının yakınındaki Peştun bölgelerini. Kadınların sokakta çok ender görüldüğü, o da ancak burka'yla ve erkek eşliğinde çıkabildiği yöreleri. Kadim aşiret yasalanna göre yaşayan erkekler, komünistlere ve onların kadın özgürlüğünden yana

olan, kızların zorla evlendirilmesini yasaklayan, evlenme yaşını on altıya çıkaran uygulamalarına karşı ayaklanmıştı. Bu erkekler, kızların evden ayrılıp okula gideceğinin, erkeklerle yan yana çalışacağını hükümet tarafından -üstelik Allahsız bir hükümet tarafından- söylenmesini, hatta dayatılmasını, yüzlerce yıllık geleneklerine bir hakaret sayıyor, demişti Babi.

Aman Allah korusun! diye ekledi alayla. Sonra içini çekti, ekledi: Leyla, birtanem, bir Afgan'ın yenemeyeceği

tek düşman, kendisidir.

Babi masadaki yerini aldı, ekmeğini as kâsesine batırdı. Leyla, Tank'ın Kadim'e yaptığını yemek sırasında,

derse başlamadan anlatmaya karar vermişti. Ama fırsat bulamadı. Çünkü tam o sırada kapıya vuruldu; gelen

110

bir yabancıydı, bir haber getirmişti.

139

19

"Annenlerle konuşmam gerekiyor, dohtar can, " dedi adam, kapıyı açan Leyla'ya. Tıknaz bir adamdı; yüzü

açık havadan yıpranmış, haşin. Üzerinde patates rengi bir palto, başında kahverengi, yün pakol. "Kim geldi

diyeyim?"

Aynı anda Babi'nin eli Leyla'nın omzuna kondu, kızı tatlılıkla kapıdan uzaklaştırdı.

"Sen yukarı çık, Leyla. Hadi, kızım." Leyla merdivene doğru giderken, ziyaretçinin, Penşir'den haber

getirdim, dediğini duydu. Şimdi Anne de aşağıda, oturma odasındaydı. Bir eliyle ağzını örtmüştü, gözlen Babi'yle

pakori adam arasında mekik dokuyordu.

140

Leyla merdiven başında durup aşağıya baktı. Uçü şimdi oturma odasındaydılar. Yabancı, Anne'yle Babi'ye

doğru eğildi. Leyla'nın duyamadığı birkaç kelime söyledi. Babi'nin yüzü bembeyaz kesildi, giderek daha da

beyazlaştı; ellerine bakıyordu, Anne'yse çığlık çığlığa bağıyor, bağıyor, saçlarını yoluyordu.

Ertesi sabah, fatiha günü, mahallenin kadınları eve doluştu, cenazeden sonra verilecek hatim yemeğini

hazırlamaya koyuldu. Anne salondaki kanepeden bütün gün kalkmadı; elindeki mendili didikliyordu, yüzü

şişmişti. Burnunu çekip duran iki kadın onunla ilgileniyor, sırayla Anne'nin elini ok-şuyorlardı, usulca,

incitmekten korkarcasına; dünyanın en nadir bulunan, en kırılgan taşbebeğiymiş gibi. Anne onların farkında

değilgibiydi.

Leyla annesinin önüne diz çöktü, ellerini tuttu. "Anneciğim."

Anne gözlerini aşağıya çevirdi. Sonra, kırıştırdı.

"Biz onunla ilgileniriz, Leyla can" dedi kadınlardan biri, kendini önemseyen bir edayla. Leyla daha önce de

111

cenazelere katılmış, aynen bunlar gibi kadınlar görmüştü;ölümeilişkin her şeyin hakkını doyasıya veren,

kendi tayin ettikleri görev sahasına hiç kimsenin dalmasına izin vermeyen, resmi avutucular.

"Her şey kontrol altında. Hadi kızım, sen git başka şeyle meşgul ol. Anneni rahat bırak."

Kışkışlanan Leyla, bir işe yaramadığını hissetti. Bir odadan diğerine geçip durdu. Bir süre mutfakta oyalandı.

Ondan umulmayacak bir suskunluğagömülmüş olan Hasena, annesiyle birlikte çıkageldi. Citi'yle annesi de

öyle. Çiti Leyla'yı görünce, hemen yanına seğirtti, o kemikli kollarıyla sarıldı,

şaşırtıcı bir güçle, uzun uzun kucakladı. Geri çekildiğinde gözleri yaş içindeydi. "Öyle üzgünüm ki, Leyla," dedi. Leyla teşekkür etti. Üç kız dışarıda, bahçede oturdular, ta ki kadınlardan biri gelip onları işe koşuncaya

kadar - bardaklar yıkanacak, tabaklar masaya üst üste yığılacaktı.

Babi de amaçsızca eve girip çıkıyor, görüldüğü kadarıyla, yapacak bir iş arıyordu.

"Onu benden uzak tutun." Anne'nin bütün sabah ağzından çıkan tek cümle bu olmuştu.

Babi sonunda tek başına, holdeki katlanır bir iskemleye oturdu; bitmiş, ufalmış görünüyordu. Sonra bir kadın,

ayakal-nnda olduğunu söyledi. Adam özür diledi, çalışma odasına kapandı.

O akşamüstü, erkekler. Karteh-Seh'e, Babi'nin fatiha için kiraladığı salona gittiler. Kadınlar evde toplandı.

Leyla annesinin yanındaki iskemleye yerleşti; yaslı ailenin, oturma odasının girişine yakın bir yerde oturması

âdettendi. Başsağlığı dilemeye gelenler kapıda ayakkabılarını çıkarıyor, odayı geçerken tanıdıklarını başarıyla selamlıyor, sonra da duvarlar boyunca dizilmiş olan iskemlelere oturuyorlardı. Leyla Vecma'yı gördü, onu dünyaya getiren yaşlı ebeyi. Tarık'ın annesini de gördü; peruğun üzerine siyah bir eşarp bağlamıştı. Leyla'ya bakıp başını salladı, kapalı dudaklarıyla hafifçe, kederle gülümsedi.

Kasetçalardan, bir erkeğin genizden gelen sesiyle okuduğu Kuran ayetleri yayılıyordu. İki dua arasında,

kadınlar iç geçiriyor, kıpırdanıyor, burunlarını çekiyordu. Bastırılmış öksürükler, mırıltılar duyuluyordu; zaman

112

zaman, içlerinden biri teatral, yürek parçalayan bir höykürtü salıyordu.

Raşit'in karısı Meryem girdi. Başına siyah bir hicap örtmüştü. Altından kurtulan birkaç tutam saçı alnına dökülmüş-

tü. Duvarın önüne, Leyla'nın karşısına düşen bir iskemleye oturdu.

Leyla'nın yanında, Anne uğunuyor, öne arkaya sallanıyordu. Leyla onun elini tutup kucağına çekti, avuçlarının arasına aldı, ama Anne farkına bile varmadı.

"Su ister misin?" diye fısıldadı annesinin kulağına. "Susamadın mı?"

Anne karşılık vermedi. Öne arkaya sallanmaktan, yüzünde uzak, ruhsuz bir ifadeyle halıya bakmaktan başka

hiçbir şey yapmıyordu.

Onun yanında oturur, salondaki bitik, elemli yüzlere bakarken, arada bir, ailenin başına gelen felaketin

boyutu Leyla'ya dank ediyordu. Silinen hayaller. Yerle bir olan umudar.

Ama bu duygu çok uzun sürmüyordu. Anne'nin kaybını hissetmek, gerpekten hissetmek güçtü. Varlıklarını

Leyla'nın zaten hiçbir zaman tam anlamıyla algılayamadığı insanların acısına gömülmek, ölümlerine yanmak

zordu. Ahmet'le Nur yalnızca bir bilgiydi Leyla için. Bir masaldaki kahramanlar gibi. Tarih kitabındaki krallar.

Var olan, etiyale kanıyla gerçek olan, Tarık'tı. Ona Peştim dilinde küfürler öğreten, tuzlu yonca yapraklarına

bayılan, çiğnerken suratını buruşturup inlemeyi andıran, alçak bir ses çıkaran, sol köprücük kemiğinin hemen

altında, ters mandolin biçiminde, uçuk pembe bir doğum lekesi olan Tarık.

Annesinin yanında oturdu, Ahmet'le Nur'un yasını usulünce, hürmetle tuttu, fakat yüreğinin derinliklerinde, gerçek ağabeyinin sağ ve sağlıklı olduğunu biliyordu.

143

20

Böylece, Anne'nin yakasını ömrünün sonuna kadar bırakmayacak olan hastalıklar başlamış oldu. Göğüs
113

sancılan, baş ağnlan, eklem sızılan, gece terlemeleri, kulaklardaki sağır edici zonklamalar, kimsenin eline

gelmeyen yumrular. Babi onu doktora götürdü, kan ve idrar tesderi yapıldı, röntgenler çekildi, ama fiziksel bir

hastalık bulunamadı.

Anne çoğu günleri yatakta geçiriyordu. Sadece siyah giyiyordu. Saçından tel kopanyor, dudağının altındaki

beni dişliyordu. Afine uyanıkça, Leyla onu evin içinde sendeleyerek dolaşırken buluyordu. Bu gezintiler

mutlaka Leyla'nın odasında son bulurdu; bir zamanlar uyudukları, yellendikleri, yastık kavgası yaptıktan bu

odaya gelmeyi sürdürürse, oğul-

144

lanna er geç rastlayacaktı sanki. Oysa karşısına çıkan tek şey, boşluktu. Ve Leyla. Ki, Leyla'nın inancına göre, bu ikisi Anne için aynı şeydi zaten.

Kadının asla ihmal etmediği tek görev, günde beş kez kıldığı namaz'Gı. Her namaz'ın sonunda, başını öne

eğer, avuçlarını yüzüne doğru kaldınr, Mücahideri zafere ulaştırması için Tann'ya yakanrdı. Leyla ev işlerinin

neredeyse tamamını sırtlanmıştı. O ilgilenmeseydi, ev büyük bir olasılıkla, dört bir yana saçılmış

giysilerden,

ayakkabılardan, ağzı açık pirinç torbalan, fasulye konserveleri, dağ gibi yığılmış bulaşıklardan geçilmezdi.

Anne'nin elbiselerini yıkıyor, çar-şafıanını değiştiriyordu. Yıkanması, karnını doyurması için diller dökerek,

rica minnet yataktan çıkanyordu. Babi'nin gömleklerini ütöleyen, pantolonlarını katlayan, oydu. Aşçıılığı her

gün biraz daha üsdenen de.

Bazen, evdeki işlerini bitirince yatağa, annesinin yanına sokulurdu. Kollanyla beline sanılır, parmaklarının onunkilere geçirir, yüzünü onun saçına gömerdi. Anne kıpırdanır, bir şeyler mınıldanırdı. Sonra, kaçınılmaz olarak, oğullanyla ilgili bir öykü anlatmaya başlardı.

Bir gün, yine böyle yatarlarken, "Ahmet gerçek bir önder olacaktı," dedi. "Onda lider karizması vardı. Yaşı

onun üç katı olanlar bile, saygıyla dinlerdi onu, Leyla. Görülecek şeydi. Ya Nur. Ah, Nur'um benim.

114

Sürekli

çizim yapardı; binalar, köprüler çizirdi. Mimar olacaktı, biliyor musun? Yaptığı tasanmlarla Kabil'i bambaşka

bir yere dönüştürecekti. Şimdi, ikisi de şehit düştü; oğullanm şehit oldu."

Leyla kıpırdamadan yatar, dinlerdi; keşke Anne onun, Leyla'nın şehit olmadığını, hâlâ yaşadığını, yanında olduğunu, umutları, bir geleceği olduğunu fark etseydi. Ama Leyla kendi geleceğinin, ağabeylerinin geçmişiyle boy ölçüşemeye-ceğini biliyordu. Yaşarken kızı gölgede bırakmışlardı. Ölüm-

145

leriyle de yeryüzünden tamamen silmişlerdi. Anne şimdi onların hayat müzelerinin müdürüydü, Leyla ise yalnızca bir ziyaretçi. Onlara ait efsanelerin doldurulduğu bir kap. An-ne'nin mürekkeple, onlann destanını yazdığı bir parşömen.

"Haberı getiren, oğullarımı kampa geri getirdikleri zaman, Ahmet Şah Mesut'un cenaze törenine bizzat katıldığını söyledi. Mezarlarının başında durup dua okumuş. İşte, ağabeylerin böylesine cesur, yürekli delikanlılardı, Leyla; cenazelerine Komutan Mesut, Penşir Aslanı bile kalkıp geldi; Allah ondan razı olsun."

Anne sırtüstü döndü. Leyla yerini değiştirdi, başını onun göğsüne dayadı.

"Bazı günler," dedi kadın boğuk bir sesle, "holdeki saatin tik taklarını dinliyorum. Ve beni bekleyen bütün o

sanıyeleri, dakikaları, saatleri, günleri, haftaları, aylan, yıllan düşünüyorum. Onlarsız geçecek olan onca zamanı. O zaman, nefes alamıyorum; sanki biri kalbimin üzerinde tepiniyor, Leyla. Elim ayağım tutmaz

olmuyor. Öyle bitap düşünüyorum ki, bir yere yığılıp kalmak istiyorum."

"Keşke elimden bir şey gelseydi," dedi kız; içtendi. Ama kulağa yavan, baştan savma gelmişti; kibar bir yabancının du-daklarından usulen dökülen bir teselli gibi.

"Sen iyi, hayırlı bir evlatsın," dedi Anne, derin bir ah çektikten sonra. "Bense sana doğru dürüst analık edemedim."

"Böyle söyleme."

"Doğru ama. Bunu biliyorum ve bunun için çok üzgünüm, aşkım."
115

"Anne?"

"Hım."

Leyla doğruldu, aşağıya, annesine baktı. Anne'nin saçlarında artık yol yol aklar vardı. Oldu bitti kilolu, hatta

tombul olan kadının ne kadar zayıfladığını aynmsamak, Leyla'yı afal-

146

lattı. Yanaldan solgun, çöküktü. Üzerindeki bluz omuzlann-dan düşüyordu, boynuyla yaka arasında boşluk

vardı. Leyla alyansın parmaklarından kaydığını kaç kez görmüştü.

"Sana hep sormak istediğim bir şey var."

"Nedir?"

"Sen... yani, sakın ola..." diye başladı Leyla.

Bu konuyu Hasena'yla konujmuştu. Hasena'nın önerisiyle aspirin şişesini su hendeğine boşaltmış, mutfak

bıçaklarını, sivri kebab şişlerini kanepenin altındaki halının altına sokmuşlardı. Hasena'nın bahçede bulduğu

ipi sakladılar. Babi tıraş bıçaklarını bulamayınca, Leyla ona korkulannı açmaya mecbur kaldı. Babi kendini

kanepenin ucuna bırakmış, ellerini dizlerinin arasına sokmuştu. Leyla ondan yatışüncü bir sözcük, iyi kötü bir

güvence bekledi. Ama karşısında yalnızca allak bullak bir yüz, boş bakışlı gözler buldu.

"Yani sen... yapmazsın, değil mi? Anne, çok endişeleniyorum..."

"Haber aldığımız gece bunu düşündüm," dedi annesi. "Sana yalan söylemeyeceğim, ondan sonra da düşündüm. Ama hayır. Merak etme, Leyla. Oğullanmın hayalinin gerçekleştiğini görmek istiyorum.

Sovyetler'in rezil olmuş bir halde memleketlerine döndüklerini, Mücahitlerin zaferle Kabil'e girdikleri günü görmek istiyorum. Bunlar olurken, Afganistan özgürlüğüne kavuşurken, orada bulunmalıyım ki oğullarım da

görebilsinler. Benim gözlerim aracılığıyla seyredebilsinler."

Az sonra uyudu, Leyla'yı birbiriyle çatışan düşüncelerle baş başa bıraktı: Anne'nin yaşamaya kararlı olması

116

yüreğinin ferahlatmış, nedeninin kendisi olmaması ise, yaralamıştı. Anne'nin kalbine damgasını asla ağabeyleri gibi vuramayacaktı, çünkü bu kalp soluk, sığ bir kumsaldı; Leyla'nın ayak izlerinin, kabaran ve sahile vuran, kabaran ve kınlan keder dalgaları tarafından daima, sonsuzcasına silindiği bir kumsal.

147

21

Taksi sürücüsü Sovyet ciplerinden, zırhlı araçlarından oluşan bir başka, uzun konvoyu yol vermek üzere, arabasını kenara çekti. Tank ön koltuğa, şoförün camına doğru eğildi, haykırdı: "Pajalusta! Pajalustar

Bir cip korna çaldı, Tank ısıklıla karşılık verdi; gülüyor, neşeyle el sallıyordu. "Harika silahlar!" diye bağırıyordu.

"Harika cipler! Mükemmel bir ordu! Sapan atan bir avuç köylüye yenilmeniz ne kötü!"

Konvoy geçip gitti. Taksi yeniden yola koyuldu.

"Ne kadar kaldı?" diye sordu Leyla.

"En çok bir saat," dedi şoför. "Tabii başka konvoylara ya da kontrol noktalarına rastlamazsak."

148

Günübirlik bir geziye çıkmışlardı; Leyla, Babi ve Tank. Hasena da gelmek istemiş, babasına yalvarmış ama

izin kopa-ramamıştı. Yolculuk fikri Babi'den çıkmıştı. Maaşını bir hayli sarsacak olsa da, taksiyi bütün günlüğüne tutmuştu. Nereye gittikleri hakkında Leyla'ya hiçbir bilgi vermemiş, yalnızca kızın eğitimine katkıda bulunduğunu belirtmişti.

Sabahın beşinden beri yoldaydılar. Leyla'nın camından görünen manzara sürekli değişmişti: zirveleri karlı dağlardan çöllere, vadilerden güneşin kavurduğu kaya oluşumlarına. Yol boyunca saz damlı, çamur evlerden, biçilmiş, destelenmiş buğday balyalarının beneklediği tarlalardan geçtiler. Leyla'nın gözüne, Kooçi

göçerlerinin tozlu tarlalara kurduğu kara çadırlar çarptı. Sık sık da, yanmış Sovyet tanklarının, düşmüş helikopterlerin enkazları. Bu, diye düşündü, Ahmet'le Nur'un Afganistan'ı. Savaş asıl burada, bu kırsal yörede sürüyor. Kabil'de değil. Kabil genellikle sakin. Orada, zaman zaman açılan yayılım ateşi, kaldırım kenarlarında sigara içen Sovyet askerleri, caddelerden hopyaya zıplaya geçen Sovyet cipleri olmasa,

117

savaşın yalnızca bir söylenti olduğuna inanabilirdiniz.

Sabahın ilerleyen saaderinde, iki kontrol noktası daha geçtikten sonra, bir vadiye girdiler. Babi Leyla'ya koltuğun bü tarafına doğru eğilmesini söyledi, az uzaktaki, çok eski zamanlardan kalmamış gibi görünen, güneşte kurumuş, kırmızı renkli duvarları gösterdi.

"Burası Şeh,-i-Zohak. Kırmızı Şehir. Eskiden bir hisar-mış. Dokuz yüz yıl kadar önce, vadiyi istilacılarıdan

korumak amacıyla yapılmış. Cengiz Han'ın torunu, on üçüncü yüzyılda buraya saldırmış, ama öldürülmüş.

Sonra Cengiz Han kaleyi yerle bir etmiş."

"İşte size ülkemizin hikâyesi, genç dostlarınm, istilacılarınbirigitmış öteki gelmiş," dedi şoför, sigarasının külünü camdan silkelerken. "Makedonyalıları. Sasaniler. Arapları. Moğol-

149

ları. Şimdi de Sovyetler. Ama biz şu karşıdaki surlar gibiyiz. Hırpalanmış, dövülmüş, pek bakılacak hali kalmamış, fakat hâla ayakta. Öyle değil mi, pederi" "Aynen öyle," dedi Babi.

Yarım saat sonra, şoför arabayı kenara çekti.

"Hadi bakalım, siz ikiniz," dedi Babi. "İnip bir bakın."

Taksiden indiler. Babi parmağıyla gösterdi. "İşte orada. Bakın."

Tank soluğunu tutuverdi. Leyla da öyle. Aynı anda, yüz yaşına kadar yaşasa da böylesine muhteşem bir şeyi bir daha asla göremeyeceğini anladı.

Her iki Buda da devasaydı; tahmininden, gördüğü resimlerin zihninde oluşturduğu tablodan çok daha büyüktüler, çok daha yüksekleri uzanıyorlardı. Güneşin ağırttığı, sarı bir kayalığa oyulmuş, keskiyle biçimlendirilmiş olan heykeller tepeden onlara bakıyordu; tıpkı Leyla'nın, iki bin yıl önce vadiden geçişlerini

hayal ettiği İpek Yolu kervanlarına baktıkları gibi. İki yanlarındaki kayalara, çıkıntılınişler boyunca, sayısız

mağara oyulmuştu.

"Kendimi küçücük hissettim," dedi Tank.

Babi sordu: "Tırmanmak ister misiniz?"

118

"Heykellere mi?" diye sordu Leyla. "Bunu yapabilir miyiz?"

Babi gülümsedi, elini uzattı. "Hadi gelin."

Tırmanış Tank için zor oldu; dar, dik, loş merdiveni ağır ağır çıkarlarken, hem Leyla'ya hem de Babi'ye tutunmak zorunda kaldı. Tırmanırken, karanlık kovukları, kayalığı bal peteği gibi, her yanından delen tünelleri

gördüler.

150

"Bastığınız yere dikkat edin," dedi Babi. Sesi gümbür gümbür yankılandı. "Zemin çok tehlikeli."

Bazı kısımlarda, merdivenin bir yanı Buda'nınoyulmuş, çukur kısımlarına açılıyordu.

"Aşağıya bakmayın, çocuklar. Gözleriniz hep, sürekli ileride olsun."

Bir yandan da, Bamyân'ın geçmişini anlatıyordu; bir zamanlar canlı, refah bir Budizm merkezi olduğunu, dokuzuncu yüzyılda Müslüman Arapların eline geçtiğini. Kumtaşı kayalar Budist rahiplerin yuvasıydı; hem mesken niyetine, hem de yorgun 'düşen gezgin hacılara sığınak olarak mağaralar, kovuklar oymuşlardı.

"Keşişler," dedi Babi, "kovukların du-varlarına, tavanlarına nefis freskler yapmışlar."

"Bir dönem," diye ekledi, "bu mağaralarda, inzivaya çekilmiş beş bin keşiş yaşamış."

Tepeye ulaştıklarında Tank tıkanmıştı, nefes almakta bayağı zorlanıyordu. Babi de soluk soluğaydı. Ama gözleri heyecanla parlıyordu.

"Başının üstünde duruyoruz," dedi, bir mendille alnını kurularken. "Şurada bir girinti var, oradan manzaraya

bakabiliriz."

Adım adım, sarp çıkıntıya doğru ilerlediler, yan yana durup (Babi ortadaydı) aşağıdaki vadiye baktılar.

"Şuna bakın!" dedi Leyla.

Babi gülümsedi.

Aşağıdaki Bamyân Vadisi gümrâh, yemyeşil ekili arazilerle kaplıydı. Babi bunların, sonbaharda ekilip yazın

biçilen buğdayla kaba yonca olduğunu söyledi; patates de vardı. Birbirinden kavak ağaçlarıyla ayrılan

tarlaları dereler, sulama kanalları kesiyordu; bunların kıyısına çömelmiş çamaşır yıkayan kadınlar küçücük

119

karaltılardı. Babi meyilli yüzeyleri, bayırları kaplayan arpa, çeltik tarlalarını gösterdi. Sonbahardı,

151

Leyla çamur tuğlalı evlerin damlarına kuruması için tahlıl seren insanların parlak renkli gömleklerini

seçebiliyordu. Kasabadan geçen anayolun iki yanı kavaklıydı. Her iki tarafa da küçük dükkânlar, çayevleri,

sokak berberleri sıralanmıştı. Köyün ilerisinde, ırmağın ve derelerin ötesinde, Leyla dağ etekleri gördü,

çıplak, tozlu kahverengi; onların ilerisinde, sanki Afganistan'daki her şeyin ötesinde, zirveleri karlı Hin-dukuş.

Hepsini örten gökyüzüyse kusursuz, lekesiz bir mavilikteydi.

"Ne kadar sessiz," diye soludu Leyla. Minicik koyunlar, atlar görüyor ama melemelerini, kişnemelerini duyamıyordu.

"Buradan en çok aklımda kalan da bu," dedi Babi. "Bu sessizlik. Bu huzur. Bunu sizlerin de tatmanızı istedim. Ama aynı zamanda da, ülkenizin mirasını görmenizi, zengin tarihini öğrenmenizi istedim, çocuklar. Bakın, bazı şeyleri ben size öğretebilirim. Bazılarını kitaplardan öğrenirsiniz. Ama bazı şeyler vardır ki, mutlaka görmeniz ve hissetmeniz gerekir."

"Bakın," dedi Tank.

Köyün üstünde daireler çizerek kayan şahini seyrettiler.

"Anne'yi buraya hiç getirdin mi?" diye sordu Leyla.

"Ah, pek çok kez. Oğlanların doğumundan önce. Sonra da. Annen o zamanlar gözüpek, maceracı bir kadındı, öyle... canlıydı ki. Tanıdığım en hayat dolu, en mutlu insandı." Anıya gülümsedi. "Olağanüstü bir kahkahası vardı. Yemin ederim, onunla evlenmemin nedeni oydu, Leyla, kahkahası. İnsanı alıp götürürdü. Karşı koyman mümkün değildi."

Leyla'nın içi sevgiyle kabardı. Bundan böyle, Babi'yi hep böyle hatırlayacaktı: Anne'yi yad ederken, dirsekleri

kayaya dayanmış, elleri çenesinde; rüzgâr saçlarını dağıtıyor, gözleri güneş yüzünden kınışmış.

"Şu mağaralara bir bakacağım," dedi Tank.

152
120

"Dikkatli ol," dedi Babi.

Tank'ın sesi yankılandı: "Olurum, Kaka can."

Leyla ta aşağıda, çite bağlı bir ineğin yanında durmuş sohbet eden üç erkek seçti. Çevrelerindeki ağaçların

rengi dönmeye başlamıştı; koyu sarı, turuncu, ateş kırmızısı.

"Oğlanlar ben de özlüyorum, biliyorsun," dedi Babi. Gözlerinde yaşlar birikmişti. Çenesi titriyordu. "Ama gösteremem... Annen... sevinci de üzüntüsü de öyle aşındır ki. Hiç saklayamaz. Hiçbir zaman da saklayamadı. Ben, galiba farklıyım. Ben daha çok... Ama beni de yıktı, oğulların ölümü. Burnumda tütüyorlar. Tek bir gün geçmiyor ki, ben... Çok zor, Leyla. Çok çok zor." Baş ve işaretler parmakla-nyla gözlerinin iç köşelerini sıktı. Konuşmaya çalıştığında, sesi gidiverdi. Dudaklarını dişledi, bekledi. Uzun, derin

bir nefes aldı, kızı baktı. "İyi ki sen varsın. Seni verdiği için, her gün şükrediyorum Tann'ya. Her gün. Bazen,

annen gerçekten kötü günlerinden birindeyse, bana dünyada sahip olduğum tek şey senmişsingibi

geliyor,

Leyla."

Leyla ona sokuldu, yanağını göğsüne bastırdı. Erkek biraz şaşırılmış gibiydi - Anne'nin aksine, sevgisini fiziksel olarak çok ender dışavururdu. Kızın başının tepesine candan, kısa bir öpücük kondurdu, beceriksizce kucakladı. Bir süre böyle kaldılar, Bamyan Vadisi'ni seyrettiler.

"Bu ülkeyi bu kadar çok sevmeme karşın, bazen çekip gitmeyi düşünüyorum," dedi Babi.

"Nereye?"

"Unutmanın kolay olacağı bir yere. Önce Pakistan'a sanının. Bir ya da iki yıllığına. Belgelerimiz tamamlanıncaya kadar."

"Ya sonra?"

"Sonrası, eh, dünya büyük. Belki Amerika. Denize yakın bir yer. California, mesela."

153

Babi, Amerikalıların cömert insanlar olduğunu söyledi. Bir süre onlara para ve yiyecek yardımı yaparlardı;

121

kendi ayaklarının üzerinde durana kadar.

"Bir iş bulurum, birkaç yıl sonra, yeterli parayı biriktirince küçük bir Afgan lokantası açarım. Öyle gösterişli bir

şey değil, mütevazı, küçük bir yer; birkaç masa, birkaç kilim. Belki duvarlarda Kabil'in bir-iki resmi.

Amerikalılara Afgan yemeklerini tanıtırız. Eh, annenin aşçılığıyla, sokakta kuyruk olacakları kesin.

"Sana gelince, sen de eğitime devam edeceksin elbette. Bu konudaki duygularımı biliyorsun. Bu bizim en

önemli amacımız, birincil önceliğimiz olmalı, sana iyi bir eğitim vermek; lise, ardından üniversite. Ama boş vakitlerinde, tabii istersen, lokantada yardım edersin, sipariş almak, sürahileri doldurmak gibi şeyler."

Lokantada doğum günü kudamaları, nişan törenleri, Yılbaşı partileri yapacaklardı. Diğer Afganlar için de bir

buluşma yeri olacaktı; onlar gibi savaştan kaçanlar için. Sonra, gece geç vakit, herkes gittikten, ortalık temizlendikten sonra, boş masaların ortasında, oturup çay içeceklerdi, üçü birlikte; yorgun ama talihlerine müteşekkir.

Babi sözlerini bitirince, suskunlaştı. Leyla da öyle. An-ne'nin hiçbir yere gitmeyeceğini biliyorlardı. Ahmet'le

Nur yaşarken, Afganistan'dan ayrılmak onun için zaten düşünülemez bir şeydi. Şimdi, şehit olmalarından

sonra, toplanıp kaçmak daha da korkunç bir hakaret, bir ihanetti; oğullarının yaptığı fedakârlığın inkârıydı.

Leyla onun sesini duyar gibi oldu. Böyle bir şeyi nasıl düşünebilirsiniz? Ölümünün senin ipin hiçbir anlamı yok mu, kuzen? Beni avutan tek şey, onların kanını emen topraklarda yürüdüğümü bilmek. Hayır. Asla!

154

Babi de onsuz asla ayrılmazdı buradan, Leyla biliyordu - her ne kadar Anne, Leyla'ya analık etmediği gibi,

Babi'ye karılık etmeyi de kesmiş olsa da. Babi karısının hatırına, bu hayalini bir yana atıverecekti, tıpkı işten

döndüğünde ceketinden silkelediği unlar gibi. Ve burada kalacaklardı. Savaşın bitmesini bekleyeceklerdi.

Savaştan sonra başlarına gelecek şeyi.

Leyla, Anne'nin bir keresinde Babi'ye, "İnançları, davası olmayan bir erkekle evlenmişim," dediğini

122

duymuştu. Anne anlamıyordu. Bir aynaya baksa, karşısında erkeğin asla sarsılmayan inancını, en vazgeçilmez davasını göreceğini anlaya-mıyordu.

Daha sonra, çağılıtlı bir derenin kenarına oturdular, ekmek, haşlanmış yumurta ve patatesle karınlarını doyurdular; Tank bir ağacın altında biraz kestirdi. Başını, katlayıp yastık ettiği ceketine bırakmış, ellerini göğsünde kavuşturmuştu. Taksi sürücüsü, badem almak için köye gitmişti. Babi, geniş gövdeli bir akasyanın

gölgesinde, kitap okuyordu. Leyla kitabı biliyordu; babası bir keresinde ona da okumuştı. Dev bir balık yakalayan, Santiago adındaki yaşlı balıkçının öyküsüy-dü. Ama teknesini sağ salım limana ulaştırdığında, yakaladığı görkemli balıktan geriye hiçbir şey kalmamışa; köpekbalıkla-n parçalamıştı.

Leyla derenin kıyısına oturdu, ayaklarını serin suya soktu. Tepesinde sivrisinekler vızıldıyor, kavak pamukçuklan uçuşuyordu. Yakınlarda bir yusufçuk pırladı. Leyla ince, uzun otla-nn birinden kalkıp ötekine

konan böceğin, güneş vurdukça parlayan kanatlarını seyretti. Mor, sonra yeşil, turuncu panl-tılar. Derenin karşısında, bir grup yerel Hazara çocuk, yerden öbek öbek kurumuş inek pisliği topluyor, sırtlarına bağlan-

155

mış çuvallara dolduruyordu. Bir yerlerde bir eşek anırdı. Bir jeneratör hırıldayarak çalıştı.

Leyla'nın aklına yine babasının küçük düşü geldi. Denize yakın bir yerde.

Buda'nın tepesinde, Babi'ye söylemediği bir şey vardı: bir bakıma, önemli bir bakıma, gidemeyeceklerine seviniyordu. Citi'yi, o kavruk-yüzlü ciddiyetini özleyecekti; kurnaz gülüşleri, bitmek bilmez şaklabanlıklarıyla

Hasena'yı da. Ve tabii, Tank. Onun Gazne'de olduğu o dört haftanın nasıl bir türlü geçmek bilmediğini Leyla

gayet iyi anımsıyordu. Onsuz zamanın nasıl uzadıkça uzadığını, nasıl yolunu, dengesini yi-tirmişçesine oradan oraya sürüklendiğini. Onsuz bir yaşamla nasıl başa çıkardı?

Belki de böyle, iki ağabeyinin birden kurşunlarla delik deşik edildiği bir ülkede birine bağlanmak, hep yanında

olmayı istemek mantıksızlıktı. Ama Leyla'nın tek yapması gereken, takma bacağıyla Kadim'e saldıran

Tarık'ın görüntüsünü gözünün önüne getirmektir; o zaman, dünyada hiçbir şey bundan daha mantıklı
123

gelmiyordu ona.

Alo ay sonra, 1988 Nisanı'nda, Babi eve büyük haberlerle geldi.

"Bir barış antlaşması imzalamışlar!" dedi. "Cenevre'de. Resmi bir antlaşma! Gidiyorlar. Dokuz ay içinde

Afganistan'da tek bir Sovyet kalmayacak!"

Anne yatağında oturuyordu. Omuzlarını silkti.

"Ama komünist rejim kalıyor," dedi. "Necibullah, Sov-yeder'in kukla başkanı. Onun bir yere gittiği yok. Hayır,

savaş sürecektir. Sonu gelmedi henüz."

"Necibullah fazla dayanamaz," dedi Babi.

"Gidiyorlar, Anne! Gerçekten gidiyorlar!"

"İstiyorsanız, siz ikiniz kutlayın. Fakat ben Mücahiderin tam burada, Kabil'de bir zafer resmi geçidi yaptığını

görünceye kadar huzur bulmayacağım."

Sonra, yeniden uzandı, örtüyü üzerine çekti.

156

157

. 22 OCAK 1989

1989 yılının soğuk, kapalı bir ocak günü, on birinci yaş gününe üç ay kala, Leyla ana babası ve Hasena'yla

birlikte, son Sovyet konvoyunun da kentten ayrılışını izlemeye gitti. Seyirciler, Vezir Ekber Han yakınındaki

Orduevi'nin önüne, caddenin iki yanına dizilmişti. Çamurlu karın içinde durup, tek sıra halinde geçen

tanklara, zırhlı araçlara, ciplere bakı-lar; kar hafif hafif atıştırıyor, araçların tepe lambalarının parıltısında

uçuşuyordu. Yuhalamalar, alaylı laf atmalar duyuluyordu. Halkı caddeden uzak tutmaya çalışan Afgan

askerler, arada bir, havaya bir uyan ateşi açmak zorunda kalıyordu.

Anne, Ahmet'le Nur'un fotoğrafını havaya, başının üstüne kaldırmıştı. Armut ağacının altında, sırt sırta

158

resimdi. Onun gibi başka kadınlar da vardı, şehit kocalarının, oğullarının, erkek kardeşlerinin resimlerini tutan kadınlar.

Biri Leyla'yla Hasena'nın omuzlarına dokundu. Tarık'tı.

"O şeyi de nerden buldun?" diye çığırdı Hasena.

"Duruma uygun giyineyim dedim." Başında Rus işi, kocaman bir kalpak vardı; kulaklıklarını indirmişti.

"Yakışmış mı?"

Leyla güldü. "Komik olmuş."

"Amaç da bu zaten."

"Annenler bu kılıkta sana eşlik mi etti?"

"Yo, onlar evde," dedi oğlan.

Geçen sonbahar, Tarık'ın Gazne'deki amcası kalp krizinden ölmüş, birkaç hafta sonra da babası kalp krizi

geçirmişti; epeyce sarsılan, bitkin düşen adam, bazen haftalarca süren bunalımlara, moral çöküntülerine giriyordu. Tarık'ı böyle, yine eskisi gibi görmek Leyla'nın hoşuna gitti. Babasının rahatsızlığını izleyen haftalarda, yüzünden düşen bin parça, gamlıgamlı dolanıp durmuştu.

Anne'yle Babi durmuş Sovyeder'i seyrederken, üç genç sıvıştı. Tarık bir sokak satıcısından herkese bir tabak, üzerine bol kişnişli turşu eklenmiş, haşlanmış fasulye aldı. Kapalı bir halı dükkânının tentesinin altında

yediler, sonra Hasena ailesini bulmaya gitti.

Otobüsle eve dönerlerken, Tank'la ikisi yan yana oturdu; Leyla'nın ebeveyni ön koltuktaydı. Anne cam kenarındaydı, dı-şanya bakıyordu; fotoğrafı göğsüne bastırmıştı. Onun yanındaki Babi sakin, kayıtsızdı; hararede konuşan bir adamı dinliyordu; adam Sovyetler'in gidiyor olabileceğini, ama Kabil'e, Ne-cibullah'a

silah göndermeyi sürdüreceklerini iddia ediyordu.

"Adam onların kuklası. Savaşa onun aracılığıyla devam edecekler, emin olabilirsiniz."

Koridorun öteki tarafında oturan biri, ona katıldığını belirtti.

159

Anne fısılfısıl dua okuyordu; mırıltıları sürdükçe sürdü, ta ki nefessiz kalıncaya, son birkaç sözcüğü ince,

tiz

bir fısıltıyla, zar zor tamamlayıncaya kadar.

Leyla'yla Tank aynı gün, daha sonra Cinema Park'a gittiler, dublajlı bir Sovyet filmi izlediler; konuşmaların

Farsça olması istemeyerek de olsa gülünç bir etki yaratıyordu. Film bir ticaret gemisinde geçiyordu; ikinci kaptan, kaptanın kızına âşıktı. Kızın adı Alyona'ydı. Sonra şiddetli bir fırtına patladı; yıldırımlar, sağanak, gemiyi havaya kaldıran, azgın dalgalar. Çılgına dönmüş bir denizci, bir şey haykırdı. Absürd denecek kadar

sakin bir Afgan ses, "Sayın bayım, lütfen şu halatı uzatabilir misiniz?" dedi.

Bunun üzerine Tank makaraları koyuverdi. Az sonra, ikisi birden önlenemez bir gülme krizine girdiler. Tam

biri yorgun düştüğünde, öteki burnundan bir horultu salıyor ve yeni bir kahkaha tufanı başlıyordu. İki sıra önde oturan adam döndü, onları susturdu.

Sonlara doğru bir düğün sahnesi vardı. Kaptan baba sonunda yumuşamış, Alyona'nın ikinci kaptanla evlenmesine razı olmuştu. Yeni evliler birbirine gülümsemekteydi. Herkes votka içiyordu.

"Ben asla evlenmeyeceğim," diye fısıldadı Tank.

"Ben de," dedi Leyla, ama anlık, gergin bir duraksamanın ardından. Sesinin, duyduğu hayal kırıklığını ele vermediğini umuyordu. Yürek atışları hızlanırken, daha güçlü bir sesle ekledi: "Hiçbir zaman."

"Düğünler aptalca."

"Bütün o yaygara."

"Harcanan onca para."

"Hem de ne uğruna?"

160

"Bir daha hiç giymeyeceğin kıyafetlere."

"Hah!"

"Olur a, evlenirsem," dedi Tarık, "nikâhın kıyıldığı sahnede üç kişilik yer hazırlamaları gerekecek. Ben, 126

gelin,

bir de başıma tabanca dayayan adam için."

Öndeki seyirci bir kez daha dönüp uyaran bir bakış fırlattı.

Perdede, Alyona'yla taze kocasının dudakları kenetlenmişti.

Öpüşen çifti seyrederken, Leyla birden, duyularının garip bir biçimde keskinleştiğini duyumsadı. Yüreğinin

güm güm attığını, kanın kulaklarında zonkladığını, yanındaki bedenin gerildiğini, sonra kıpırtısız kaldığını inanılmaz bir yoğunluk, keskinlikle hissediyordu. Öpüşme sürüyordu. Ansızın, kıpırdamamak ya da ses

çıkarmamak, Leyla için büyük bir önem kazanmış, âdeta bir zorunluluk olup çıkmıştı. Tarık'ın onu gözlediğini

sezdi -bir gözü perdede, öteki gözü kızdaydı-tıpkı kendisinin de onu gözlediği gibi. Soluk alıp verirken

Leyla'nın burnundan çıkan tıslamayı dinliyor, belli belirsiz bir değişiklik, kızın aklından geçenleri ele verecek

bir düzensizlik duymayı mı bekliyordu?

Peki, Tarık'ı öpmek, dudağının üstündeki seyrek tüylerin kendi dudaklarına sürtündüğünü, gıdıkladığını hissetmek, nasıl bir şey olurdu acaba?

Aynı anda Tank yerinde rahatsızca kıpırdandı. Gergin, zorlama bir sesle, "Sibirya'da sümkürsen, yere yeşil

bir buz parçası olarak düşeceğini biliyor muydun?" dedi.

Gülüştüler, ama bu kez kısaca, asabice. Film bitip de dışarıya çıktıklarında, havanın kararmaya yüz tuttuğunu gören Leyla rahat bir soluk aldı; Tarık'la gün ışığında göz göze gelmek zorunda kalmayacaktı.

161

23 NİSAN 1992

Aradan üç yıl geçti.

Bu zaman süresince Tarık'ın babası birkaç beyin kanaması geçirdi. Bunlardan geriye, doğru dürüst tutmayan bir sol elle, hafif peltek bir konuşma kaldı. Heyecanlandığında, ki sık oluyordu, konuşması daha da

bozuluyordu.

127

Bacağı bir kez daha Tarık'a küçük gelmeye başlamış, altı ay bekledikten sonra, Kızıl Haç'ın gönderdiği yeni

proteze kavuşmuştu.

Hasena'nın korktuğu başına geldi, ailesi onu şu araba galerisi olan kuzenle evlendirmek üzere Lahor'a

götürdü. Onu götürdükleri sabah, Leyla'yla Çiti vedalaşmak için Hasena'nın evine gittiler. Hasena'nın

dediğine göre kuzen, yani müstakbel koca, Almanya'ya göç etme hazırlıklarına çoktan

162

başlamıştı; adamın erkek kardeşleri de orada yaşıyordu. Herhalde bir yıla kalmaz Frankfurt'ta oluruz, dedi.

Birbirlerine sarıldılar, ağlaştılar. Citi'yi avutmak olanaksızdı. Leyla Hase-na'yı son kez, babasının yardımıyla,

tıka basa dolu bir taksiye binerken gördü.

Sovyetler Birliği inanılmaz bir hızla dağıldı. Leyla'ya öyle geliyordu ki, Babi neredeyse her hafta eve, bağımsızlığını ilan eden, yeni bir cumhuriyetin haberini getirmekte. Litvanya. Estonya. Ukrayna. Kremlin'in üstündeki Sovyet bayrağı indirildi. Rusya Cumhuriyeti doğdu.

Kabil'de, Necibullah taktik değiştirmiş, kendini dindar bir Müslüman olarak sunmaya çalışıyordu. "Anlamsız,

değersiz bir girişim; ve tabii çok çok geç," dedi Babi. "Bir gün KHAD'ın başkanıyken ertesi gün camiye gidip

işkence ettiğin, öldürdüğün insanların akrabalarıyla bir arada namaz kılamazsın." Kabil'in çevresindeki ilmeğin daraldığını hisseden Necibullah, Mücahitlerle bir antlaşma yapmayı denedi, ama Mücahider yanaşmadı.

Anne yatağından seslendi: "Aferin onlara!" Mücahider için dua etmeyi sürdürüyor, geçit törenini bekliyordu.

Oğullarının düşmanlarının devrilmesini bekliyordu.

Sonunda, devrildiler. 1992 Nisanı'nda, Leyla'nın on dördüne bastığı yıl.

Necibullah nihayet pes etti, kentin güneyinde, Darülahan Sarayı'nın yakınındaki Birleşmiş Milletler üssüne sığındı.

Cihat bitmişti. Leyla'nın doğduğu geceden bu yana iktidara gelen, çeşitli komünist rejimlerin tamamı
128

yenilmişti. Anne'nin kahramanı, Ahmet'le Nur'un savaş kardeşleri kazanmıştı. Ve şimdi, on yılı aşkın bir süredir bu uğurda her şeylerini feda eden, ailelerini bırakıp dağlarda yaşamaya

163

giden, Afganistan'ın egemenliği için savaşan Mücahitler Kabil'e geliyordu; kanlan, canlan ve savaş-yorgunu

kemik-leriyle.

Anne onlann adJannı tek tek biliyordu.

Dostum, örneğin; çalımlı Özbek komutan, taraf değiştirmekle ünlü Cünbiş-i-Milli grubunun lideri. Sonra, Hizbi-

İslami cephesinin ciddi, asık yüzlü önderi Gülbettin Hikmet-yar; Peştun kökenli adam mühendislik okumuş,

bir zamanlar, Maocu bir öğrenciyi öldürmüştü. Monarşi döneminde Kabil Üniversitesi'nde İslam dersi veren,

Cemiyet-i-İslami fraksiyonunun Tacik lideri Rabbani. Pağmanlı bir Peştun olan, Arap bağlantılı Sayyaf; bu

sert, tavizsiz Müslüman, İttihat-i İslami grubunun önderiydi. Sonra, Hizb-i-Vahdet hizbinin kurucusu, Hazara

yandaşları arasında Baba Mezari olarak bilinen, İran'la güçlü Şii bağları olan Abdül el Mezari.

Ve elbette, Anne'nin gerçek kahramanı, Rabbanî'nin müttetfiki, her daim dalgın, düşünceli, karizmatik Tacik

kumandan Ahmet Şah Mesut - Penşir Aslanı. Anne odasının duvarına onun bir posterini asmıştı. Mesut'un

yakışıklı, mütefekkir yüzü, kalkık kaşları ve alametifarikası olan, yan yatmış pakoFu kısa bir süre sonra Kabil'in

dört bir yanını saracaktı. Anlamlı, duygulu kara gözleri ilan tahtalarından, duvarlardan, mağaza vitrinlerinden,

taksilerin antenlerindeki küçük flamalardan bakacaktı.

Anne için bu, hasretle, büyük bir özlemlerle beklenen gündü. Onca yıllık bekleyişin ardından murada ermekti.

Oğulları artık huzur içinde yatabilir, kendisi de dualara, okuyup üflemlere nihayet son verebilirdi.

Necibullah'ın teslim olduğu günün ertesi sabahı, Anne yatağından yepyeni bir kadın olarak kalktı. Beş

129

yıldır,

Ah-

164

med'le Nur şehit düştüğünden beri, ilk kez siyah giymedi. Sirtına beyaz benekli, kobalt mavisi, keten elbisesini geçirdi. Camları sildi, yerleri süpürdü, evi havalandırdı, uzun uzun yıkandı. Sesi sevinçten çınlıyordu.

"Bir parti vereceğiz," diye duyurdu.

Davet etmesi için Leyla'yı komşulara gönderdi. "Yarın öğlen büyük bir ziyafet vereceğimize söyle!"

Mutfakta durdu, elleri kalçalarında, etrafına bakındı, dert yanarcasına söylendi: "Mutfağımı ne hale getirmişsin, Leyla? Vıyy. Her şeyin yeri değişmiş."

. Tavalan, tencereleri sağa sola oynatmaya, abartılı, gösterişçi hareketlerle düzenlemeye başladı; arak geri döndüğüne göre, eşyalarını yeniden sahipleniyor, arazisinin sınırlarını be-lirliyordu sanki. Leyla onun ayağının altından çekildi. En iyisi buydu. Anne böyle aşın zindelik hallerine girdiğinde, en az öfke krizlerindeki kadar laf dinlemez, inatçı biri olup çıkardı. Dinmek bilmez bir enerjiyle, yemek pişirmeye koyuldu: kuru fasulyeli, dereodu "/ çorbası, köfte, bol yoğurdu, üzerine nane serpilmiş, dumanı tüten mantı.

"Kaşlarını alıyorsun," dedi, mutfak tezgâhına koyduğu kocaman, bez pirinç torbasını açarken.

"Azıcık."

Torbadaki pirinci büyük, siyah tenceredeki suya döktü. Kollarını sıvadı, kanştırmaya başladı.

"Tank nasü?"

"Babası çok hastalandı," dedi Leyla.

"Şimdi kaç yaşında o?"

"Bilmiyorum. Altmış küsur herhalde."

"Tank'ı kastetmiştim."

"Ah. On altı."

"Tatlı bir çocuk. Öyle değilmi?"

130

Leyla omuz silkti.

165

"Aslında, artık çocuk da sayılmaz tabii... On altı. Neredeyse erkek olmuş. Öyle değilmi?"

"Lafı nereye getirmeye çalışıyorsun, Anne?"

"Hiçbir yere," dedi Anne masumca gülümseyerek. "Hiçbir yere. Yalnızca sen... Ah, boş ver. Söylemesem daha iyi."

"Ama söylemek 4stiyorsun," dedi, bu dolambaçlı, oyunbaz dokundurmaları sinirlenen Leyla.

"Pekâlâ." Anne ellerini tencerenin kenarına dayadı. Leyla bu "pekâlâ"nın söyleniş biçiminde, ellerin

kavuşturuluşunda doğal olmayan, neredeyse prova edilmiş bir eda sezdi. Arkasından bir söylevin geleceği

belliydi.

"İki küçük çocukken düşüp kalkmanız başkaydı. Hiçbir zararı yoktu. Sevimliydi. Oysa şimdi. Şimdi. Sutyen

taktığını fark ettim, Leyla."

Leyla afalladı; hazırlıksız yakalanmıştı.

"Bu arada, bana sutyenden bahsedebilirdin." Üstünlüğü ele geçirdiğini hisseden Anne, bastırdı. "Hiç haberim

olmadı. Söylememene üzüldüm. Neyse, konumuz sutyen değil. Konu senle Tank. O bit delikanlı, biliyorsun,

dolayısıyla itibarını düşünmek zorunda değil. Ama sen? Bir kızın, özellikle de senin kadar güzel bir kızın

şerefi, itibarı çok hassas bir şeydir, Leyla. Avuçlarında tuttuğun bir sığircık gibi. Elini azıcık gevşetsen, uçup

gider."

"İyi de, senin bütün o duvar atlamalarından, Babi'yle meyve bahçelerinde gizlenmelerinden ne haber?" dedi

Leyla, kendini böyle çabucak toparlamaktan gayet hoşnut.

"Biz kuzendik. Ve evlendik. Bu oğlan sana evlenme teklif etti mi, peki?"

"O bir arkadaş. Bir refik. Aramızda öyle bir şey yok." Kızın sesi, kendini savunur gibi çıkıyordu; pek inandırıcı

131

da değildi. "Benim için bir ağabey gibi," diye ekledi, son derece yanlış bir taktikle. Der demez de hata yaptığını anladı; bunun

166

için Anne'nin yüzünden geçen bulutu, kararan yüz hadannı bile görmesine gerek kalmamıştı.

"Kesinlikle değil" dedi Anne, dümdüz bir sesle. "O tek bacaklı marangoz çocuğunu ağabeylerinle bir tutamazsın. Ağabeylerinle hip kimseyi kıyaslayamazsın."

"Öyle demedim... Amacım bu değildi."

Anne burnundan derin bir soluk aldı, dişlerini sıktı.

"Her neyse," diyerek konuya döndü, ama birkaç dakika önceki cilveli neşesinden eser kalmamıştı, "benim

söylemeye çalıştığım şey, dikkatli olmazsan milletin ağzına laf vermiş olursun."

Leyla bir şey söylemek üzere ağzını açtı. Aslında Anne haksız değildi. Tarık'la birlikte sokaklarda masumca,

gönüllerince koşturma günlerinin sona erdiğini kendisi de biliyordu. Bir süredir, ikisi ortalığa, insan içine çıktıklarında yeni, tuhaf bir duyguya kapılıyordu zaten. Bakıldığını, incelendiğini, fısıldanıldığını algılamak; Leyla'nın daha önce hiç hissetmediği bu farkındalık, tedirgin ediciydi. Aslında, şimdi de hissetmezdi belki, eğer şu önemli olgu olmasaydı: Leyla Tarık'a âşık olmuştu. Umutsuzca, çılgınca. O yakınlardayken, ne yapsa kafasma üşüşen rezilce düşüncelere engel olamıyordu. Delikanlının onunkine dolanmış çıplak, sınımlı gibi bedeni, örneğin. Geceleri yatağında yatarken, gözünün önünde onu göbeğinden öpen Tarık'ın imgesi belirliyordu; oğlanın kalçalarını yumuşaklığına, boynunda, göğsünde, sırtında ve daha aşağılarda gezinen parmaklarının uyandırdığı duygulara şaşıyordu. Onu bu tarzda düşününce, derin bir suçluluk duyuyor, ama

aynı zamanda da garip, ılık bir heyecanla doluyordu; karnından başlayıp yukarıya yayılan, yüzünün

peşpeşe ışıldadığını hissedinceye kadar süren bir heyecanla.

Hayır. Anne haklıydı. Hem de tahmin edemeyeceği kadar. Leyla'nın kuşkulan doğruysa, komşu kadınlardan

kimi-

si, hatta belki de çoğu, Tarık'la ikisi hakkında dedikoduya başlamıştı bile. Bıyık altından gülümsemeler kızın

gözünden kaçmamıştı; mahallede onların bir "çift" olduğunailişkin fısıltılar dolaştığı da. Örneğin, geçen gün,

Tarık'la ikisi sokakta yürürken Raşit'le, şu ayakkabıcıyla ve peşindeki burkanı karısı Meryem'le karşılaşmışlardı. Yanlarından geçerken, Ra-şit şakacı bir tavrıyla, "Leyla'yla Mecnun değilmi bunlar?" demişti, Nizami'nin on ikinci yüzyılda yazdığı, bahtsız ışıklan anlatan, çok tanınmış destana gönderme yaparak - Babi, Romeo ile Jülyet'n Farsça bir çeşidemesi, diye açıklamıştı, ama Nazimi'nin bu kadersiz sevgilileri, Shalcespeare'den dört yüz yıl önce yazdığını da eklemişti.

Anne doğru bir noktaya parmak basmıştı.

Leyla'nın sinirine dokunan, Anne'nin bunu yapma hakkını kazanmamış olmasıydı. Konuyu Babi açsaydı, belki. Ama Anne? Bunca yıllıkinzivanın, odasına kapanmanın ardından, Leyla'nın nereye gittiğine,kiminle görüştüğüne, ne düşündüğüne şu kadcarcık aldırmadan... haksızlıktı bu. Leyla kendini şu tencerelerden, tavalardan daha üstün hissetmiyordu; bir köşede unutabileceğin, sonra, canın istediği an üzerinde hak iddia

edebileceğin bir eşya mıydı o?

Ama bu, büyük bir gündü, hepsi için önemli bir gün. Bu konu yüzünden böyle bir günün tadını kaçırmak yazık olurdu. Ortamın hatırına, Leyla fazla uzatmadı.

"Ne demek istediğini anladım," dedi.

"Güzel!" dedi Anne. "Mesele halloldu, öyleyse. Şimdi, Hâkim nerede? Nerede, ah, benim küçük, tadı kocam

nerelerde?" /

Bulutluz, göz kamaştırıcı bir gündü; parti için mükemmel bir gün. Erkekler bahçedeki açılır-kapany, sarsak

iskem-

lelere oturdular. Çay içip sigaralarını tütürüyor, bağıra çağıra Mücahiderin tasarısını tartışıyorlardı. Leyla planın genel hatlarını Babi'den öğrenmişti: Afganistan'ın adı artık Afganistan İslam Devleti idi. Peşaver'de, 133

farklı Mücahit hizipler-ce oluşturulan İslami Cihat Konseyi, Sibgatullah Mucedidi başkanlığında iki ay süreyle

işleri idare edecekti. Bunu Rabbani başkanlığındaki bir idari konsey izleyecek, onun yönetim süresi de dört

ay olacaktı. Bu toplam altı aylık süreçte bir loya jirga, oluşturulacaktı; liderler ve deneyimli devlet

büyüklerinden oluşan bu yüce kurul, iki yıl iktidarda kalacak, ülkeyi demokratik bir seçime götürecek olan

geçici hükümeti kuracaktı.

Erkeklerden biri, portatif mangalda cızırdayan koyun şişlerini yelliyordu. Babi, Tarık'ın babasıyla yaşlı armut

ağacının altında satranç oynamaktaydı. Pür dikkat, kaşlar çatık. Tank da satranç tahtasının başındaydı,

bazen oyunu seyrediyor, bazen de bitişik masada sürüp giden siyasi sohbeta kulak veriyordu.

Kadınlar oturma odasında, holde ve mutfakta toplaşmışı. Kucaklayıp bellerine dayadıkları bebekleri, evin

içinde koşuşup duran çocuklardan kalçalarının hafif bir hareketiyle, uzmanca kaçırarak, gevezelik

ediyorlardı. Kasetçalarda, Üstat Sarahang'ın bir gazel\.

Leyla mutfaktaydı, Citi'yle birlikte sürahiler dolusu doğ yapmakla meşguldü. Çiti artık ne eskisi kadar

utangaçtı ne de ciddi. İki kaşının arasındaki o dikey, derin çizgi aylardır ortada yoktu. Son günlerde çok daha

uluorta, çok daha sık gülüyordu; üstelik -Leyla'yı afallatan- bir cilveyle. O sıkıcı adcuy-ruklarından

vazgeçmiş, saçlarını uzatıp aralara kızıl röfle at-ormıştı. Leyla bu değişimin itici gücünü sonunda öğrendi:

Citi'ye ilgi duyan, on sekiz yaşında bir delikanlı. Adı Sabır'dı, Citi'nin ağabeyinin futbol takımında kaleciydi.

169

"Ah, nefis bir tebessümü var; saçları da öyle gür, öyle gür ki!" demişti Çiti. Birbirlerinden hoşlandıklarını hiç

kimse bilmiyordu elbette. Çiti onunla iki kez gizlice, kentin ta öteki ucunda, Taymani'deki küçük bir çayevinde

buluşmuştu; on beşer dakikalığına.

"Gelip beni isteyecek, Leyla! Hem de bu yaz. İnanabiliyor musun? Aklımdan bir an bile çıkmıyor, yemin

134

ederim."

"Peki, ya okul?" diye sordu Leyla. Çiti başını yana yatırmış, cevabı her ikimiz de biliyoruz, diyen bir bakış fırlatmıştı.

Yirmimizegeldiğimizde, derdi Hasena, Citi'yle ikimiz, adam başı dörder-beşer pocuk peydahlamış olacağız.

Ama sen, Leyla, sen bu iki budalayı gururlandıracaksın. Sen önemli biri olacaksın. Bir gün elime bir gazete

Artık Leyla'dan neredeyse bir baş uzundu. Tıraş oluyordu. Yüzü daha zayıf, daha köşeliydi. Omuzları genişlemişti. Pilili pantolon, siyah parlak mokasen ve son zamanlarda (bahçede her gün kaldırdığı bir çift, eski, paslı halter sayesinde) iyice kaslanan kollarını gösteren, kısa kollu gömlekler giyiyordu. Yine son zamanlarda, yüzüne şakacı bir kavgacılık, diklenmeye hazır bir ifade yerleşmişti. Konuşurken, başını sıkılğan bir edayla hafifçe yana eğiyor, gülerken tek kaşını kal-dırıyordu. Saçları uzamışa, alnına düşen

perçemleri sık sık, gereksizce geriye atmak gibi bir huy edinmişti. Bu bıçkın, ya-n-sırıış da yeniydi.

Tank mutfaktan son kez kovalanırken, oğlanın annesi Leyla'yı çaktırmadan ona bakarken yakaladı. Kızın yüreği hop etti, gözleri suçlu suçlu kırışın. Hemen önüne eğildi, doğranmış salatalıklan sürahideki sulandılmış, tuzlu yoğurda katmaya koyuldu. Ama Tank'in annesinin onu izlediğini hissedebiliyordu; dudaklannda hafif, bilen, onaylayan bir tebessümle.

171

Erkekler tabaklarını doldurdular, bahçeye götürdüler. Onlar alacağını aldıktan sonra, kadınlarla çocuklar yer

sof-r"Jsının etrafına dizilip, karınlarını doyurdular.

Sofra kaldırıldıktan, bulaşıklar mutfakta üst üste yığıldıktan, kimin yeşil kimin siyah istediğini anımsamaya çalışarak çay demleme curcunası başladıktan sonra, Tank başıyla bir işaret yaptı, kapıdan dışarıya süzüldü.

Leyla beş dakika bekledi, sonra onu izledi.

Delikanlıyı üç ev ileride buldu; iki komşu evin arasındaki dar-ağızlı geçidin başında, duvara yaslanmıştı.

Üstat Eval Mir'den, eski bir Peştun şarkısı mırıldanıyordu:

Da ze ma ziba vatan, Da ze ma dada vatan. Bu bizim güzel vatanımız, Bu bizim sevgili vatanımız.

136

Sigara içiyordu; bu yeni alışkanlığı da Leyla'nın onu son günlerde birlikte gördüğü oğlanlardan kapmıştı.

Leyla onlara katlanamıyordu; Tarık'ın bu yeni arkadaşlarına. Hepsi de birörnek giyiniyordu; pilili pantolonlar,

kollarını, göğüslerini meydana çıkaran, dar tişörtler. Hepsi çok fazla tıraş losyonu sürüyor, hepsi sigara içiyordu. Mahallede gruplar halinde, çalımlı çalımlı dolanırlar, şakalaşırlar, yüksek sesle güler, hatta bazen kızlara

laf atarlardı; suradannda hep o aynı, budala, kendinden hoşnut sırtıma. Bunlardan biri, Sylvester Stallone'yi

şöyle böyle, son derece uzaktan andırmasına dayanarak, kendisine ısrarla Rambo dedirtiyordu.

"Annen sigara içtiğini bilse, öldürür seni," dedi Leyla; geçide girmeden önce sağı solu güzelce kolaçan ederken.

"Ama bilmiyor," dedi oğlan. Kıza yer açmak için yana kaydı.

172

"Her an öğrenebilir tabii."

"Kim söyleyecek? Sen mi?"

Leyla ayağıyla hafif hafif yere vuruyordu. "Sırrını rüzgâra fısıldarsan, ağaçlara söylediğini

suçlayamazsın."

Tank gülümsedi; tek kaşı yine havalanmıştı. "Kim demiş bunu?" "

"Halil Cibran."

"Hava atmaya da bayılırsın."

"Bir sigara versene."

Delikanlı başını hayır anlamında salladı, kollarını kavuşturdu. Bu duruş, poz dağarcığınınayenigirmişti: sırt duvarda, kollar kavuşturulmuş, sigara ağzının bir köşesinden sarkıyor, sağlam bacağı umursamazca kıvrılmış.

"Neden vermiyorsun?"

"Sana dokunur," dedi oğlan.

"Ama sana dokunmaz?"

"Ben kızlar için sigara içiyorum."

137

"Hangi kızlar?"

Yılışık yılışık sırttı. "Seksi buluyorlar."

"Değilki."

"Ya?"

"Bana güven."

"Seksi değil,yani?"

"Kbila görünüyorsun; geri zekâlıgibi."

"Bak bu canımı acıttı işte."

"Hangi kızlarmış bunlar?"

"Kiskandın."

"Sadece merak ettim, öylesine... kayıtsızca yani."

"İkisi birden olamazsın." Sigarasından bir nefes daha çekti, dumanın arasından gözlerini kıstı. "Şu anda bizden bahsettiklerine her bahse varım."

173

Leyla'nın kafasında, Anne'nin sözleri çınladı, Avucunda-ki sıgırcık gibi. Azıcık gevsetsen upar gider.

Suçluluk duygusu dişlerini kıza geçiriverdi. Sonra, Anne'nin sesini kapattı. Onun yerine, Tarık'ın biz deyişinin

tadını çıkarmaya koyuldu. Onun ağzından döküldüğünde kulağa nasıl da heyecan verici, nasıl da mahrem

geliyordu. Söyleyiş biçimiye -gelişigüzel, doğallıkla- öyle rahatlatıcıydı ki. Biz. Aralarındaki bağı tasdik ediyor, cisimleştiriyordu. "Ne diyorlar, peki?"

"Küreklerle asılmış Günah Irmağı'nın sularında ilerlediğimizi," dedi Tank. "Bir dilim İffetsizlik Pastası'nı bölüştüğümüzü."

Leyla ona ayak uydurdu: "Günahkârlık Faytonu'nda doludizgin yol aldığımızı."

"Zındıklık Kurtna'sı pişirdiğimizi." Kahkahaları koyuverdiler. Sonra Tank, saçlarının iyice uzadığına değindi.

"Çok hoş," dedi.

138

Leyla kızardığı için kendine kızdı. "Konuyu değiştiriyorsun."

"Konumuz neydi ki?" "Seni seksi bulan, boş kafalı kızlar." "Biliyorsun." "Neyi biliyorum?"

"Gözlerimin sadece seni gördüğünü." Leyla bayılacak gibi oldu. Oğlanın yüzünü okumaya çalıştı, ama çözülemez bir ifadeyle karşılaştı: o şen, budalaca sırtıyla çelişen, gözlerdeki kısık, yan-çaresiz anlam.

Zekice bir parıltı; tam da alaycılıkla içtenlik arasındaki sınıra düşmesi amaçlanmış bir ışıltı.

Tank sağlam ayağının topuğuyla izmariti ezdi. "Ee, ne diyorsun bütün bunlara?" "Partiye mi?"

174

"Geri zekâlılık eden kim şimdi? Mücahitleri kastediyorum, Leyla- Kabil'e gelişlerini."

"Ah."

Tam Babi'den duyduğu bir şeyi, silahla egonun evliliğinden hayır gelmez, türünden bir sözü aktarıyordu ki, evden gelen gürültüyü duydu. Haykırışlar. Çığlıklar.

Koşmaya başladı. Tank topallayarak onu izledi.

Bahçede bir meydan kavgası vardı. Tam ortasında da birbirine girmiş, yerlerde yuvarlanan iki erkek, aralarında bir bıçak. Leyla bir tanesinin daha önce, masada politika konuşan adam olduğunu gördü. Öteki,

kebab şişlerini yelleyen adamdı. Üç-beş kişi onları ayırmaya çalışıyordu. Babi aralarında değildi. O duvann

önünde, itiş-kakıştan güvenli bir uzaklıkta duruyordu; yanında Tank'ın babası vardı, bağınyordu.

Leyla havada uçuşan heyecanlı seslerden derlediği bölük pörçük parçacıkları birleştirdi: Politika konuşulan

masadaki adam, bir Peştun, Ahmet Şah Mesut'u 1980'lerde Sovyet-ler'le "bir antiaşma yaptığı" için hainlikle

suçlamıştı. Mangalın başındaki, Tacik olansa buna bozulmuş, sözünü geri almasını istemişti. Peştun ayak

diremişti. Tacik, "Mesut olmasaydı, kız kardeşin hâlâ Sovyeder'e veriyor olurdu," demişti. Ve yumruklaşma

başlamıştı. Sonra ikisinden biri, bıçak çekmişti; hangisinin çektiği konusunda fikir ayrılığı vardı.

Leyla dehşetle, Tank'ın kendini ortaya attığını gördü. Ba-nşı sağlamaya çalışanlardan birkaçı da şimdi kendi

aralarında yumruklaşmaya başlamıştı. Gözüne ikinci bir bıçak çarpar gibi oldu.

139

O akşam, daha sonra, kavganın nasıl giderek tırmandığını düşündü; birbirinin üzerine çullanan adamlar, haykırışlar, naralar, bağrıışmalar, savrulan yumruklar ve bütün bunların ortasında, çatık kaşları, diken diken

saçlarıyla Tarık; bacağı kayışlanndan kurtulmuş, emekleyerek uzaklaşmaya çalışıyor.

175

* * *

Her şeyin bu kadar çabuk çözülmesi, baş döndürücüydü.

Liderlik konseyi vaktinden önce kuruldu, Rabbani'yi cumhurbaşkanı seçti. Diğer gruplar kayırmacılık yapıldığını haykırdılar. Mesut herkesi barışa, sabırlı olmaya çağırırdı.

Dışlanan Hikmetyar kızdı, küstü. Çok uzun yıllardır ezilen, horlanan Hazaralar padama noktasındaydı.

Hakaretler havada uçuşuyordu. Yüklenmeler, suçlamalar birbirini izliyordu. Toplantılar öfkeyle terk ediliyor,

kapılar çarpılıyordu. Kent soluğunututmuş bekliyordu. Dağlarda, Kalaşnikoflara fişek sürülüyordu.

Tepeden tırnağa silahlı olan ama ortak bir düşmandan yoksun kalan Mücahider, düşmanı birbirlerinde bulmuştu.

Kabil'in hesaplaşma günü sonunda gelmişti.

Ve rokedler Kabil'e yağmaya başlayınca, insanlar kaçıp saklandı. Anne de öyle; sözcüğün gerçek anlamıyla.

Yeniden siyahlara büründü, odasına kapandı, perdeleri kapattı, battaniyeyi tepesine çekti.

176

24

"Şu ıslık sesi," dedi Leyla Tarık'a, "kahrolası vınlama; en çok ondan nefret ediyorum."

Tank başını sallayarak ona katıldı.

Aslında ıslığın kendisi değil, diye düşündü kız daha sonra, başladığı anla çarptığı an arasındaki saniyeler.

Muallakta kaldığını hissettiğin o kısa, bitmek bilmez süreç. Bilememek. Beklemek. Hükmü duymak üzere olan bir davalı gibi.

Genellikle akşam yemeğinde oluyordu; Babi'yle ikisi sofradayken. Başlayınca, başlarını kaldırıyorlardı.

140

Çatal

havada, lokmalar ağızda, öylece durup ısıklık sesini dinliyorlardı. Leyla zifiri karanlık camdaki, yan aydınlık yüzlerinin yansımasına, duvarlardaki kıpırtısız gölgelerine bakardı. Vınlama. Sonra pat-

177

lama. Neyse ki bir başka yerde. Bırakılan soluklar; şimdilik kurtulduklarını ama bir başka yerde, çığlıkların ve

kesif duman bulutlarının arasında bir çırpınmanın sürüp gittiğini, çıplak elle, deli gibi toprağı kazan, enkazın

altından bir kız kardeşten, bir ağabeyden, bir torundan kalanı çekip çıkarmaya çabalayan birilerinin olduğunu

bilmek.

Canını kurtarmış olmanın bedeliyse, kimin kurtaramadığını merak etmenin ıstırabıydı. Leyla düşen her roketten, her patlamadan sonra sokağa fırlıyor, dualar mırıldanarak, enkazın, dumanın altında bu kez, bu sefer, kesinlikle Tarık'ı bulacağından emin, koşuyordu.

Geceleri yatağında yatarken, penceresine yansıyan ani, beyaz çakımları seyreliyordu. Makineli tüfeklerin

takırtısını dinliyor, ev sarsılır, tavandan sıva parçalan dökülürken, tepeden vınlayarak geçen rokederi

sayıyordu. Bazı geceler, roket ateşi öylesine parlak olurdu ki, insan istese kitap okuyabilirdi; böyle gecelerde

uyku bir türlü gelmezdi. Gelse bile, Leyla'nın rüyalarını hep yangınla, kopan uzuvlarla, yaralıların iniltileriyle

doldururdu.

Sabahlar, hiçbir ferahlama getirmiyordu. Ezan sesi yankılanınca, Mücahider silahlarını bırakıyor, yüzlerini

batıya çevirip namaz kılıyorlardı. Sonra seccadeler kadanıp kaldırılıyor, tüfekler dolduruluyor ve dağlar

Kabil'e yayılım ateşine başlıyordu, Kabil de onlara ateşle karşılık veriyordu - Leyla'yla bütün şehir eli kolu

bağlı, çaresizce bakarken; tıpkı köpekbalıkları göz alıcı balığını parçalarken öylece seyreden yaşlı Santiago

gibi.

Leyla nereye gitse, Mesut'un adamlarını görüyordu: caddelerde dolaşırken, birkaç yüz metrede bir, bir aracı

141

durdurup sorgulama yaparken. Tankların üzerine oturuyor, sigara

178

içiyorlardı; sırtlarında asker giysileri, başlarında olmazsa olmaz pakol'ss. Kavşaklara yığıldıkları kum

torbalarının ardından, yoldan geçenleri gözüyorlardı.

Öte yandan, Leyla'nın dışarıya fazla çıktığı yoktu. Çıktığı zaman da, yanında hep Tank oluyordu; oğlan bu

şövalyece görevden müthiş keyif alır gibiydi.

"Bir tabanca satın aldım," dedi bir gün. Leyla'lann bahçesinde, armut ağacının altında oturuyorlardı. Silahı gösterdi. Yan-otomatik Beretta, dedi. Leyla için yalnızca siyah, ölümcül bir aletti.

"Hoşlanmadım," dedi. "Silahlar beni ürkütüyor."

Tank namluyu havaya kaldırdı, şarjörü döndürdü.

"Geçen hafta Karteh-Seh'de üç ceset bulmuşlar," dedi. "Duymuş muydun? Kız kardeşler. Üçüne de tecavüz

edilmiş. Gırtlaklan kesilmiş. Yüzüklerini almak için parmaklarını ısırp koparmışlar. Dış izlerinden anlaşmış..."

"Bunlan duymak istemiyorum."

"Amacım seni üzmemek değil," dedi Tank. "Ben yalnızca... yanımda bu varken kendimi daha iyi hissediyorum."

Delikanlı, kızın sokakla arasındaki hayat bağıydı artık. Ko-nuşulanlan, haberleri taşıyordu ona. Örneğin,

dağlarda mev-zilenen milislerin atıcılıklarıniğiştirmek için aşağıdaki sivillere, kadın, erkek, çocuk demeden,

rasgele ateş ettiklerini, dahası, söz konusu nişancılıkıan üzerine bahse tutuştuklarını. Arabalara füze

fırlattıklarını, ama her nedense taksilere ilişmediklerini - böylece Leyla, insanların son zamanlarda arabalarını

neden bir gayret sanya boyadığını anlamış oldu.

Tank ona Kabil içindeki güvenilirmez, sıkça değişen sınırları da açıkladı. Mesela bu yol, soldan ikinci akasya

ağacına kadar, bir savaş lorduna aitti; sonraki dört sokak, yıkılan eczanenin bitişiğindeki finna kadar, bir

başka savaş lordunun bölgesiydi; eğer yolun karşısına geçip batıya doğru bir kilo-

142

179

metre ilerlerse, kendini başka bir savaş lordunun arazisinde bulur, dolayısıyla bir keskin nişancının haklı hedefi, olurdu. İşte, Anne'nin kahramanlarının yeni adı buydu: Savaş Lord-ları. Leyla onlara tüfengder dendiğini de duymuştu. Tüfekçiler. Diğerleri kendilerine hâlâ Mücahit diyordu, ama sözcüğü duyanların suratı değişiyor, yüzlerine hor gören, ekşi bir ifade yerleşiyordu; sözcük, derin bir tiksinti ve küçümseme kokuyordu buram buram.

Tank şarjörü yerine yerleştirdi.

"Bunu yapabilir misin?" dedi Leyla.

"Neyi?"

"Onu kullanabilir, onunla birini öldürebilir misin?"

Tank silahı kot pantolonunun kemerine soktu. Sonra, hem çok güzel hem de çok korkunç bir şey söyledi.

"Senin için evet," dedi. "Senin uğruna öldürürüm, Leyla."

Kıza doğru kaydı, elleri birbirine süttü; bir kez, sonra bir kez daha. Tank'ın parmakları yoklarcasına parmaklarına dolanırken, Leyla sesini çıkarmadı. Sonra oğlan ansızın eğildi, dudaklarını onunkilere bastırdı;

kız yine ses çıkarmadı.

O anda, Anne'nin şarla şerefle, sıgırcık kuşlarıyla ilgili bütün sözleri Leyla'ya önemsiz göründü. Hatta saçma. Bütün bu öldürmelerin, yağmalann, bunca çirkinliğin ortasında, bir ağacın altında oturup Tank'la öpüşmek öyle zararsız, öyle naifti ki. Küçük bir şey. Kolayca bağışlanabilecek bir zaaf âm. Böylece erkeğin onu öpmesine göz yumdu; o geri çekilince de uzandı, güm güm atan yüreği ağzında, yüzü karıncalanır, göbek çukuru alev alev yanarken, kendisi onu öptü.

O yılın, 1992'nin Haziranı'nda, Batı Kabil'de çok şiddetli çarpışmalar oldu. Savaş lordu SayyaPın Peştun güçleriyle Vahdet fraksiyonundan Hazaralar arasında. Bombalar elekt-

180

rik direklerini devirdi, dükkânların, evlerin sıralandığı koskoca mahalleleri yerle bir etti. Leyla, Peştun

143

milislerin Hazara kökenlilerin evlerine daldığını, kapılan kınp bütün aileyi, infaz edercesine kurşunladıklarını

duydu; Hazaralann da misilleme olarak Peştun sivilleri kaçırdığı, Peştun kızların ırzına geçtiği, Peştun mahallelerini bombalayıp insanları aynm gözetmeksizin öldürdükleri söyleniyordu. Gün geçmiyordu ki, ağaçlara bağlanmış ya da tanınmayacak ölçüde yanmış cesetler bulunmasın. Çoğunun da kafasına ateş edilmiş, gözleri oyulmuş, dilleri kesilmiş oluyordu.

Babi Kabil'den ayrılmaları için, bir kez daha Anne'yi razı etmeyi denedi.

"Bir yolu bulunacak," dedi Anne. "Bu kavga geçici. Oturup konuşacak, bir hal çaresi bulacaklar."

"Fariba, bu insanların tek bildiği, savaşmak," dedi Babi. "Bir elde süt şişesi, ötekinde silahla yürümeyi öğrendiler."

"Bunu söylemek sana mı düştü?" diye yapıştırdı Anne. "İ Cihat* katıldığını sen? Sahip olduğun her şeyden

vazgeçip hayatini tehlikeye attınımı? Mücahitler olmasaydı, biz hâlâ Sovyetler'in uşağıydık, unutma. Şimdi de kalkmış, onlara ihanet etmemizi istiyorsun!"

"Onlara ihanet eden biz değiliz, Fariba."

"Sen git o zaman. Al kızını kaç. Bana da bir kart atarsınız. Banş yakında gelecek ve ben, tek başıma da kalsam onu bekleyeceğim."

Sokaklar öyle güvenilmez bir hal almıştı ki, Babi en akla gelmeyecek şeyi yaptı. Leyla'yı okuldan aldı.

Onu eğitme görevini kendisi üstlendi. Leyla her gün, güneş battıktan sonra onun çalışma odasına gitti;

Hikmetyar kentin güneydeki dış mahallelerinden Mesut'a bomba yağdı-ırken, baba-kız oturup

Hafız'ın^az^/lerini, çok sevilen, aziz Afgan şair Üstat Halilullah Halili'nin eserlerini tartıştılar.'Ba-

181

bi ona ikinci derece denklemleri türetmeyi öğretti, polinom-lann çarpanlarını bulmayı, parametrik eğrileri

birleştirmeyi gösterdi. Babi ders verirken dönüşüyor, bambaşka biri oluyordu. Kendi çöplüğünde, kitaplarının

arasındayken, boyu bile uzuyordu sanki. Sesi daha dingin, daha derin bir yerden yükseliyor, gözleri eskisi

kadar kırpışmıyordu. Leyla onun eski halini gözünde canlandırabiliyordu;'karatahtayı zarif devinimlerle

144

silişini, bir öğrencisine eğilip, omzunun üstünden bakışım; babaca ve dikkatle.

Ama kendini derse vermek kolay değildi. Leyla'nın dikkati sık sık dağılıyordu.

"Bir piramidin alanı nedir?" diye sorardı Babi; oysa Leyla'nın aklındaki tek şey, Tarık'ın dudaklarının

dolgunluğu, kızın ağzına değen soluğunun sıcaklığı, ela gözlerindeki kendi yansısydı. Ağacın altındaki o

günden sonra, iki kere daha öpüşmüşlerdi; daha uzun, daha tutkulu ve kıza kalırsa, biraz daha beceriyle.

Her ikisinde de, gizlice, o loş aralıkta buluşmuşlardı - Anne'nin ziyafet verdiği gün buluştukları geçitte.

İkincisinde, oğlanın göğüslerine dokunmasına izin vermişti. "Leyla?" "Evet, Babi."

"Piramit. Alam. Aklın nerelerde?"

"Affedersin, Babi. Hım, şey... Piramit. Piramit. Tabanın üçte biri çarpı yükseklik."

Babi başıyla doğruladı, yüzü düşünceliydi, gözleri kızın yüzünü tarıyordu; Leyla ise Tarık'ın ellerini, öpüşme

sırasında göğüslerini sıkın, sırtından aşağıya kayan parmaklarını düşünüyordu. ,,

Yine haziran ayında, bir gün, Çiti iki arkadaşıyla okuldan eve dönmekteydi. Evine sadece üç sokak kala, bir

roket kız-

182

lara isabet etti. O korkunç günün ilerleyen saadetinde Leyla, Nila'nın (Citi'nin annesinin), kızının öldüğü sokakta bir aşağı bir yukarı koştuğunu, delirmişçesine haykırarak, tiz çığlıklar atarak, kızının parçalarını topladığını, önlüğüne doldurduğunu duydu. Citi'nin çürümeye başlamış, hâlâ naylon çoraplı ve mor lastik ayakkabılı sağ ayağı, iki hafta sonra bir çatının üzerinde bulundu.

Citi'nin, ertesi gün okunan fatihasında, Leyla bir oda dolusu ağlayan, hıçkıran kadının arasında, taş kesilmişçesine oturdu. Tanıdığı, yakın olduğu, sevdiği birini ilk kaybedişiydi. Citi'nin artık yaşamadığı gerçeğini bir türlü idrak edemiyordu. Sınıfta gizli pusula alışverişinde bulunduğu, tırnaklarını boyadığı, cımbızla çenesindeki kılları aldığı Çiti. Kaleci Sabır'la evlenecek olan Çiti. Çiti ölmüştü. Ölmüştü. Param.- parça olmuştu. Sonunda, Leyla dostu için ağlamaya başladı. Ağabeylerinin cenazesinde dökemediği bütün

yaşlar, bir sel gibi gözlerinden boşandı.

145

. 183

25

Leyla kıpırdayamıyordu, sanki bütün eklemlerine beton dökülmüş, her bir mafsallık kilitlemişti. Bir konuşma

yapılıyordu ve Leyla muhataplardan birinin kendisi olduğunu biliyordu, ama kendini öyle uzakta, dışarıda hissediyordu ki, sanki sadece kulak misafiri olmaktaydı. Tank konuşurken, Leyla yaşamının çürümüş bir ip

olduğunu düşündü; kopan, sökülen, lif lif ayrılan, dökülen bir sicim.

1992 Ağustosunda sıcak, rutubetli bir öğle sonrasıydı, Leyla'ların oturma odasındaydılar. Anne'nin bütün gün karnı ağrımış, Babi birkaç dakika önce, Hikmetyar'ın güneyden savurduğu füzelere karşın, onu doktora

götürmüştü. Şimdi Tarık'la ikisi yan yana, kanepede oturuyorlar, oğlan dizlerinin arasından yere bakıyordu.

184

Ve gideceğini, terk edeceğini söylüyordu.

Mahalleyi değil. Kabil'i değil. Afganistan'ı.

Gitmek.

Leyla beyninden vurulmuştu âdeta.

"Nereye? Nereye gideceksin?"

"Önce Pakistan'a. Peşaver'e. Sonrasını bilmiyorum. Belki Hindistan. Ya da İran."

"Ne kadar?"

"Bilmiyorum."

"Demek istediğim, karar vereli ne kadar oldu?"

"Birkaç gün. Sana söyleyecektim, Leyla, yemin ederim, ama bir türlü beceremedim. Seni ne kadar üzeceğini

biliyordum."

"Ne zaman, peki?"

"Yann."
146

"Yarın mı?"

"Leyla, bak bana."

"Yann..."

"Nedeni, babam. Kalbi arak kaldıramıyor... bütün bu kavgayı, ölümleri."

Leyla yüzünü avuçlarına gömdü; bir dehşet baloncuğu göğsünü sıkıştırıyordu.

Bunu tahmin etmem gerekirdi, diye düşündü. Neredeyse tanıdığı herkes eşyalannı toplamış, çekip gitmişti.

Mahallede tek bir tanıdık sima kalmamıştı; Mücahit hizipler arasında savaşın padamasından yalnızca dört ay

sonra, Leyla sokaklarda tek bir tanıdığa rasdamaz olmuştu. Hasena'nın ailesi mayısta kaçmıştı; Tahran'a.

Vecma, kalabalık ailesiyle birlikte, yine aynı ay İslamabad'a göçtü. Citi'nin ana babasıyla kardeşleri

hazıranda, Citi'nin ölümünden kısa bir süre sonra gittiler. Leyla onlann nereye gittiğini bilmiyordu - İran'daki

Meşat'a gittiklerine dair söylentiler vardı. İnsanlar gidince, evleri üç-

185

beş gün boş kalıyor, sonra ya milisler ya da yabancılar gelip yerleşiyordu.

Herkes gidiyordu. Şimdi de, Tank.

"Eh, annem de artık genç sayılmaz," diyordu delikanlı. "Her an korku içindeler. Yüzüme bak, Leyla."

"Bana söylemeliydin."

"Lütfen bak bana."

Leyla'nın ağzından bir inilti çıktı. Sonra bir feryat. Ve ağlamaya başladı. Başparmağıyla onun yanağındaki

yaşı silmek isteyen oğlanın elini itiverdi. Bencilce, mantıksızca davrandığını biliyor ama onu terk ettiği, böyle

bırakıp gittiği için Tarık'a ateş püskürüyordu. Bedenin bir uzantısı gibi olan, her anısına bir

gölgeymişçesine eşlik eden Tarık. Nasıl bırakırdı Leyla'yı? Oğlana bir tokat attı. Sonra bir tane daha;

saçlarını çekti, Tank onu bileklerinden yakaladı, kızın anlayamadığı bir şey söyledi; makul, yatıştıncı bir şeyler; sonra, nasıl olduysa kendilerini alın alına, burun buruna buldular; oğlanın sıcak nefesini bir kez daha

147

dudaklarında hissetti.

Sonra, ansızın, Tank üzerine uzanınca, Leyla da sırtüstü uzandı.

İleriki günlerde, haftalarda, Leyla, olanları derlemek, belleğine kazımak için deliller gibi arandı, parçaları topladı. Yanan müzeden kaçan, kaçarken de eline geçeni kucaklayan, yanıp kül olmaktan kurtarmak için,

yakalayabildiği her şeye yapışan bir, sanat âşığı gibi - bir bakış, bir fısıltı, bir inleme. Ama zaman, yangınların

en acımasızıdır; sonuçta, hepsini kurtaramadı elbette. Yine de elinde bir şeyler kaldı: aşağılarda hissettiği o

ilk, ani, inanılmaz acı. Haliya vuran güneş huzmesi. Leyla'nın, aceleyle sökülen, yanlarında yatan, soğuk, sert bacağa sürtünen topuğu. Elleriyle oğlanın dirsekle

rini kavrayışı. Tank'ın köprücük kemiğinin altındaki, ters dönmüş mandolin biçimindeki, kırmızı doğum lekesi.

Tepe-si ile, kendi yüzünün üstünde devinen yüzü. Sallanan, kızın dudaklarını, çenesini gıcıklayan, siyah perçemleri. Yakalanma korkusu. Kendi cüretlerine, gözü karalıklarına duydukları inanmazlık. Acıyla iç içe

geçen o tuhaf, tanımlanamaz zevk. Ve anlamlar; Tank'ın yüzünden geçen, sayısız anlam: endişe, şefkat, özür, mahcubiyet, ama en çok, en çok, açlık.

Sonrası tam bir keşmekeşti. Telaşla iliklenen düğmeler, takılan kemerler, sıvazlanan saçlar. Sonra, kanepede yan yana, birbirlerinin kokusunu içlerine çekerek oturdular; yüzler pespembe, az önce yaşananlardan donup kalmış, dilleri tutulmuş. Yapüklandı.

Leyla halıda üç damla kan gördü, kendi kanı; gözünün önünde, kızlarının tam da burada işlediği günahı habersiz, kanepede oturan annesiyle babası canlandı. Bunun üzerine, duyduğu utançtan, suçluluktan yanaklarına al basa; üst kattaki saatin tik takları, Leyla'nın kulaklarında güm güm ötüyordu. Bir yargıcın kürsüye inen, tekrar tekrar inen, kızı la-nedeyen tokmağı gibi.

Sonra Tarık, "Benimle gel," dedi.

Bir an için, bunun mümkün olabileceğine, neredeyse inandı. O, Tank ve onun ana-babası, hep beraber yola

çıkıyorlar. Çantalarını topluyor, bir otobüse biniyor, bütün bu dehşeti arkalarında bırakıp mutluluğu ya da

148

sıkıntıyı bulmaya gidiyorlar - artık bahtlarına hangisi çıkarsa, onu hep birlikte, omuz omuza karşılayacaklar.

Leyla onların arasında olacak, kendisini bekleyen kasvetli ıssızlığa, o ölümcül yalnızlığa katlanması gerekmeyecek.

Gidebilirdi. Beraber olabiliyorlardı.

187

Bunun gibi bir sürü ikindi yaşayabiliyorlardı. "Seninle evlenmek istiyorum, Leyla." Halının üzerine devrilmelerinden beri ilk kez, gözlerini kaldırıp erkeğinkilere dikti. Çehresini araştırdı. Şakacılıktan eser yoktu. Tarık'ın yüzü kararlı, riyasız, sapına kadar içtendi. "Tank..."

"İzin ver de seninle evleneyim, Leyla. Bugün. Bugün evlenebiliriz."

Başka şeyler de söyledi; camiye gitmek, bir mollamla iki tanık bulmak, hemen nikâh...

Fakat Leyla annesini düşünüyordu, en az Mücahider kadar dik kafalı ve uzlaşmaz olan, çevresindeki havayı

kine, kasvete boğan Anne'yi; sonra Babi'yi düşündü; teslim bayrağını uzun zaman önce çekmiş olan, Anne'nin hüznünü, açması karşıtı olan babasını.

Bazen... bana dünyada sahip olduğum tek şey senmişsingibi geliyor, Leyla.

Bunlar Leyla'nın yaşamının olguları, kaçılmaz gerçekleriydi.

"Kaka Hâkim'den seni isterim. Hayır duasını esirgemeyecektir bizden. Biliyorum."

Haklıydı. Babi karşı çıkmazdı. Ama bu olay onu yıkar, paramparça ederdi.

Tank hâlâ konuşuyordu, başlarda kısık olan sesi giderek tizleşti; yalvarıyor, ikna etmeye çalışıyordu; yüzü önce umutlu, sonra yaralı.

"Yapamam," dedi kız. "Böyle söyleme. Seni seviyorum." "Üzgünüm..." "Seni seviyorum."

Bu sözleri onun ağzından duymayı ne zamandır bekliyordu? Bu sözcüklerin fısıldandığını kaç kez düşlemişti? İşte söy-

188

lenmiş, nihayetdillendirilmişti; buradaki ironi, acımasızlık kızın yüreğini ezdi.

149

"Babamı bırakamam," dedi. "Elinde bir ben kaldım. Kalbi buna dayanamaz."

Bunu Tarık da biliyordu. Kız yükümlülüklerini bir kalemde silip atamazdı, tıpkı kendisinin de yapamayacağı

gibi. Yine de sürdü gitti: onun yakarıları, kızın reddetme gerekçeleri, onun önerileri, kızın özürleri, ikisinin gözyaşları.

Sonunda, Leyla onu göndermek zorunda kaldı.

Kapıda, oğlandan söz aldı: vedalaşmadan gidecekti. Kapıyı yüzüne kapadı. Sırtını, erkeğinyumruklarıyla sarsılan kapıya dayadı; Tank kapının arkasından konuşur, geri döneceğine, onu almaya geleceğine ant içerken, Leyla bir kolunu beline dolamış, elini ağzına bastırmış, öylece bekledi. Oğlan yorgun düşünceye, nihayet pes edinceye kadar bekledi, sonra dışarıdan gelen düzensiz, kararsız ayak seslerini dinledi; ta ki sesler hafifleyene, tepelerde çatırdayan top ateşleri ve karnında, gözlerinde, kemiklerinde gümbürdeyen yüreği sayılmazsa, sessizlik çökene kadar.

189

26

Yılın, şu âna kadar, en sıcak günüydü. Dağların hapsettiği, kemik-kavuran sıcak, kenti bir yangın dumanıymışçasına boğuyordu. Elektrikler günlerdir kesikti. Kabil'in her tarafında elektrikli vantilatörler, insanla alay edercesine, boş boş duruyordu.

Leyla salondaki divanda ölü gibi yatmaktaydı; bluzu terden sıırılsıklamdı. Verdiği her nefes, burnunun ucunu

yakıyordu. Ebeveyninin, Anne'nin odasında konuştuklarının farkındaydı. İki gece önce olduğu gibi, dün gece

de uyanmış, alt kattan gelen seslerini duymuştu. Amk her gün, baş başa verip konuşuyorlardı; o kurşundan

beri, bahçe kapısında açılan o yeni delikten beri.

190

Dışarıda, topların uzaklardan gelen gümbürtüsü; sonra, daha yakından, bir makineli tüfeğin kısa, kesik takırtısı; ardından bir başkası.

Leyla'nın içinde de bir savaş sürmekteydi: bir yanda, utancın eşlik ettiği suçluluk duygusu, öte yanda

150

Tarık'la

yaptıkları şeyin hiç de çirkin, ahlaksızca olmadığı inancı. Birbirlerini belki de bir daha hiç göremeyecek olmalarının kıskırttığı, doğal, iyi, güzel, hatta kaçınılmaz bir şey yaşadıklarına inanıyordu.

Kanepede yan döndü, anımsamak için kendini zorladı: Bir ara, yerde yatarlarken Tarık alnını onunkine dayamış, soluk soluğa bir şey demişti: Canını acıtıyor muyum? ya. da Canın acıyor mu ?

Leyla hangisi olduğunu bir türlü hatırlayamıyordu.

Canını acıtıyor muyum?

Canın acıyor mu?

Gideli yalnızca iki hafta olmasına karşın, işte başlamıştı bile: Zaman o keskin hatlı anıların kenarlarını kemirmeye koyulmuştu. Leyla belleğinisıkıştırdı. Ne demişti? Hangisini? Bu sorunun yanıtını bilmek birdenbire canalcı, yaşamsal bir önem kazanmıştı.

Gözlerini kapadı. Yoğunlaştı.

Zaman geçtikçe, yavaş yavaş, bu işlemden usanacaktı. Zihinden bulup çıkarmak, tozunu almak, çoktan ölmüş ârı yeniden diriltmeye çalışmak giderek daha yorucu olacaktı. Ve işin doğrusu, bir gün, yıllar sonra bir

gün gelecek, Leyla artık onu kaybettiğine ah vah etmeyecekti. En azından, şimdiki kadar sık, daha doğrusu,

böyle kesintisizce değil. Gün gelecek, erkeğinyüzününayrıntıları belleğin pençesinden sıvışacak, sokakta oğlu Tarık'a seslenen bir annenin sesini duymak, kızın bir anda bütün palamarlarını kesip onu rüzgâra, açık

denizlere savurmayacako. Tarık'ı şu anki kadar çok öz-

191

lemeyecek, yokluğunun sancısı şimdiki gibi Leyla'ya sımsıkı yapışıp, ayrılmaz bir yoldaşı olmayacaktı - bir uzvunu kaybedenlerin hissettiği şu hayali acı gibi.

Ama tabii, Leyla yetişkin bir kadın olduğunda, zaman zaman, bir gömlek ütüler ya da çocuklarını salıncakta

sallarken, önemsiz, küçücük bir şey, belki sıcak bir günde tabanına değen halının ılıkılığı ya da bir

yabancının çıkık alını,malumikindiyelişkin bir ayrıntıyı, bir anıyı fitilleyiverecekti. Ve her şey, bütün anılar

151

doludizgin dönecekti. Nasıl ansızın kendiliğinden olu verdiği. Akıl almaz tedbirsizlikleri. Beceriksizlikleri.

Birleşmenin acısı, zevki, hüznü. Sarmaş dolaş bedenlerin yaydığı ısı.

Anılar içini bir sel gibi kaplayacak, soluğunu çalacaktı.

Fakat sonra, geçip gidecekti. O an bitecekti. Geride, kendini sönmüş bir balon gibi, havası boşalmış gibi hisseden, belli belirsiz bir huzursuzluk dışında hiçbir şey hissetmeyen Leyla'yı bırakarak.

Canını acıtıyor muyum? Evet, böyle söylemişti. Buydu. Leyla anımsamasına sevindi.

Sonra, Babi sahanlığa çıktı, merdivenin başından ona seslendi, hemen yukarı gelmesini istedi.

"Kabul etti!" dedi, dizginlenmiş heyecanın titrettiği sesiyle. "Gidiyoruz, Leyla! Üçümüz birlikte. Kabil'den ayrılıyoruz."

Anne'nin odasında, yatağa oturdular. Dışarıda, Hikmet-yar'la Mesut'un güçleri savaşıyor, savaşıyor, roketler

gökyüzünde vızıldıyordu. Leyla şu an, kentin bir yerinde, birinin öldüğünü biliyordu; kapkara bir kefene

benzeyen dumanın, bir toz bulutu salarak çöken bir binanın tepesine heyula gibi çöktüğünü. Sabah, çevresinden dolanılması gereken ceseüer

192

olacaka. Kimisi toplanacaktı. Kimisi olduğu yerde bırakılacaktı. Sonra Kabil'in, insan eti yemeğe alışan köpekleri kendilerine ziyafet çekecekti.

Yine de, Leyla kendini o sokaklara atmak, deli gibi koşmak istiyordu. Mutluluğunu zapt etmekte zorlanıyordu.

Oturmak, sevinç çığlıkları atmamak çaba gerektiriyordu. Babi önce Pakistan'a gideceklerini ve vize

başvurusunda bulunacaklarını söyledi. Pakistan, Tarık'ın olduğu yer! İçi kıpır kıpır, saydı: Tank gideli sadece

on yedi gün olmuştu. Anne kararını on yedi gün önce vermiş olsaydı, yola hep birlikte çıkabilirlerdi. Leyla da

şu an Tarık'ın yanında olurdu! Ama bunun hiç önemi yoktu şimdi. Peşaver'e gidiyorlardı (üçü birlikte!); orada

Tarık'la ailesini nasılsa bulurlardı. Elbette bulurlardı. Evrak işlerini hep birlikte hallederlerdi. Sonra, kimbilir?

152

Kim bilebilir? Avrupa? Amerika? Belki de, Babi'nin hep dediği gibi, denize yakın bir yer...

Anne karyolanın başucundaki tahtaya dayanmış, yan uzanır, yan oturur durumdaydı. Gözleri şişti.

Saçlanndan tel ko-panyordu.

Üç gün önce, Leyla biraz hava almak için dışanya çıkmıştı. Ön kapıya yaslanmış duruyordu ki, birden müthiş

bir çatırtı duydu, bir şey sağ kulağının dibinden vınlayarak geçti; gözlerinin önünde sıçrayan kıymıklar, tahta

parçacıklan uçtu. Citi'nin ölümünden sonra, Kabil'e yağın binlerce bombadan, sayısız roketten sonra,

Anne'yi sarsarak uyandıran, gözünü açan şey de işte kapıdaki o delik, Leyla'nın başının durduğu yerden taş

çatlasın üç parmak ilerideki kurşun deliği oldu. Bir savaşın ona zaten iki çocuğa mal olduğu, bu son savaşın

da elinde kalan tek çocuğa patlayabileceği, kadının kafasına dank etti.

Odanın duvarlanndan, Ahmet'le Nur gülümseyerek bakıyordu. Leyla, annesinin gözlerinin fotoğraflarda suçlu

suçlu

193

gezindiğini gördü. Onaylarını almaya çalışır gibi. Hayır dualarını. Bağışlanmayı diler gibi.

"Burada bizim için hiçbir şey kalmadı," dedi Babi. "Oğullarımızı kaybettik, ama Leyla'mız var. Biz hâlâ bir

aileyiz, Fa-riba. Yeni bir yaşam kurabiliriz."

Babi ona doğru eğildi. Ellerini tutmak için uzanınca, Anne karşı çıkmadı. Yüzünde, bir teslimiyet ifadesi. Bir

boyun eğiş. El ele tutuştular, hafifçe; sonra birbirlerine sanlduar, sessizce öne arkaya sallandılar. Anne yüzünü erkeğin boynuna gömdü. Bir eliyle gömleğini avuçladı.

O gece heyecan Leyla'yı uykusundan etti. Yattığı yerden, usulca aydınlanan, turuncunun, sannın en cafcacflı

tonlarına bürünen ufku seyretti. Bir ara, içerdeki coşkuluzindeliğe, dı-şandaki bomba çatırtılanna karşın, yine de dalıp gitti.

Ve rüya gördü.

153

İnce, uzun bir kumsaldalar; bir örtünün üzerinde oturuyorlar. Serin, bulutlu bir gün, ama Tank'ın yanı, omuzlanna kadar çektikleri battaniyenin altı ılık. Boyası yer yer kalkmış, beyaz, alçak çitin gerisinde, rüzgâra

açık, bir sıra palmiyenin altında duran arabalan görebiliyor. Rüzgâr gözlerini sulandı-nyor, ayakkabılannı kuma gömüyor, kuru çalı demetlerini bir kumulun kavisli sırtından ötekine savuruyor. Uzakta, hafif yan yatmış, süzülen yelkenlileri seyrediyorlar. Etraflannnda martılar bağnşıyor, rüzgârda ürperiyorlar. O sırada, tekdüze bir melodiyi andıran bir ses duyuluyor. Leyla Tank'a, Babi'den yıllar önce öğrendiği, şarkı söyleyen

kumlarla ilgili bilgiyi aktanyor.

Erkek gözlerini ovuşturuyor, kirpiklerindeki kum taneciklerini silkeliyor. Kızın gözüne, onun parmağındaki

alyansın ışıltısı çarpıyor. Kendi alyansıyla aynı - baştan sona bir tür kafes deseniyle bezenmiş, altın.

Ama doğru, diyor oğlana. Kumların sürtünürken pıkar-dığı ses bu. Dinle. O da dinliyor. Kaşlannı çatıyor.

Bekliyor-

194

lar. Ve yine duyuyorlar. Rüzgâr hafıflediğinde, iniltili bir ses; şiddedendiğinde, ağlayan, tiz sesli bir bebekler

korosu.

Babi yanlanna sadece en gerekli şeyleri alacaklarını söyledi. Gerisini satacaklardı.

"Bu para, ben iş bulana kadar bizi Peşaver'de idare eder."

Sonraki iki gün, satılacaklan topladılar. Koca koca denkler oluştu.

Leyla odasında eski bluzlan, eski ayakkabılan, kitaplan, oyuncaklan bir yana ayırdı. Yatağın altına bakınca,

Hase-na'nın beşinci sınıfta, teneffüste verdiği san camdan, küçük ineği buldu. Ucunda minyatür bir futbol

topu sallanan anahtarlığı da - Citi'nin hediyesi. Tekerli, küçük, tahta bir zebra. Tarık'la bir gün su hendeğinde

bulduklan, seramik astronot. Kendisi altısındaıydı, Tank sekizinde. Onu kimin bulduğuna dair, ufak bir kavga

çıkmişti aralarında; Leyla anımsıyordu.

154

Anne de eşyalarını topladı. Devinimlerinde bir tutukluk vardı, gözlerindeyse uyusuk, dalmış gitmiş bir bakış.

İyi cins tabaklarını, peçetelerini, bütün takıların -nikâh yüzüğü dışında- giysilerinin çoğunu gözden çıkarmıştı.

"Bunu satmayacaksın, değil mi?" dedi Leyla, Anne'nin gelinliğini kaldırarak. Giysi, bir çağlayan gibi kucağına

döküldü. Dantele, yakayı çeviren kurdeleye, kol ağızlanna elle işlenmiş, küçük incilere dokundu.

Anne omuz silkti, gelinliği aldı. Giysi destesinin üzerine kabaca fırlattı. Bir yara bandını tek harekede çeker

gibi, diye düşündü Leyla.

En üzücü görev, Babi'ye düştü.

Leyla onu çalışma odasında buldu; yüzünde acılı bir ifade, ayakta, kitap raflarını inceliyordu. Kullanılmış giysiler satan dükkândan aldığı tişörtügiymişti; tişörtün göğsünde San

195

Francisco'nun kırmızı köprüsünün resmi vardı. Beyaz köpüklü sulardan yükselen kalın sis, köprünün ayaklarını sarma-lamıştı,

"Şumalumklişeyi bilirsin," dedi. "İssız bir adaya düşü-yorsun. Yanına yalnızca beş kitap alabilirsin.

Hangilerini seçerdin? Bir gün buna ciddi ciddi mecbur kalacağım hiç aklıma gelmezdi."

"Sana yeni baştan bir kütüphane oluştururuz, Babi."

"Hım." Kederle gülümsedi. "Kabil'i terk ettiğime inanamıyorum. Okula burada gittim, ilk işime burada başladım, bu şehirde baba oldum. Yakında bir başka kentte, bir başka gökyüzünün alanda uyuyacağımı düşünmek öyle garip geliyor ki."

"Bana da öyle."

"Kabil hakkındaki şu şiir bütün gün beynimde çınlayıp durdu. Saib-i-Tebrizi, yanılmıyorsam on yedinci yüzyılda yazmış. Tamamını ezbere bilirdim, ama şu an yalnızca iki dizesini hatırlayabiliyorum:

Bu kentin ne panlarını ışılatan ayları sayabilirsin, Ne de duvarlarının gerisine gizlenen bin muhteşem

güneşi."
155

Leyla başını kaldırıp bakınca, babasının ağladığını gördü. Kolunu onun beline doladı. "Ah, Babi. Geri döneceğiz. Savaş biter bitmez. Kabil'e döneceğiz, inşallah. Göreceksin."

Üçüncü günün sabahı, Leyla denkleri bahçeye taşımaya, ön kapının yanına yığmaya başladı. Sonra bir taksi

çağırarak, hepsini rehineci dükkânına götüreceklerdi.

Evle bahçe arasında mekik dokuyor, bir içeri bir dışarı, giysi torbalarını, tabak çanağı, Babi'nin kutular dolusu

kita-

196

bini taşıyordu. Öğleye kalmaz yorgunluktan bitap düşerdi; kapıdaki yığın şimdiden beline geliyordu. Ama, her gidiş gelişte, Tarık'a bir adım daha yaklaştığını biliyor, bacakları her seferinde biraz daha canlanıyor, kollar biraz daha güçleniyordu.

"Büyük bir taksi gerekecek."

Dönüp baktı. Anne'ydi, üst kattaki yatak odasından sesleniyordu. Camdan dışarı sarkmış, dirseklerini pervaza dayamıştı. Güneş, parlak ve ılık, kırışan saçlarına vuruyor, bitkin, zayıf yüzünü aydınlatıyordu.

Sırtında, dört ay önceki davette giydiği kobalt mavisi elbise vardı; genç bir kadına yaraşan, iç açıcı bir elbiseydi, oysa Anne şu an Leyla'ya yaşlı bir kadın gibi görünmekteydi. Etsiz, kavruk kolları, çökük şakakları,

mor halkalarla çevrili, ölgün gözleri olan, o kumlu düğün resimlerindeki, ışıltılı tebessümlü, tombul, değirmi yüzlü kadınla hiçbir ilgisi olmayan, ihtiyar bir kadın.

"İki büyük taksi," dedi Leyla.

Babi'yi de görebiliyordu; oturma odasında, kitap dolu kutuları üst üste yığmaktaydı.

"Onları bitirince yukarı gel," dedi Anne. "Öğle yemeğine oturalım. Haşlanmış yumurtayla dünden kalma fasulyemiz var."

"En sevdiğim."

Birden aklına rüyası geldi. Tarık'la ikisi örtünün üzerinde. Okyanus. Rüzgar. Kumullar.

Sesi nasıldı, şu şarkı söyleyen kumların çıkardığı ses?

156

Leyla durdu. Gri bir kertenkelenin topraktaki bir çatlaktan sürünerek çıktığını görmüştü. Hayvan başını telaşla bir o yana, bir bu yana çevirdi. Gözlerini kırptırdı. Hızla bir taşın altına seğırtti.

Kumsal bir kez daha Leyla'nın gözünün önünde canlandı. Ama bu sefer, kumların şarkısı her yandaydı. Ve

yükseli-

197

yordu. Her an biraz daha, biraz daha güçleniyor, tizleştikçe tizleşiyordu. Bir sel gibi kulaklarına doldu. Başka

her şeyi boğdu, susturdu. Martılar şimdi tüylü pantomimciydiler, gagalarını sessizce açıp kapıyorlardı; dalgalar köpüklerle, serpintilerle kıyıya vuruyordu, ama hiç kükremeksizin. Kumlar şarkılarım sürdürdü.

Sonra, bir ses... bir çingirtı?..

Yo, çingirtı değil. Hayır. Bir vınlama. Islık sesi.

Kitapları yere, ayağının dibine bıraktı. Başını gökyüzüne çevirdi. Bir eliyle gözlerini perdeledi.

Sonra, müthiş bir kükreme.

Leyla'nın arkasında, bembeyaz bir parıltı.

Ayağının altındaki toprak silkelendi.

Sıcak, güçlü bir şey sırtına var gücüyle çarptı. Kızı ayağındaki sandaletlerden koparıp aldı. Havaya kaldırdı.

Leyla şimdi uçuyordu, havada taklalar atarak, finî finî dönerek; gökyüzünü gördü, sonra toprağı, sonra yine

göğü, yine toprağı. Yanından alev alev, iri bir tahta parçası geçti. Ve binlerce cam parçası; Leyla çevresinde

uçuşan her parçayı, her bir cam kı-nğını tek tek görebildiği duygusuna kapıldı; yavaşça, peş peşe, güneşte

ışıldayarak, döne kıvnla uçuyorlardı.

Sonra Leyla duvara çarptı. Yere çakıldı. Yüzüne, kollanna bir toprak ve çakıl taşı ve cam sağanağı indi.

Yakınına, toprağa saplanmış bir şey görür gibi oldu. İrice, kanlı bir parça. Üzerinde, kırmızı bir köprünün, kesif pusu delen ayağı. Leyla'nın anımsadığı son şey, buydu.

Etrafta kırırdayan biçimler. Tavanda yanan bir floresan lamba. Bir kadın yüzü belirdi, onun yüzüne doğru

157

eğildi. Leyla yeniden karanlığa gömüldü.

198

Bir başka çehre. Bu kez, bir erkeğinki. Yüz hatları genişliyor, sarkıyor sanki. Dudaklan oynuyor, ama ses çıkmıyor. Leyla'nın duyduğu tek şey, çınlama.

Adam ona elini sallıyor. Kaşlarını çatıyor. Dudakları kıpırıyor.

Çok acıtıyor. Soluk almak canını acıtıyor. Her yeri ağn-yor.

Bir bardak su. Pembe bir hap.

Yeniden karanlığa dönüş.

Yine aynı kadın. Uzun bir yüz, birbirine yakın gözler. Bir şey söylüyor. Leyla çınlamalardan başka bir şey duyamıyor ki. Ama sözcükleri görebiliyor; kara, ağdalı bir şurup gibi kadının dudaklarından döküldüğünü.

Göğsü ağnyor. Kollar, bacakları sızlıyor.

Etrafında şekiller deviniyor.

Tank nerede?

Neden burada değil?

Karanlık. Bir sürü yıldız.

Babi'yle ikisi yüksek bir yere tünemişler. Babi parmağıyla bir arpa tarlasını gösteriyor. Bir jeneratör çalışmaya başlıyor.

Uzun suratlı kadın tepesinde, eğilmiş ona bakıyor.

Soluk almak canını yakıyor.

Bir yerde, bir akordeon çalıyor.

Neyse ki, yine o pembe hap. Sonra derin bir sessizlik. Her şeyin örten, derin bir sessizlik.

199

•• __ ••

UÇUNCU BOLUM

158

27 MERYEM

"Kim olduğumu biliyor musun?" Kızın göz kapakları titreşti. "Olanları hatırlıyor musun?"

Kızın dudakları titredi. Gözlerini yumdu. Yutkundu. Eli sol yanağına sürtündü. Ağzını oynattı. Meryem ona

biraz daha yaklaştı. "Bu kulak," diye soludu kız. "Duymuyor."

İlk haftanın neredeyse tamamını, Raşit'in hastaneden satın aldığı pembe haplar sayesinde, uykuda geçirdi.

Uykusunda minidaniyordu. Bazen anlaşılmaz, karmakansık şeyler söy-

203

lüyor, haykırıyor, Meryem'in çıkaramadığı birilerine sesleniyordu. Uykusunda ağladı, heyecanlandı, örtüleri

tekmeledi, Meryem onu tutmak, yatağa bastırmak zorunda kaldı. Bazen öğürüyor, öğürüyor, Meryem'in

zorla

yedirdiği her şeyi çıkarıyordu.

Sakinken, battaniyenin altından bakan bir çift hüznü gözdü; Meryem'le Raşit'in sorularına kısık sesle, kısa

yanıtlar veriyordu. Bazı günler çocuk gibiydi; Meryem, ardından Ra-şit bir şeyler yedirmeye çalıştığında,

başını bir o yana bir bu yana çeviriyordu. Meryem'in elindeki kaşığı uzattığını görünce, kaskatı kesiliyordu.

Ama çok çabuk yoruluyor, sonunda kadının ısrarcı tavrına boyun eğiyordu. Bu teslimiyeti uzun süren ağlama

krizleri izliyordu.

Meryem, Raşit'in getirdiği antibiyotikli merhemi kızın yüzündeki, boynundaki kesiklere, omuzlarındaki uzun,

derin dikiş yerlerine, kollarına, bacaklarına sürdü. Yaralara sardığı gazlı bezi sık sık değiştiriyor, yıkayıp yeniden sanyordu. Kız öğürmeye başlayınca saçları yüzünden çekiyor, geriye sıvazlıyordu.

"Ne kadar kalacak?" diye sordu Raşit'e.

"İyileşene kadar. Baksana şuna. Gidecek durumda mı? Zavalılık."

Raşit, onu bulduğunu, toprağı kazıp mölozlann altından çıkardığını anlattı.

"Talihinvarmış ki evdeydim," dedi. Meryem'in yatağında yatan kızın yanında, portatif bir iskemlede
159

oturuyordu. "Gerçekten şanslıymışsın. Demek istediğim, seni ellerimle çıkardım oradan. Şu büyüklükte bir

metal parçası vardı..." Kıza göstermek için başparmağıyla işaret parmağını iyice ayırdı; Meryem'e kalırsa, verdiği ölçü parçanın gerçek boyunun en

204

az iki katıydı. "Bu kadar büyüktü işte. Ucu omzundan görünüyordu. Oraya tam anlamıyla gömülmüştü.

Kerpeten kullanmayı bile düşündüm. Neyse, artık iyisin. Bir de bakmışsın, ne sopa, sapasağlam olmuşsun."

Hâkim'in kitaplarından çok azını kurtarabilmişti.

"Çoğu kül olmuştu. Gerisi de yağmalandı, korkarım."

O ilk hafta, Meryem'e yardım etti, kıza birlikte baktılar. Bir gün işten yeni bir battaniye ve yastıkla döndü. Bir

başka gün, bir ilaç şişesiyle.

"Vitamin," dedi.

Leyla'ya, arkadaşı Tank'ın evine el konduğu haberini getiren de oydu.

"Bir armağan," dedi. "Sayyaf in komutanlarından biri, üç adamına armağan olarak vermiş. Hah!"

Üç adam aslında, gencecik yüzleri güneşten yanmış oğlanlardı. Meryem oradan geçerken görüyordu onları;

sırtla-nda hiç çıkarmadıkları üniformalar, Tank'ın evinin önüne çömelip iskambil oynar, sigara tütürür, Kalaşnikoflarını duvara yaslardı. En güçlü, kaslı görünen, kendinden memnun, mağrur bir havası olan, liderleriydi. En gençleri aynı zamanda en sessizleriydi; arkadaşlarının tepeden bakan, üstünlük taslayan tavırlarına ayak uyduramaz gibiydi. Önerinden geçen Meryem'e gülümser, başıyla selam verir olmuştı. Böyle anlarda, yüzeydeki kendini beğenmişlik az da olsa siliniyor, Meryem onun genç çehresinde henüz yozlaşmamış, alçakgönüllü bir ışıltı yakalıyordu.

Sonra, bir sabah füzeler evi yerle bir etti. Söylentilere göre, saldırı Vahdet grubundaki Hazaralardan gelmişti.

Komşular bir süre sağda solda oğlanların parçalarını, kırıntılarını buldular.

"Eh, böyle olacağı belliydi," dedi Raşit.
160

205

Meryem, roketin evi nasıl duman tüten bir taş yığınının dönüştürdüğünü görünce, kızın böyle ufak tefek, görece önemsiz yaralarla kurtulmasının ne büyük bir şans olduğunu düşündü. Zaten, giderek de düzeliyordu. Daha çok yemeye, saçlarını taramaya başlamıştı. Kendi başına yıkanabiliyordu. Yemeklerini aşağıda, Meryem ve Raşit'le yiyordu artık.

Ama sonra, durduk yerde bir anı canlanıyor, taş gibi suskunluklara ya da hırçılık nöbetlerine yol açıyordu.

İçe kapanmalar ve çöküşler. Bitkin, kül gibi yüzler. Karabasanlar, ani keder saldırıları. Kusmalar.

Ve bazen de, pişmanlıklar.

"Burada olmamalıydım," dedi bir gün.

Meryem çarşafını değiştiriyordu. Kız yere oturmuş, dizlerini göğsüne çekmiş, onu seyrediyordu.

"Kutuları babam çıkarmak istemişti. Kitapları. Benim için fâzla ağır olduğunu söylemişti. Ama bırakmadım.

Öyle hevesliydim ki. Olay olduğunda, evin içinde bulunması gereken kişi bendim."

Meryem temiz çarşafı silkeleyerek açtı, yatağa yaydı. Kıza baktı; sarı buklelerine, ince, uzun boynuna, yeşil

gözlerine, çıkık elmacık kemiklerine, dolgun dudaklarına. Onu küçükken sokakta gördüğünü anımsıyordu; tandır'z giden annesinin peşinden yalpalayarak koştururken, ya da ağabeyinin -kulağında kıl demeti

olanınomzunda

giderken. Marangozun oğluyla bilye oynarken.

Meryem'den bilgece bir yorum, yüreklendirici bir söz duymayı bekler gibi bakıyordu. İyi ama, Meryem'de

sunabileceği bir bilgelik var mıydı? Aşılatabileceği cesaret? Nana'yı gömdükleri gün, Molla Feyzullah'ın

Kuran'dan yaptığı alıntıların, teselli açısından ne kadar yetersiz kaldığını çok iyi anımsıyordu. Ne mutlu ona

ki, Taradantın ahretine göçene;

206

161

her /eye gücü yeten, ölümü ve yaşamı yaratan, seni onlarla sınayan Rabbin yanma. Ya da, Meryem'in

duyduğu vicdan azabı için söyledikleri. Bunlar hip iyi düşünceler değil, Meryem co. Seni mahvederler. Senin

hatan değildi. Senin supun değildi.

Şimdi bu kıza, yükünü hafifletecek ne söyleyebilirdi?

Söylemesine de gerek kalmadı zaten. Kızın yüzü buruştu, çarpıldı; dizlerinin, ellerinin üzerine çöktü, midem

bulanı-yor, dedi.

"Dur! Bekle. Bir tas getireyim. Yere olmaz. Daha yeni temizledim... Ah. Ah. Hüdaya. Tannm."

Bir gün, kızın annesiyle babasını öldüren patlamadan bir ay kadar sonra, kapı çalındı. Meryem açtı.

Kapıdaki adam geliş nedenini belirtti.

"Seni görmek isteyen biri var," dedi Meryem.

Kız başını yastıktan kaldırdı.

"Adı Abdül Şerifmiş."

"Abdül Şerif diye birini tanımıyorum."

"Eh,gelmiş serii soruyor. Aşağı inip onunla konuşmalısın."

207

28

Leyla, Abdül Şerifin karşısına geçip oturdu; küçük kafalı, zayıf bir adamdı; soğan biçimindeki, toparlak burnu

da tıpkı yanakları gibi çiçek bozuğuydu. Kısa, kahverengi saçları kafatasında iğnedenliğe batırılmış toplu iğneler gibi duruyordu.

"Beni bağışla, hemşire," dedi, gevşek yakasını düzeltir, alnını mendiliyle kurularken. "Hâlâ tam

toparlanamadım da... Şunlardan beş gün daha alacağım, ne diyorlardı... hah, sülfa haplarından."

Leyla oturduğu yerde hafifçe döndü, sağ kulağını, sağlam olanı adama doğru çevirdi. "Annemlerin arkadaşısı

miydınız?"

208
162

"Yo, hayır," dedi Abdül Şerif çabucak. "Affedersin." Bir parmağını kaldırdı, Meryem'in önüne koyduğu su

bardağından uzun bir yudum aldı.

"En baştan başlamam gerekiyor... sanırım." Mendili dudaklarına, sonra yine alına bastırdı. "Ben bir işadamıyım. Giysi dükkânlarım var; daha çok erkek kıyafederi. Çapan, şapka, tumban, takım elbise, kravat -

ne istersen. Burada Kabil'de iki mağazam vardı, biri Taymani'de öteki Şar-e-Nev'de; kısa süre önce sattım.

İki tane de Pakistan'da, Peşa-ver'de var. Toptan satış yerim de orada. Dolayısıyla, sürekli gidip geliyorum.

Buysa son günlerde," -başını salladı, bezgin bezgin gülümsedi- "bir serüvenden farksız, diyelim.

"Geçenlerde Peşaver'deydim, iş nedeniyle... siparişleri almak, envanter çıkarmak gibi şeyler işte. Aynı zamanda da ailemi görmek için. Üç kızımız var, elhamdülillah. Mücahitler birbirinin gırtlığına sarılınca, ailemi

Peşaver'e taşıdım. İsimleri şehit listesine eklensin istemedim. Benimkinin de tabii, dürüst olmak gerekirse.

Çok yakında onlara katılacağım, inşallah.

"Her neyse, evvelki çarşamba günü Kabil'de olmam gerekiyordu. Ama kader işte, hastalandım. Seni bunlarla

sıkmak istemem, hemşire, yalnızca şu kadarını söyleyeyim; hacet görmeye çalıştığımda, şey, küçük olanı, sanki yoluna kırık cam parçaları döşenmiş gibi oluyordu. Hikmetyar'ın başına bile gelmesini istemem, anla artık. Karım Nadia can, Allah ondan razı olsun, doktora görünmem için yalvardı. Ama ben sorunu aspirinle,

bol suyla alt edeceğimden emindim. Nadia can bastırdı, ben ayak diredim, epeyce çekiştik. Şu deyişi bilirsin:

Inatft katırın hakkından inatçı katırcı gelir. Bu kez, korkarım katır kazandı. O da ben oluyorum."

Suyunu içip bitirdi, bardağı Meryem'e uzattı. "Çok zahmet ol may acaksa..."

209

Meryem bardağı aldı, doldurmaya gitti.

"İşin doğrusu, kanımı dinlemeliydim elbette. O hep daha mantıklı olmuştur, Tanrı ömür versin. Kendimi

163

hastaneye attığımda, alev alev yanıyor, rüzgârdaki beid ağacı gibi titriyordum. Ayakta güçlkle durabiliyordum. Doktor, kan zehirlenmesi, dedi. Birkaç gün daha geçseydi karını dul bırakırdın, dedi. "Beni özel bir koğuşa yatırdılar, ağır hastalara ayrılmış olan bölüme. Ah, teşekkür." Bardağı Meryem'den aldı, ceketinin cebinden irice, beyaz bir hap çıkardı. "Şunlann da boyu yani."

Leyla onun ilacı yutuşunu izledi. Soluklarının hızlandığının farkındaydı. Bacakları ağırlaşmıştı; ucuna külçeler takılmış gibi. Kendi kendine anımsattı:henüzlafını bitirmedi, henüz her şeyi anlatmadı. Ama bir saniye sonra sözünü sürdüreceğini biliyor, hemen kalkıp gitme, odadan çıkma dürtüsüyle savaşıyordu - bir

an önce, duymak istemediği şeyler söylenmeden önce.

Abdül Şerif bardağı sehpanın üzerine.bıraktı.

"İşte, arkadaşınla orada tanıştım. Muhammet Tank Vali-zay'la."

Leyla'nın yürek atışlan hızlanıverdi. Tank hastanede? Özel bir koğuştta? Ağır hastalara aynlmış bölümde? Kuru kuru yutkundu. Koltuğunda kıpırdandı. Derhal katılasmak, çelikleşmek zorundaydı. Aksi halde menteşelerinden aynlacak, dağılacaktı. Zihnini hastanelerden, özel koğuşlardan uzaklaştırdı, Tank'ın böyle tam adını duymayalı ne kadar olduğunu düşündü. Yıllar önce, ikisi birlikte kışlık bir Farsça kursuna yazılmışlardı. Öğretmen zilden sonra yoklama yapar, bu adı aynen böyle söylerdi: Muhammet Tarık Valizay.

İsmin tamamının söylenmesi, Leyla'ya gülünç bir işgüzarlık gibi gelirdi.

210

"Başına geleni, bir hemşireden öğrendim," diye sürdürdü Abdül Şerif, hapın geçişini kolaylaştırmak istercesine göğsüne hafif hafif vurarak. "Peşaver'de onca zaman geçirdikten sonra, Urduca'yı epeyce söktüm tabii. Her neyse, edindiğim bilgiye göre, arkadaşın sığınmacılarla dolu bir kamyonday-mış, toplam yirmi üç kişi; istikamet Peşaver. Sınıra yakın bir yerde, çapraz ateşte kalmışlar. Kamyona bir roket isabet etmiş. Muhtemelen serseri bomba, ama bilinmez tabii, bu insanlarla hiçbir şeyden emin olamazsın ki. Sadece altı kişikurtulmuş, hepsi de aynı koğuşa yatılmış. Üçü, yirmi dört saat içinde ölmüş. İki tanesi - yanılmıyorsam, iki kız kardeş- düze-lip taburcu olmuş. Dostun, Bay Valizay sonuncuydu. Ben geldiğimde,

164

neredeyse üç haftadır oradaydı."

Kurtulmuştu, öyleyse? Peki ama, yarası çok mu kötüydü? Leyla meraktan çıldıracak haldeydi. Çok mu fena

yaralanmıştı? Belli ki durumu, özel bir koğuşa yatınlacak kadar kötüydü. Leyla terlemeye başladığını, yüzünün kızardığını hissetti. Başka bir şey, keyifli bir şey düşünmeye çalıştı; Tank ve Ba-bi'yle, Buda heykellerini görmek üzere Bamyana gidişlerini, örneğin. Ama onun yerine, karşısına bir başka imge dikildi:

Tank'ın annesi kamyonda sıkışmış, baş aşağı, dumanların arasından Tank'a sesleniyor, yardım istiyor, kollar, göğsü alev alev yanıyor, eriyen peruğu kafatasına yapışıyor...

Üst üste, derin soluklar aldı.

"Yanımdaki yatakta yatıyordun. Aramızda duvar yoktu, yalnızca bir perde. Dolayısıyla, onu rahatça görebiliyordum."

Abdül Şerif birden alyansıyla oynama ihtiyacı hissetti. Şimdi çok daha yavaş konuşuyordu.

"Dostun... kötü, çok kötü yaralanmıştı. Her tarafından lastik hortumlar çıkıyordu. Önce..." Genzini temizledi.

"Önce, saldırıda her iki bacağını da kaybettiğini sandım, ama hastabakıcı hayır, yalnız sağ, dedi; sol bacağı

daha önce, bir

211

başka kazada kopmuş. Dahili yaralar da vardı. Ben gelmeden önce, üç kez ameliyat etmişler.

Bağırsaklarının bir kısmını almışlar; ötekileri anımsayamıyorum. Yanmıştı da. Fena halde. Daha fazla aynntıya girmeyeceğim. Geceleri yeterince kâbus görüyorsunuz, hemşire.. Bir de ben katkıda bulunmayayım."

Tank artık bacaksızdı, demek? Dizden aşağısı olmayan bir bedendi yalnızca. Bacaksız. Leyla bir an bayılacağını sandı. İnsanüstü bir çabayla, zihninin filizlerini bu odadan, bu adamdan uzaklaştırdı, camdan dışarıya, sokağa, kentin üstüne yolladı; düz damlı evlerin, pazaryerlerinin, kumdan kalelere dönüşmüş, labirent benzeri, dar sokakların tepesine.

165

"Genellikle uyuşturuluyordu. Acı yüzünden... bilirsin. Fakat ilaçların etkisinin geçtiği, zihnini açıldığı anlar da

vardı. Dayanılmaz acılar içinde, ama zihni açık, berrak. Yatağımdan onunla konuşturdum. Kim olduğumu, nereli olduğumu söyledim. Bir bemvatanfa yan yana yattığına memnundu, sanırım.

"Bazen, o da konuşurdu. Söylediklerinin yansımasını anlayamıyordum, ama hakkında yeterince şey öğrendim.

Yaşadığı yeri tarif etti. Gazne'deki amcasından söz etti. Annesinin yemeklerinden, babasının marangozluğundan, akordeon çaldığından.

"Ama daha çok, senden söz ederdi, hemşire. Senin... nasıl demişti... hah, ilk anısı olduğunu söyledi.

Böyleydi galiba, evet. İlk anım. Sana çok değer verdiği belliydi. Balay, onu böyle görmek insanın yüreğini burkuyordu. Ama senin orada olmamana seviniyordu. Onu böyle görmeni istemezmiş."

Leyla'nın ayakları yeniden ağırlaştı, zemine demirledi; bütün kanı ansızın oraya birikmişti sanki. Ama aklı uzaklardaydı, özgür ve çevik, son hızla yol alan bir füze gibi Kabil'den çıkıyor, kahverengi, sarp kayalıklann,

adaçayı öbekleriyle bezeli çölün üstünden, sivri uçlu, kırmızı kayalı vadilerden, zirvesi karlı dağların üstünden

geçiyor...

212

"Kabil'e döneceğimi söyleyince, seni bulmamı istedi. Seni düşündüğünü söylememi. Seni özlediğini.

Yapacağıma söz verdim. Ondan çok hoşlanmaya başlamıştım, anlıyor musun? Düzgün, efendi bir delikanlıydı."

Abdül Şerif mendille alnını kuruladı.

"Bir gece uyandım," diye sürdürdü sözünü; nikâh yüzüğüne duyduğu gıcık anıydı. "Galiba geceydi, öyle

yerlerde zamanı kestirmek güçtür, bilirsin. Hiç pencere yoktu. Güneş doğmuş mu batmış mı, anlayamazsın.

Neyse, uyandım ve yan yatağın etrafında bir telaş, bir koşuşturma gördüm. Bana da bir sürü ilaç veriliyordu,

sürekli gidip geliyordum, bazen neyin gerçek neyin hayal olduğunu çıkaramıyordum. Tek anımsadığım,

doktorların yatağın etrafında topladığı, şunu bunu istediği; öten alarmlar, yere saçılmış şırıngalar...

166

"Sabah, yatak boştu. Hemşireye sordum. Yiğitçe savaştığını söyledi."

Leyla başını salladığının farkında değildi. Anlamıştı. Tabii ki anlamıştı. Bu adamın karşısına geçip oturduğu an, neden burada olduğunu, hangi haberi getirdiğini anlamıştı.

"Başlarda, yani önceleri senin var olduğuna hiç inanmadım," diyordu adam şimdi. "Konuşanın morfin olduğunu sandım. Belki de var olmadığını umdum; kötü haber getirmekten hep ödüm kopmuştur. Ama ona

söz verdim. Ayrıca, dediğim gibi, onu sevmiştim. Böylece, birkaç gün önce buraya geldim. Etrafta seni sordum, bir-iki komşuyla konuştum. Bu evi gösterdiler. Ebeveyninin başına geleni de anlattılar. Bunu duyunca, şey, arkamı dönüp gittim. Ve sana söylememeye karar verdim. Bu kadannı kaldıramayacağını düşündüm. Kimse kaldıramaz."

Abdül Şerif sehpanın üstünden uzandı, elini kızın dizine koydu. "Fakat geri geldim. Çünkü, son tahlilde,

senin bilmeni isterdi. Buna inanıyorum. Çok üzgünüm. Keşke..."

213

Leyla artık dinlemiyordu. Aklı, Penşirli adamın, Ahmet'le Nur'un ölüm haberini getirdiği gündeydi. Yüzü bembeyaz kesilen Babi'nin kanepeye yığılmasını, duyunca eli ağzına giden Anne'yi anımsadı. Leyla annesinin o gün kahroluşunu izlemiş, korkmuştu, fakat gerçek bir ıstırap hissetmemişti. Annesinin kaybının korkunçluğunu algılayamamıştı. Şimdiyse bir başka yabancı bir başka ölüm haberi getirmişti. Şimdi kanepede oturan, kendisiydi. Ona kesilen ceza bu muydu yoksa; öz annesinin çektiği acıya uzak kalmasının

bedeli?

Anne'nin nasıl yere yığıldığını, nasıl çılgık çılgıca haykırdığını, saçlarını yolduğunu anımsadı. Oysa kendisi bunu bile beceremiyordu. Doğru dürüst kıpırdamıyordu. Tek bir kasını bile oynatamıyordu.

Koltukta öylece oturuyordu; cansız elleri kucağında, gözleri boşlukta, zihnini özgürce uçmaya bırakmış.

Aradığı yeri, o iyi ve güvenli noktayı bulana kadar uçmasına izin verdi; arpa tarlalarının yemyeşil, akan suyun berrak, kavak tohumlarının binlercesinin havada dans ettiği yeri; Babi'nin bir akasyanın gölgesinde

kitap okuduğu, Tarık'ın ellerini göğsünde birleştirip uyuduğu, kendisininse ayağını dereye soktuğu, güneşte

167

ağarmış kaya-taınların dikkadi bakışları altında, güzel hayaller kurduğunu menliğı.

214

29 MERYEM

"Çok üzıldüm," dedi Raşit, Meryem'in uzattığı masteva ve köfte tabağını, kadının yüzüne bile bakmadan alırken. "Biliyorum, çok yakın... arkadaşınız. Hep beraberiniz, çocukluktan beri. Faşına gelen, korkunç bir

şey. Böyle gencecik Afgan erkeklerini kaybedip duruyoruz."

Gözleri hâlâ kızda, eliyle sabırsız bir işaret yaptı, Meryem hemen bir peçete uzattı.

Meryem yıllardır onu yemek yerken seyretmişti, şakakla-nndaki kasların çalkalanışını, bir el pilavdan sıkı, küçük toparlar yaparken, ötekini tersiyle akan yağın silinip ağzın kenarlarındaki piring tanelerinin toparlanışını. Yıllarca, başını hiç kaldırmadan, hiç konuşmadan yiyip içmişti; sessizliğı suçlayı-

215

cıydı, sanki bir hüküm verilmekteydi; sessizliğıyalnızca hoşnutsuz bir homurtu, tenkitçi bir dil şaklatma, tek

kelimelik ekmek ya da su buyrukları bozardı.

Şimdi yemeğini kaşıkla yiyordu. Peçete kullanıyordu. Su isterken lütfen diyordu. Ve konuşuyordu.

Şevkle,

durmaksızın.

"Bana sorarsanız, Amerikalılar yanlış adamı silahlandırıdılar. Hikmetyar'ı yani. CIA'nin seksenli yıllarda,

Sovyet-ler'e karşı kullanması için verdiği tonla silahı kastediyorum. .Sovyetler gitti, ama silahlar hâlâ onda, o

da masum insanlara çeviriyor, annenle baban gibilere. Bir de buna cihat diyor. Ne komedi! Kadınlarla

çocukları öldürmenin neresi ci-hat'mış? CIA, Komutan Mesut'u donatsaydı çok daha iyi ederdi."

Meryem'in kaşları iradesi dışında kalkıverdi. Komutan Mesut mu? Raşit'in Mesut hakkındaki atıp tutmaları,

hainlikle, komünistlikle suçlamaları hâlâ kulaklarındaydı. Sonra, an-layıverdi. Mesut, Tacik'ti elbette. Leyla

gibi.

168

"Eh, memlekette akli başında biri kalmış anlaşılan. Saygıdeğer bir Afgan. Barışçıl bir çözümü gerçekten,

içtenlikle arayan bir adam."

Omuzlarını silkti, iç geçirdi.

"Eh, Amerika'nın da umurundaydı yani. Peştunlann, Ha-zaralann, Taciklerin, Özbeklerin birbirini öldürmesini

kim takar ki? Aralarındaki farkı kaç Amerikalı bilir? Onlardan yardım geleceği yok, derim ben. Artık Sovyetler

çöktüğüne göre, biz hiçbir işlerine yaramayız.-Amaçlarına hizmet ettik, bizi kullandılar ve işleri bitti.

Afganistan onlar için bir kenarab, bir kenef. Kullandığım sözcükler için kusura bakma, ama doğru bu. Sen ne

diyorsun, Leyla canV

Leyla anlaşılmaz bir şeyler mırıldandı, tabağındaki köfteyi oradan oraya itti.

216

"İyi de, Raşit'in... o sıralar..." Vecma bekleyin dercesine bir parmağını kaldırdı, başını salladı, abartılı

harekederle ağ-zındakini yuttu. "O zamanlar habire şarap içtiğini, olay günü, ağlarken bile sarhoş olduğunu

biliyor muydunuz? Doğru söylüyorum. Sarhoş sarhoş ağlıyordu, dediler. Üstelik öğle vakti. Yemekten sonra

bir şezlongda uyuyakalmış. Kulağının dibinde top atsanız duymayacak haldeymiş."

Vecma'nın ağzını kapatıp geçirişi, diliyle, ağzmda kalan üç-beş dişin arasını yoklayışı bugün gibi gözünün

önündeydi Leyla'nın.

"Gerisini tahrnin edebilirsiniz. Oğlan kimseye fark ettirmeden suya girmiş. Onu epey sonra görmüşler,

yüzüstü sürüklenirken. Millet yardıma koşmuş; yansı oğlanı ayıltmaya çalışıyormuş, öteki yansı da babayı.

Biri oğlanın üzerine eğilmiş, şu... hani ağızdan ağza şeyi yapmış. Faydasızmış. Bunu herkes görebiliyormuş.

Oğlan çoktan gitmiş."

Leyla, Vecma'nın havaya kalkan parmağım, acımayla titreyen sesini anımsadı. "İşte, Kutsal Kitabın
}arap\

yasaklamasının nedeni de bu: Sarhoşun günahının bedelini hep ayık öder. Daima."
169

Raşit'e bebek haberini verdiğinden beri, bu öykü Leyla'nın kafasının içinde dönüp duruyordu. Adam
hemen

bisikletine atlamış, bir camiye gidip bebek için dua etmişti.

O akşam, bütün yemek boyunca, Leyla tabağındaki et parçasını oradan oraya itip duran Meryem'i izledi.

Raşit yüksek, duygusal bir sesle haberi Meryem'e verirken, kendisi de oradaydı - böylesine şen şakrak
bir

gaddarlığa daha önce hiç tanık olmamıştı. Duyunca, Meryem'in kirpikleri çırpındı. Yüzüne bir kızanklık
yayıldı. Asık, perişan bir yüzle, oturdu kaldı.

Daha sonra, Raşit radyo dinlemek üzere üst kata çıktı, Leyla da Meryem'in sofrayı kaldırmasına yardım
etti.

233

"Şimdi ne olduğunu hayal ı>:'? edemiyorum," dedi kadın, pirinç tanelerini, ekmek kırıntılarını toplarken.
"Yani

daha önce Benz olduğuna göre..."

Leyla işi şakaya vurmaya denedi. "Tren mi? Belki de kocaman bir jumbo jet?"

Meryem doğruldu. "Bunu bahane edip işten kaytarmaz-sın umarım."

Leyla ağızını açtı, sonra kendini tuttu. Bu sözleşmede masum olan tek tarafın Meryem olduğunu anımsattı
kendine. Meryem'le bebek.

Daha sonra, yatakta gözyaşlarına boğuldu.

Neyin var? dedi Raşit, çenesini tutup kaldırarak. Hasta mıydı yoksa? Bebek mi... bebekte bir sorun mu
vardı? Hayır mı?

Meryem ona kötü mü davranıyordu?

"Sorun bu, değilmi?"

"Hayır."

"Vallab billah, aşağı iner, dersini veririm onun. Kendini ne sanıyor bu harami, sana ne hakla..."

"Hayır!"

Adam doğrulmuş, yataktan inmeye hazırlanıyordu bile, kız onu kolundan yakaladı, yatağa çekti. "Sakin!

Hayır! Bana karşı öyle iyi ki. Bana bir dakika izin ver, hepsi bu. Şimdi geçer."

170

Kızın yanına oturdu, mini mini bir şeyler söyleyerek ensesini okşadı. Eli yavaşça sırtına indi, sonra yine yukarı çıktı. Eğildi, çarpık dişlerini göstererek sırıttı.

"Bir görelim bakalım," diye mırladı kedi gibi; "moralini düzeltmeyi başarabilecek miyim?"

Önce, ağaçlar (yakacak odun niyetine kesilmemiş olanlar) benekli, san-bakımsız yapraklarını döktüler.

Sonra rüzgârlar geldi; soğuk ve taze, kenti bir uçtan ötekine yırtan. Hâlâ tu-

234

tunabilen son yapraklar da koparıldılar, geride, dağların sessiz kahverengisine karşı hayaletimsi karaltılar

gibi dikilen, çıplak ağaçlar kaldı. Mevsimin ilk kan hafifliği, taneler konar konmaz eriyordu. Ardından yollar dondu, kar çatırlarda öbek öbek birikti, buzlanan pencere camlarının yansıma kadar yığıldı. Karla birlikte uçurtmalar da sükun etti; Kabil'in kış göklerinin bu eski hâkimleri, şimdilerde, uçuşan roketlerin, savaş uçaklarının el koyduğu, cirit attığı bir sahanın ürkek sığın tılandı.

Raşit eve savaş haberlerini taşımayı sürdürüyordu; kurulan, bozulan ittifaklar, adam ne kadar açıklamaya

çalışsa da, Leyla'nın aklını karıştırıyordu. Sayyaf Hazaralarla çarpışıyor, dedi. Hazaralar Mesut'la çarpışıyor.

"O da, Pakistan'ın desteklediği Hikmetyar'la savaşıyor elbette. Ölesiye düşman, bu ikisi. Mesut'la Hikmetyar.

Sayyaf, Mesut'un tarafını tutuyor. Hikmetyar ise şimdilik Hazaraları destekliyor."

Ne yapacağı kestirilemeyen, Özbek komutan Dostum'a gelince, "Onun nerede saf tutacağını kimse

bilmiyor," dedi Raşit. Dostum 1980'lerde Sovyetler'e karşı Mücahitlerle omuz omuza savaşmıştı, ama daha

sonra onlardan ayrılmış, Sovyetler'in gidişinden sonra kurulan Necibullah'ın komünist kukla rejimine

katılmıştı. Hatta bir madalya bile kazanmış, madalyası bizzat Necibullah tarafından takılmıştı; ardından bir

kez daha yön değiştirip Mücahitler'in yanına geçmişti. Dostum şimdilik, dedi Raşit, Mesut'u destekliyor.

Kabil'de, özellikle de Kabil'in batısında patlamalar oluyor, mantar biçimindeki dumanlar karlı damlaların üstüne

yayılıyordu. Elçilikler kapanmış. Okullar yıkılmıştı. Hastanelerin bekleme odalarında, yaralılar kan

kaybından ölüyor, dedi Raşit. Ameliyathanelerde, kollar, bacaklar narkoz verilmeden kesiliyor.

171

"Ama endişelenme," diye ekledi. "Yanımda güvendesin, çiçeğim, Eülüm benim. Senin kılına zarar vermeye,

yeltenenin ciğerini söker kendisine yediririm."

O kış, Leyla ne yana dönse, karşısına duvarlar dikildi. Çocukluğunun açık, engin gökleri burnunda tütüyordu;

Ba-bi'yle buzkapı karşılaşmalarına gittiği, Anne'yle Manday'da alışverişe çıktığı, sokaklarda özgürce

koşturduğu, Çiti ve Ha-sena'yla birlikte oğlanları çekiştirdiği günleri özlemle anıyordu. Tank'la yan yana, bir

akarsuyun kıyısına, bir yonca şiltesinin üzerine oturup bulmaca ve şekerleme değiş tokuşu yapakları,

güneşin batışını seyrettikleri günleri.

Ama Tarık'ı düşünmek tehlikeliydi, çünkü, kendini durdurmasına kalmadan, onu hastane yatağında yatarken

görüyordu; evinden çok uzaklarda, yanmış bedeni tüplerle delik deşik. Tıpkı son günlerde genzini yakıp

duran balgam gibi, felç eden, elini kolunu bağlayan bir acı gelip göğsüne yerleşiyordu. Bacakları

pelteleşiyordu. Mutlaka bir şeye tutunması gerekiyordu.

Leyla 1992 kışını evi süpürerek, Raşit'le paylaştığı yatak odasının balkabağı rengindeki duvarlarını

kazırcasına silerek, dışarıda, kocaman, bakır bir legen'de çamaşır yıkayarak geçirdi. Bazen sanki

havalanıyor, kendine yukarıdan bakıyordu: legen'in kenarına çömelmiş, dirseklerini sıvamış, pembe elleriyle

Raşit'in gömleğindeki sabunlu suyu sıkıyor. O zaman kaybolduğu, amaçsızca, başıboş sürüklendiği

duygusuna kapılıyordu; batan bir gemiden kurtulmuş, en küçük bir kara parçası göremeyen, dört yanı suyla,

uçsuz bucaksız denizle çevrili bîr kazazede gibi.

Hava dışarıya çıkılamayacak kadar soğuksa, evin içinde boş boş dolanıyordu. Bir tırnağını duvara sürterek,

koridoru bir uçtan ötekine kat ediyor, sonra geri dönüyor, basamakla- * n çıkıyor, sonra yine iniyordu; yüzü

yıkanmamış, saçları ta-

ranmamış- Meryem'le burun buruna gelinceye kadar yürüyor, yürüyordu; kadın ona neşesiz gözlerle şöyle

bir bakar, elindeki dolmalık biberi temizlemeye, etin üzerindeki yağları sinirleri sıyırmaya dönerdi. Mutfağa

acıtan, can yakan bir sessizlik çöker, Leyla Meryem'den yayılan sessiz, sözcüksüz düşmanlığı neredeyse

gözleriyle görürdü; asfalttan yükselen, titreşen ısı dalgalan gibi. Gerisin geri odasına döner, yatağına oturur,

yağan karı seyrederdi.

Bir gün Raşit onu işyerine, dükkâna götürdü.

Sokakta kızla yan yana yürüyor, bir eliyle onun dirseğini tutuyordu. Leyla için dışarıya, sokağa çıkmak, bir

sınava, yaralanmama, bir yerini incitmeme müsabakasına dönüşmüştü. Gözleri hâlâ, burkahm sunduğu kafesli, sınırlı görüş alanına alışmaya çalışıyor, ayaklan habire çarşafın ucuna dolanıyor, tökezliyordu. Her

adımım takılma, düşme korkusuyla, bir çukura girip bileğini kırma dehşetiyle atıyordu. Öte yandan, burkucun

sağladığı belirsizlikte, kimliksizlikte belli bir huzur bulmuyor da değildi. Eski tanışlarından birine rastlasa, bu

kılıkta kesinlikle tanınmazdı. Gözlerindeki şaşkınlığı görmek, bu kadar dibe vuruşu karşısında, o mağrur hayallerinin böyle yerle bir oluşu karşısında verdikleri tepkiyi, acıma ya da sevinci seyretmek zorunda kalmayacaktı.

Raşit'in dükkânı Leyla'nın beklediğinden daha büyük, daha aydınlıktı. Kızı üzeri kalabalık, eski tabanlarla, artık deri parçalanyla dolu iş tezgâhının gerisine oturttu. Çekiçlerini, zımpara çarkının nasıl çalıştığını gösterdi; sesi yüksek, gururluydu.

Kızın karnına dokundu, gömleğin üstünden değil, alandan; gergin tenine değen parmak uçları soğuk, pütürlüydü. Leyla Tank'ın güçlü ama yumuşak ellerini anımsadı; bu elle-

237

rin üzerindeki, nedense hep çekici, erkeksi bulduğu, dolgun damarları.

"Nasıl da hızla şişiyor," dedi Raşit. "Kocaman bir oğlan bu. Oğlum bir pehlivan olacak! Babasıgibi."
173

Leyla gömleğini çekip indirdi. Adamın bu tür sözleri, içini korkuyla dolduruyordu.

"Meryem'le aranız nasıl?"

Gayet iyi, dedi.

"Güzel. Güzel."

İlk gerçek kavgalarını yaptıklarını söylemedi.

Dün değilevvelsigünolmuştu. Leyla mutfağagirmiş, Meryem'i bir hışım çekmeceleri açar, sertçe kaparken

bulmuştu. Pilav karıştırırken kullandığı uzun saplı, tahta kaşığı any ordu.

"Nereye koydun?" diye sordu, topuklarının üzerinde kıza dönüp.

"Ben mi?" dedi Leyla. "Ben almadım. Buraya girmiyorum bile."

"Farkındayım."

"Bu bir suçlama mı şimdi? Sen böyle istememiş miydin? Yemekleri ben yapacağım, dedin. Ama değişelim dersen..."

"Yani kaşık ayaklandı, yürüyüp gitti, öyle mi? Tıp tıp tıp yürüdü? Böyle mi oldu, degeh?"

"Ben sadece..." diye başladı Leyla, kendini tutmaya çalışarak. Genellikle kendini zorlar, Meryem'in alaylarını,

iğneli, suçlayıcı laflarını sessizce yutardı. Ama bugün, ayak bilekleri şiş, midesindeki ekşime felâketti; başı çatlayacakmış gibi ağrıyordu. "Belki başka yere koymuşsundur?"

"Başka yere mi?" Meryem bir çekmeceyi açtı. İçindeki kaşıklar, bıçaklar şangırdadı. "Ne zamandır

buradasın, birkaç ay mı? Ben on dokuz yıldır bu evde yaşıyorum, dohtar co. Sen daha altına pislerken, ben

o kaşığı bu çekmeceye koyuyordum."

238

"Yine de," dedi Leyla, tepesi atmak üzere, dişler kenetlenmiş, "başka bir yere kaldırmış, sonra da unutmuş

olabilirsin."

"Tabii sen de bir yere saklamış olabilirsin; sırf beni sinirlendirmek için."

174

"Sen zavallı, acınacak bir kadınsın," dedi Leyla.

Meryem afalladı, sonra toparlandı, dudaklarını büzdü. "Sen de fahişesin. Bir sürtük ve bir doz. Hırsız bir fahişe!"

Az sonra, avaz avaz bağırıyorlardı. Tavalar kaldırıldı ama fırlatılmadı. Birbirlerine hakareder ettiler, şimdi,

anımsadıkça Leyla'nın yanaklarını kızartan sıfadar yakıştırdılar. O günden beri konuşmuyorlardı. O gün nasıl

çabucak, bir anda zıvanadan çıkıverdiğine Leyla hâlâ inanamıyordu, ama doğruyu söylemek gerekirse, bir

parçası bundan hoşlanmış, Meryem'e bağırıp çağırmanın, biriken, fokurdayan onca öfkeyi, acıyı boşaltacak

bir hedef bulmanın verdiği duygu hoşunagitmişti.

Garip bir önseziyle, merak ediyordu: aynı şey Meryem için de geçerli miydi?

Daha sonra üst kata koşmuş, kendini Raşit'in yatağına atmıştı. Aşağıda, Meryem hâlâ bağırıyordu.

"Topraklara gi-resin! Mezarlara giresin!" Leyla yüzünü yastığa gömdü, sesli sesli inledi; ansızın

ana-babasını

şiddetle, deliler gibi özledi; içi, saldırıdan sonraki o korkunç günlerden beri, ilk kez bu kadar yoğun, kahredici

bir hasrede dolmuştu. Ah vah ederek, çarşafı avuçlayıp çekiştirerek öylece yattı, ta ki ani bir sancı soluğunu

kesene kadar. Doğrulup oturdu; biri karnına üst üste ateş ediyordu.

Bebek ilk kez tekmelemişti.

239

33 MERYEM

O bahar, 1993 baharının başlarında Meryem oturma odasının penceresinde durdu, Raşit'in kızı evden

çıkanşını seyretti. Kız beli bükük, Öne doğru yalpalıyordu; bir kolunu burkanından bile belli olan gergin, şiş

karnına dolamıştı, ko-rucasına. Endişeli, aşırıilgiliRaşit onu dirseğinden tutmuş, bahçeden bir trafik polisi

gibi, özenle geçirmekteydi. Kıza burada bekle işareti yaptı, ön kapıya koştu, sonra gelmesi için el etti; tek
175

ayağıyla kapıyı aralık tutuyordu. Yanına gelen kızı elinden tuttu, kapıdan geçmesine yardım etti. Meryem onu duyar gibiydi: ""Bastığın yere dikkat et, çiçeğim,gülüm"

Ertesi gün, akşam olmadan döndüler.

240

Meryem bahçeye önce Raşit'in girdiğini gördü. Adam kapının kanadını bırakıverdi, az kaldı kızın yüzüne çarpıyordu. Birkaç adımda bahçeyi geçti. Yüzündeki gölge, akşam alacasının örtemediğj o karanlık, Meryem'in gözünden kaçmadı. Eve girince paltosunu çıkardı, divanın üzerine fırlattı. Meryem'in yanından geçerken, ters, kaba bir sesle, "Acıküm," dedi. "Yemeği hazırla."

Sokak kapısı açıldı. O sırada hole çıkmış olan Meryem kızı gördü, sol kolunun kıvrımında, bohçamsı bir kundak vardı. Bir ayağı dışarıda, diğeri eşikteydi, kapının kapanmasını engelliyordu. Eğilmiş, hırıldayarak, kapıyı açmak için yere bıraktığı torbalara uzanmaya çalışıyordu. Yüzü harcadığı çabadan buruşmuştu.

Başını kaldırdı, Meryem'i gördü.

Meryem arkasını döndü, Raşit'in yemeğini ısıtmak üzere mutfığa gitti.

"Sanki biri kulağıma tornavida sokmuş, habire çeviriyor," dedi Raşit, gözlerini ovuştururken. Meryem'in kapısında dikiliyordu; şiş gözler, sırtında yalnızca gevşekçe düğümlenmiş bir tumban. Ak saçları dağınıktı, her bir teli başka yöne bakıyordu. "Bu viyaklama! Dayanamıyorum artık."

Aşağıda, kız bebeği tıptışlayarak dolaştırıyor, ninni söylemeye çalışıyordu.

"İki aydır, bir gece olsun şöyle doğru dürüst uyuyamadım," dedi Raşit. "Oda dersin, lağım gibi kokuyor. Her

tarafa boklu bezler. Daha dün gece, bir tanesine bastım."

Meryem içinden pis pis sırttı.

"Çıkar şunu dışarı!" diye böğürdü Raşit omzunun üstünden. "Bu kadarını akıl edemiyor musun?"

Ninni bir anlığına kesildi. "Zatürree kapar!"

"Yaz ortasındayız!"

241

"Ne?"

176

Raşit dişlerini sıktı, sesini yükseltti. "Hava ılık, dedim!"

"Onu dışarı çıkarmayacağım!"

Ninni yeniden başladı.

"Bazen, yemin ederim, şeytan diyor ki şunu bir kutuya koy, Kabil Irmağı'na bırak. Bebek Musa gibi."

Meryem onun bebeğe bir kez bile kızın verdiği adla seslendiğini duymamıştı. Azize. Aziz tutulan. Hep ya bebek diyordu ya da, gerçekten çileden çıkmışsa, /u.

Bazı geceler Meryem onların tartıştığını duyuyordu. Par-makuçlarına basarak kapılarına gider, adamın bebekten -daima, hep bebekten- yakınmasını dinlerdi; sürekli ağlaması, kokular, ayağına takılan oyuncaklar,

bebeğin bitmek bilmeyen, Leyla'ya el koyan, Raşit'ten uzaklaştıran talepleri: emzirmek, geçirtmek, altını değiştirmek, gezdirmek, kucakta sallamak. Kız da buna karşılık, odada sigara içtiği, bebeği yatağa almasına

izin vermediği için haşlıyordu adamı.

Daha kısık sesle sürdürülen tartışmalar da vardı.

"Doktor altı hafta dedi."

"Daha değil, Raşit, olmaz. Hayır. Bırak. Hadi ama, yapma."

"İki ay oldu."

"Şişşt. İşte. Bebeği uyandırdın." Sonra, daha sertçe: "Hof fodi? Mutlu musun şimdi?"

Meryem usulca odasına dönerdi.

"Yardım edemez misin?" diyordu Raşit şimdi. "Yapabileceğin bir şeyler olmalı."

"Ben bebeklerden ne anlarım ki?" dedi Meryem.

"Raşit! Biberonu getirebilir misin? Almarı'nın üzerinde. Emmiyor. Bir de biberonu deneyeyim."

Bebeğin ayaklaması bir yükseliyor, bir alçahyordu; ete inen satır gibi.

242

Raşit gözlerini kapadı. "Bu tam bir savaş lordu. Hikmet-yar'ın ta kendisi. İnan bana, Leyla doğura doğura Gülbeddin Hikmetyar'ı doğurdu."

Kız günlerini emzirme, sallama, pışpışlama, gezdirme döngüleriyle tüketirken, Meryem öylece izledi.
177

Bebek

uyuduğu zaman bile, çitilenmeyi, (kızın Raşit'e zorla aldırıldığı) dezenfektanlı suya batırılmayı bekleyen, kirli alt bezleri vardı. Zımpara kağıdıyla törpülenecek ürnaklar, yıkanıp asılacak tulumlar, pijamalar.

Bu giysiler de, bebeğeilişkin pek çok şey gibi, bir başka çekişme konusuydu.

"Nesi varmış kıyafetlerin?" dedi Raşit.

"Bunlar oğlanlar için. Bapa için."

"Farkı anlar mı sence? Onlara iyi para verdim ben. Bir şey daha; ses tonun hiç hoşuma gitmedi. Bunu bir uyan say."

Kız her hafta, hiç aksatmadan, siyah, madeni bir maltızı ısıtıyor, içine bir tutam üzerlik otu atıyor, kem gözleri

kovalamak için, expandi dumanını bebeğe doğru yelliyordu.

Onun bu dinmez coşkusu, gayretkeşliğini seyretmek bile yorucuydu Meryem için - ve gizlice, salt kendisine itiraf ettiği gibi, biraz da hayranlık uyandırıcı. Kızın gözlerindeki tapınma dolu parıltıya hayretler içinde kalıyordu; sabahlan, yüzü süzölmüş, bütün gece bebeği kucağında gezdirip durmaktan balmumuna dönmüşken bile. Bebek gaz çıkarken, kız gülmekten yerlere yatıyordu. Bebekteki en küçük değişimler bile

onu zevkten çıldırtıyor, yaptığı her şeyi seyredilmeye değer buluyordu.

"Bak! Çıngırağı almaya çalışıyor. Ne kadar zeki."

"Gazeteleri arayıp haber vereyim," dedi Raşit.

243

Her gece bir başka gösteri sunuluyordu. Kız bakması için bastırınca, Raşit çenesini havaya diker, mavi damarlı, kanca burnunun üstünden sabrı taşmış, ters bir bakış fırlatırdı.

"Bak şimdi, seyret. Parmaklarımı şıklatınca nasıl gülüyor, bak. Gördün mü? Gördün, değilmi?"

Raşit homurdanır, tabağına dönerdi. Meryem eskiden kızın salt varlığıyla bile onu nasıl heyecanlandırıldığını

anımsadı. Kızın ağzından çıkan her şey adamı memnun eder, ilgisini çeker, başını tabağından

kaldırmasına,

onaylayarak sallamasına neden olurdu.

178

Ancak ortada tuhaf bir durum vardı. Kızın gözden düşmesine Meryem'in sevinmesi, oh olsun demesi gerekirdi. Oysa durum böyle değildi. Hem de hiç. Meryem kıza acıdığını anlayınca, en çok kendisi şaşırdı.

Yine akşam yemeklerinde, kız bin bir çeşit kaygısını tek tek sıralardı. Listenin başında, her öksürüğün depreştirdiği zatürree korkusu vardı. Sonra dizanteri geliyor, dışkıdaki en küçük bir cıvıklık bu korkuyu hortlatıyordu. Her isilik ya su-çiçeği ya da kızamık.

"Bu kadar bağlanmasan iyi edersin," dedi Raşit bir akşam.

"Ne demek istiyorsun?"

"Geçen gece radyo dinliyordum. Amerika'nın Sesi. İlginç bir istatistik duydum. Afganistan'da dört çocuktan

biri, beş yaşını bulamadan ölüyormuş. Aynen böyle söylediler. Dolayısıyla... Dur... Ne var? Nereye gidiyorsun? Buraya gel. Derhal buraya dön!"

Meryem'e şaşkın gözlerle baktı. "Nesi var bunun?"

O gece, yeni bir tartışma başladığında Meryem yatağın-daydı. Sıcak, kuru bir yaz gecesi idi; Kabil'de Saratan ayına özgü, tipik gecelerden. Meryem camları açmış, esinti yerine sivrisineklerin geldiğini görünce de kapamıştı. Dışarıda, top-

244

raktan yükselen sıcaklığı hissedebiliyordu; bahçedeki kulübenin buğday esmeri, budaklı tahtalarını yalayarak,

duvarlara tırmanarak, odasına sızıyordu.

Genellikle münakaşalar birkaç dakika sonra hız keser, tav-sardı, ama bu seferki yanm saattir sürdüğü gibi,

giderek kızışıyordu da. Raşit artık bağıırıyordu. Kızın sesi tiz ama sakıngandı. Az sonra bebek de yaygarayı

bastı.

Meryem kapılarının sertçe açıldığını duydu. Sabah, kapı tokmağının yuvarlak izini, koridorun duvarında bulacaktı. Kendi kapısı bir hışımla açılıp Raşit içeri dalınca, doğrulup

oturdu.

179

Adamın üzerinde beyaz külotuyla fanilas vardı; koltuk altlarında sarımsı ter lekeleri. Ayağında terlikleri.

Elinde bir kemer vardı, kızla kıydığı nikâh için aldığı, kahverengi deri olanı; delikli ucunu eline dolamaktaydı.

"Senin marifetin," diye hırladı, kadına doğru seğirtirken. "Bal gibi farkındayım."

Meryem yataktan yere kaydı, geri geri çekildi. Kollan içgüdüsel olarak göğsünde, adamın genellikle ilk hedef

aldığı yerde kavuşmuştu.

"Sen neden söz ediyorsun?" diye kekeledi.

"Beni reddetmesi. Senden öğreniyor bunları."

Yıllar içinde, Meryem onun hakaretlerine, aşağılama ve alaylarına, azanınna karşı kendini kaulaştırmıştı.

Ama bu korkuyu bir türlü denedeyemiyordu. Bunca yıldan sonra, adamı ne zaman bu şekilde hırlarken, kanlı

gözleri ışıldar, kemeri yumruğuna sararken görse, zangır zangır titremeye başlıyordu - hâlâ. Kaplanın kafesine saliverilen keçinin, kaplan başını pençelerinden kaldırıp baktığında, tıslamaya başladığında kapıldığı korkuydu bu.

Şimdi kız da odadaydı; gözleri irileşmiş, yüzü çarpılmışı.

245

"Onu bozacağını tahmin etmeliydim," dedi Raşit tükürür gibi. Kemerı salladı, kendi baidırında denedi. Tokası

yüksek sesle çınladı. .

"Kes şunu, basr diye haykırdı kız. "Raşit, bunu yapamazsın."

"Odaya dön."

Meryem birkaç adım daha çekildi.

"Hayır! Sakın yapma!"

"Odaya dön. Hemen!"

Raşit yeniden kemeri kaldırdı, Meryem'e doğru savurdu.

Aynı anda, şaşırtıcı bir şey oldu. Kız ona saldırdı. İki eliyle koluna yapıştı, aşağı indirmeye çalıştı, ama tek

180

yapabildiği, daha da havaya kalkan kolla birlikte havalanmak, kolun ucundan sallanmak oldu. Yine de,

adamın hızını kesmiş, Meryem'e yönelik hamleyi yavaşlatmıştı.

"Bırak!" diye böğürdü Raşit.

"Tamam, kazandın! Sen kazandın. Yapma bunu. Lütfen, Raşit, dayak yok! Lütfen yapma."

Bir süre böyle boğuştu; kız ona asılıyor, yalvarıyor, gözlerini şaşkınlıktan donup kalan Meryem'e dikmiş

olan Raşit, ondan kurtulmaya çalışıyor.

Sonunda, Meryem dayak yemeyeceğini anladı; bu gece değil. Adam diyeceğindenmişti. Birkaç dakika daha

bu pozda kaldı; kolu havada, göğsü inip kalkıyor, alnında ince bir ter tabakası. Sonra, yavaş yavaş kolunu

indirdi. Kızın ayakları yere değdi, ama kolu yine de bırakmadı, adama güvenmez-miş gibi. Raşit kolunu hızla, sertçe çekip kızdan kurtardı.

"Gözüm üstünde," dedi Meryem'e, kemeri omzuna atarken. "İkinizin de... Kendi evimde kimse beni ahmak

durumuna düşüremez."

Meryem'e son, öldürücü bir bakış fırlattı, yanından geçerken de Leyla'yı sırtından itekledi.

246

Meryem kapılarının kapandığını duyunca yeniden yatağına ormandı, başını yastığın altına gömdü, titremenin geçmesini bekledi.

O gece üç kez uykusundan uyandı. İlkinde, batıya, Kar-teh-Çar tarafına düşen roketlerin gümbürtüsüne.

İkincide, bebeğin aşağıdan gelen ağısına; kızın onu susturmaya çalıştığını, süt şişesine çarpan kaşığının çınlamasını duydu. Sonuncuda onu yatağından kaldıran, susuzluk oldu.

Aşağıda, camdan süzülen ayışığı huzmesi sayılmazsa, oturma odası karanlıktı. Meryem bir sineğin vızıldadığını duyabiliyor, köşedeki demir sobanın dış çizgilerini, dışarı uzanan, sonra tavanın hemen altında sert bir açı yapan borusunu seçebiliyordu.

Mutfağa girerken, az kaldı bir şeye takılıp düşüyordu. Ayaklarının dibinde bir küme vardı. Gözleri karanlığa

181

alışınca, kızla bebeğin yerde, bir battaniyenin üzerinde yattığını gördü.

Kız yan yatmış, horluyordu. Bebek uyanıktı. Meryem masanın üzerindeki gaz lambasını yaktı, çömeldi. Işıktaki

bebeğe ilk kez yakından, dikkade baktı; yumuşacık, siyah saçlarına, gür kirpikli ela gözlerine, olgun nar rengindeki dudaklarına.

Bebeğin de onu incelediği duygusuna kapıldı. Sırtüstü yatıyordu, başı bir yana eğikti, pür dikkat Meryem'e

bakıyordu - keyif, şaşkınlık ve kuşku karışımı bir ifadeyle. Meryem yüzünün onu korkutup korkutmadığını

merak etti, ama aynı anda bebek sevinçle, mutlulukla guruldadı ve Meryem, hakkında olumlu bir yargıya varıldığını anladı.

"\$#," diye fısıldadı. "Anneni uyandıracaksın, zaten yan ölü vaziyette."

Bebek elini yumruk yaptı. Yumruk kalktı, indi, birkaç spastik titremenin ardından ağzı buldu. Kendi eliyle doldur-

247

duğu ağzının kenarlarıyla Meryem'e gülümsedi; dudakların-daki minik tükürük baloncukları parladı.

"Şu haline bak. Bu oğlan giysileriyle pek de zavallı görünüyorsun. Bu sıcakta amma da sanlıp sarmalanmış... Hâlâ uyanık olmana hiç şaşmamalı."

Meryem bebeğin üstündeki pikeyi çekip de altında bir tane daha bulunca dehşete kapıldı, çık çıkladı, onu da

çekip kaldırdı. Bebek hoşnutlukla kıbrdadı. Kollarını bir kuş gibi çırpı.

"Daha iyi, ney?"

Tam geri çekilmeye hazırlanırken, bebek onun serçepar-mağına yapıştı. Minik parmaklar kıvrıldı, sıkıca kenedendi. Ilık, yumuşaktılar; salyadan nemli.

"Gunub," dedi bebek.

"Pekâlâ, bas, bırak artık."

Bebek bırakmadı, bacaklarını salladı.

Meryem parmağını çekip kurtardı. Bebek gülümsedi, peş peşe bir sürü gurultu saldı. Parmak boğumlan

182

yeniden ağza tıklandı.

"Neden bu kadar mutlusun? Ha? Neye gülümsüyorsun böyle? Annenin söylediği kadar zeki değilsin. Baban

bir ayı, annen bir budala. Buseydin bu kadar çok gülümsemezdin. Hayır, hem de hiç. Hadi, uyu artık. Hadi

bakayım."

Meryem doğruldu, birkaç adım atmıştı ki bebekten şu malum eh, eh, eh sesleri geldi; Meryem bunlann, güçlü bir ağdıngiriş nağmeleri olduğunu biliyordu. Geri döndü.

"Ne var? Benden ne istiyorsun?"

Bebek dişsiz ağızıyla sınıtı.

Meryem içini çekti. Yere oturdu, tutması için parmağını uzattı; civildayan, tombul bacaklarını esneterek havayı tekmeleyen bebeği seyretti. Ta ki bebek kıpırdanmayı kesip usul usul horlamaya başlayıncaya kadar.

248

Raşit başıyla düşünceli düşünceli onayladı, sanki kız bugüne kadar duyduğu en zekice lan etmiş gibi.

Meryem daha fazla bakamadı, bakışlarını kaçırdı.

"Babanla, Allah rahmet eylesin, babanla ikimiz bu tür sohbeder yapardık. Sen doğmadan önce, elbette.

Saatlerce politika konuşurduk. Kitaplardan da. Öyle değil mi, Meryem? Sen hatırlarsın."

Meryem hemen bardağını aldı, suyunu yudumladı.

"Her neyse. Umanm bütün bu siyasi konuşmalarla seni sıkıyordumdur."

Daha sonra, Meryem mutfakta bulaşıkla sabunlu suya baürken, sınısıkı düğümlemiş bir ilmeğin midesini

sıktıkça sıktığını hissetti.

Önemli olan söyledikleri değildi; o apaçık yalanlar, o düzmece duygudaşlık, kızı tuğlalann altından, toprağı

kazarak çıkaran Meryem'e yardım etmek için kılını bile kıpırdatmamış olması da değildi.

Bunlann sahneletti/ biçimiydi. Bir gösteri gibi. Hem çekingen hem de acınası bir tavrıla, kızı etkileme çabası.

183

Cez-betme gayreti.

Sonra, birden, Meryem kuşkulannnda haklı olduğunu an-layiverdi. Gerçek, kafasının yan tarafına inen, kör edici bir darbeden farksızdı: Gözlerinin önünde sahnelenen şey bir ayartma, kur yapma oyunuydu.

Sonunda, gerekli metaneti toplayabildiğinde, erkeğın odasına gitti.

Raşit bir sigara yaktı, "Neden olmasın?" dedi.

Meryem hemen o anda, yenildiğini anladı. Adamın her şeyi yadsıyacağını, ima edilen şeye şaşırılmış hatta belki de öfkelenmiş gibi yapacağını sanmış, daha doğrusuymuştu. O

217

zaman, üstünlüğü ele geçirebilirdi. Onu utandırmayı başarabilirdi. Oysa bu sakın kabulleniş, bu doğal, heyecansız tavır Meryem'in diklenme hakkını elinden alıvermişti.

"Otur," dedi Raşit. Yatağına uzanmış, sırtını duvara dayamıştı; kalın, uzun bacakları şilteye yayılmışa.

"Bayılıp başını filan yarmadan, otur bir yere."

Meryem yatağın yanındaki iskemleye yığılırcasına çöktü.

"Şu kül tablasını verir misin," dedi adam.

Uysal uysal, verdi.

Raşit şimdialtmışında olmalıydı, belki biraz daha fâzla -her ne kadar tam yaşını kendisi de bilmese de.

Saçları ağarmıştı, ama eskisi kadar gür, sertti. Gözkapaklannda bir sarkma vardı; boynunun derisi

buruşmuş, kınşmıştı. Yanaklan da eskisi kadar gergin sayılmazdı. Sabahlan, belinde hafif bir bükölme

göze

çarpiyordu. Ama geniş omuzlan, irikıym bedeni, güçlü elleri, odaya kendisinden önce giren, iri göbeği yerli

yerindeydi.

Genel olarak, Meryem onun yıllara kendisinden çok daha iyi direndiğini görebiliyordu.

"Bu durumu meşrulaştırmamız gerek," diyordu adam şimdi, kül tablasını göbeğine yerleştirirken. Dudaklan

haylaz bir büzülmeyle uzadı. "Yoksa laf çıkar. Genç, bekâr bir kadının bizimle yaşaması yakışık almıyor.

Adım lekelenebilir. Onunki de. Hatta, seninki de."

184

"On sekiz yıl," dedi Meryem. "Bugüne kadar senden hiçbir şey istemedim. Hiçbir şey. Şimdiistiyorum."

Adam dumanı içine çekti, yavaş yavaş saldı. "Önerdiğin şey buysa, burada böyle kalmaz. Onu beslemeyi,

giydirmeyi, ba-nndırmayı sürdüremem. Ben Kızılhaç değilim, Meryem."

"Ama bu?.."

"Ne varmış bunda? Ne? Çok mu genç buluyorsun? On dördünde. Artık çocuk sayılmaz. Sen on beştin, unuttun mu?"

218

Annem beni doğurduğunda, on dört yaşındaymış. Evlendiğinde, on üç."

"Ben...ben... bunu istemiyorum," diye kekeledi Meryem, duyduğu içerlemeden, çaresizlikten dili tutulmuşçasına.

"Karar sana ait değil. Onunla bana ait."

"Çok yaşlıyım."

"O çok genç, sen çok yaşlısın. Saçmalıyorsun."

"İÇok yaşlıyım. Bu yaştan sonra bana bunu yapamazsın," dedi Meryem; elbisesini avuçlamış, öyle bir sıkıyordu ki, elleri titriyordu. "Beni bunca yıldan sonra bir embağ yapamazsın."

"Bu kadar dramatikleştirme. Gayet yaygın bir şey, sen de biliyorsun. Üç-dört kanlı arkadaşlanm var. Senin

baban da üç kanlıydı. Ayrıca, benim şu anda yaptığım şeyi, pek çok erkek yıllar önce yapardı. Doğru söyledığımı sen de biliyorsun."

"İzin vermeyeceğim."

Bunun üzerine, Raşit acı acı gülümsedi.

"Bir seçenek daha var," dedi, bir topuğunu, öteki ayağının nasırlı topuğuyla kaşırken. "Çekip gidebilir.

Yoluna

dikilecek değilim. Ama fazla uzaklaşabileceğini sanmam. Aç susuz, cebinde tek rupi yok, kurşunlar, roketler

havada uçuşuyor. Kaç gün dayanabilir dersin... kaçınılmadan, ırzına geçilmeden, boğazı kesilip bir hendeğe

185

atılmadan? Ya da üçü birden?"

Öksürdü, arkasındaki yastığı düzeltti.

"Sokaklar çok gaddar, Meryem, inan bana. Her köşeyi kan emiciler, haydutlar tutmuş. Hiçbir şansı olamaz,

hem de hiç. Ama diyelim ki, bir mucize oldu ve Peşaver'e ulaşıo. Ya sonra? O mülteci kamplan ne halde, haberin var mı?"

Bir duman sütununun ardından kadını süzdü.

"İnsanlar karton parçalarının altında yaşıyor. Verem, dizanteri, açhk, suç. Üstelik daha kış gelmedi. Hele bir

soğuk, ayaz başlasın. Zatürree. Donan, buz kesen insanlar. O kamplar donmuş mezarlıklara dönüşecek.

219

"Ama tabii," elini fırıldak gibi, sağa sola çevirdi, "şu meşhur Peşaver genelevlerinin birinde güzelce ısınabilir.

Duyduğuma göre, en parlak devirlerini yaşıyorlarmış. Eh, onun kadar güzel bir kız, insana servet kazandırır,

öyle değilmi?"

Kül tablasını başucu sehпасına bıraktı, bacaklarını yatağın kenarından aşırıttı.

"Dinle," dedi, daha uzlaşmacı, gönül alıcı bir sesle; zaferi kazanmış biri olarak, biraz alttan almasında sakınca yoktu sanki. "Bundan hoşlanmayacağım biliyordum. Seni suçlamıyorum, gerçekten. Ama en iyi çözüm, bu. Göreceksin. Şöyle düşün, Meryem: sana ev işlerinde bir yardımcı veriyorum, ona da bir barınak.

Bir yuva ve bir koca. Bugünlerde, şu ortamda, her kadının bir kocaya ihtiyacı var. Sokaklarda dövünüp duran

onca dulu fark etmedin mi? Böyle bir fırsat için birbirlerini öldürürlerdi. İşin aslı, bu... Her neyse, büyük bir

iyilik yapağımı söyleyebilirim; gerçek bir hayırseverlik."

Gülümsedi.

"Benim bakış açımdan, bir madalyayı bile hak ediyorum."

Daha sonra, karanlıkta, Meryem kıza aktardı.

186

Uzun bir süre, kızın sesi çıkmadı.

"Sabaha bir yanıt bekliyor," dedi Meryem.

"Sabahı beklemeye gerek yok," dedi kız. "Cevabım evet."

220

30 LEYLA

Ertesi gün, Leyla yaraktan çıkmadı. Raşit başını uzatıp, berbere gidiyorum, dediğinde, o örtünün altındaydı.

Akşamüstü eve döndüğünde, kız hâlâ yataktaydı; gelip yeni kestirdiği saçlarını, yeni aldığı, krem rengi çizgileri olan, lacivert, ikinci el takım elbisesini, kıza aldığı nikâh yüzüğünü gösterdi.

Yatağın ucuna ilişti, abartılı, gösterişli hareketlerle kurdeleyi çözdü, kutuyu açtı, zarifçe tuttuğuyüzüğünü çıkardı. Meryem'in eski alyansıyla takas ettiğini belirtti.

"Aldırmaz. İnan bana. Fark etmez bile."

Leyla yatağın öteki ucuna çekildi. Meryem'in alt katta ütü yaptığını, buharın tıslayışını duyabiliyordu.

221

"Zaten hiç takmadı ki," dedi Raşit.

"İstemiyorum," dedi kız, cılız bir sesle. "Böylesini değil. Geri götürmelisin."

"Geri mi?" Adamın yüzünden bir sabırsızlık ifadesi gelip geçti. Gülümsedi. "Üstüne biraz da nakit vermem gerekti -işin aslı, epeyce. Bu çok daha iyi bir yüzük, yirmi iki ayar altın. Bak, ne kadar ağır. Hadi, al. Hayır

mi?" Kutuyu kapadı. "Peki ya çiçekler? Güzel olmaz mı? Çiçekleri sever misin? En sevdiğinhangisi?

Papatya? Lale? Leylak? İstemiyor musun? Güzel! Ne işe yaradıklarını ben de anlayamıyorum zaten.

Yalnızca düşünmüştüm ki... Neyse, burada, Deh-Mazang'da tanıdığım bir kadın terzisi var. Yarın gidip düzgün bir elbise ısmarlarız sana."

Leyla başını hayır anlamında salladı.

Raşit kaşlarını kaldırdı.

"Bence bir an önce..." diye başladı kız.

Adam elini onun boynuna dayadı. Leyla elinde olmadan irkildi, geri çekildi. Bu dokunuş, insanıntenini

187

dalayan, eski, yün bir kazağı, gömleksiz, doğrudan giymekten farksızdı.

"Evet?"

"Bir an önce yapalım bitsin," dedi Leyla.

Raşit'in ağızı açıldı, sonra san, dişlek bir sırtıyla yayıldı. "Ne kadar da hevesliyiz," dedi.

Abdül Şerifin ziyaretinden önce, Leyla Pakistan'a gitmeye karar vermişti. Abdül Şerifin getirdiği haberdan sonra da, kararını değiştirmemişti. Çekip gitmek. Buradan uzaklaşmak. Her köşe başının bir pusuya dönüştüğü, her dar geçidin, yaylı bir kukla gibi karşısına fırlayıveren bir hayaleti gizlediği bu şehirden kaçmak. Tehlikeyi göze almalı, çekip gitmeliydi.

Ama birden, bu seçenek ortadan kalkıverdi.

222

Her gün yinelenen bulantılarla, kusmalarla, mümkün değildi.

Polgunlaşan göğüsleriyle.

Ve bütün bu keşmekeşin ortasında, her nasılsa aynmsadı-ğ, gibi, geciken aybaşıyla.

Kendini bir sığınma kampmda tahayyül etti; çadır kazıklarına bağlanmış binlerce naylon örtünün ısırgan rüzgârda çırpındığı, çıplak, buz gibi bir arsada. Bu geçici, uyduruk çadırlardan birinin alünda, bebeği gördü,

Tarık'ın bebeğini; sakaldan çökmüş, bir deri bir kemik, teni lekeli, mavimsi gri. Minicik bedenini yabancılarca

yıkandığını, pis bir paçavraya sandığını, rüzgâra açık, kaskatı toprakta kazılan, küçük çukura indirildiğini gördü - umduğunu bulamayan akbabalann hüsrana dolu bakışlarını.

Alıp başını nasıl giderdi şimdi?

Yaşamına giren insanların bir dökümünü çıkardı; iç karartıcı, kapkara bir liste. Ahmet ve Nur, ölü. Hasena,

uzaklarda. Çiti, ölü. Anne, ölü. Babi, ölü. Şimdi de Tank...

Ama mucizevi bir biçimde, eski hayatından bir parça kurtulmuştu işte; böyle yapayalnız, bir başına kalmadan

önceki haliyle, eski Leyla'yla arasındaki son bağdı o. Tank'ın bir parçası, kızın içinde hâlâ sağdı;minicik

188

kollar sürgün vererek, saydam eller çıkararak yaşıyordu. Tank'tan, eski yaşamından geriye kalan tek şeyi nasıl tehlikeye atardı?

Karannı çabucak verdi. Tank'la seviştikleri günün üstünden altı hafta geçmişti. Biraz daha geçerse, Raşit şüphelenmeye başladı.

Bunun haysiyetsizlik olduğunu biliyordu. Rezilce, fesat, utanılabilir bir şey. Ve Meryem'e karşı, akıllalmaz bir

haksızlık. Ote yandan, içindeki bebek henüz bir düttan daha büyük olmasa da, bir annenin yapması gereken

fedakârlıklan şimdiden

223

anlamaya başlamıştı Leyla. Ahlaklılık, gözden çıkarılacaklar listesindeki maddelerden biriydi yalnızca. Elini

karnına bastırdı. Gözlerini yumdu.

Leyla sessiz töreni bölük pörçük anımsayacaktı. Raşit'in takım elbisesindeki bej çizgiler. Saç spreyinin keskin kokusu. Ademelmasının hemen üstündeki küçük jilet kesigi. Yüzüğü kıza takarken, tütünden sararmış

parmaklarının sert derisi. Dolmakalem. Yazmıyor. Yeni kalem arayışı. Nikâh akti. İmzalar; adamın ki sabit,

kendininki titrek. Dualar. Aynada, Raşit'in kaşlarını makasla kırıp düzelttiğini ayımsamak.

Ve odanın bir köşesinde, seyreden Meryem. Hoşnutsuz-luğuyla dolan, boğucu hava.

Leyla kendini ne kadar zorladıysa da, başını kaldırıp daha büyük olan kadının gözlerine bakamadı.

O gece, erkeğin soğuk çarşaflarının arasında yatarken, onun perdeleri kapatışını izledi. Kalın parmaklar daha bluzunun düğmelerine uzanmadan, pijamasının uçkurunu çektiirmeden önce, Leyla zangır zangır titremeye başlamıştı bile. Adam heyecanlıydı. Parmakları, kendi gömleğinin düğme-riyle, deri kemeriyle boğuşup duruyordu. Leyla onun sarık göğüslerini, fırlak göbek deliğini, tam ortasındaki mavi daman, göğsündeki sık, kırılmış kıl yumaklarını, omuzlarını, kollarını açık seçik görebildi. Adamın gözlerinin de kendi bedeninde gezindiğini hissedebiliyordu.

"Tann yardımcım olsun, galiba sana âşık oldum," dedi Raşit.
189

Kız takırdayan dişlerinin arasından, ışığı söndürmesini istedi.

224

Daha sonra, onun uyuduğundan emin olunca, usulca döşeğin altına, önceden gizlediği bıçağa uzandı. Bıçağın ucunu işaret parmağının etli kısmına batırdı. Sonra örtüyü kaldırdı, parmağındaki kanı çarşafa, birlikte yattıkları yere sürdü.

225

31 MERYEM

Gündüzleri, kız üst katta gıcırdayan somyadan, pıtır pıtır ayak seslerinden ibaretti. Banyoda şarıllayan su, yatak odasında, bardağa değen kaşığın şingirûsıydı. Arada bir, şöyle bir görüldüğü de oluyordu: Meryem'in

göz ucuyla seçebildiği, bulanık, dalgalanan bir elbise; kollarını kavuşturmuş, basamakları bir çırpıda tırmanan bir leke; topuklara çarptıkça şaplayan sandaletler.

Yüz yüze gelmeleri de kaçınılmazdı elbette. Meryem merdivende, dar koridorda, mutfakta, bazen de bahçeden içeriye girerken rastlıyordu ona. Böyle karşılaştıklarında, aralarındaki boşluğa tedirgin, beceriksiz

bir gerginlik doluveriyordu. Kız bir-iki özür mırıldanır, eteklerini toplar, aceleyle uzakla-

226

sırdı. Meryem onu yandan, çaktırmadan süzer, yanaklarının kızardığını görürdü. Bazen kızıdan Raşit'in kokusunu alırdı. Teninden erkeğin teri, tütün, cinsel iştahı yayılırdı. Cinsellik, çok şükür ki, kendi hayatında

kaplanmış bir sayfaydı. Bi-teli epeyce olmuştu, fakat şimdi bile, Raşit'in altında geçirdiği o yorucu, tatsız anları düşündükçe, midesi kalker gibi oluyordu.

Ancak, her iki tarafın da elbirliğiyle sahnelediği bu kaçınma, uzak durma dansını akşamları sürdürmek mümkün değildi. Raşit bir aile olduklarını söylemişti. Bunu ısrarla yinelemiş, aileler hep birlikte yer, demişti.

"Bu da ne böyle?" dedi, parmakları kemikteki eti sıyrır-ken - çatal-kaşıklı pantomim, nikâhtan bir hafta sonra

terk edilmişti. "Bir çift heykelle mi evlendim ben? Hadi, Meryem, gap bezan, konuş onunla. Seni görgülü, 190

terbiyeli bilirdim."

Kemiğini emdikten sonra, kıza döndü: "Ama onu suçlama. Oldu bitti sessizdir. Aslında Tanrı'nın bir lütfü, vallahi; kişinin söyleyecek fazla sözü yoksa, susması evladır. Biz şehirliz, seninle ben, ama o dehati.

Köy kızı. Hatta köylü bile değil. Hayır. Köyün dışında, çamurdan yapılmış bir kulübemde büyümüş. Oraya

babası yerleştirmiş bunları. Leyla'ya söyledin mi, Meryem, harami olduğunu? Evet, haram bir çocuk. Fakat

her şeye rağmen, meziyetleri olan biridir. Kendin de göreceksin, Leyla can. Öncelikle, sağlam bünyeli, güçlü

kuvvetlidir; sıkı çalışır, hem de gık demeden. Şöyle söyleyeyim: Bir araba olsaydı, Volga olurdu."

Meryem şimdi otuz üç yaşındaydı, ama şu sözcük, harami, hâlâ canını yakıyordu. Onu her duyduğunda kendini bir böcek, bir karafatma gibi hissediyordu. Nana'nın bileğinden tutup çektiği günü anımsadı. Seni küpük, sakar harami. Katlandığım onca şeyin ödülü bu, iste. Aile yadigârlarını kıran, sakar bir harami.

227

"Sen," dedi Raşit kıza, "sense bir Benz olurdun. Yepyeni, birinci sınıf, gıcır gıcır bir Benz. Vay vay. Ama.

Ama..." Yağlı işaretparmağını kaldırdı. "İnsan bir Benz'e... bayağı özen göstermeli. Güzelliğine ve işçiliğine

duyduğu saygıdan, anlıyor musun? Gözü gibi bakmalı. Ah, bu araba laflanna bakıp deli olduğumu düşünüyorsundur, divane olduğumu. Sizin otomobil olduğunuzu söylemiyorum, elbette. Yalnızca bir noktayı

vurguluyorum."

Bir sonraki noktayı vurgulamak içinse, yaptığı piriñ topunu gerisin geri tabağına bıraktı. Ciddi, düşünceli bir

yüzle önüne bakarken, ellerini tabağın üstüne sarkıtmışü.

"Bırakın sehitlen, ölünün bile arkasından konuşulmaz, biliyorum. Şimdi söyleyeceğim şey... amacım kesinlikle hürmetsizlik değil, bilmeni isterim, ama bazı çekincelerim var. Yani ebeveyninin -Allah onları affetsin, mekânları cennet olsun- sana olan tutumu... sana gösterdikleri hoşgörü konusunda. Kusura bakma."

191

Kızın burada Raşit'e fırlattığı buz gibi, nefret dolu bakış Meryem'in gözünden kaçmadı, ama adam önüne bakıyordu, aynmsamamıştı.

"Her neyse. Söylemeye çalıştığım şu ki, ben artık koçanım, salt senin değil, hepimizin onurunu korumak,

evet, nanıjvc namussuzumu kollamak benim görevim. Bu sorumluluk, kocaya aittir. Onunla ben ilgilenirim,

sen dert etme. Lütfen. Sana gelince, sen bir kraliçe, bir melike'sin, bu ev de senin sarayın. Bir şey

istediğinde Meryem'e söylemen yeter, yerine getirecektir. Öyle değil mi, Meryem? Canın bir şey çektiğinde

de, ben alıp getiririm sana. İşte, ben böyle bir kocayım.

"Karşılığında tek istediğimse, eh, gayet basit bir şey. Yanında ben olmadan, bu evden dışarıya adım atmamanı istiyorum. Hepsi bu. Basit, değil mi? Ben yoksam, sen de acilen bir

228

şeye gereksiniyorsan, yani gerpekten ihtiyaç duyuyorsan ve beni bekleyemeyeceksen, o zaman Meryem'i

gönderip aldırırsın, anlaşıldı mı? Buradaki ilişkiyi fark ettin, eminim. Eh, insan Volga'yla Benz'i aynı şekilde

kullanmaz. Bu aptallık olur, öyle değil mi? Ha, bir arzum daha var, o da benimle sokağa çıkarken, burka

giymen.Seniniyiliğin için, elbette; korunman için. En iyisi bu. Bu kenti gözü dönmüş ahlaksızlar basta.

Öylesine rezil herifler ki, evli bir kadına bile sataşmaktan çekinmezler. Evet. Hepsi bu kadar." Öksürdü.

"Şöyle diyeyim: ben yokken, Meryem gözüm kulağım olacak." Meryem'e anlık bir bakış fırlattı; şakağa inen,

demir ökçeli bir tekme kadar sertti. "Güvenmediğim için değil. Tam tersine. Açık konuşmak gerekirse, seni

yaşından katbe-kat olgun, akıllı buluyorum. Ama yine de, genç bir kadınsın, Leyla can, dohtar e civan; genç

kadınlar bazen çok talihsiz seçimler yapabilir. Yanlış yola sevk edilebilirler. Her neyse, bundan Meryem sorumlu olacak. Ve eğer bir hata yapılırsa..."

Sürdükçe sürdü. Raşit'in buyrukları, talepleri üzerlerine Kabil'i döven roketler gibi yağarken, Meryem göz

ucuyla kızı izledi.
192

Bir gün, oturma odasında Raşit'in bahçedeki çamaşır ipinden topladığı gömleklerini katlamaktaydı. Kızın ne

zamandır orada dikildiğini bilemiyordu, bir gömleği alıp arkasını dönünce, kapının eşiğinde durduğunu gördü; ellerinin arasında bir bardak çay.

"Seni korkutmak istemedim," dedi kız. "Özür dilerim."

Meryem ona bakmakla yetindi.

Güneş kızın yüzüne vuruyordu, iri, yeşil gözlerine, pürüzsüz alnına, çıkık elmacıkkemiklerine ve Meryem'in

cılız, an-

229

lamsız kaşlarının yanından bile geçemeyeceği, biçimli, gür kaşlarına. Henüz taranmamış, sarı saçları ortadan ayırıktı.

Meryem onun fincanı sımsıkı tutuşundan, kasılmış omuzlarından, gergin olduğunu görebiliyordu. Yatakta uzunca bir süre oturup cesaret topladığını tahmin etti.

"Yapraklar saranyor," dedi kız dostane bir tavırla. "Fark ettin mi? Sonbahar en sevdiğim mevsimdir. İnsanlar

bahçede yaprak yakarken çıkan kokuya bayılırım. Annem en çok baharı severdi. Annemi tanırmıydın?"

"Pek sayılmaz."

Kız bir elini kulağının arkasına götürdü. "Efendim?"

Meryem sesini yükseltti. "Hayır, dedim. Anneni iyi tanımazdım."

"Ya?"

"Bir şey mi istiyorsun?"

"Meryem can. Ben... yani geçen akşam söyledikleri..."

"Ben de bu konuda seninle konuşmak istiyordum," diye araya girdi Meryem.

"Evet, lütfen," dedi kız içtenlikle, adeta hevesle. Öne doğru bir adım attı. Rahatlamış görünüyordu.

Dışarıda, bir san asma kuşu şakıyordu. Biri bir el arabası çekiyordu; Meryem menteşelerin gıcirtısını, yere

193

çarptıkça hoplayan demir tekerlerin takırtısını duyabiliyordu. Çok da uzaktan gelmeyen bir silah sesi duyuldu, önce tek bir atış, ardından üç el daha, sonra sessizlik.

"Senin hizmetçin olmayacağım," dedi Meryem. "Olmayacağım." . Kız irkildi. "Hayır. Tabii ki olmayacaksın!"

"Sen bir saray melike'si bense bir dehati olabilirim, ama senden emir almayacağım. Ona şikâyet edebilirsin,

o da gırtlığıma yapışabilir; yine de yapmayacağım. Duyuyor musun? Hizmetçin olmayacağım."

230

"Hayır! Böyle bir şeyi zaten..."

"Ayrıca, güzelliğini kullanarak beni başından atabileceğini sanıyorsan yanılıyorsun. Buraya ilk ben geldim.

Kapı dışarı edilmeyeceğim. Beni sokağa atmana izin vermeyeceğim."

"Bunu istemiyorum ki," dedi kız, cılız bir sesle.

"Hem, gördüğüm kadarıyla yaralarını iyileşti. Ev işlerine yardım etmeye başlayabilirsin..."

Kız başını hızlı hızlı sallıyordu. Yere biraz çay döküldü, ama o fark etmedi. "Evet, yanına gelmemin bir nedeni de buydu, bana baktığın için teşekkür etmek..."

"Eh, keşke yapmasaymışım," diye yapıştırdı Meryem. "Dönüp kocamı çalacağını bilseydim, seni elimle beslemez, yıkamaz, iyileştirmedim."

"Çalmak mı..."

"Yemeği yapar, bulaşıkları yıkarım. Sen de çamaşırları, silip süpürmeyi halledersin. Kalanını sırayla yaparız.

Bir şey daha. Arkadaşlığını istemiyorum. Eksik olsun! Tek isteğim,yalnız kalmak. Beni kendi halime bırak,

ben de seni. Ancak böyle geçinip gidebiliriz. Kurallar böyle."

Konuşması bittiğinde, yüreği deli gibi atıyordu, ağzı kurumuştı. Meryem daha önce hiç bu tarzda

konuşmamış, arzusunu böylesine güçlü beyan etmemiştir. Sergilediği tavra sevinmesi gerekirdi, fakat kızın gözlerinin yaşla dolduğunu, suratının düştüğünü görünce, bu patlamanın verdiği doyum pek yavan, hatta nedense yanlış buldu.

194

Gömlekleri kıza uzattı.

"Bunian ainmriye koy, dolaba değil. Beyazları en üst çekmecedey, gerisini ortada, çorapların yanında ister."

Kız fincanı yere bıraktı, ellerini gömleklere uzam; avuçlar yukarı bakacak şekilde. "Bütün bunlar için çok üzgünüm," dedi, hırıltılı bir sesle.

"İyi edersin," dedi Meryem. "Üzöl zaten."

231

32 LEYLA

Leyla bir toplantıyı anımsadı; yıllar önce, kendi evlerinde, Anne'nin iyi günlerinden birinde. Kadınlar bahçede

oturmuş, Vecma'nın kendi bahçesinden toplayıp getirdiğı duda-n yiyorlardı. Tombul dutlar beyaz ve pembeydi; bazılarıysa koyu mor, tıpkı Vecma'nın burnundaki minik, çatlak damarlar gibi.

"Oğlunun nasıl öldüğünü duydunuz mu?" dedi kadın, bir avuç dolusu dutu çökmüş ağızına iştahla tikiştirirken.

"Boğulmuştu, öyle değil mi?" dedi Nila, Citi'nin annesi. "Gharğa Nehri'ndeydi, galiba?"

232

Dışarıda, bülbüller neşeyle şakıyordu, arada bir, şarkıcılar hep birlikte havalanınca, Meryem bulutlan delip

geçen ayı-şığının fosforlu mavisinde balkıyan kanadan görebiliyordu. Susuzluktan boğazı kurumuş olsa, karıncalanan ayaklarına iğneler batsa da kıpırdamadı; çok sonra, epeyce sonra parmağını yavaşça çekip bebeğin pençesinden kurtardı, ayağı kalktı.

249

34 LEYLA

Bütün dünyevi zevkler içinde, Leyla için birincisi, Azi-ze'nin yanına yatmak, yüzünü bebeğinkine iyice, iri göz

bebeklerinin genişleyip küçölüşünü izleyecek kadar yaklaştırmaktı. Parmağını Azize'nin nefis, ipeksi teninde,

ellerinin gamzeli boğumlarında, dirseklerindeki tombul kat yerlerinde gezdirmeye bayılıyordu. Bazen Azize'yi

195

göğsüne yaslıyor, yumuşak kafatasına fısılsıs, Tank hakkında, hiç tanıyamaya-cağı, yüzünü hiç göremeyeceğı babası hakkında bilgiler veriyordu. Tarık'ın bulmaca çözme yeteneğini, hilekârlığını ve haylazlığını, nasıl kolayca gülüverdiğinifısıldadı.

"Dünyanın en güzel kirpiklerine sahipti; seninkiler kadar sık. Sağlam bir çene, düzgün bir burun ve yuvarlak

bir alın.

250

Ah, baban çok yakışıklıydı, Azize. Mükemmeldi. Tıpkı senin gibi, kusursuzdu."

Ama erkeğin adını söylememeye dikkat ediyordu. Bazen Raşit'i, yüzünde son derece tuhaf bir anlamla Azize'ye

bakarken yakalıyordu. Bir gece önce yatak odasında, yerde oturmuş ayağındaki nasırı keserken gelişigüzel bir tavırla, "Ee, ikinizin arasında ne vardı bakalım?" demişti. Leyla ona şaşkın şaşkın baktı; anlamamışçasına. "Leyla ile Mecnun. Sen ve şu yaklenga; topal. Aranızdaki neydi, ha?"

"Arkadaşımdı," dedi Leyla, ses tonunu sabit tutmaya Özen göstererek. Bütün dikkatini, hazırlamakta olduğu

biberona vermişti. "Bunu sen de biliyorsun."

"Ben hiçbir şey bilmediğimibiliyorum." Raşit, kestiği deri parçalarını pencerenin çıkıntısına koydu, kendini yatağa attı. Yaylar tiz bir gıcırtyla isyan etti. Bacaklarını ayırdı, kasığını kaşdı. "Peki siz... arkada/ olarak hiç

sının aştınız mı?" "Sınını mı?"

Adam neşeyle gülümsedi, fakat Leyla onun dik bakışlarını üzerinde hissedebiliyordu; soğuk, uyanık gözlerini. "Şimdi, bir bakalım... Eh, seni hiç öptü mü? Ya da elini uygunsuz bir yere götürmüştür belki?"

Leyla, kızgınlık yansıttığını umduğu bir edayla yüzünü buruşturdu. Boğazının zonkladığını duyumsuyordu.

"Benim için bir ağabey gibiydi."

"İyi de, arkadaş mı ağabey mi? "İkisi de. O..." "Hangisiydi?" "İkisi birden."

"Ama kız ve erkek kardeşler tuhaf yaratıklardır. Evet. Bazen bir ağabey pipisini kız kardeşine gösterebilir,

mesela; kız da..."

196

251

"Midemi bulandınıyorsun," dedi Leyla. "Aranızda bir şey yoktu, yani?" "Bu konudan söz etmek istemiyorum

artık." Raşit başını yan yatırdı, dudaklarını büzüp başını salladı. "Millet konuşup duruyordu, biliyorsun. Gayet

iyi anımsıyorum. İkiniz hakkında olmadık laflar ediyorlardı. Sense bir şey olmadığını söylüyorsun."

Leyla kendini zorladı, onun gözlerinin içine baktı. Adam bu bakışları, gözünü bir kez olsun kırpmadan, öyle

uzun bir süre, öyle eziyet edercesine hapsetti ki, Leyla'nın biberonu kuşatan eklemeleri bembeyaz kesildi; açık vermemek için olanca iradesini kullanmaktaydı.

Ondan para çaldığını fark ederse adamın neler yapabileceğindüşününce, ürperdi. Azize'nin doğumundan bu yana, her hafta, Raşit uyurken ya da bahçedeki kulübede çalışırken, Leyla onun cüzdanını açıyor, içinden

tek bir banknot çekiyordu. Bazı haftalar, cüzdan hafifte, aynmsar korkusuyla ya hiç dokunmuyor ya da yalnızca beş Afgan lirası alıyordu. Cüzdanı dolgun bulduğunda, bir onluk ya da yirmilik yürütüyordu; bir keresinde her şeyi göze alıp iki tane yirmilik aşırırmıştı. Parayı, kareli kışlık mantosunun astarına diktiği kesede saklıyordu.

Leyla'nın gelecek baharda kaçmayı tasarladığını bilse, ne yapardı acaba? Eyct, en geç baharda. O vakte kadar en az bin Afgan lirası biriktirmeliydi; yansı, Kabil-Peşaver arası otobüs biletine gidecekti. Kaçışa birkaç

gün kala, nikâh yüzüğünü rehine bırakacaktı; Raşit'in geçen yıl, Leyla hâlâ sarayın meli-Jkr^iyken verdiği diğer takıları da.

"Her neyse," dedi adam sonunda, parmaklarıyla göbeğinde davul çalarken. "Kusur işlemedik ki. Ben bir kocayım. Her koca merak eder bu tür şeyleri. Ama şansı varmış ki ölüp gitmiş. Çünkü şu an burada olsaydı,

onu elime geçirseydim..." Dişlerinin arasından havayı emdi, başını salladı.

252

"Hanı ölülerin arkasından konuşulmazdı? "Galiba bazıları bir türlü tam anlamıyla geberip gidemiyor," dedi 197

Raşit.

İki gün sonra, Leyla sabah kalkınca, kapısının önünde düzgünce katlanmış bir deste bebek kıyafeti buldu.

Göğüs kısmına minik, pembe balıklar dikilmiş, kloş bir elbise; mavi çiçekli, yünlü bir elbiseyle ona uygun çoraplar ve parmaksız, torba eldivenler; havuç rengi benekleri olan san bir pijama ve paçalarına puanlı firfir

geçirilmiş, yeşil, pamuklu bir pantolon.

"Ortada bir söylenti dolanıyor," dedi Raşit o akşam yemekte, dudaklarını şapırdatarak; ne Azize'nin farkındaydı ne de Leyla'nın ona giydirdiği yeni pijamanın. "Dostum'un taraf değiştireceği ve Hikmetyar'a katılacağı söyleniyor, işte o zaman, Mesut'un hali harap; ikisiyle birden savaşması gerekecek. Hem

Hazaralan da unutmayalım." Meryem'in yazın kurduğu patlıcan turşusundan bir parça aldı."inşallah yalnızca

bir söylentidir. Aksi halde, şu andaki savaş," yağlı ellerinden birini salladı, "Pağman'daki cuma piknikleri gibi

kalır."

Daha sonra, kızın üzerine çıktı, tek kelime etmeden boşaldı; bileklerine indirdiği tumban sayılmazsa, bütünüyle giyinikti. Şiddetli, azgın sallantısı bitince yana devrildi, birkaç dakika içinde de uyudu.

Leyla yataktan sessizce indi, odadan dışarı süzüktü; Meryem'i mutfakta bağdaş kurmuş, bir çift alabalığı temizlerken buldu. Yanındaki tase pirinç ıslanmıştı. Mutfak kimyon, duman, pişmiş soğan ve balık kokuyordu.

Leyla bir köşeye çöktü, eteğiyle dizlerini örttü.

"Teşekkür ederim," dedi.

Meryem ona aldırmadı. İlk alabalığı temizlemişti, ikinciye aldı. Testere-dişli bir bıçakla yüzgeçleri kopardı, balığı çevir-

253

di, karnını, kuyruğundan solungaçlara kadar ustaca yardı. Leyla onun başparmağını balığın ağzına, alt çenenin hemen üstünden sokusunu, bastırmasını ve aşağıya doğru, tek bir hamleyle solungaçları, iç organları çekip çıkarışını izledi. "Giysiler harika."

198

"Benimişime yaramazlar," diye mırıldandı Meryem. Balığı sümüksü, gri suyla ıslanmış bir gazetenin üzerine

koydu, başını kesti. "Kızın giymezse güveler yiyecek." "Balığı böyle temizlemeyi nerede öğrendin?" "Küçük

bir kızken, bir ırmağın kıyısında yaşırdım. Kendi balığımı kendim tutardım."

"Ben hayatımda hiç balık tutmadım." "Zor bir şey değil. İşin çoğu, beklemek." Leyla onun temizlenmiş balıkları üçe bölüşünü seyretti. "Giysileri kendin mi diktin?" Meryem başıyla doğruladı. "Ne zaman?"

Meryem balık parçalarını bir tas suda yıkadı. "İlk gebeliğimde. Yoksa ikincide miydi? On sekiz, on dokuz yıl

önce. Her neyse, uzun zaman önce. Dediğim gibi, onları hiç kullanmadım."

"Sen gerçekten iyi bir khayarım. Belki bana da öğretirsin?"

Meryem yıkanmış balıkları temiz bir kâseye aldı. Parmak uçlarından su damlarken, başını kaldırdı, Leyla'ya

baktı. İlk kez, doğrudan yüzüne baktı.

"Geçen gece, hani o... Daha önce kimse yanımda yer almamış, benî savunmamıştı," dedi.

Leyla onun sarkık yanaklarını, kat kat olmuş gözkapakla- nını, ağzını çevreleyen derin çizgileri inceledi - o da

bunlara ilk kez gerçekten bakar gibiydi. Ve ilk kez, karşısında bir hasmın suratını değil, dilegetirilmemiş acıların, karşı çıkılmamış

eziyetlerin, sessizce katlanılmış bir yazgının yüzünü gördü. Burada kalırsa, yirmi yıl sonra, kendi yüzü de böyle mi olacaktı?

"İzin veremezdim," dedi. "Benim büyüdüğüm evde insanlar böyle şeyler yapmazdı."

"Senin evin burası artık. Alışmalısın."

"Hayır, buna olmaz. Buna alışmam."

"Sıra sana da gelecek, biliyorsun," dedi Meryem ellerini bir bezle kurularken. "Hem de yakında. Ona bir kız

verdin çünkü. Gördüğün gibi, senin günahın benimkinden bile büyük; daha da bağışlanmaz."

Leyla ayağa kalktı. "Dışarısı serin biliyorum, ama biz iki günahkâr bahçeye çıkıp birer pay içelim mi, ne

dersin?"

Meryem şaşırılmış gibiydi. "Yapamam. Daha işim bitmedi; fasulye ayıklayacağım."

"Sabah yardım ederim, beraber yaparız."

"Ortalığı datemizlemeliyim."

"Beraber yaparız. Yanılmıyorsam, dünden kalma helva olacaktı. Çayla harika gider."

Meryem elbezini tezgaha bıraktı. Leyla onun sıvanmış yenleriniindirişinde, hicaplım düzeltip bir bukleyi içeri

itişinde bir tedirginlik hissetti.

"Çinliler, bir gün çaysız kalacağına üç gün aç kal, derler."

Meryem hafifçe gülümsedi. "Güzel bir deyiş."

"Öyle."

"Ama uzun kalamam."

"Tamam, tek fincan."

Dışarıdaki katlanır iskemlelere oturdular, ortak bir kâsedden parmaklarıyla helva yediler. İkinci bardakları içtiler; Leyla, üçüncüyü ister misin, diye sorduğunda, Meryem evet dedi. Dağlarda makineli tüfekler takırdarken, ayın önünden kayan bulutlan, karanlıkta parlak sarı kemerler çizen, mevsimin

son ateş böceklerini seyrettiler. Azize uyanıp ağlamaya başlayınca, Raşit de gelip susturması için Leyla'ya bağınca, iki kadın bakiştılar. Zırhsız, anlayan, anlamlı bir bakışma. Meryem'le arasındaki bu anlık, sessiz iletişim, Leyla'ya artık düşman olmadıklarını anlattı.

35 MERYEM

O geceden sonra, Meryem'le Leyla ev işlerini birlikte yaptılar. Mutfakta hamur yoğurdular, yeşil soğan doğradılar, sa-nmsak dövdüler; yanlarında oturmuş kaşıklan masaya vuran, havuçlarla oynayan Azize'nin ağzına salatalık parçaları verdiler. Bahçede, kat kat giydirilmiş, boynuna kışık bir atkı dolanmış olan Azize'yi

200

hasır sepetine yatıyorlardı. Çamaşır yıkar, birbirine değen elleriyle gömlekleri, pantolon ve alt bezlerini cinlerken, bir yandan da, göz ucuyla onu kollarlardı.

Meryem bu yakınlığa, şimdilik deneme kabilinden yapılan ama yine de zevk veren bu arkadaşlığa yavaş yavaş alıştı. Leyla'yla bahçede içtikleri, artık her akşam yinelenen bir ayine dönüşen, üç fincan pay\ hevesle

bekler oldu. Sabahlan, kah-

257

valtı için aşağıya inen Leyla'nın terliklerinin şırtısını, Azi-ze'nin tiz, çingiraklı kahkahasını, sekiz minik dişinin görüntüsünü, tenindeki süt kokusunu dört gözle beklediğini ay-nmsadı. Ana-kız uyuyup kalmışsa, Meryem için vakit geçmek bilmiyordu. Yıkaması gerekmeyen bulaşıkları yıkıyordu. Oturma odasındaki minderleri düzeltiyordu. Tertemiz pervazların tozunu alıyordu. Leyla'nın, kalçasına yerleştirdiği Azize'yle birlikte mutfağa girdiğini görünceye kadar, kendine iş yaratıyordu.

Azize sabahlan Meryem'i ilk gördüğünde, her seferinde, gözlerini açar, sızlanmaya, annesinden kurtulmak için kıvranmaya başlardı. Kollarını Meryem'e doğru uzatır, minik ellerini telaşla açıp kapatarak, onun kucağına gitmek istediğini belirtirdi; yüzünde hem hayranlık hem de kıpır kıpır bir sabırsızlık.

"Bu ne telaş böyle," derdi Leyla onu Meryem'in kucağına verirken. "Her sabah aynı gösteri! Sakin ol, Meryem Hala 'nın bir yere gittiği yok. İşte burada, bak, halan. Hadi bakalım."

Azize Meryem'in kollarının arasına girer girmez, başparmağını ağzına sokar, yüzünü onun boynuna gömerdi.

Meryem acemi, gergin bir tavırla onu kucağında hoplatır-dı; dudaklarında yan-inanmaz, yan minnettar bir gülümseme. Daha önce Meryem böylesine şiddede hiç istenmemişti. Hiç kimse ona sevgisini böylesine riyasız, böylesine koşulsuz beyan etmemişti.

Azize Meryem'de hüngür hüngür ağlama isteği uyandırıyor.

"O minicik kalbini neden benim gibi yaşlı, çirkin bir kocakarıya bağladın ki?" diye mırıldanırdı bebeğin saçlarına. "Ha? Ben bir hiçim, göremiyor musun? Bir dehati. Sana verecek neyim var ki benim?"

258.
201

Ama Azize büyük bir hoşnutlukla guruldar, yüzünü biraz daha gömerdi. O böyle yaptıkça, Meryem zevkten

dört köşe olurdu. Gözleri yaşanırdı. Yüreği kanatlarırdı. Ve bomboş, tam takır geçen bunca yıldan sonra, sahte, kısır bağlılıklarla dolu yaşamındaki ilk gerçek bağlılığı nasıl olup da bu küçücük yaratıkta bulabildiğine

şaşardı.

Ertesi yılın başında, Ocak 1994'te, Dostum bir kez daha taraf değiştirdi. Gülbettin Hikmetyar'a katıldı ve Bala

Hi-sar'da, Koh-e-Şirdaveza dağlarından kenti gözleyen bu eski kalede mevzilendi. İki birlikte, Mesut'la Rabbani'nin Savunma Bakanlığı ile Başkanlık Sarayı'ndaki güçlerini ateşe tuttular. Kabil Irmağı'nın her iki yakasından, birbirlerine roket yağdırıyorlardı. Cesetler, cam kırıkları, ezilmiş, yamulmuş madeni kütleler sokaklara saçıldı. Dört bir yanda yağmalamalar, cinayetler, hızla artan tecavüzler; bu sonuncu, sivilleri korkutup sindirmekte, milisleri ödüllendirmekte kullanılıyordu. Meryem, tecavüz korkusuyla kendini öldüren

kadınlar olduğunu duyuyordu; ya da, milislerin saldırısına uğrayan kanlarını, kızlarını onur kurtarma adına öldüren erkekler.

Azize havan toplarının gümbürtüsüne çığlık çığlığa bağırıyordu. Meryem onu oyalamak, dikkatini başka tarafa çekmek için, pirinç taneleriyle yerde bazı şekiller yapıyor, bir ev, bir horoz, bir yıldız oluşturuyor, sonra

da dağıtması, bozması için Azize'ye bırakıyordu. CeliPden öğrendiği gibi, tek hamlede, kalemi hiç kaldırmadan fil resimleri çiziyordu.

Raşit her gün bir sürü, düzinelerce masum insanın öldü günü söyledi. Hastaneler, ecza depoları bombalanıyordu. Dediğine göre, acil gıda malzemesi taşıyan araçların şehre girişleri engelleniyor, sürücüler

vurulup içleri talan ediliyordu.

259

Meryem, Herat'ta da böylesi çarpışmalar olup olmadığını merak etti; oluyorsa, Molla Feyzullah ne yapıyordu

acaba * (tabii hâlâ hayattaysa)? Ya da Bibi co, bütün o oğulları, gelinleri

202

ve torunlarıyla? Ve tabii, Celil. Evine kapanmış, saklanıyor muydu; kendisinin yaptığı gibi? Yoksa

karılarını, çocuklarını alıp ülkeden kaçmış mıydı? Celü'nün bir yerlerde, güvende olduğunu, bu kan gölünden

çoktan uzaklaşmış olduğunu

İ umuyordu.

İ Bir hafta boyunca, çatışmalar Raşit'i bile evde kalmaya

İ zorladı. Bahçe kapısını sürgüledi, bubi tuzakları kurdu, evin

kapısını kilitledi, arkasına kanepeyi dayayıp barikat yaptı. Evin içinde sigara içerek volta atıyor, gidip camdan

bakıyor, tabancasını temizleyip dolduruyor, bir daha dolduruyordu. İki kez, duvara tırmanmaya çalışan birini

gördüğünü ileri sürerek sokağa ateş etti.

"Genç çocukları zorla askere alıyorlar," dedi. "Mücahitler, yani. Gündüz gözü, silah zoruyla. Delikanlıları sokaklardan toplayıp götürüyorlar. Karşı taraf, hasımlar da bu çocukları ele geçirince, işkence yapıyor.

Elektrik verdiklerini, hayalarını kerpetenle burduklarını duydum. Oğlanları, evlerini göstermeye

zorluyorlarmış. Sonra eve dalıp babalarım öldürüyor, annelerinin, kız kardeşlerinin ırzına geçiyorlarmış."

Tabancasını havaya kaldırıp salladı. "Benim evime girmeye hele bir kalkışsınlar bakalım. Ben onların

hayalarını bur-| mazzam! Beyinlerini uçururum! Şeytanhn kendisinden bile

! korkmayan bir erkeğinizolduğu için ne kadar şanslı olduğunuzun

farkında mısınız?"

Yere baka, ayaklarının dibindeki Azize'yi gördü. "Kalk ayağımın altından!" diye hırladı, tabancasıyla ateş

eder gibi yaparak. "Peşimde dolanıp durmayı kes! Bileklerini öyle bükmeyi de! Seni kucağıma almaya hiç

niyetim yok. Hadi, yallah! Üzerine basmadan çekil şuradan."

260

Azize irkildi. Emekleyerek Meryem'e gitti; incinmiş, şaşırmış görünüyordu. Meryem'in kucağında, parmağını

keyifsizce emmeye, somurtkan, endişeli bir yüzle Raşit'i süzmeye koyuldu. Arada bir, başını kaldırıp

203

Meryem'e bakıyordu; güvence beklercesine.

Ama iş babalara gelince, Meryem'in verebileceği hiçbir güvence yoktu.

Çatışmalar yeniden hafifleyince, Meryem rahat bir soluk aldı; en çok da, Raşit'le aynı eve kapanıp

kalmaktan, evin havasını bozan o ekşi, huysuz tavrından kurtulduğuna sevindi. Hele dolu tabancayı Azize'ye

doğru sallaması, yüreğini ağzına getirmişti.

Bir gün, Leyla Meryem'in saçlarını örmek istedi.

Meryem kıpırdamadan durdu, aynadan Leyla'yı seyretti; ince, uzun parmaklarıyla örgüleri sıkılıyor; kendini

yaptığı işe öyle bir kaptırmış ki, kaşları çatılmış. Azize yere kıvrılmış, uyuyordu. Kolunun altında, Meryem'in

diktiği bez bebek. Meryem bebeğin içini kuru fasulyeyle doldurmuş, çaya batırıp boyadığı bir elbise dikmiş,

boynuna da, bir ipe dizdiği, boş, küçük makaralardan yaptığı kolyeyi asmıştı.

Azize uykusunda yellenince, Leyla gülmeye başladı, Meryem de katıldı. Bu şekilde, birbirlerinin aynadaki yansılanna bakarak, gözleri sulanincaya kadar güldüler; öyle doğal, öyle zorlamasız bir andı ki, ansızın

Meryem CeliPi anlatmaya başladı; Nana'yı, cini. Leyla ellerini onun omuzlanna bırakmış, gözleri Meryem'in

aynadaki gözlerine kilidenmiş, dinliyordu. Sözcükler peş peşe döküldü; kesilen bir damardan fışkıran kan gibi. Meryem ona Bibi co^u, Molla Feyzullah'ı, Ce-HPin evine yaptığı o küçük düşürücü yolculuğu, Nana'nın

intiharını anlattı. Celil'in kanlarını, Raşit'le alel acele kıyılan ni-

261

kâh\, Kabil'e gelişini, gebeliklerini, o bitmek bilmez umut ve hüsrân döngüsünü, Raşit'in ondan yüz çevirişini.

Daha sonra, Leyla onun iskemlesinin dibine oturdu. Dalgın dalgın uzandı, Azize'nin saçına dolanmış bir iplik

parçasını aldı. Bir sessizlik çöktü.

"Benim de sana anlatacaklarım var," dedi.

Meryem o gece hiç uyumadı. Yatakta oturdu, usulcacık
204

yağan kan seyretti.

Mevsimler gelip geçmişti; Kabil'de cumhurbaşkanlarıyemin etmiş, öldürülmüştü; bir imparatorluk çökmüştü;

eski savaşlar sona ermiş, yenileri çıkmıştı. Ama Meryem doğru dürüst aynmsamamış, neredeyse hiç umursamamıştı. Bütün bu yıllan, zihninin تنها bir köşesinde geçirmişti. Kuru, çorak bir arazide; arzulamanın ve dövünmenin uzağında, hayallerin ve hayal kınkıkıların ötesinde. Orada, geleceğin hiçbir önemi yoktu. Geçmişse yalnızca tek bir dersi içeriyordu: Sevgi, insana zarar veren bir hatadır; işbirlikçisi, yani umutsa tehlikeli bir yanılsama. Dolayısıyla, bu iki zehirli çiçek Meryem'in zihnindeki o kuru, kavruk arazide ne zaman sürgün vermeye yeltense, Meryem onları koparıp attı. Çekip koparmış, toprağa tutunmalanna kalmadan, kökünden sokmuştu. Ama her nasılsa, şu son aylarda, Leyla ve Azize (tıpkı kendisi

gibi harami olduğunu öğrendiği Azize) onun bir parçası olup çıkmıştı; bunca zamandır tahammül ettiği yaşam Meryem'e şimdi, ansızın, onlarsız katlanılmaz, çekilmez görünüyordu^

Bu bahar gidiyoruz; Azize'yle ikimiz. Bizimle gel, Meryem.

Yıllar Meryem'e acımasız davranmıştı. Ama belki, diye

iüşündü, önümde daha müşfik yıllar vardır. Yeni bir yaşam;

Sana'nın, onun gibi bir harami'nxn asla göremeyeceğini id-

262

dia ettiği hayırları, nimetleri getirecek bir hayat. Yaşamında hiç beklenmedik, iki yeni çiçek açıvermişti;

Meryem lapa lapa yağın kan seyrederken, gözünün önünde Molla Feyzulah canlandı; tespihinin tanelerini

çeviriyor, öne eğilipoyumuşak, titrek sesiyle fısıldıyor: Ama o f ipekleri diken, yaratan da Allah, Meryem co.

Senden onlara bakmam, büyütmeni istiyor. Dileği bu, kızım.

263

36 LEYLA

1994 yılının baharında bir sabah, gün ışığı karanlık gökyüzünü usulca, kararlılıkla ağartırken, Leyla emin
205

oldu: Raşit biliyordu. Kızı saçından sürüyerek yataktan indirmesi, beni bu kadar, er geç anlamayacak kadar

har mı, eşek mi sandın gerçekten, diye bağırması an meselesiydi. Ama sonra, ezan sesi duyuldu, sabah güneşi düz damlara vurdu, horozlar ötmeye başladı; sıra dışı hiçbir şey olmadı.

Adam banyodaydı, tıraş bıçağını lavabonun kenarına vuruyordu. Sonra Leyla onun aşağıda dolandığını, çaydanlığı ocağa koyduğunu duydu. Anahtarlar şingirdadı. Şimdi, bisikletiyle birlikte bahçeyi geçiyordu.

Leyla oturma odasının perdesini azıcık aralayıp dışarıya

264

baktı. Tedallara asılıp uzaklaşan Raşit'i seyretti; küçük bir bisiklettaki iriyarı bir adam, gidonda parlayan sabah güneşi.

"Leyla?"

Meryem kapının eşiğindeydi. Leyla onun da gözüne uyku girmediğini anladı. O da tıpkı kendisi gibi, bütün

gece coşku, yerinde duramama nöbetleriyle ağzını-dilini kurutan korku krizleri arasında gidip gelmiş miydi?

"Yarım saat sonra yola çıkıyoruz," dedi Leyla.

Taksinin arka koltuğunda, hiç konuşmadılar. Azize Meryem'in kucağındaydı, bebeğine yapışmış, hayretten

fal taşı gibi açılmış gözlerle, akıp giden kenti seyrediyordu.

"OnaV diye bağırdı, ip atlayan birtakım kızları göstererek. "Meyem! Ona."

Leyla nereye baksa, Raşit'i görüyordu. Camlan kömür tozu rengindeki bir berberden çıkarken; keklık, sülün

gibi hayvanların satıldığı tezgâhların önünde; yerden tavana eski lastiklerin yığıldığı, önü açık bir dükkana girerken.

Koltuğa biraz daha gömüldü.

Yanında, Meryem fısılfısıllı dua etmekteydi. Leyla onun yüzünü görebilmeyi isterdi, ama o da burkanıydı - kendisi gibi. Tek görebildiği, kafesli peçenin gerisindeki gözlerin ışıltı-sıydı.

Bu, bir gün önce rehineci dükkânına yaptığı kısa ziyaret sayılmazsa, Leyla'nın haftalardır evden ilk çıkışıydı;
206

orada alyansını cam tezgâhın üzerinden uzatmış, oradan, artık her şeyin kesinleştiğini, geri dönülmez noktaya ulaştığını bilmenin heyecanıyla, ürpererek çıkmıştı.

Şimdi dört bir yanında, seslerini, gümbürtüsünü evden dinlediği son çarpışmaların sonuçlarını görüyordu.

Çatısız, bir taş ve tuğla yığınının dönüşmüş evler, devrilmiş girişleri

265

deliklerden nşkıran, delik deşik binalar, kömürleşmiş, e araba iskeletleri, ters dönmüş, bazen birbirinin üzerine binmiş araçlar, akla gelebilecek her kalibrede delikle dolu duvarlar, her yana saçılmış cam kırıkları.

Bir camiye doğru, ağır ağır ilerleyen bir cenaze alayı gördü; gerilerdeki, siyahlara bürünmüş bir kadın saçlarını yoluyordu. Taze kazılmış mezarlarla, rüzgârda uçuşan şehit bayraklarıyla bezeli bir mezarlığın önünden geçtiler.

Leyla bavulun üstünden uzandı, parmaklarını kızınınyumuşacık koluna doladı.

Doğu Kabil'de, Pol Muhammet Han yakınındaki otobüs garında, Lahore Kapısı'nda, boş otobüsler kaldırımın

kenarınadizilmişti. Başları türbanlı erkekler hani hani eşyaları, denkleri otobüslerin üzerine yerleştiriyor, bavulları sicimlerle bağlıyorlardı. Garın içinde, bilet gişesinin önünde uzun bir erkek kuyruğu oluşmuştu.

Burka\\ kadınlar küçük gruplar halinde duruyor, gevezelik ediyordu; eşyaları ayaklarının dibine yığılmıştı.

Bebekler pışpışlanıyor, çocuklara uzaklaşmamaları tembihleniyordu.

Mücahit milisler garda ve kaldırımda devriye geziyor, sağa sola kısa, sert buyruklar yağıdırıyordu.

Hepsinde

de botlar, pakoflar, tozlu, yeşil üniformalar. Ellerinde Kalaşnikoflar.

Leyla gözlendiğini hissetti. Doğrudan kimsenin yüzüne bakmıyor, buradaki herkes biliyormuş, Meryem'le ikisini kınayan bakışlarla süzüyormuş duygusundan kurtulamıyordu. "Gözüne kestirdiğin biri var mı?" diye sordu. Meryem kucağındaki Azize'nin yerini değiştirdi. "Arıyorum."

Leyla'nın da tahmin ettiği gibi, planın ilk riskli aşaması buydu: Onlarla berabermiş, aynı ailedenmiş gibi yapacak,

266

207

ııyv-uil ^" vııvvıvfuultah.ııaUıııııııı ıı/ *J İH- J. 7 7 ^j dıdMUııd

tadını çıkardığı özgürlükler, fırsadar artık geçmişte kalmıştı _ Leyla, Babi'nin o komünist yıllarailişkin sözlerini hâlâ anımsıyordu: Afganistan'da, kadın olmanın tam zamanı, Leyla. Mücahitlerin 1992'de idareyi ele geçirmesiyle, önce Afganistan'ın adı değişmiş, Afganistan İslam Devleti olmuştu. Rabbani

başkanlığındaki Yüce Divan şimdi katı, yobaz mollalarla doldurulmuştu; bunların ilk işi de, komünist döneme

özgü, kadınlara özgürlük, eşitlik, yetki tanıyan kararları kaldırıp yerlerine şeriat* dayanan, sert, sofu islam

yasalarını geçirmek olmuştu; bunlar, kadınlara örtünmeyi emreden, yanlarında bir erkek akraba olmaksızın

yolculuk etmeyi yasaklayan, zinayı taşlamayla cezalandıran hükümlerdi. Fiilen uygulanması şimdilik seyrek,

düzensiz olsa bile. Eğer birbirlerini... ve bizi öldürmekle bu kadar meşgul olmasalardı, demişti Leyla

Meryem'e, yasalar foktan tepemize pök-müftü.

Yolculuğun ikinci tehlikeli aşaması, Pakistan'a ulaşmayı başardıkları zaman başlayacaktı. Neredeyse iki

milyon Afgan mülteciden zaten bunalmış olan Pakistan, bu yılın ocak ayında sınırlarını Afganlara kapamıştı.

Leyla sadece vizesi olanların kabul edildiğiduyuyordu. Ama sınır gözenekliydi -hep öyle olmuştu- ve Leyla

hâlâ binlerce Afgan'ın Pakistan'a sızdığını biliyordu; ya rüşvet dağıtarak ya da hayatının tehlike de olduğunu

kanıtlayarak. Ayrıca, temasa geçilebilecek insan kaçakçıları da mevcuttu. Oraya varınca bir yolunu buluruz,

demişti Meryem'e.

"Şuna ne dersin?" dedi Meryem, çenesiyle birini göstererek.

"Güvenilir birine benzemiyor."

"Peki ya şu?"

"Fazla yaşlı. Hem yanında iki erkek daha var."

267

Sonunda, Leyla onu dışarıda, bir tahta sırada otururken buldu; yanında peçeli bir kadınla dizlerinde
208

hoplattığı, Azize yaşlarında, başı takkeli bir oğlan çocuğu vardı. Adam uzun boylu, zayıf, sakallıydı; yakası

açık bir gömlekle gösterişsiz, gri, birkaç düğmesi eksik bir ceket giymişti.

Meryem'e, "Burada bekle," dedi Leyla. Uzaklaşırken, Meryem'in yine mini mırıl duaya başladığını duydu.

Onun yaklaştığını gören genç adam, başını kaldırıp baktı, güneşe karşı eliyle gözlerini gölgeledi.

"Bağışla, kardeş, Peşaver'e mi gidiyorsunuz?"

"Evet," dedi adam, gözlerini kısarak.

"Bize yardım edebilir miydiniz acaba? Bir iyilikte bulunur muydunuz?"

Adam kucağındaki oğlanı karısına geçirdi. Leyla'yla ikisi az uzaklaştılar.

"Ne var, hemşire?"

Adamınıyumuşak gözleri, kibar yüzü, Leyla'yı yüreklendirdi.

Ona, Meryem'le kararlaştırdıkları öyküyü anlata. Kendisi bir biva idi - dul. Kabil'de, annesiyle kızından başka

kimsesi kalmamıştı. Peşaver'e, dayısının yanına gitmek istiyorlardı. "Benim ailemle birlikte gelmek istiyorsunuz," dedi genç

adam.

"Size zahmet olacak, biliyorum. Ama düzgün bir insana

benziyorsunuz, ben de..."

"Tamam, dert etme, hemşire. Anlıyorum. Sorun değil. Gidip biletinizi alayım."

"Teşekkür ederim, kardeş. Sevap işliyorsun. Tanrı bunu unutmayacaktır."

Burkanının altından, cebindeki zarfı çıkardı, adama verdi. İçinde bin yüz Afgan lirası vardı; son bir yılda biriktirdikle-

268

riyle alyansın satışından elde ettiği toplam meblağın yansı. Adam zarfı pantolonunun cebine soktu.

"Burada bekle."

209

Leyla gara giren adamın arkasından baktı. Yanm saat sonra, adam döndü.

"En iyisi, biletleriniz bende dursun," dedi. "Otobüs bir saat sonra, on birde kalkıyor. Hep birlikte bineriz.

Benim adım Vekil. Sorarlarsa -ki hiç sanmam- kuzenim olduğunu söyleyeceğim."

Leyla ona isimlerini verdi, o da aklında tutacağını söyledi.

"Yakınlarda durun," diye ekledi.

VekilPlerin bitişiğindeki tahta sıraya oturdular. Güneşli, ılık bir sabahtı; gökyüzünü yalnızca uzaklarda, tepelerin üstünde salınan birkaç ince bulut çiziyordu. Meryem toplanma telaşı sırasında çantasına atmayı akıl ettiği peksimetlerden Azize'ye verdi. Bir tane de Leyla'ya uzattı.

Leyla güldü. "Kusanm sonra. Öyle heyecanlıyım ki."

"Ben de öyle."

"Sağ ol, Meryem."

"Ne için?"

"Bununiçin.Bizimlegeldiğin için," dedi Leyla. "Bunu tek başıma yapamazdım... yapamam."

"Yapman gerekmeyecek."

"Her şey yolunda gidecek, değil mi, Meryem? Gittiğimiz yerde?"

Meryem'in eli bankta kaydı, kızının üzerine kapandı. "Kuran der ki, Allah doğuda ve batıdadır; onun için

de, nereye dönersen dön, Allah'ın dediği olur."

"Bovr diye çığırdı Azize, bir otobüsü göstererek. "Me-yem, W!"

"Gördüm, Azize co," dedi Meryem. "Evet, bov. Biraz sonra hep birlikte bov'z bineceğiz. Ah, neler göreceksin

neler."

269

Leyla gülümsedi. Bir süre, yolun karşısındaki dükkânında tahta yontan marangozu, havada uçuşan

yongaları izledi. Hızla, paldır küldür geçen arabalara baktı; camları isli, kirli. Kaldırımın kenarında

homurdanarak bekleyen otobüsleri, her iki yanınaçizilmiş tavus kuşlarını, aslanları, parlak güneşleri,

ışıldayan kılıçları seyretti.

210

Sabah güneşinin ılıklığında, heyecandan kendini sarhoş gibi hissediyordu; aynı zamanda da yürekli. İçi, aşırı

bir zindeliğin kıvılcımlarıyla kıpır kıpırdı; sarı gözlü bir sokak köpeği topallayarak yaklaşınca, Leyla uzandı,

sırtını okşadı.

On bire birkaç dakika kala, megafonlu bir adam, Peşaver yolcularını otobüse binmeye çağırdı. Aracın kapılan şiddetli, hidrolik bir tıslamayla açıldı. Yolcular hep birlikte otobüse doğru seğırttiler; birbirlerini itekleyerek, aradan geçmeye çalışarak.

Vekil oğlunu kucaklarken, başıyla Leyla'ya bir işaret yaptı.

"Gidiyoruz," dedi Leyla.

Vekil önden ilerliyordu. Otobüse yaklaşıncı, Leyla camlarda beliren yüzleri gördü; camlara dayanan burunları, avuçları. Etraflarında, veda haykırışları.

Genç bir milis otobüsün kapısında durmuş, biletleri denetliyordu.

"BovF diye bağırdı Azize.

Vekil biletleri askere uzattı, o da yarısını yırtıp geri verdi. Vekil önce karısını bindirdi. Onunla milis arasında

geçen bakışma Leyla'nın gözünden kaçmadı. Vekil ilk basamakta durdu, eğilip askerin kulağına bir şey söyledi. Asker başını salladı.

Leyla'nın yüreğı ağırlaşıverdi.

"Siz ikiniz, çocuklular, şu yana geçin," dedi asker.

Leyla duymazdan geldi. Basamakları tırmanmaya yeltendi, ama adam onu omzundan yakaladı, sertçe çekip

sıradan

270

çıkardı. "Sen de," diye seslendi Meryem'e. "Acele et! Milleti bekletiyorsun!"

"Sorun nedir, kardeş?" diye sordu Leyla, uyuşmuş dudaklarının arasından. "Biletimiz var. Kuzenim vermedi

mi sana?"

211

Asker parmağıyla sus işareti yaptı, bir başka nöbetçiyle fi-sıldıştı. Öteki, sağ yanağında bir yara izi olan, toparlak delikanlı başıyla doğruladı.

Sonra Leyla'ya döndü: "Peşimdengelin."

"Ama bu otobüse binmemiz gerek," diye çıkırdı Leyla; sesinin fena halde titrediğinin farkındaydı. "Biletimiz

var. Neden yapıyorsunuz bunu?"

"Otobüse binmiyorsunuz. Bunu kabullenin artık. Beni takip edin. Yoksa küçük kızının seni yaka paça sürüklenirken görmesini mi istiyorsun?"

Bir kamyona doğru götürülürlerken, Leyla omzunun üstünden baktı ve otobüsün arkalarında Vekil'in oğlunu

seçti. Oğlan da onu gördü, sevinçle el salladı.

Torabaz Han Kavşağı'ndaki karakolda, onları ayırdılar, uzun, kalabalık bir koridorun iki ayn ucunda oturttular; aralarındaki çalışma masasında oturan adam sigaranın birini söndürüp ötekini yakıyor, arada bir

de önündeki daktiloyu çatır-datıyordu. Bu şekilde, üç saat geçti. Azize Meryem'le Leyla arasında badi badi

gidip geldi. Masadaki adamın verdiği ataş-la oynadı. Peksimetleri bitirdi. Sonunda, Meryem'in kucağında uyuyakaldı.

Saat üçe doğru, Leyla'yı bir sorgu odasına aldılar. Meryem Azize'yle birlikte koridorda bekleyecekti.

Sorgu odasındaki masanın gerisinde oturan, otuzlu yaşlardaki adam sivil giysiliydi - siyah takım elbise, kravat, siyah mokasen. Özenle kırpılmış bir sakalı, kısa saçları, birbirine bi-

271

tişik kaşları vardı. Gözlerini Leyla'ya dikti; elindeki kalemin silgili ucunu masaya vuruyordu.

"Biliyoruz," diye başladı,genzinitemizleypyumruğuyla ağzını kibarca örterek, "bugün, zaten bir yalan söylediğibiliyoruz,hemşire. Gardaki genç adam senin kuzenin filan değildi. Bunu kendisi söyledi. Şimdi soru, bugün bize başka yalanlar da söyleyip söylemeyeceğin. Bunu yapmamanı tavsiye ederim."

"Dayımın yanına gidiyorduk," dedi Leyla. "Doğruyu söylüyorum."
212

Polis başını salladı. "Koridordaki hemşire, annen mi?"

"Evet."

"Herat aksanı var. Sende yok."

"O Herat'ta büyümüş, ben burada, Kabil'de doğmuşum."

"Elbette. Ve dul kaldın? Öyle demişsin. Başın sağ olsun. Peki şu dayı, kaka, nerede yaşıyor?"

"Peşaver'de."

"Evet, bunu söylemiştin." Kaleminin ucunu yaladı, boş, beyaz bir sayfaya dayadı. "İyi de, Peşaver'in neresinde? Hangi mahallede? Sokak adı, bölge kodu, lütfen."

Leyla göğsüne doğru yükselen panik baloncuğunu indirmeye, geri itmeye çalıştı. Peşaver'de bildiği tek caddenin adını verdi; Mücahitlerin Kabil'e ilk girişinde, Anne'nin verdiği davette kulağına çalınmıştı: "Camrud

Yolu."

"Ah, evet. Pearl Continental Otel'i'nin bulunduğu cadde. Dayın otelden bahsetmiştir herhalde?"

Leyla fırsatı kaçırmadı, doğruladı. "Aynı cadde, evet."

"İyi de, otel Hayber Yolu'nda."

Leyla, Azize'nin koridorda ağladığını duyabiliyordu. "Kızım korktu. Gidip onu alabilir miyim, kardeş?"

"Bana 'Memur Bey' demeni yeğlerim. Az sonra yanına gideceksin zaten. Şu dayının telefon numarası var mı

sende?"

272

"Evet. Vardı. Ben..." Aralarındaki burka bile, Leyla'yı adamın içe işleyen, delici bakışlarından kurtaramıyordu.

"Kafam öyle karıştı ki, yanıma almayı unuttuğum."

Memur burnundan derin bir soluk aldı. Dayının adını, karısının adını sordu. Kaç çocukları vardı? Adlan neydi? Dayı nerede çalışıyordu? Kaç yaşındaydı? Sorular Leyla'yı bocalattı.

Adam kalemi bıraktı, ellerini kavuşturdu, küçük çocuğuna öğüt vermeye hazırlanan bir baba edasıyla öne eğildi. "Bir kadının evden kaçmasının suç olduğunu biliyorsun, değilmi, hemşire* . Tek başına seyahat

213

etmesinin, kocasının öldüğünü ileri sürmesinin? Yakalananların arasında doğru söyleyenler çıkabiliyor tabii,

ama çoğunlukla hayır. Kaçtığın için hapse atılabilirsin. Bunun farkındasın, nef.""

"Bırak gidelim, Memur..." Adamın yaka kartındaki adı okudu. "Rahman Bey. Adının hakkını ver ve bize merhamet göster. İki zavallı kadını salıversen, ne çıkar? Sana ne zararı olur? Biz bir suç işlemedik ki."

"Yapamam."

"Sana yalvarıyorum, lütfen."

"Kanun böyle, hemşire; burada yasalar söz konusu," dedi Rahman, sesine vahim, kendini önemseyen bir ton vererek. "Benim vazifemse düzeni sağlamak."

İçinde bulunduğu berbat duruma karşın, Leyla az kaldı kahkahayı basıyordu. Mücahit fraksiyonlann yaptığı

bunca şey ortadayken, adamın bu sözcüğü kullanabilmesi, akıl alır gibi değildi - cinayetler, yağmalar, tecavüzler, işkenceler, infazlar, bombalamalar; çapraz ateşte ölen bütün o masum insanlara şu kadcarkık aldırmaksızın, birbirlerine yağdırdıkları on binlerce roket. Düzen^ş. Ama kendini tuttu.

"Bizi geri gönderirseniz," dedi onun yerine, yavaşça, "bize ne yapacağını söylememe gerek yok."

Adamın gözlerini kaçırmamak için harcadığı çabayı göre-

273

biliyordu. "Bir erkeğin evinde ne yapıp yapmadığı bir tek kendisini ilgilendirir."

"Peki, o zaman kanun ne olacak, Memur Rahman?" Öfke yaşlan gözlerini yakıyordu. "Düzeni sağlamak için

orada olacak mısın?"

"Prensip olarak, özel aile meselelerine karışmıyoruz, hemşire?

"Karışmazsınız tabii. Erkeğin çıkan söz konusuysa, kanş-mazsınız. Bu da, dediğiniz gibi 'özel aile meselesi'

değil mi? Öyle değilmi?"

Adam iskemlesini geriye itip kalktı, ceketini düzeltti. "Bence bu görüşme sona erdi. Şunubelirtmeliyimki, hemşire, kendini hiç de iyi savunamadın. Hem de hiç. Şimdi, dışa-nda beklemeni istiyorum, biraz da şöyle konuşayım... senin... artık her neyinse."

214

Leyla direndi, karşı çıktı, sonra bağırmaya başladı; Rahman onu odasından attırmak için iki adamını çağırmak zorunda kaldı.

Meryem'in sorgusu yalnızca birkaç dakika sürdü. Dışarı çıktığında, sarsılmış görünüyordu.

"Öyle çok soru sordu ki," dedi. "Özür dilerim, Leyla co. Ben senin gibi zeki değilim. Sorular peş peşe geldi,

cevap veremedim. Özür dilerim."

"Senin suçun değil, Meryem," dedi Leyla cılız bir sesle. "Suç bende. Hepsi benim suçum. Bütün hata bende."

Polis arabası evin önünde durduğunda, saat altıyı geçmişti. Leyla'yla Meryem'i arabada, arka koltukta beklettiler, başlarına da bîr Mücahit asker diktiler. Sürücü arabadan indi, kapıya vurdu, Raşit'le konuştu. Sonra onlara dönüp gelmelerini işaret etti.

274

"Yuvanıza hoş geldiniz," dedi, ön koltukta oturan adam, bir sigara yakarken.

"Sen," dedi Meryem'e. "Burada bekle."

Meryem hiç sesini çıkarmadan kanepeye oturdu.

"Siz ikiniz, yukan!"

Leyla'nın dirseğini yakaladı, merdivene doğru sürükledi. Ayağında hâlâ, işe giderken giydiği ayakkabılar vardı, çıkanp terliklerini giymemişti; saatini, hatta ceketini bile çıkarmamıştı. Leyla onun bir saat, hatta dakikalar önceki halini gözünün önüne getirebiliyordu; odadan odaya koşuyor, kapıla-n çarpıyor, öfkeden

gözü dönmüş, olanlara inanamaz, mini mini sövüyor.

Merdivenin başında, Leyla ona döndü.

"Meryem istemedi," dedi. "Onu zorladım. Gitmek istemedi..."

Yumruğungeleşini göremedi. Bir an konuşurken, bir an sonra yerde, dizlerinin, ellerinin üzerindeydi; gözleri

yuvala-nndan fırlayacakmışçasına açılmış, yüzü kıpkırmızıkesilmiş, soluk almaya çalışıyordu. Sanki bir araba son sürat çarpmıştı ona; iman tahtasıyla göbek deliği arasındaki o hassas bölgeye. Kucağındaki
215

Azize'yi düşürdüğünü, çocuğun avaz avaz ağladığını aynımsadı. Yeniden soluk almaya çalıştı, ağzından boğuk bir hırıltı çıktı. Dudağının kenarından salya sızıyordu.

Sonra, bir el saçına yapıştı, sürüklemeye başladı. Azize'nin kaldırdığını, sandaletlerinin düştüğünü, minik ayaklarının havayı tekmelediğini gördü. Saçlarının kökünden kopandı ğını, acıdan gözlerinin yaşardığını hissetti. Meryem'in oda kapısının bir tekmede açıldığını, Azize'nin yatağa doğru uçtuğunu gördü. Sonra Raşit Leyla'nın saçını bıraktı, ayakkabısının burnunu onun sol kalçasına gömdü. Leyla acıyla böğü-

275

rürken, kapının çarpılarak kapandığını duydu. Kilitte dönen anahtar şingirdadı.

Azize hâlâ ağlıyordu. Leyla yerde iki büklüm yatıyor, soluk almaya çalışıyordu. Ellerinin üzerinde doğruldu,

Azi-ze'nin yattığı yatağa doğru süründü. Kızına uzandı.

Aşağıda, dayak başladı. Kulağına gelenler, bildik, yöntem-li bir uygulama sırasında çıkan tekdüze seslerdi.

Sövüp sayma yok, çığlık yok, yalvarma yok, şaşkın, kesik inilti yok; yalnızca sistemli bir dövme ve dövülme işlemi; ete defalarca inen, sert bir şeyin tonk tonklan; duvara güm diye çarpan bir şey, biri; yırtılan

kumaş. Zaman zaman, Leyla koşan ayak sesleri, sessiz bir kovalamaca duyuyordu; devrilen eşyalar, kırılan

cam, sonra yine o boğuk fonHama.

Azize'yi kollarının arasına aldı. Elbisesinin ön bsmına bir ılıkılık yayılınca, çocuğun mesanesinin boşaldığını anladı.

Aşağıdaki koşma-kovalama nihayet kesilmişti. Şimdi, tahta bir tokacın bir ete üst üste, defalarca inerken çıkardığı sesi andıran bir ses geliyordu.

Leyla, gürültü kesilinceye kadar Azize'yi salladı; sonra, sokak kapısının gıcırdayarak açıldığını, kınılircasına

kapandığını duyunca, kızı yere bıraktı, camdan dışarıya baktı. Raşit ensesinden yakaladığı Meryem'i

bahçede sürüklüyordu. Meryem yalınayaktı, iki bükülmüdü. Adamın ellerinde kan vardı; Meryem'in de yüzünde, saçında, boynunda ve sırtında. Gömleğinin ön kısmı boydan boya yırtılmıştı.

216

"Çok üzgünüm, Meryem, özür dilerim," diye haykırdı Leyla cama.

Adamın Meryem'i alet kulübesine iteklediğini gördü. Kendisi de girdi, çıktığında elinde bir çekiçle bir deste

ince uzun, tahta parçası vardı. Kulübenin iki kanadı kapısını çekti, cebinden bir anahtar çıkardı, asma kilidi

vurdu. Kapıyı denedi, sonra kulübenin arkasına dolandı, bir merdivenle geri döndü.

276

Birkaç dakika sonra, yüzü Leyla'nın penceresindeydi; ağzının bir köşesinde, bir tutam çivi. Saçları darmadağınık. Alnında, orak biçiminde bir kan lekesi. Onu görünce Azize bir çığlık attı, yüzünü Leyla'nın koltuk altına gömdü.

Raşit tahtaları pencereye çakmaya koyuldu.

Karanlık mudaktı; zifiri, nüfuz edilemez; katmansız, doku-suz. Raşit tahtaların arasındaki yarıkları bir şeyle

doldurmuş, kapının önüne de geniş, kalın bir şey koymuştu ki, altından ışık sızmasın. Anahtar deliğine bile bir şey sokulmuştu.

Leyla zamanın geçişini gözleriyle izleyemeyeceğinin anlayınca, kulaklarını, sağlam kulağını kullandı. Ezan sesi ve horoz ötüşleri, sabaha işaretli. Alt kattın, mutfaktan gelen ta-bak-çanak şangırtısı, çalan radyo, akşam demekti.

İlk gün, karanlıkta sürünerek, el yordamıyla birbirlerini buldular. Leyla Azize'nin ağladığını, emeklediğini göremiyordu.

"İMamma," diye mızıldandı Azize. "İMamma.""

"Yakında." Leyla kızını öptü; alnını hedeflemiş, onun yerine başının tepesini bulmuştu. "Yakında süt içeceğiz. Azıcık sabırlı ol, yeter. Anneciğinin hatırına uslu, sabırlı bir kız ol; o da sana mama bulsun."

Leyla ona birkaç şarkı söyledi.

Ezan ikinci kez yankılandı, Raşit onlara yine yiyecek bir şey, daha da kötüsü su vermedi. O gün tepelerine

kalın, boğucu bir sıcak çöktü. Oda bir düdüklü tencereye dönüştü. Leyla kuru dilini dudaklarından geçiriyor,

217

bahçedeki kuyuyu, soğuk, taze suyu düşünüyordu. Azize sürekli ağlıyordu; Leyla eliyle onun yanaklarını

silip

de elinin ıslanmadığını ayırım-sayınca, paniğe kapıldı. Azize'yi soydu, yelpazeleyecek bir şey arandı, bulamayınca da üflemeğe başladı; ta ki nefesi tükenip başı dönünceye kadar.

277

O gün, defalarca duvarları yumrukladı, kalan enerjisini de, komşulardan biri duyar umuduyla, haykırarak, imdat isteyerek harcadı. Ama kimse gelmedi, tiz çılgınlıkları Azize'yi korkuttu; kız cılız, kurbağa vıraklamasını

andıran bir sesle, yeniden ağlamaya başladı. Leyla kendini yere bıraktı. Büyük bir suçlulukla Meryem'i düşündü; kan revan içinde, bu sıcakta küçücük kulübeye hapsolmuş olan kadını.

Bir ara içi geçti; vücudu sıcaktan alev alev yanıyordu. Rüyasında Azize'yle birlikte, Tarık'a rastladıklarını gördü. Kalabalık bir caddede, yolun karşı tarafındaydı, bir terzinin tentesinin altında. Yere oturmuş, bir sandıktan aldığı incirleri yiyordu. Bu senin baban, dedi Leyla. Şuradaki adam, görüyor musun? O senin ger

pek baban. Tarık'a seslendi, ama sokaktaki gürültü sesini boğdu, Tank onu duymadı.

Evin üstünde uçuşan roketlerin ışılgına uyandı. Bir yerlerde, göremediği gökyüzü patlamalarla, makineli tüfeklerin uzun, delicesine takırtısıyla deliniyordu. Leyla gözlerini kapadı. Sonra, Raşit'in koridoru döven, güçlü ayak seslerine uyandı. Sürünerek kapıya gitti, avuçlarıyla vurdu.

"Yalnızca tek bir bardak, Raşit. Benim için değil. Kızım için. Kanı ellerine bulaşsın istemezsin, değilmi?"

Adam yürüyüp geçti.

Leyla yalvarmaya başladı. Bağışlanmak için yakardı, sözler verdi. Lanet okudu.

Raşit'in kapısı kapandı. Radyo açıldı.

Müezzin üçüncü kez ezan okudu. Sıcak yeniden bastırdı. Azize daha da güçsüz, halsizdi şimdi. Ağlamayı kesmişti, hiç kıpırdamıyordu.

Leyla' kulağını onun ağzına yapıştırdı, soluklarının hafifhişirtisini duyamama korkusuyla, ödü koparak dinledi. Bu kadarcık bir hareket bile, başının fırl finis dönmesine yetmişti. Dalıp gitti, anımsayamadığı rüyalar

218

gördü. Uyanınca, Azi-

278

ze'yi kontrol etti, çatlamış dudaklarına, boynunda belli belirsiz atan nabza dokundu. Burada ölüp

gideceklerdi, Leyla arak bundan emindi, ama onu asıl dehşete düşüren şey, kızından, daha genç ve daha narin olan Azize'den sonraya kalma olasılığıydı. Azize daha ne kadar dayanabilirdi? Azize bu sıcakta can

verecek, Leyla da onun katılaşıp, küçük bedeninin yanında yatmak, kendi ölümünü beklemek zorunda kalacaktı. Bir kez daha, dalıp gitti. Uyandı. Uyudu. Uykuyla uyanıklık arasındaki çizgi bulandı.

Bu kez onu uyandıran ezan ya da horozlar değil, sürüklenen ağır bir şeyin sesiydi. Bir çingirtı duydu. Ansızın

odaya ışık doldu. Gözleri acı çığlıklar attı. Leyla başını kaldırdı, ir-kildi, eliyle gözlerini perdeledi.

Parmaklarının arasından, üçgen bir ışıktaki duran iri, bulanık karaltıyı gördü. Siluet kıpırdadı. Şimdi, yanma çömelen, ona doğru eğilen bir kütle, kulağına fısıldayan bir ses vardı.

"Bunu bir daha denemeye kalkarsan, seni bulurum. Peygamber üzerine yemin ederim ki, ne yapar eder seni

bulurum. Bulduğum zaman da, bu kahrolası ülkede, beni yapacağım şeyden sorumlu tutacak tek bir mahkeme çıkmaz. Önce Meryem'i, sonra onu, en son da seni... Sana izlettirim. Beni anlıyor musun? Önce

seyrettiririm sanar

Doğruldu, odadan çıktı. Ama çıkmadan önce böğrüne, Leyla'ya günlerce kan işetecek bir tekme yapıştırmayı

ihmal etmedi.

279

37

MERYEM

EYLÜL 1996

İki buçuk yıl sonra, 27 Eylül sabahı, Meryem büyük bir gürültüye uyandı; bağırışlar, ısıklıklar, çatapatlar ve müzik. Oturma odasına koştu, Leyla'yı çoktan gelmiş, omuzlarına aldığı Azize'yle birlikte pencereden bakarken buldu. Kız döndü, gülümsedi.

219

"Taliban burada," dedi.

Meryem Taliban'm adını ilk, iki yıl önce, 1994 Ekimi'nde duymuştu: Raşit, Kandehar'daki savaş lordlarını alaşağı ettikleri ve kenti aldıkları haberini getirdiğinde. Ailelen Sovyet savaşı sırasında Pakistan'a kaçan, genç Peşrun erkeklerden olu-

280

şan bir gerilla gücü, demişti adam. Çoğu Pakistan sınırındaki sığınma kamplarında yetişmiş (hatta kimileri orada doğmuş), Pakistan medreselerinde, mollalar tarafından Şeriat eğitilmişti. Liderleri, Molla Ömer adında gizemli, okuma yazma bilmeyen, tek gözlü bir münzeviydi; Raşit'in hafif alaylı eklediğine göre, kendine Amir-ül-Mümin dedirtiyordu - Müminlerin, İnananların Önderi.

"Bu çocukların rifa'sı, kökleri olmadığı doğru," diye sürdürdü sözünü. Ne Meryem'e ne de Leyla'ya hitap ediyordu. Başarısız kaçma girişiminden beri, iki buçuk yıldır, Meryem onun Leyla'yı da kendisiyle aynı kefeye

koyduğunun farkındaydı: onun güvenini kesinlikle hak etmeyen, aşağılanmaya, adamdan sayılmamaya layık

iki alçak. Raşit konuştuğunda, Meryem onun kendi kendisiyle sohbet ettiği duygusuna kapılıyordu; ya da odadaki görünmeyen ama iki kadının aksine, fikir beyan edilmeye değer birine seslendiği duygusuna.

"Geçmişleri olmayabilir," dedi Raşit, sigarasının dumanını tavana doğru üflerken. "Dünya hakkında ya da bu

ülkenin tarihi hakkında hiçbir şey bilmiyor olabilirler. Tamam. Onlarla kıyaslandığında, bizim Meryem üniversite profesörü sayılır. Hah! Doğru söylüyorum. Ama etrafınıza bir balan. Ne görüyorsunuz? Yozlaşmış,

açgözlü, haris, tepeden tırnağa silahlı, eroin zengini, birbirine cihat açan ve aradaki herkesi, önüne geleni öldüren Mücahit komutanlar - aynen bunu, işte. Taliban hiç olmazsa saf, bozulmamış. En azından, tertemiz

Müslüman çocuklar. Gelir gelmez, burayı bir güzel temizleyecekler, vallah. Banş ve düzen getirecekler. Süt

almaya çıkan insanlar vurulup öldürülmeyecek. Rokeder susacak! Bir düşünsenize."

Taliban iki yıldır, adım adım Kabil'e yaklaşıyor, şehirleri Mücahitlerin elinden alıyor, yerleştiği yerdeki hizip
220

savaşlarına son veriyordu. Hazara komutan Abdül Ali Mezari'yi yakalayıp

281

kurşunadızmıştı. Aylardır, üslendikleri yerden, yani Kabil'in güneyindeki dış mahallelerinden kenti ateşe tutuyor, Ahmet Şah Mesut'la birbirlerine roket yağdıyorlardı. 1996 Eylülü'nün başlarında, Celalabad ve Sarobi kentlerini de zapt ettiler.

Taliban'da, Mücahitlerin asla sahip olamadığı bir şey var, dedi Raşit. Birlik.

"Hoş geldiler, sefa geldiler," diye ekledi. "Başkalarını bilmem, ama ben onlan gül yapraklarıyla karşılayacağım."

O gün dışarıya çıktılar, dördü birlikte; Raşit yeni dünyalarını, yeni önderlerini selamlamaları için onlan bir otobüsten indirip ötekine bindirdi. Yerle bir olmuş, harap mahallelerde, Meryem yıkınülann altından çıkıp sokaklara akan insanlar gördü. Dişsiz, buruşuk ağzıyla devamlı gülümseyen, yaşlı bir kadın yoldan geçenlerin üzerine avuç avuç pirinç serpiyordu. Salt iskeleti kalmış bir binanın yanında kucaklaşan iki erkek;

gökyüzünde, oğlan çocukların damlardan fırlattığı fişeklerin, çatapatlann vınlaması, üslaması, patırtısı.

Kasetçalarlardan yayılan ulusal marş, hiç susmayan araba kornalarıyla yaşıyor. "Bak, Meyem!" Azize, Meyvand Caddesi'ne doğru koşan birtakım oğlanları gösteriyordu. Sıkı yumruklarıyla havayı dövüyor, iplere

bağladıkları, paslı teneke kutulannı sürüklüyorlardı peşleri sıra. Mesut'la Rabbani'nin Kabil'den çekildiğini haykırıyorlardı.

Dört bir yandan tekbirler yükselmekteydi: Allah-ü-ekber! Meryem, Meyvand Caddesi'ndeki bir pencereden

sarkan çirşafa baktı. Üzerine kocaman, siyah harflerle şöyle yazılmışı: ZENDA BAAD TALIBAN! Çok yaşa

Taliban!

Sokaklarda yürürlerken, Meryem'in gözüne, aynı dileği tekrarlayan başka yazılar da çarptı - camlara boyanmış, kapılara çivilenmişti; araba antenlerinde çırpınıyordu.

282
221

Meryem ilk Taliban'ını da aynı günün ilerleyen saatlerinde gördü; Raşit, Leyla ve Azize'yle birlikte girdikleri

Peştu-nistan Meydanı'nda. Büyük bir kalabalık toplanmıştı alana. İtişiyor, daha iyi görebilmek için boyunlarını

uzatıyorlardı; alanın ortasındaki mavi çeşmenin etrafını saranlar, kuru yatağına doluşanlar da vardı. Alanın ucunu görmeye çalışıyorlardı, eski Hayber Lokantası'nın bulunduğu kısmı.

Raşit cüssesini kullanarak kalabalığı yardı, onları birinin mikrofondan konuştuğu noktaya götürdü.

Azize görünce, bir çığlık atıp yüzünü Meryem'in hur-ka'smz gömdü.

Mikrofondaki ses, ince uzun, sakallı bir delikanlıya aitti; başına siyah bir türban dolamıştı. Seyyar, derme çatma bir yükseltinin üzerindeydi. Boştaki elinde bir roketatar tutuyordu. Yanında, trafik lambasına

bağlanmış organların ucunda sallanan, iki kanlı ceset vardı. Giysileri paramparça. Şişmiş yüzleri morumsu mavı.

"Onu tanıyorum," dedi Meryem. "Soldakini." Meryem'in önünde duran genç kadın döndü, Necibullah

olduğunu söyledi. Öteki adamsa kardeşiydi. Meryem Neci-bullah'ın, Sovyet yıllarında ilan tahtalanndan, vitrin

camlarından gülümseyen, tombul, bıyıklı yüzünü anımsadı.

Daha sonra, Taliban'in Necibullah'ı sığındığı yerden, Da-rülaman Sarayı yakınındaki Birleşmiş Milletler karargâhından yaka paça çıkardığını öğrenecekti. Ona saatlerce işkence yap-tıklannı; ayaklarını bir

kamyona bağlayıp cansız bedenini sokaklarda sürüdüklerini.

"Çok, pek çok Müslüman'ı öldürdü!" diye haykınıyordu genç Taliban elindeki mikrofona. Önce, Peştun aksanlı

Farsça konuşuyordu, sonra Peştuncaya döndü. Sözcüklerini vurgulamak istercesine, elindeki silahla cesederi dürtmekteydi.

283

"İşlediği suçları bilmeyen yok. Bir komünist ve bir kafirdi. İ'te, İslam'a karşı : j; işleyen dinsizlere böyle yaparız!"

Raşit pis pis sıftıyordu.

222

Meryem'in kuc-ığmdal:'. Azize ağlamaya başladı.

Ertesi gün Kabil, kamyonların istilasına uğradı. Hayır-ha-iie'de, Şar-c-Ncv'de, Kzrt-h-Pcrvan, Vezir Ekber

Han ve Taymani'de, kırmızı Toyota pikaplar sokaklarda kol geziyordu. Kasalarında silahlı, .akallı, kara türbanlı erkekler. Her kamyonetten, hoparlörler bangır bangır duyuru yapmaktaydı; önce Forsça, sonra Peştin dilinde. Aynı mesajlar, minarelere takılmış ses yükselticiled..ı ve artık Şeriatın Sesi diye bilinen radyodan da yayınlanıyordu. Dahası, broşürler, el ilanları halinde sokaklara atılıyordu. Meryem bahçede bir

tane buldu.

Vatanımızın adı ıvin 'an böyle Afganistan İslamEmirliğidir. Bunlarda l/izim h.jduğumuz, sizin uyacağınız yasalar:

ûütün vatandaşla}, gi nde beş vakit namaz kılacaktır. Namaz vakti başka lir iş yakarken yakalanan, kırbaçlanacaktır.

Bütün erkekler sakal i "Akacaktır. Meşru ölpü, çenenin altında, en az bir sıkılıymrukuzunluğundadır. Bu

emre uymayanlar, ktrbaçlanacaktır.

Bütün erkek çocuklar türban takacaktır. Birinciyle altıncı sınıf arasındakiler siyah, daha yukarı sınıftakiler

beyaz türban takacaktır. Bütün erkek çocuklar İslami kılıklar giyecektir. Gömlek yakaları dü/melenecektir.

Şarkı söylemek yasa:;fir.

Dans etmek yasaktır.

İşkambil oynamak, satranç oynamak, kumarın her türü ve uçurtma uçurmak yasaktır.

Kitap yazmak, film izlemek, resim yapmak yasaktır,

Evinizde kuş beslerseniz, kırbaçlanacaksınız. Kuşlarınız öldürülecek.

Çalarsanız, eliniz bilekten kesilir. Bir daha çalarsanız, ayağınız kesilir.

Müslüman değilseniz, Müslümanların görebileceği bir yerde dua etmeyin. Bunu yapanlar kırbaçlanacak ve

hapse atılacaktır. Bir Müslüman'ı kendi dinine döndürmeye çalışan kişi, idam edilecektir.

Kadınların dikkatine:

Evinizden dışarıya çıkmayacaksınız. Kadınların sokaklarda amaçsızca dolaşması, caiz değildir. Dışarıya

çıkarsanız, yanınızda mutlaka bir mahrem, erkek akrabanız bulunacak. Sokakta tek başına yakalanan kadın

dövülecek ve evine gönderilecektir.

Her ne şart altında olursa olsun, asla yüzünüzü göstermeyeceksiniz. Dışarıdayken, burka'y" örtüneceksiniz.

Aksi halde, şiddetle kırbaçlanacaksınız.

Makyaj malzemeleri yasaktır.

Mücevher yasaktır.

Çekici, gösterişli giysiler giymeyeceksiniz.

Sizinle konuşulmadan, konuşmayacaksınız.

Erkeklerle göz göze gelmeyeceksiniz.

Uluorta gülmeyeceksiniz. Gülenler, kırbaçlanacaktır.

Tırnaklarınızı boyamayacaksınız. Soyarsanız, bir parmağınız kesilecektir.

Kızların okula gitmesi yasaklanmıştır. Bütün kız okulları derhal kapatılacaktır.

Kadınların çalışması yasaklanmıştır.

Zinadan suçlu bulunursanız, taşlanarak öldürüleceksiniz.

Dinleyin. İyi dinleyin. İtaat edin. Allah-ü-ekber.

Raşit radyoyu kapadı. Oturma odasında, yer sofrasında yemek yiyorlardı; Necibullah'ın ipte sallanan cesedini görel, bir hafta bile olmamıştı.

"Nüfusun yarısını evde, boş boş oturmaya zorlayamazlar. Bunu yapamazlar," dedi Leyla.

"Neden yapamamışlar?" dedi Raşit. İlk kez, Meryem ona katıldı. Raşit aynı şeyi kendisine ve Leyla'ya

yapmamış mıydı; hem de büyük bir başarıyla? Leyla'nın bunu görmemesi mümkün müydü?
224

Leyla bastırdı: "Burası köy değil. Burası, Kabil. Kadınlar burada yıllardır avukadık, doktorluk yapıyor; hükümette yer alıyorlar..."

Raşit sırtıttı. "Tam da üniversite mezunu, şiir okuyan bir adamın kibirli, küstah kızı gibi konuşuyor. Ne kadar

kentli, ne kadar da Taciksin. Bunu, Taliban'ın ortaya attığı yeni, radikal bir fikir mi sanıyorsun? Kabil'deki küçük, değerli kabuğunun dışına çıkmayı hiç denedin mi, giivxam. benim? Gerpek Afganistan'ı, güneyi, doğuyu, Pakistan sınırındaki aşiretleri görme zahmetine kalkıştın mı? Hayır mı? Ben gördüm. Ve sana şu kadannı söyleyebilirim ki, bu ülkede zaten hep böyle ya da buna yakın yaşayan bir sürü yer var. Ama senin

haberin yok tabii."

"Buna inanmayı reddediyorum," dedi Leyla. "Ciddi olamazlar."

"Taliban'ın Necibullah'a yaptığı, bana bayağı ciddi göründü," dedi Raşit. "Sence de öyle değil mi?"

"O bir komünistti! Gizli Polis'in başıydı."

Raşit güldü.

Meryem yanıtı bu kahkahadan aldı: Taliban'ın gözünde, o korkunç, ürkütücü KHAD'ın şefi ve bir komünist

olmak, Necibullah'ı bir kadından azıcık daha aşağılık yapıyordu, o kadar.

286

38 LEYLA

Taliban işe koyulunca, Leyla Babi'nin sağ olup da bunları görmediğine sevindi.

Kazmalı, baltalı adamlar, bakımsızlıktan dökülen Kabil Müzesi'ne daldılar, İslam-öncesi heykelleri

parçaladılar -Mücahitler tarafından çoktan yağmalanmamış olanları, elbette. Üniversite kapatıldı, öğrenciler

evlerine gönderildi. Resimler duvarlardan indirildi, kılıçlarla parçalandı. Televizyon ekranları tekmelendi.

Kitaplar, Kuran dışında, yığınlar halinde yakıldı, kitap satan dükkânlar kapatıldı. Halili'nin, Pejvak, Ensari,

Hacı Dehkan, Eşraki, Beytab, Hafiz, Nizami, Rumi, Hayyam, Beydel ve daha pek çoklarının yapıdan kül oldu.
225

287

Leyla, namaz vakti sokaklarda olan erkeklerin toplanıp zorla camilere sokulduğunu duyuyordu. Tavuk

Sokağı yakınındaki Marco Polo lokantasının bir sorgulama merkezine dönüştürüldüğünü öğrendi. Bazen, siyaha boyalı pencerelerinin arkasından çığlıklar geliyordu. Sakal Devriyesi kentin dört bir yanında, Toyota

kamyonetleriyle sokakları turluyor, kana susamışçasına, tıraş edilmiş surat any ordu.

Sinemaları da kapattılar. Sinema Park, Ariana, Aryub. Projeksiyon odaları talan edildi, film bobinleri ateşe

verildi. Tarık'la birlikte bu sinemalarda oturup film izledikleri günler, Leyla'nın bugün gibi aklındaydı; Hint melodramları, kaderin trajik bir cilvesiyle ayrı düşen âşklar, biri uzak diyarlara sürüklenirken ötekinin bir başkasiyla evlendirilmes"i, gözyaşları, kadife çiçekleriyle dolu tarlalarda söylenen şarkılar, kavuşma hasretiyle yanan yürekler. Bu tür filmlerde ağladığı zaman Tank güler, onunla dalga geçerdi.

"Babamın sinemasına ne yaptılar acaba?" dedi Meryem bir gün. "Tabii hâlâ duruyorsa. Ya da hâlâ babamınsa."

Kerabat, Kabil'in kadim müzik mahallesi susturuldu. Müzisyenler dövüldü, hapse atıldı, rubabîzn, tamburdan,

armonikaları ayaklar altında çiğnendi. Taliban, Tarık'ın en sevdiği şarkıcının, Ahmet Zahir'in mezarına kurşun yağdırdı.

"Öleli neredeyse yirmi yıl oluyor," dedi Leyla Meryem'e. "Ölmek bile yetmiyor mu?"

Raşit Tâliban'dan fazlaca rahatsız olmadı. Yapması gereken tek şey, sakal bırakmaktı, bıraktı; bir de camiye

gitmekti, o da gitti. Taliban'ı bağışlayan, hatta eğlenen bir sevecenlikle izliyordu; taşkınlıklara, rezaletlere meyilli, dengesiz bir kuzene gösterilen hoşgörüyü.

288

Her çarşamba gecesi, Şeriat'ın Sesi'nde yayınlanan duyuruyu dinliyordu; Taliban'ın cezaya çarptınları listesini. Sonra, cumalan, Gazi Stadyumu'na gidiyor, bir Pepsi alıp infaz gösterisini izliyordu. Yatakta, kesilen

elleri, kırbaçlamaları, idamları, kafa kesmeleri sapıkça bir coşkuyla tanımlarken, Leyla'ya da zorla
226

dinlettiriyordu.

"Bugün bir adamın, erkek kardeşinin katilinin boğazını kesişini seyrettim," dedi bir gece, havaya duman halkalan üfleyerek.

"Vahşi bunlar," dedi Leyla.

"Öyle mi? Neye kıyasla, peki? Sovyetler bir milyon insan öldürdü. Mücahiderin şu son dört yılda sırf Kabil'de

kaç kişiyi öldürdüğünü biliyor musun? Elli bin. Elli bin! Bununla kıyasladığında, birkaç hırsızınelini

kesmek

çok mu hunharca yani? Göze göz, dişe diş, o kadar. Kuran'da yazıyor. Aynca, söyle bakalım:Biri Azize'yi

öldürse, sana intikamını bizzat alma fırsatı tanınsın istemez miydin?"

Leyla ona tiksinen bir bakış fırlattı.

"Yalnızca örnek veriyordum," dedi adam.

"Onlardan hiç farkın yok."

"Gözlerinin rengi ilginç, öyle değil mi? Azize'nin yani. Rengini ne senden ne de benden almış."

Raşit onun yüzüne bakmak için yan döndü, işaretparma-ğının kıvık tırnağıyla kızın baldırını hafifçe kaşıdı.

"Şöyle izah edeyim," dedi. "Eğer canım isterse -istediğini söylemiyorum, yalnızca isteyebilir, olabilir,

diyorum-Azize'yi başımdan atabilir, birine verebilirim; buna hakkım var. Buna ne derdin, ha? Ya da kalkıp

Taliban'a gidebilir, seninle ilgili kuşkularım olduğunu söyleyebilirim. Bu kadar basit işte. Kimin sözüne inanırlar dersin? Sana ne yaparlar dersin?"

Leyla bacağını çekip kurtardı.

289

"Yapacağımdan değil," dedi adam. "Yapmam. Ney. Muhtemelen yapmam. Beni bilirsin."

"Çok aşağılıksın," dedi Leyla.

"Bu ne büyük laf böyle. Bu huyundan oldu bitti hoşlanmadım zaten, gücükken de, o topalla düşüp kalkarken

bile, bir havalardaydın; kendini çok zeki sanırdın, bütün o kitaplarınla, şiirlerinle filan. Onca zekâ ne işine

227

yaradı, ha? Seni sokaklardan ben mi kurtardım, zekân mı? Aşağılığım, demek? Bu şehirdeki kadınların

yansı, benim gibi bir koca için cinayet işler. Cinayet."

Sırtüstü döndü, sigarasından derin bir nefes çekti.

"Büyük laflardan hoşlanıyorsun, öyle mi? İşte sana bir tane: perspektif. Burada yaptığım da aynen bu, Leyla.

Perspektifini, görüş açını yitirmemeni sağlamak."

Leyla'nın o gece, saatlerce midesinin bulanmasına neden olan da, Raşit'in söylediği her şeyin, hepsinin doğru olmasıydı.

Ama sabah ve ondan sonraki çoğu sabah, midesindeki bulantı sürdü, giderek de kötüleşti, çok iyi bildiği, tatsız bir illete dönüştü.

Soğuk, bulutlu bir öğleden sonra, Leyla yatak odasının zeminine sırtüstü uzandı. Meryem kendi

odasınca,

Azize'yle birlikte öğle uykusundaydı.

Leyla'nın elinde, sokağa terk edilmiş bir bisikletin tekerleğinden kerpetenle kestiği, madeni çubuk vardı.

Bisikleti, Tarık'la yıllar önce öpüştüğü geçitte bulmuştu. Uzun bir süre yerde, öylece yattı; bacakları ayırık, havayı dişlerinin arasından emerek.

Varlığından ilk kuşkulandığı an sevmiştii Azize'yi. Bu güvensizliği, tedirginliği hiç yaşamamıştı. Bir annenin, diye dü-

290

şündü, kendi çocuğuna sevgi duyamayacağından korkması, korkunç bir şey. Doğa-dışı bir şey. Ama işte, burada böyle yatar, terli elleriyle teker çubuğunu yönlendirmeye hazırlanırken, gerçekten de merak ediyordu:

Raşit'in çocuğunu Ta-nk'inki kadar sevebilir miydi?

Sonunda, yapamadı.

Çubuğu elinden bırakmasının nedeni, ne kan kaybından ölme korkusuydu, ne de bunun menfur, lanetlenesi

bir davranış olduğunu düşünmesi (ki öyle olduğundan emindi). Leyla demir çubuğu bırakmıştı, çünkü

228

Mücahitlerin bir an bile duraksamadan kabullendiği düsturu kendisine yakıştıra-mamışü: Savaşta bazen masumların da ölmesi gerekir. Onun savaşı Raşit'e karşıydı. Bebeğin hiçbir suçu yoktu. Zaten haddinden çok cinayet işlenmişti. Leyla, iki düşmanın çapraz ateşinde kalıp, pisi pisine ölen yeterince masum canlı görmüşü.

291

39

MERYEM

EYLÜL 1997

"Bu hastanede kadınlara bakılmıyor artık!" diye böğürdü nöbetçi. Basamakların tepesinde duruyor, buz gibi

gözlerle, Malalay Hastanesi'nin önünde birikmiş olan kalabalığı süzüyordu.

Kalabalıktan müthiş bir uğultu yükseldi.

"Ama burası kadın hastanesi!" diye bağırdı bir kadın, Meryem'in arkasından. Onaylayan haykırışlar duyuldu.

Meryem Azize'yi bir kolundan ötekine geçirdi. Serbest eliyle inleyen, bir kolunu Raşit'in boynuna atmış olan

Leyla'ya destek oluyordu.

"Artık değil," dedi Talib.

"Karım doğurmak üzere!" diye haykırdı irikıyım bir erkek. "Burada, sokakta mı doğursun, kardeşim?"

292

Meryem'in duyurudan o yılın ocak ayında haberi olmuştu; bundan böyle kadınlarla erkeklere ayrı hastanelerde bakılacağı, Kabil hastanelerindeki bütün kadın personelin işten çıkarılacağı, tek bir merkezi binada toplanıp çalıştırılacağı açıklanmıştı. Buna kimse inanmamış, Taliban da zaten karan uygulamaya koymamıştı. Şu âna kadar.

"Peki, ya Ali Abad Hastanesi?" diye seslendi bir başka adam.

Nöbetçi omuz-silkti.

"Vezir Ekber Han?"

229

"Sadece erkekler," dedi asker.

"Ne yapacağız şimdi?"

"Rabia Balkhi'ye gidin," dedi nöbetçi.

Genç bir kadın öne ilerledi, oraya zaten gittiğini söyledi. Temiz sulan yok, dedi; ne oksijen, ne ilaç, ne de elektrik. "Orada hiçbir şey yok."

İnlemeler, itirazlar yükseldi, birkaç tane de hakaret. Biri bir taş nrlatü.

Talib Kalaşnikofunu kaldırdı, havaya iki el ateş etti. Arkasında duran bir başka Talib elindeki kılıbacı şaklattı.

Kalabalık çil yavrusu gibi dağıldı.

Rabia Balkhi'nin bekleme salonu burka\\ kadınlarla, çocuklarla kaynıyordu. Havada ağır bir ter, yıkanmamış

beden, ayak, sidik, sigara ve antiseptik kokusu. Çalışmayan tavan pervanesinin alanda, çocuklar birbirini kovalıyor, uyuklayan babalann öne uzanmış ayaklarının üstünden atlıyordu.

Meryem Leyla'yı, sıvası yer yer kalkmış, yabancı ülke ha-ritalanna benzer şekiller oluşmuş bir duvann dibine

oturttu. Leyla ellerini karnına başarmış, öne arkaya uğunuyordu.

"Sana bir doktor bulacağım, Leyla co. Yemin ederim."

293

"Acele et," dedi Raşit.

Kayıt camekânının önüne bir kadın kalabalığı yığılmış, itişip kakışmaktaydı. Kimilerinin kucağında bebekleri

vardı. Kimisi güruhtan ayrıldı, tedavi odalarına açılan çift kanatlı kapıyı zorlamaya başladı. Silahlı bir Talib karşılarına dikildi, onları geri püskürttü.

Meryem kalabalığa daldı. Topuklarından güç alarak ilerliyor, önünü kesen dirsekleri, kalçalan, kürek kemiklerini bir matkap gibi yarıyordu. Biri kaburgalarına bir dirsek attı, o da yine bir dirsek darbesiyle

karşılık verdi. Bir el umutsuzca yüzüne uzandı. Meryem elinin tersiyle uzaklaştırdı. Yoluna çıkan her şeyi, enseleri, kol ve dirsekleri, saçları araladı, öne doğru ilerledi; yakınındaki bir kadın çemkirince, o da kadına
230

çemkirdi.

Bir annenin yaptığı fedakârlıkları, nelerden vazgeçtiğini görmeye başlamıştı. Nezaket bunlardan biriydi. İçi sızlayarak Nana'yı, yaptığı özverileri düşündü. Nana onu yetimhaneye verebilir ya da bir hendeğe atıp kaçabilirdi. Ama yapmamıştı. Onun yerine, dünyaya bir harami getirmenin utancını sineye çekmiş, yaşamını

Meryem'i büyütmek ve kendince, kendi usulünce sevmek gibi kıymeti bilinmeyen, teşekkürsüz bir göreve adanmıştı. Ve sonunda, Meryem Celil'i seçmiş, Celil'i ona tercih etmişti. Edepsiz bir kararlılıkla ilerler, kalabalığı yararken, keşke Nana'ya daha iyi bir evlat olsaydım, dedi içinden. Keşke annelik hakkında şimdi

öğrendiği şeyleri, ta o zaman bilseydi.

Kendini bir hemşireyle burun buruna buluverdi; tepeden tırnağa kirli, gri bir burkana bürünmüştü. Hemşire,

bur-ifea^ının peçe kısmı kurumuş kanla kaplı, genç bir kadınla konuşmaktaydı.

"Kızımın su kesesi padadı, ama bebek görünmüyor," diye haykırdı Meryem.

294

"Benimle konuşuyor, görmüyor musun?" diye bağırdı genç kadın. "Sıranı bekle!"

Kalabalık tek bir kide halinde sağa sola sallanıyor, dalgalanıyordu, tıpkı bir esinti açıklığı yaladığında, kulübe'mn etrafındaki uzun çayırırlar gibi. Meryem'in arkasındaki bir kadın, avaz avaz, kızının ağaçtan düşüp

bileğini kırdığını bildirdi. Bir başkası, dışkısında kan gördüğünü haykırdı.

"Ateşi var mı?" diye sordu hemşire. Kendisine hitap edildiğini anlamak Meryem'in bir dakikasını aldı.

"Hayır," dedi.

"Kanama?"

"Hayır."

"Nerede o?"

Meryem kapalı başlann üstünden, Leyla'yla Raşit'in oturduğu yeri gösterdi.

"Onunla ilgileneceğiz," dedi hemşire.

231

"Ne zaman?" diye çığırdı Meryem. Biri omzuna yapışmış, geriye doğru çekiyordu.

"Bilmiyorum," dedi hemşire. Yalnızca iki doktor var, onlar da şu an ameliyatta, diye ekledi.

"Ama acı çekiyor," dedi Meryem.

"Ben de!" diye haykırdı, kafası kanlı kadın. "Sıranı bekleşene!"

Meryem geriye doğru itekleniyordu. Hemşireyle arasına şimdi omuzlar, enseler girmişti. Burnuna bir bebeğın

sütlü geçirtisi doldu.

"Biraz yürüt onu," diye seslendi hemşire. "Ve bekle."

Bir hastabakıcı nihayet onları içeriye çağırduğında, hava çoktan kararmıştı. Doğumhanede sekiz yatak vardı,

hepsinde de inleyen, kıvranan kadınlar; başlarında, tamamen örtülü

?9R

hemşireler. Kadınlardan ikisi doğurmak üzereydi. Yataklann arasında perde yoktu. Leyla'ya en uçtaki, siyaha

boyanmış pencerenin altındaki yatak verildi. Yakınlarda çadak, kuru bir lavabo vardı, üstündeki ipe lekeli

ameliyat eldivenleri asılmıştı. Meryem, odanın ortasında alüminyum bir masa durduğunu gördü. Üst

çekmeceye is rengi bir battaniye yayılmıştı, orta çekmece boştu.

Kadınlardan biri, Meryem'in nereye baktığını fark edince, "Canlıları üste koyuyorlar," dedi.

Lacivert burka\ doktor, ufak tefek, tez canlı bir kadındı; bir kuş gibi sağa sola sekiyordu. Ağzından çıkan her

şeyde sabırsız, acil bir tını vardı.

"İlk bebek." Dümdüz bir sesle söylemişti, sorar gibi değil de belirtir gibi.

"İkinci," dedi Meryem.

Leyla bir çığlık attı, yan döndü. Parmaklan Meryem'inki-lere kenetlendi.

"İlk doğumda herhangi bir sorun yaşandı mı?"

"Hayır."

"Annesimisin?"

"Evet," dedi Meryem.

232

Doktor burka'smm alt kısmını kaldırdı, koni biçiminde, madeni bir alet çıkardı. Leyla'nın çarşafını sıyırdı, aletin geniş ucunu onun karnına, dar ucunu da kendi kulağına dayadı. Bir dakika kadar dinledi, aletin yerini

değiştirdi, tekrar dinledi, bir daha değiştirdi.

"Şimdi bebeği ellemem gerekiyor, hemşire."

Lavabonun üstündeki ipe mandallanmış elUivenlerden birini alıp eline geçirdi. Bir eliyle Leyla'nın karnına bastır-ken, diğerini içine soktu. Leyla inledi. İşi birince, doktor eldiveni bir hemşireye verdi, o da sudan geçirip yeniden ipe tutturdu.

296

"Kızına sezaryen gerekiyor. Ne olduğunu biliyor musun? Rahmini açıp bebeği çıkarmak zorundayız, çünkü

ters gelmiş"

"Anlamıyorum," dedi Meryem.

Doktor, bebeğin duruş biçimi yüzünden, dışarıya kendiliğinden, doğal yoldan çıkamayacağını açıkladı.

"Aynca, fazlasıyla vakit kaybedilmiş zaten. Hemen ameliyathaneye almalıyız."

Yüzü acıyla kasılmış olan Leyla başını onaylarcasına salladı, sonra başı bir yana düştü.

"Size söylemem gereken bir şey var," dedi doktor. Meryem'e yaklaştı, eğildi, daha alçak, daha mahrem bir

sesle bir şeyler söyledi. Sesinde şimdi belli belirsiz bir utanç vardı.

"Ne diyor?" diye inledi Leyla. "Bebekte bir sorun mu var?"

"İyi de, nasıl dayanacak?" diye sordu Meryem.

Doktor bu sorudaki suçlamayı duymuş olmalı ki, savunmaya geçti.

"Ben böyle olmasını ister miyim sanıyorsun? Ne yapmamı bekliyorsun, peki? İhtiyaç duyduğum şeyleri vermiyorlar. Bir röntgen cihazım bile yok; ne vantuz, ne oksijen, ne de en basit antibiyotikler. Sivil Toplum

Örgütleri para yardımı öneriyor, Taliban geri çeviriyor. Ya da parayı erkek aşevlerine aktarıyor."

Meryem sordu: "Ama Doktor sahip, ona verebileceğiniz hiçbir şey yok mu?"

233

"Neler oluyor?" diye inildediydi Leyla. "İlacı kendiniz satın alabilirsiniz, ancak..." "Adını yazın," dedi Meryem.

"Siz yazın, ben bulurum." Doktor burkahnm altından başını sertçe salladı. "Vakit yok. Dahası, yakınlardaki

eczanelerde bulamazsın. Bu trafikte oradan oraya koşturacaksın, hatta belki de kentin öteki ucuna; üstelik

bulma ihtimalin de çok düşük. Saat neredeyse

297

sekiz buçuk oldu; sokağa çıkma yasağını d'eldiğin için tutuklanabilirsin de. İlacı bulsan bile, muhtemelen paran yetmeyecektir. Ya da, senin kadar çaresiz biriyle kapışman gerekecek. Vakit yok. Bu bebeğin derhal

çıkarılması lazım."

"Neler olduğunu söylesenize!" dedi Leyla. Dirseklerinin üzerinde doğrulmuştu.

Doktor derin bir soluk aldı, açıkladı: Hastanede narkoz yoktu.

"Ama gecikirsek, bebeği kaybedebilirsin."

"Öyleyse kesin beni," dedi Leyla. Yatağa geri devrildi, dizlerini karnına çekti. "Kesin karnımı ve bebeğimi verin bana."

Eski, iç karartıcı ameliyathanede Leyla'yı bir yatağa yatırdılar, doktor lavaboya gidip ellerini yıkamaya koyuldu. Leyla tir tir titriyordu. Hemşire onun karnını, sanmsı-kahverengi bir sıvıya batırdığı elbeziyle her silişinde, sıkılı dişlerinin arasından havayı emdi. Bir başka hemşire, kapıda bekliyordu. Arada bir aralıyor, dışarıya göz atıyordu.

Doktor şimdi burkanını çıkarmıştı; Meryem onun kabarıp, kır saçlarını, etli, dolgun gözkapaklarını, ağzının iki

yanındaki küçük yorgunluk keselerini gördü.

"Ameliyatı burkanla, yapmamızı istiyorlar," diye açıkladı kadın, başıyla kapıdaki hemşireyi göstererek.

"Nöbet tutuyor. Geldiklerini, görecek, ben de örtüneceğim."

Bunları doğal, neredeyse kayıtsız bir ses tonuyla söylemişti; Meryem öfkeyi, hıncı çoktan aşmış bir kadınla

karşı karşıya olduğunu anladı. Bu kadın, diye düşündü, salt çalışabildiği için bile kendini şanslı sayıyor;
234

çünkü elinden alabilecekleri bir şey, başka bir şey daha olduğunu biliyor.

Leyla'nın omuz hizasında, iki yanında iki dikey, madeni çubuk vardı. Onun karnını dezenfekte eden hemşire,

bir çar-

298

"afi mandallarla bu çubuklara tutturdu. Böylece, Leyla'yla doktor arasında bir perde oluştu.

Meryem Leyla'nın başının arka tarafına geçti, yüzünü onunkine yaklaştırdı; yanakları dokunacak kadar.

Leyla'nın dişlerinin takırdadığını duyabiliyordu. Elleri buluştu.

Perdenin arkasından, doktorun gölgesinin Leyla'nın soluna, hemşirenin de sağa kaydığını gördü. Leyla'nın dudakları son raddeye kadar gerilmişti. Kenetlenmiş dişlerinin yüzeyinde tükürük baloncukları oluşuyor, sonra patlıyordu. Ağzından tıslamayı andıran kısa, kesik sesler dökülüyordu.

Doktor, "Yürekli ol, kardeşim," dedi.

Leyla'nın üzerine eğildi.

Kızın gözleri ardına kadar açılıverdi. Sonra, ağzı açıldı. Bu şekilde kala kaldı; titreyerek, ürpererek, boyun

damarları gerilmiş; yüzünden terler akıyor, parmakları Meryem'in parmaklarını eziyor.

Meryem, çığlık atmasına kadar geçen süre için, Leyla'ya hep hayranlık duyacaktı.

299

40

LEYLA

GÜZ, 1999

Çukur kazma fikri, Meryem'den çıkmıştı. Bir sabah, alet kulübesinin arkasındaki toprak parçasını gösterdi.

"Buraya gömebiliriz," dedi. "Burası gayet uygun."

Bir bahçıvan beliyle, sırayla kazdılar, çıkan toprağı kürekle yana attılar. Büyük ya da derin bir çukur tasarlamamışlardı, dolayısıyla kazarken bu kadar zorlanmayı beklemiyorlardı.

1998'de başlayan, şimdi ikinciyılını süren kuraklık, ülkeyi harabeye çevirmişti. Geçen kış neredeyse hiç
235

kar

yağmamış, baharda da tek damla yağmur düşmemişti. Ülkenin her yanında, çiftçiler kurumuş tarlalarını bırakıp, neleri var neleri yok satıp yollara düşmüş, su peşinde, köy köy dolaşıyorlardı. Pakistan ya da İran'a

göçenler oldu. Kabil'e gelip yerle-

300

şenler de. Ama kentteki su seviyesi de düşüktü, sığ kuyular çoktan kurumuştı. Derin kuyuların başındaki kuyruklar öyle uzundu ki, Leyla'yla Meryem saatlerce sıra bekliyordu. Eriyen kann her yıl sağladığı bahar taşkınlarından yoksun kalan Kabil Irmağı, tamamen kurumuştı. İnsan atıklarıyla, molozlarla dolu, umumi bir

helaydı artık.

Beli savurmayı, saplamayı sürdürdüler, fakat güneşten kavrulmuş zemin, kaya kadar sertti; sıkışmış, pekişmiş, adeta taşlaşmış toprak direniyordu.

Meryem şimdi farkındaydı. Tepede topladığı saçlarında tek tük de olsa, kır tutamlar. Gözlerinin altında torbalar; kahverengi, yanmay biçiminde. İki ön dişini kaybetmişti. Bir tanesi kendiliğinden düşmüş, ötekini de

Zalmai'yı yanlışlıkla düşürdüğü zaman Raşit'ten yediği yumrukhalletmişti. Cildi kalınlaşmış, dışarıda, yakıcı güneş altında geçirilen saaderde iyice esmerleşmişti. İki kadın bahçede oturur, Azize'yle kovalamaca oynayan Zalmai'yı seyrederlerdi.

Çukur kazılınca, başında durup içine baktılar.

"İşimizi görür," dedi Meryem.

Zalmai şimdi iki yaşındaydı. Kıvrık saçlı, toparlak bir oğlandı. Tıpkı Raşit gibi küçük, kahverengi gözleri,

mevsim ne olursa olsun, pembe yanakları vardı. Kalın, gür saçlarını, kaşlarının hemen üstünden başlayan, hilal biçimindeki saç çizgisini de babasından almıştı.

Leyla'yla ikisi baş başayken, tadı, iyi huylu, oyunbaz bir çocuktü. Leyla'nın omzuna tırmanmaya, bahçede onunla ve Azize'yla saklambaç oynamaya bayılırdı. Bazen, sakin anlarında, Leyla'nın kucağına oturur, söylediği şarkıları dinlerdi. En sevdiği şarkı "Molla Muhammet Can"dı. Annesi şarkıyı onun kıvrık

236

saçlarına

söylerken, tombul, minik ayaklarını

301

sallar, nakarat kısmında, çıkarabildiği sözcüklere çatlak sesiyle eşlik ederdi:

Hadi, Mezar'a gidelim, Molla Muhammet canım, Lale tarlalarını görelim, ey can yoldaşım.

Leyla, Zalmai'ın yanaklarına kondurduğu ıslak öpücüklerle, gamzeli dirseklerine, güdük, şişko ayak parmaklarına bayılıyordu. Onu gıdıklamaya, aralarından emeklemesi için yastıklardan, minderlerden tünel yapmaya, kollarında, bir eli mutlaka annesinin kulağına yapışmış bir halde uyuyakalmasına bayılıyordu. Ne

zaman aklına o öğle sonrası, yere yatıp bisiklet çubuğunu bacaklarının arasına yerleştirdiği gün gelse, midesi kasılıveriyordu. Ramak kalmıştı. Böyle bir düşünceyi aklından geçirmiş olması bile, şimdi ona inanılmaz geliyordu. Oğlu, Tann'nın bir lütfuydu; korkularının boşa çıktığını, Zalmai'yı da tıpkı Azize gibi, her

bir zerresiyle, iliklerine kadar sevdiğini görmekse, yüreğinin ferahlatmıştı.

Ama Zalmai babasına tapıyordu; dolayısıyla, babası eve gelip de her zamanki gibi onu şımartmaya, delicesine üstüne düşmeye başlar başlamaz, çocuk değişiyordu. Bir anda, küstah gevezelikleri, arsız

sıntışlanyia bambaşka bir Zalmay çıkıyordu ortaya. Babasının yanındayken her şeye küser, alınırdı. Kin güderdi. Leyla'nın azarlarını duymazdan gelir, haylazlıklarını, Raşit yokken asla yapmadığı yaramazlıklarını sürdürürdü.

Raşit bütün bunları onaylıyordu. "Zekâ belirtisi," diyordu. Aynı şey Zalmay'ın pervasızlığı, her türlü haşanlığı

için de geçerliydi - yuttuğu bilyeleri kakasıyla çıkardığında, kib-ride oynadığı ya da Raşit'in sigaralarını çiğnediğinde.

Zalmay doğunca, Raşit onu bir süre yatağa, Leyla'yla arasına aldı. Sonra, yan panolanna aslanlar, saldırmaya hazır le-

302

oparlar resmedilmiş, yeni bir beşik aldı. Eve yeni giysiler, yeni çingiraklar, yeni biberonlar, yeni alt bezleri
237

taşıdı; her ne kadar bütçeleri bu masrafı kaldırmasa, Azize'ninkiler hâlâ iş görür durumda olsa da. Bir gün eve, pille çalışan bir tavan süsü getirdi, Zalmay'ın beşiğinin üstüne astı. Bir ayçiçeğinden sarkan küçük, sanlı-siyahlı anlar dönüyor, sıkıldığınızda hışırdayıp cıyaklıyordu. Aleti çalıştınca, bir müzik parçası çalıyordu.

"İşlerin kesat olduğunu söylemiştin," dedi Leyla. "Borç alabileceğim dostları var," diye kestirip attı adam.

"Nasıl ödeyeceksin borcunu?"

"İşler düzelecektir. Her zaman düzelir. Bak, ne kadar sevdi. Gördün mü?"

Çoğu günler, Leyla oğlundan mahrum kalıyordu. Raşit onu dükkana götürüyor, iş tezgâhının altında emeklemesine, eski, kauçuk tabanlarla, deri parçalarıyla oynamasına izin veriyordu. Fakat çivileri, mihlan ortadan kaldırı, zımpara çarkını kullanırken gözünü oğlundan ayırmazdı. Zalmay ayakkabılarını dizildiği raflardan birine çarpıp devirdiğinde, Raşit tatlılıkla payladı onu; sakın, hoşgörülü bir gülümsemeyle. Bir daha

yaparsa, elindeki çekici bırakır, oğlanı tezgâhın üzerine oturtur, yumuşak bir sesle nasihat ederdi.

Zalmay'a karşı sabn çok derine inen, asla kurumayan bir kuyuydu.

Akşam olunca, birlikte eve dönerlerdi; Zalmay'ın başı babasının omzunda, ikisi de buram buram zank ve deri kokarak. Bir sırın paylaşanlar gibi, birbirlerine manidarca, kurnazca gülümserlerdi, sanki o loş dükkânda

bütün günü ayakkabı yaparak değil de gizli planlar kurarak geçirmişçesine. Zalmay akşam yemeklerinde

babasının yanına oturmaktan hoşlanırdı; Leyla, Meryem ve Azize sofraty kurarken, baba-oğul aralann-da,

özel oyunlar oynardı. Birbirlerini gıdıklar, kıkırdaşır, bir-

birlerine ekmek kırıntıları atar, diğerlerinin duyamayacağı biçimde fısıldaşırlardı. Leyla onlara bir şey söylediğinde, Raşit'in şuran asılır, bu davetsiz müdahaleden ekşirdi. Leyla Zalmay'ı kucağına almak -ya da, daha kötüsü, Zalmay onun kucağına gelmek- istediğinde, Raşit'in ateş saçan gözleriyle karşılaşırdı. Leyla bir yerine iğne batırılmışçasına, uzaklaşırdı.

Sonra bir akşam, Zalmay'ın ikinci yaş gününden birkaç hafta sonra, Raşit eve bir televizyon ve video aygıtıyla geldi. Gündüz ılık, nemli olan hava akşam serinlemişti, yerini soğuk, yıldızsız bir geceye bırakmaya

hazırlanıyordu.

Televizyonu oturma odasına yerleştirdi. Karaborsadan aldığını açıkladı.

Leyla dayanamadı: "Yine borç parayla mı?"

"Bu bir Magnavox."

Azize içeriye girdi. Televizyonu görünce, ona doğru koştu.

"Dikkatli ol, Azize co," dedi Meryem. "Dokunma."

Azize'nin saçlarının rengi, annesininkiler kadar açılmıştı.. Leyla kendi gamzelerini onun yanaklarında da görüyordu. Azize sakın, düşünceli bir küçük kız olup çıkmıştı; hali tavrı, Leyla'nın altı yaşındaki bir çocuktan

beklemeyeceği kadar olgun, akli başındaydı. Leyla kızının konuşma biçimine, sesindeki ahenk ve ritme, bilinçli duraklamalarına ve vurgulanna hayrandı; hepsi de, sesin çıktığı küçük, çelimsiz bedenle çelişen, öyle

yetişkin şeylerdi ki.

Azize olay haline getirmeden, şen bir yetkeyle, Zalmay'ın bakımını üstlenivermişti; her sabah çocuğu kaldınıyor, giydiriyor, saçını tarayıp kahvaltısını yedirdiyordu. Öğleden sonra- lan onu uykuya yatıran da oydu,

ne zaman ne yapacağı kestirilemeyen, fevri kardeşinin her daim sakın, akli başında arabulucusu rolünü üstlenen de. Oğlanın yaramazlıklarına kız-

gın, çokbilmiş bir ciddiyetle kafa sallamak gibi, yaşına yaraşmayan bir alışkanlık edinmişti.

Azize televizyonun POWER düğmesine bastı. Raşit kaş-lanını çattı, kızın bileğine yapıştı, sertçe çekip sehpanın üzerine koydu.

"Bu televizyon Zalmay'ın," dedi.

Azize Meryem'in yanına gitti, kucağına tırmandı. İkisi artık ayrılmaz olmuşlardı. Son zamanlarda, Leyla'nın da onayıyla, Meryem ona Kuran'dan sureler öğretmeye başlamıştı. Azize daha şimdiden, Mas suresini,

239

fatihamı ezberden söyleyebiliyor, sabah namazındaki dört rekat\ kılabilirdi.

Ona verebileceğim tek şey bu, demişti Meryem Leyla'ya, bu bilgi, bu dualar. Sahip olduğum tek ger fek hazine, bunlar.

Tam o sırada, Zalmay göründü. Raşit beklenti dolu gözlerle (sokak sihirbazının basit numaralarını bekleyen

seyirciler gibi) onu izlerken, oğlan kabloları çekti, düğmelere bastı, avuçlarını boş ekrana yapıştırdı. Elleri

çekince, camda buğulu, minik el izleri belirdi, sonra da silindi. Raşit avuçlarını ekrana bastıran, sonra geri çeken, bunu defalarca tekrarlayan Zalmay'ı gururla izliyordu.

Taliban televizyonu yasaklamıştı. Toplanan video kaseder halkın önünde kındı, çekilip çıkarılan şeritler çitlerin üstüne fırlatıldı. Sökülen uydu antenleri, sokak lambalarından sarkıyordu. Ama Raşit'in dediği gibi, bir

şeyin yasaklanması onun bulunamayacağı anlamına gelmiyordu.

"Yann birkaç çizgi film bulurum," dedi. "Zor olmayacaktır. Pazarlarda el altından satılmayan şey yok."

"O zaman bize yeni bir kuyu bul," dedi Leyla; karşılığında da nefret dolu bakışlara hedef oldu.

Daha sonra, yine sade pilavdan oluşan yemek bitince (çaydan, susuzluk nedeniyle bu akşam da vazgeçilmişti), Raşit sigarasını tellendirdi, Leyla'ya karanndan bahsetti.

305

"Olmaz," dedi Leyla.

Senden izin almıyorum ki, dedi adam.

"Alıp almaman umurumda değil."

"Bütün hikâyeyi buseydin, umursardın," dedi Raşit.

Bildiklerinden çok daha fazla borçlandığını, dükkândan gelen paranın beşine birden yetmez olduğunu söyledi. "Endişelenmeyin diye-sizden saklamaya çalıştım."

"Ayrıca," diye ekledi, "ne kadar kazandıklarını bilsen, şaşarsın."

Leyla yine hayır dedi. Oturma odasındaydılar. Meryem'le çocuklar mutfaktaydı; Leyla tabak çanağın

şingirtisini, Zal-may'ın tiz kahkahalarını duyabiliyordu. Azize o ciddi, mantıklı sesiyle Meryem'e bir şeyler

240

söylüyordu.

"Etrafında onun gibiler, hatta daha küçükleri de olacak," dedi Raşit. "Kabil'de herkes yapıyor bunu."

Leyla, başkalarının çocuklarına neler yaptırdığı beni ilgilendirmez, dedi.

"Ona göz-kulak olurum," dedi Raşit, çileden çıkmak üzere olduğunu belirten bir tavırla. "Güvenli bir köşe.

Tam karşısında da cami var."

Leyla kestirip ata: "Kızımı bir sokak dilencisi yapmana izin vermeyeceğim!"

Tokadın çıkardığı şaklama epeyce yüksekti; adamın dolma parmaklı eli Leyla'nın dolgun yanağının tam ortasına inmişti. Şiddetiyle, kadının başını yana savurdu. Mutfaktaki sesleri kesti. Bir an için, eve mutlak bir

sessizlik çöktü. Sonra, koridorda telaşlı ayak sesleri; hemen ardından oturma odasına dalan Meryem'le çocukların, Leyla'yla Raşit arasında mekik dokuyan gözleri.

Sonra, Leyla Raşit'e bir yumruk attı. Tarık'la birbirlerine şakacıktan indirdikleri yumruklar sayılmazsa, hayatında ilk kez birine vuruyordu. Ama onlar sıkı-

306

h yumrukla değil, daha çok elin ayasıyla indirilen, sakıngan, dostça şaplaklardı; hem akıl karıştırıcı hem de

heyecan verici arzuların bir boşalım, dışavurumuydu. Tarık'ın gayet öğret-mensi bir tavırla delta kası dediği

kası hedef alırlardı.

Leyla sıkılıyumruğunun havayı yırtan kavisini izledi; parmak boğumlarının hemen altında, Raşit'in tıraşı uzamış, pütürlü derisinin kırıştığını hissetti. Çıkan ses, yere düşen bir pirinç çuvalından çıkana benziyordu. Çok sert vurmuştu. Darbe, adamı geriye doğru iki adım sendeletti.

Salonun öteki yanından, bir soluma, bir inilti, bir de çığlık geldi. Leyla hangi sesin kimden çıktığını anlayamamıştı. Şu an bunu ne ayımsayacak ne de umursayacak haldeydi; hayretten donakalmış, zihninin, elinin yaptığı şeye yetişmesini, olanı algılamasını bekliyordu. Algılayınca, tam emin olamasa da, galiba gülümsedi. Raşit'in döndüğünü, sakın sakın odadan çıktığını görünce, gerpekten gülümsedi.

241

Ansızın, Leyla yaşamlarının -kendisinin, Azize'nin, Meryem'in- ortak çilelerinin, çektikleri bütün sıkıntıların akıp gittiği, Zalmay'm televizyon ekranındaki avuç izleri gibi buharlaştığı duygusuna kapıldı. Sanki değmişti;

akıl alır gibi değildi, ama sanki her şeyi, onca şeyi sineye çekmek, katlanmak, sırf bu zafer ânına, bunca aşağılanmanın acısına son veren bu meydan okumaya değmişti.

Raşıit'in odaya geri döndüğünü fark etmedi. Ta ki, bir elin boynuna dolandığını hissedinceye kadar.
Havaya

kaldırılıp duvara yapıştınıncaya kadar.

Böyle yakından bakınca, adamın tiksintiyle kasılmış yüzü inanılmayacak kadar büyük görünüyordu. Leyla yaşı ilerledikçe bu suratın nasıl daha da şiştiğini, çatlayan damarların burunda nasıl yeni, minik patikalar açtığını aynmsadı. Raşıit hiçbir şey söylemedi. Eh, ne söyleyebilir, sözcüklere ne gerek duyabilirdi ki, tabancasının namlusunu karısının ağzına sokmuş bir adam?

307

Bahçeyi kazmalarının nedeni, ev baskınlarıydı. Bazen aylık, bazen de haftalık baskınlar. Son zamanlarda, neredeyse günlük. Genellikle, Taliban mallara el koyuyor, birinin kışına bir tekme indiriyor, birkaç enseyi tokatlıyordu. Ama bazen de, meydan dayaklan, tabanlara ve avuç içlerine uygulanan falakalar oluyordu. "Yavaş," dedi, çukurun kenarına diz çökmüş olan Meryem. Televizyonu sardıklarımuşamba örtünün iki ucuna yapıştılar, ağır ağır çukura indirdiler.

"Bu iş de halloldu."

Deliği yeniden doldurup işleri bitince, ayaklarıyla toprağı ezdiler. Toprağın birazını etrafa serptiler ki doğal görünsün.

"Tamam," dedi Meryem, ellerini elbisesine silerken.

Ortalık yatışınca, Taliban bir ya da iki, ya da alta ay, belki daha da uzun bir süre sonra baskınları kesince,

çukuru açıp televizyonu çıkarmayı kararlaştırmışlardı. ^

Rüyasında, Leyla Meryem'le birlikte yine bahçedeki kulübenin arkasını kazıyor. Ama bu kez, deliğe Azize'yi

indiriyorlar. Azize'nin soluklan, onu sardıkları naylon örtüyü buğu-landıyor. Leyla onun dehşete kapılmış
242

gözlerini, örtüye vuran, iten avuçlannın beyazlığını görebiliyor. Azize yalvanyor. Leyla onun çıgıklannı

duyamıyor. Yalnızca bir süreliğine, diye bağmyor çukura, yalnızca bir süre. Baskınlar yüzünden, biliyorsun,

aşkıım. Baskınlar sona erince, annenle Meryem Halan seni pıkaracak oradan. Söz veriyorum, birtanem.
O

zaman oyunlar oynarız. İstedğin kadar oynarız. Küreği dolduruyor. İri taneli ilk toprak topaklan plastiğe çarptığında, Leyla uyandı; soluk soluğa, ağzında toprak tadı.

308

41 MERYEM

I

2000 yazında, kuraklık üçüncü ve en berbat yılına ulaştı.

Helmand'da, Zabul, Kandehar'da, köyler sürekli hareket halindeki, hayvanları için su ve otlatma arayışındaki

göçebe topluluklara dönüştü. İkisini de bulamayınca, keçileri, koyunları, inekleri öldürdüler, Kabil'e geldiler.

Kareh-Ariana yamacına kondular, uyduruk gecekondu yapıp tek göz kulübelere on beş-yirmi kişi doluştular.

Bu aynı zamanda Titanic yazıydı; Meryem'le Azize'nin sarmaş dolaş olup kıkır kıkır gülerken yerlerde yuvarlandığı, Azize'nin Jack olacağım diye tutturduğu yaz.

"Sessiz ol, Azize co.n

"Jack! Bana Jack de, Meryem Hala. Söyle. Jack!"

309

"Uyandırınsan baban kızar."

"Ben Jack'im! Sen de Rose'sun."

Boğuşmalar, Meryem'in sırtüstü yatıp teslim olması, Ro-se'luğu bir kez daha kabullenmesiyle son buluyordu.

"Tamam, Jack ol bakalım," diye güldü. "Gencecik yaşında ölüp git, bense hârika bir ihtiyarlık süreyim."

"Evet, ama bir kahraman olarak ölüyorum," dedi Azize. "Halbuki sen, Rose Hanım, bütün ömrünü, acınası

243

hayatını beni özleyerek tüketiyorsun." Sonra, Meryem'in göğsüne ata biner gibi oturdu, buyurdu: "Şimdi öpüşeceğiz!" Meryem başını sağa sola atarken, Azize bütün bu kepezeliklerden son derece hoşnut, zevkten

dört köşe, dudaklarını uzatmış, öpücük sesleri çıkarıyordu.

Bazen Zalmay içeri girer, oyunu izlerdi.

Ben kim olacağım, diye sordu.

"Sen de buzdağı olabilirsin," dedi Azize.

O yaz, Titanic ateşi bütün Kabil'i sardı. İnsanlar, filmin korsan kopyalarını gizlice Pakistan'dan getiriyordu

-

bazen, donlarının içinde. Sokağa çıkma yasağı başlayınca, herkes kapılarını kilitliyor, ışıkları söndürüyor,

sesi kısıyor ve Jack için, Rose için, talihsiz geminin yolcuları için gözyaşı döküyordu. Elektrik kesik değilse,

Meryem, Leyla ve çocuklar da izliyordu filmi. Belki on kez, gecenin bir vakti televizyonu topraktan çıkardılar,

ışıkları kapatıp pencerelere örtü gerdiler.

Kabil İrmağ'ının kurumuş yatağında seyyar satıcılar geziniyordu. Kısa bir süre sonra, ırmağın delik deşik, güneşten çatlamış Çukurlarında, rulo yapıp el arabalarına yığılan Titanic kilimleri, Titanic kumaşları satılır oldu. Ya da, Titanic deodoranı, Titanic diş macunu, Titanic parfümü, Titanic pakora'sı, hatta Titanic burka\zx\.

310

Titanic Şehri doğmuştu.

Şarkının sayesinde, diyorlardı.

Hayır, denizin. Lüks yaşamın. Geminin.

Seks yüzünden, diye fısıldadılar.

Leo, dedi Azize, mahcup. Bütün ilginin nedeni, Leo.

"Herkes Jack'i istiyor," dedi Leyla Meryem'e. "İşte, mesele bu. Herkes Jack'in gelip onlan felâketten kurtarmasını istiyor. Ama Jack'ten hayır yok. Jack geri dönmeyecek. Jack öldü."

244

Sonra, yazın sonlarına doğru, bir kumaş taciri elinde sigarayla uyuyakaldı. Kendisi kurtuldu, ama dükkânı kurtulamadı. Yangın bitişik kumaşçıya sıçradı; sonra, kullanılmış giysiler satan dükkana, küçük mobilya mağazasına, firma.

Raşit'e daha sonra dediklerine göre, rüzgâr batıya değil de doğuya doğru esseydi, onunki, sokağın sonundaki dükkân kurtulabilirdi.

Her şeylerini sattılar.

Önce, Meryem'in eşyaları gitti, sonra Leyla'nınkiler. Azi-ze'nin bebeklik giysileri, Leyla'nın Raşit'e kavga dövüş aldırıldığı, üç-beş oyuncağı. Azize olup biteni sessizce, uysallıkla seyretti. Raşit'in kol saati de satıldı; eski, transistorlu radyosu, iki kravatı, ayakkabıları, nikâh yüzüğü. Kanepe, masa, halı, iskemleler de gitti.

Sıra televizyona gelince, Zalmai ortalığı birbirine kattı, ter ter tepindi.

Yangından beri, Raşit neredeyse her gün evdeydi. Azize'yi tokatladı. Meryem'i tekmeledi. Eline geçeni sağa

sola fırlattı. Sürekli Leyla'yı suçluyor, kokusunu, kıyafetlerini, saçını tarama biçimini, sararan dişlerini eleştiriyordu.

I

"Ne hale geldin böyle?" dedi. "Ben bir perimle evlendim, ama kendimi bir kocakarı yazıncırlanmış buldum.

Hızla Mer-yem'leşiyorsun."

Bir müşteriyle dalaştığı için garsonluktan, Hacı Yakup Meydanı'ndaki kebabçıdan kovuldu. Müşteri, Raşit'in

ekmeği masaya kabaca fırlattığından yakındı. Hakaretler havada uçuştı. Raşitmüşteriye, maymun suratlı

Özbek, dedi. Bir tabanca çekildi. Karşılığında bir kebab şişi sallandı: Raşit'in öyküsünde, elinde şiş olan kişi

kendisiydi. Meryem bundan kuşkuluydu.

Taymani'deki lokantadan kovulma nedeniyse, beklemekten bunalan müşterilerin şikâyetleriydi. Raşit aşçıyı

eli ağır olmakla, tembellikle suçladı.

"Muhtemelen arka tarafta uyukluyordun," dedi Leyla. "Damarına basma, Leyla co," dedi Meryem. "Seni 245

uyarıyorum, kadın," dedi Raşit. "Ya da sigara tütürüyordun." "Bak, yemin ederim..." "Elinde değil; neysen

osun işte."

Bir an sonra, Leyla'nın üzerindeydi; göğsünü, başını, karnını yumrukluyor, saçlarını yoluyor, kolundan tutup

tutup duvara çalıyordu. Azize avaz avaz haykırıyor, adamın gömleğine yapışmış, çekiyordu; Zalmay da bağılıyor, annesini onun elinden kurtarmaya çalışıyordu. Raşit çocukları bir tarafa savurdu, Leyla'yı yere yıktı, tekmelemeye başladı. Meryem Leyla'nın üzerine kapandı. Adam tekmelemeyi sürdürdü, şimdi tekmelelerin hedefi Meryem'di; ağzından tükürükler saçarak, gözlerinde ölümcül pırıltılar, yorgun düşene kadar tekmeledi.

"Yemin ediyorum, bir gün seni öldürmek zorunda kalacağım, Leyla," diye hırıldadı. Sonra evden fırtına gibi

çıkıp gitti.

312

Para tükenince, açlık yaşamlarına kapkara bir örtü gibi indi. Açlığın, bu kadar çabuk bir ölüm-kalım meselesi

haline gelivermesi, Meryem'i afallatmışü.

Etsiz, sossuz pilav, haşlanmış, sade pirinç bile ender bulunan bir ziyafetti artık. Giderek artan, korkutan bir

sıklıkla öğün atlıyorlardı. Raşit bazen eve bir kutu sardalyeyle tadı talaş tozuna benzeyen, gevrek, kupkuru

bir ekmek getiriyordu. Bazen de, hırsızlık suçuyla elinin kesilmesini bile göze alarak, bir torba çalıntı elma.

Bakkallardan, gözünü dört açarak aşırıldığı ravyoli konservelerini beşe böler, aslan payını Zalmay'a

ayırırdı.

Ham şalgamlara tuz serpip yiyorlardı. Akşam yemeğinde porsumuş marul yaprakları, kararmış muz.

Açıktan ölmek, ansızın yakın bir olasılık olup çıkmıştı. Kimileri oturup o günü beklememeyi seçiyordu.

Meryem komşulardan dul bir kadının, kuru bir ekmeğiufalayıp fare zeh-riyle karıştırdığını ve yedi çocuğuna

yedirdiğini duydu. En büyük parçayı da kendisine ayırmıştı.

246

Azize'nin kaburga kemikleri derisini germeye başlamış, avutları çökmüştü. Baldırları inceldi, teni açık çay rengine döndü. Meryem onu kucaklayıp kaldırdığında, gergin derisinden fırlayan kalça kemiğini hissedebiliyordu. Zalmay donuk ve yan kapalı gözleriyle ya bulduğu yere kıvnlıyor ya da kendini bir çuval gibi halsiz, babasının kucağına bırakıyordu. Yeterli enerjiyi toplayabildiğinde, ağlaya ağlaya uyuyakalıyor-du,

ama uykuları da düzensiz, kesikti. Her ayağa kalkışında, Meryem'in gözünün Önünde beyaz benekler uçuşuyordu. Baş dönüyor, kulakları sürekli çınılıyordu. Molla Feyzul-lah'ın ramazanda söylediği bir şeyi anımsadı: Yılanın soktuğu adam bile uyuyabilir, ama ap adam, asla.

"Çocukları ölüp gidecek," dedi Leyla. "Gözlerimin önünde."

313

"Hayır, ölmeyecekler," dedi Meryem. "Buna izin vermeyeceğim. Her şey düzelecek, Leyla co. Ne yapacağımı biliyorum."

İnsanın derisini kavuracak kadar sıcak bir gün, Meryem üzerine burkalım geçirdi, Raşit'le birlikte yürüyerek

Intercontinental Otel'i'ne gitti. Otobüse binmek artık bütçelerinin karşılayamayacağı bir lükstü; dik tepeyi tırmandıklarında Meryem'de de adım atacak hal kalmamıştı. Yokuşu çıkarken pek çok kez başı dönmüş, gözü kararmış, iki kez durup geçmesini beklemek zorunda kalmıştı.

Otelin girişinde, Raşit bordo giysili, kasketli kapıcılardan biriyle selamlaşıp kucaklaştı. Aralarında dostça görünen bir sohbet geçti. Raşit konuşurken, elini kapıcının dirseğine dayamıştı. Bir ara başıyla Meryem'i gösterdi, iki adam dönüp bir an ona baktılar. Meryem'in gözü kapıcıyı bir yerden ısıtır gibiydi.

Kapıcı içeriye girdi, Meryem'le Raşit durup beklediler. Bu yükseklikten bakınca, Meryem Politeknik Enstitüsü'nü, onun ilerisinde de eski Hayır-hane bölgesini ve Mezar'a giden yolu görebiliyordu. Güneyde, ekmek fabrikasını seçti. Uzun zaman önce terk edilen silonun soluk san cephesi, hedef olduğu onca bombardımandan, delik deşikti. Daha da güneyde, Darülahan Sarayı'nın yıkıntıları, Raşit'in onu yıllar önce

pikniğe götürdüğü, şimdi çukurlar içindeki bahçe görünüyordu. O günün anısı, artık bir başkasına aitmiş

gelen geçmişten, kutsal bir yadigârdı.

Meryem dikkatini binalarda, göze çarpan yapılarda yoğunlaştırdı. Zihnini özgür bıraktığı an, bütün cesaretini

yitireceğinden korkuyordu.

Birkaç dakikada bir, otelin girişine bir cip ya da taksi yanaşıyordu. Kapıcılar koşuyor, hep'i de erkek, silahlı,

sakalı,

314

türbanlı olan, araçlardan hep aynı kendinden emin, kibirli ve tehditkâr havayla inen yolcuları karşılıyordu.

Onlar yanından hızla geçip otele dalarken, Meryem'in kulağına bölük pörçük sözcükler çalınıyordu.

Çoğunlukla Peştunca ve Farsça, ara ara da Urduca ve Arapça.

"İşte gerçek efendilerimiz," dedi Raşit alçak bir fısıltıyla. "Pakistanlı ve Arap İslamcılar. Taliban yalnızca bir

kukla. Ası' büyük oyuncular bunlar*, Afganistan da oyun bahçeleri."

Kulağına çalınanlar doğruysa, Taliban bunlara ülkenin he-yanında gizli kamplar açma izni vermişti; buralarda

eğitilei genç adamlar intihar komandolarına ve cihat neferlerine dö nüştürölüyordu.

"Nerde kaldı bu?" diye sordu Meryem.

Raşit yere tükürdü, ayakkabısının burnuyla tükürüğür. üzerine toprak attı.

Bir saat sonra, kapıcının peşinden içeriye girdiler. Nefis serinlikteki lobiden geçerken, topukları mermer

zeminde ta-kırdadı. Meryem deri koltuklarda karşılıklı oturan iki adam gördü; tüfeklerini aralarındaki sehpaye

bırakmış, çaylarını yu-dumluyor, bir tabaktaki celabrterdcn, üzerine pudra şekeri serpilmiş halkalardan

atıştırıyorlardı. Aklına celabi*ye bayılan Azize geldi, bakışlarını tabaktan kaçırdı.

Kapıcı onları dışarıya, bir terasa çıkardı. Cebinden küçük, siyah, kablosuz bir telefonla üzerine bir telefon

numarası yazılmış bir kâğıt parçası çıkardı. Şefimin uydu telefonu, dedi.

"Size beş dakika veriyorum," diye ekledi. "Hepsi o kadar."

"Teşekkür," dedi Raşit. "Buiyiliğini unutmayacağım."

248

Kapıcı başını salladı, uzaklaştı. Raşit numarayı çevirdi. Telefonu Meryem'e verdi.

Meryem cızırtılı zil sesini dinlerken, zihni gezintiye çıktı. Celil'i son gördüğü güne, on üç yıl geriye gitti; 1987

yılının

315

baharına. Meryem'in evinin önünde, bastonuna dayanmış duruyordu; Herat plakalı mavi Benz'in yanında; beyaz bir şerit arabanın tavanını, motor kapağını ve bagajı ikiye bölüyordu. Orada saatlerce dikilmiş, Meryem'i beklemişti, arada bir adını seslenerek; tıpkı kendisinin bir keresinde, onun evinin önünde durup ona seslendiği gibi. Meryem perdeyi yalnızca bir kez, azıcık aralamış, erkeği şöyle bir görmüştü. Yalnızca bir

andı, ama saçlarının apak kesildiğini, hafiften kamburunun çıktığını ayımsamasına yetmişti. Gözlük takmış,

her zamanki gibi kırmızı bir kravat bağlamıştı; göğüs cebindeyse beyaz mendilin bildik üçgeni. En çarpıcısı,

Meryem'in anımsadığından daha zayıf, çok daha zayıf olmasıydı; koyu kahve takım elbisesinin ceketi omuzlarından dökülüyordu, pantolon paçaları bileklerine yığılmıştı.

Celü de onu görmüştü. Gözleri perdedeki ayırıktan buluşmuştu, tıpkı yıllar önce, bir başka perdenin aralığından buluştuğu gibi. Sonra, Meryem çabucak çekip kapadı perdeyi. Yatağa oturdu, Celil'in gitmesini

bekledi.

CeliPin giderken kapıya bıraktığı mektubu anımsadı. Zarfı hiç açmadan, yıllarca yastığının altında saklamış,

arada bir çıkarmış, elinde evirip çevirmişti. Sonunda da yırtıp atmışta.

Ve işte buradaydı; bunca yıldan sonra onu arıyordu. Meryem sergilediği o aptalca, toy gurura şimdi pişmandı. Keşke içeriye alsaydım, diyordu. Onu eve almanın, karşısına oturup dinlemenin, neden geldiğini

öğrenmenin ne zararı olurdu ki? Babasıydı, o. Tamam, iyi bir baba olamamıştı, ama hataları şimdi nasıl da sıradan, bağışlanabilir görünüyordu -Raşit'in kötücüllüğüyle, ya da Meryem'in bizzat tanık olduğu, insanın insana reva gördüğü bütün o vahşiliklerle, gaddarlıklarla karşılaştırıldığında. Keşke mektubu yok etmeseydi.

249

316

Tam o sırada, kulağına derin bir erkek sesi doldu; Herat belediye başkanının bürosu, dedi.

Meryem boğazını temizledi. "Selam, kardeşim; ben He-rat'ta yaşayan birini arıyorum. Ya da eskiden yaşardı,

yıllar önce. Adı Celil Han. Şar-e-Nev'de otururdu, bir sineması vardı. Şu an nerede olduğu hakkında bir bilgin

var mı?"

Adamınsinirlendiği sesinden rahadıkla anlaşılyordu. "Belediye başkanının bürosunu bunun için mi aradın?"

Meryem başka kimi arayacağını bilemediğini söyledi. "Kusura bakma, kardeşim. Çok daha önemli işleriniz

olduğunu biliyorum, ama bu bir hayat memat meselesi, yoksa aramazdım."

"Kendisini tanımıyorum. Sinema yıllardır kapalı."

"Belki orada onu tanıyan biri vardır, hakkında bir şeyler bilen biri..."

"Burada kimse yok."

Meryem gözlerini yumdu. "Lütfen, kardeşim. Çocukların hayran söz konusu. Küçük çocuklann."

Uzun bir iç çekiş.

"Belki oradaki biri..."

"Binada bir bekçi var. Yanılmıyorsam burada doğup büyümüş."

"Evet, ona sor, lütfen."

"Yarın tekrar ara."

Meryem yapamayacağını söyledi. "Bu telefon sadece beş dakikalığına bende. Ben..."

Karşı uçta bir çıtırtı oldu, Meryem adamın telefonu kapadığını sandı. Ama sonra, ayak sesleri duydu; konuşmalar, uzaktan uzağa bir araba kornası, çıtırtılarla kesilen, mekanik

317

bir homurtu; belki elektrikli bir vantilatör. Telefonu öteki kulağına geçirdi, gözlerini kapadı.

Gözünün önüne gülümseyen, elini cebine atan Celil geleli.

250

Ah. Elbette. Pekâlâ. Al bakalım. Daha fazla olay pıkarmadan...

Yaprak biçiminde bir kolye, ucundan, üzerine aylar, yıldızlar işlenmiş, minicik sikkeler sarkıyor.

Taksana, Meryem co.

Nasıl buldun?

Bence kraliçelere benzedin.

Birkaç dakika geçti. Sonra adım sesleri, bir sürtünme sesi, bir çıtırtı. "Evet, tanıyor."

"Öyle mi?"

"Öyle diyor."

"Neredeymiş?" dedi Meryem. "Bu adam Celil Han'ın nerede olduğunu biliyor mu?"

Bir duraklama oldu. "Yıllar önce öldüğünü söylüyor,

1987'de."

Meryem'in midesi kasılıverdi. Bu olasılığı aklına getirmişti elbette. Celil yaşasaydı, şimdiyetmişliyaşlarının sonunda olurdu, ama...

1987.

Ölüyordu, demek? Ta Herat'tan, onca yolu, vedalaşmak
ipingelmişti.

Balkonun kenarına gitti. Buradan, otelin bir zamanlar çok ünlü olan yüzme havuzunu görebiliyordu; şimdi

boş ve pisti, sağda solda kurşun delikleri, çadamış, çürümüş fayanslar. Ve perişan haldeki tenis kortu;
yırtık

pımk ağ, kortun ortasında gevşekçe yatıyor; bir yılarım soyup attığı, ölü derisi gibi.

"Artık kapatmalıyım," dedi karşı uçtaki ses.

"Sizi rahatsız ettim, özür dilerim," dedi Meryem, sessizce hıçkırırken. Ona el sallayan Celil'i görüyordu;

taştan taş

318

sekerek ırmağı geçiyor, cepleri getirdiği armağanlarla tika basa dolu. Meryem, Allah'tan onunla daha çok

vakit geçirme izni koparmak için, soluğunu tutuyor, saniyeleri sayıyor. "Teşekkür ederim," diye başladı,
fakat

251

adam telefonu çoktan kapamıştı.

Raşit ona bakıyordu. Meryem başını olumsuz anlamda salladı.

"Ne haynnı gördük ki zaten," diye homurdandı Raşit, telefonu onun elinden kaparken. "Kızına bak
babasını

al."

Lobiden geçerlerken, Raşit hızlı adımlarla artık boşalmış olan sehpaye seğırtti, tabakta kalmış olan son
celabi halkasını cebine attı. Eve gidince de Zalmay'a verdi.

319

42 LEYLA

Azize eşyaları bir kesekâğıdına doldurdu: çiçekli gömleği, bir çift çorabı, her teki farklı yün eldivenleri,
balkabağı rengi, kuyruklu yıldızlarla süslü, eski bir battaniye, çatlak, plastik bir fincan, bir muz, bir çift zar.

2001 yılının serin bir nisan sabahıydı; Leyla'nın yirmi üçüncü yaş günü yaklaşıyordu. Gökyüzü saydam
griydi, ara ara şiddetlenen, nemli, soğuk bir rüzgâr telli kapıyı takırdatıp duruyordu.

Leyla birkaç gün önce, Ahmet Şah Mesut'un Fransa'ya gidip Avrupa Parlamentosu'nda konuşma
yaptığını

duymuştu. Mesut şimdi memleketine, Kuzey'e dönmüş ve Taliban'la hâlâ savaşılan tek muhalif grubun, Kuzey

İttifakı'nın başına

320

geçmişti. Mesut Avrupa'dayken, Batı'yı Afganistan'daki terörist kamplara karşı uyarmış, Taliban'la mücadelesine destek vermesi için ABD'ye yalvarmıştı.

"Başkan Bush bize yardım etmezse," demişti, "bu teröristler çok yakında Amerika ve Avrupa'ya da zarar verecek."

Bundan bir ay önce, Leyla Taliban'ın Bamyân'daki dev Buda'ların arasına, oyuklara patlayıcı madde yerleştirdiğini, "putperesdiğin ve kâfirliğin simgeleri" dediği heykelleri havaya uçurduğunu öğrenmişti.

Dünyanın dört yanından, Amerika'dan Çin'e kadar her yerden itiraz çığlıkları yükseldi. Yeryüzünün her yanındaki hükümetler, tarihçiler, arkeologlar mektuplar yolladı, Afganistan'ın bu en görkemli tarihi

252

eserlerini

yok etmemesi için Taliban'a yalvardı. Ama Taliban bildiğini okudu ve iki bin yaşındaki Buda'ları patlattı, paramparça etti. Her infilakta Allah-ü-ekber diye bağırıyor, heykellerden kopan her parçaya, bir toz bulutu

halinde ufalanan her kola, her bacağa sevinç çığlıklarıyla tezahürat yapıyorlardı. Leyla ta 1987'de, Babi ve

Tarık'la iki Buda'dan daha büyük olanın tepesinde durdukları günü anımsadı; tatlı bir esinti güneşin vurduğu

yüzlerini yalarken, altlarındaki vadide daireler çizerek uçan atmacayı seyretmişlerdi. Ama heykellerin havaya

uçurulduğunu öğrenince, Leyla tam anlamıyla kayıtsız kaldı. Arak ne önemi vardı ki? Kendi hayatı tepetakla

yuvarlanır, toz duman arasında yıkılırken, heykelleri nasıl dert ederdi?

Raşit gitme vaktinin geldiğini söyleyinceye kadar, Leyla oturma odasının bir köşesinde, tek kelime etmeden,

taş gibi bir yüzle oturdu; saçları yoluk bukleler halinde yüzüne dökülüyordu. Ne kadar derin soluklar alıp

verse de, ciğerlerini bir türlü yeterli havayla dolduramıyordu sanki.

321

Karteh-Seh yolunda, Zalmai babasının kucağında hoplaya zıplaya yol alırken, Azize yanında hızlı hızlı yürüyen Mer yem'in elini tutmuştu. Rüzgâr kızın çenesinin altından bağ lanmış, kirli eşarbi uçuruyor,

elbisesinin eteğini dalgalandırıyordu. Azize'nin suratı şimdi enikonu asıktı; kandırıldığını, aldatıldığını her adımda biraz daha seziyordu sanki. Leyla ona gerçeği söyleyecek gücü bulamamıştı. Kıza okula gittiğini söylemiş, ancak bunun, çocukların yiyip içtiği, uyuduğu, dersten sonra eve dönmediği, özel bir okul olduğunu

eklemişti. Azize şu anda da annesini, günlerdir yinelediği sorularla yaylım ateşine tutmaktaydı. Öğrenciler ayrı odalarda mı uyuyordu yoksa tek, kocaman bir odada mı? Arkadaşları olacak mıydı? O, yani Leyla, öğretmenlerin tatlı, sevecen davranacağından emin miydi?

Birkaç kez de: Orda ne kadar kalmam gerekiyor?

253

Baraka benzeri, alçak binaya iki sokak kala durdular.

"Zalmay'la biz burada bekleriz," dedi Raşit. "Ah, unutmadan..."

Cebinden bir tane çiklet çıkardı, gergin bir tavırla ama büyük bir lütufta bulunuyormuşçasına, veda armağanı

olarak Azize'ye uzattı. Azize çikleti aldı, teşekkür ederim, diye mırıldandı. Leyla kızının zarafetine, başışlama

kapasitesinin genişliğine bir kez daha hayran kaldı, gözleri doldu. Yüreği eziliyor, bugün Azize'nin onunla birlikte öğlen uykusuna yatmayacağını, göğsünde Azize'nin kolunun belli belirsiz ağırlığını, kaburgalarına bastıran başının yuvarlaklığını, boynunu ısıtan soluğunu, karnına değen topuklarını hissedemeyeceğini düşündükçe üzüntüden bayılacak gibi oluyordu.

Azize iki kadın tarafından uzaklaştırılınca, Zalmay yaygarayı bastı: Ziza! Ziza! Babasının kollarından kurtulmak için kıvranıyor, tekmeler savuruyordu; ablasına seslenmeyi sür-

322

dürdü, ta ki gözüne, karşı kaldırımdaki laternacının maymunu çarpıncaya kadar.

Son iki sokağı yalnız geçtiler; Meryem, Leyla ve Azize. Binaya yaklaşınca, Leyla yol yol çatlamış cepheyi,

bel vermiş çatıyı, pencerelere cam yerine çakılmış tahta lataları, yıkıldı yıkılacak duvarın arkasındaki salıncağın üst kısmını görebildi.

Kapıda durdular, Leyla Azize'ye bir kez daha tekrarlattı: "Babanı sorarlarsa ne diyeceksin?"

"Onu Mücahitler öldürdü,"

"Aferin, kızım. Nedenini anlıyorsun, değilmi?"

"Çünkü burası özel bir okul," dedi Azize. Artık gelip kapıya dayandıkları, okul bir gerçekliğe dönüştüğü için,

bir hayli sarsılmış görünüyordu. Altdudağı titriyordu, gözleri dolu doluydu; Leyla onun cesur görünmek

için

nasıl bir mücadele verdiğinin farkındaydı. "Eğer doğruyu söylersek," dedi Azize cılız, tıkanı tıkanacak bir sesle, "beni almazlar. Çünkü bu özel bir okul. Eve gitmek istiyorum."

"Seni görmeye geleceğim," diyebildi Leyla. "Sık sık. Söz veriyorum."

254

"Ben de," dedi Meryem. "Seni ziyarete geleceğiz, Azize co, birlikte oyunlar oynayacağız, tıpkı eskisi gibi. Zaten bir süreliğine buradasın; baban iş buluncaya kadar."

"Burada yemek bol," dedi Leyla. Sesi titriyordu. Bur-kafa, nasıl darmadağın olduğunu Azize'den gizleyen çarşafa minnet duydu. "Burada hiç açlık çekmeyeceksin. Pilavları, ekmek ve sulan var; hatta belki meyveleri

de."

"Ama sen olmayacaksın. Meryem Hala da yanımda olmayacak."

"Gelip seni göreceğim," dedi Leyla. "Sürekli. Bak bana, Azize. Seni görmeye geleceğim. Ben senin annenim."

Bu benim canıma mal olsa bile, gelip seni göreceğim."

323

* **

Yetimhanenin müdürü beli bükülmeye başlamış, dar-gö-ğüslü bir adamdı; yüzünde derin, sevimli çizgiler.

Saçları dökülmüştü; gür, tiftik tiftik bir sakalı, bezelyeye benzeyen, küçük gözleri vardı. Adı Zaman'dı. Başına

takke takmıştı. Gözlüğünün sol camı çatlağı.

Önlerine düşüp çalışma odasına götürürken, Leyla'yla Meryem'e adlarını sordu, sonra da Azize'nin adını ve

yaşını. Loş koridorlardan geçtiler; yalınayak çocuklar kenara çekilip yol veriyor, onları süzüyordu. Kimisi

bakımsız, darmadağın saçlıydı, kimisinin kafasıysa sifıra vurulmuştu. Üzerlerinde kollan yıpranmış, eprimiş

kazaklar, dizleri erimiş, tel tel olmuş kot pantolonlar, koli bandıyla yamanmış ceketler. Leyla'nın burnuna sabun ve talk pudrası, amonyak ve sidik kokusu geldi; Azize'nin burnunu çeke çeke ağlamaya başladığını görünce de, endişeleri iyice arttı.

Bahçeyi bir anlığına görebilmişti: yabani ot bürümüş zemin, sarsak bir salıncak, eski lastikler, sönmüş bir basketbol topu. Önlerinden geçtikleri odalar çıplaktı, pencerelere çarşafgerilmişti. Odaların birinden bir oğlan fırladı, Leyla'nın dirseğine yapıştı, kucağına tırmanmaya çalıştı. Yerdeki, bir çiş gölcüğüne benzeyen şeyi temizlemekte olan hademe elindeki paspası bıraktı, oğlanı kovaladı.

255

Zaman yetimlere karşı babacan, müşfik görünüyordu. Yanlarından geçerken birkaçının başını okşadı, candan, dostça bir şeyler söyledi; büyüklük taslamadan, bir-ikisinin saçlarını karıştırdı. Çocuklar onun dokunuşlarından memnun gibiydiler/Yüzüne hevesle, onayını alma umuduyla bakıyorlar, diye düşündü Leyla.

Zaman onları odasına soktu; bütün eşyası, üç katlanır iskemleyle, üzerine kâğıt desteleri yığılmış, dağınık bir yazı masasından ibaretti.

324

"Siz Herathsınız," dedi adam Meryem'e. "Aksanınızdan anladım."

İskemlesinde geriye yaslandı, ellerini göbeğinde kavuşturdu; kayınbiraderinin eskiden orada yaşadığını söyledi. Leyla bu sıradan, basit devinimlerde bile adamın zorlandığı, çaba harcadığı duygusuna kapıldı. Hafifçe gülümsemesine karşın, bu adamda alttan alta acılı, yaralı bir şey seziliyordu; üzerine bir kat sevecenlik, güler yüzlülük cilasıvurulmuş hayal kırıklığı veyenilmişlik.

"Cam ustasıydı kendisi," dedi Zaman. "Şu nefis, yeşimyeşilikuğuları o yaptı. Güneşe tutunca, içleri ıslı ıslı parlıyor, sanki camm içi minicik elmaslarla doldurulmuş gibi. Sonradan gittiniz mi hiç?"

Meryem gitmediğini söyledi.

"Ben Kandeher'lıyım. Kandeher'a yolunuz düştü mü, hem/ire> Hayır mı? Çok güzeldir. Hele o bahçeler! O

üzümler! Ah, o üzümler. İnsanın akimi başından alırlar."

Kapıda üç-beş çocuk birikmiş, içeriye gözlüyordu. Zaman onları tadılıkla kışkıışladı; Peştun dilinde.

"Tabii Herat'ı da çok severim. Sanatçıların, yazarların kenti; Süflilerin, mistiklerin. Şu eski şakayıbilirsiniz, hani He-rat'ta bacağını uzatsan bir şairin kışına değer, derler."

Leyla'nın hemen yanındaki Azize kıkırdadı.

Zaman şakacıktan soluğunu tuttu. "Ah, işte. Sonunda seni güldürdüm, hem/ire. En zor kısmını atlatmış olduk. Bir süre bayağı kaygılandım ama. Tavuk giN gıdaklamak, ya da eşek gibi anırmak zorunda kalacağımda. ,rktum. Ama işte, yüzün gülüyor. Öyle de güzelsin ki."

Bir görevli çağırdı, birkaç dakika Azize'yle ilgilenmesini istedi. Azize hemen Meryem'in kucığına sığırdı, 256

sımsıkı tutundu.

325

"Sadece konuşacağız, birtanem," dedi Leyla. "Hemen buradayım. Tamam mı? Buradayım."

Meryem araya girdi: "Hadi, biraz dışarı çıkalım, Azize co. Annenin Zaman Kakamla konuşacaktan var.

Yalnızca bir dakika. Hadi, gel."

Baş başa kalınca, Zaman Azize'nin doğum tarihini, hastalık geçmişi, alerjilerini sordu. Sıra Azize'nin babasına gelince, Leyla yalan söylerken aslında gerçeği söylemek gibi, garip bir deneyim yaşadı. Zaman sadece dinliyordu; yüzü hiçbir şey ele vermiyordu, ne inanmazlık ne de kuşkuculuk. Yetimhanemizde şeref

sözü geçerlidir, dedi. "Bir hem/ire kocasının öldüğünü ve çocuklarına bakamadığını söylüyorsa, gerisini kurcalamam."

Leyla ağlamaya başladı.

Zaman kalemini bıraktı.

"Utaniyorum," diye hıçkırdı Leyla, avucunu ağzına bastırırken.

"Yüzüme bak, hemşire."

"Hangi anne öz çocuğunu terk eder?"

"Bak bana."

Leyla gözlerini ona kaldırdı.

"Senin hatan değil. Beni duyuyor musun? Suç o vahşiler-de; asıl suçlanması gereken, onlar. Bir Peştun olarak utaniyorum onlardan. Halkımın adını lekelediler. Yalnız değilsin, hemşire. Buraya sürekli senin gibi anneler geliyor... devamlı. Taliban sokağa çıkıp çalışmalarına izin vermediği için, çocuklarını besleyemeyen,

karınlarını doyuramayan anneler. Dolayısıyla, sakın kendini suçlama. Buradaki hiç kimse seni suçlamıyor.

Seni anlıyorum." Öne eğildi." "Hemşire. Anlıyorum."

Leyla burka'sının kumaşıyla gözlerini kuruladı.

Zaman içini çekti. "Buraya gelince," dedi, eliyle göstererek, "gördüğün gibi, berbat halde. Ödenek yetersizliği,

257

şuradan buradan kırpmalar, doğaçlama çözümler. Taliban'dan

376

pek az, neredeyse hiç yardım alamıyoruz. Ama idare ediyoruz. Senin gibi, biz de elimizden geleni yapıyoruz.

Allah'a sığındık, O iyidir, vericidir; Allah verdikçe ben de Azize'nin karnı tok sırtı pek olmasını sağlayacağım.

Bana güven. Bu kadarına söz verebilirim."

Leyla başını salladı.

"Tamam mı?" Adam dostça gülümsedi. "Ama ağlamak yok, hemşire. Seni ağlarken görmesin."

Leyla bir kez daha gözlerini kuruladı. "Allah senden razı olsun," dedi, boğuk bir sesle. "Allah razı olsun, kardeşim."

Ama vedalaşma vakti gelince, Leyla'nın korktuğu başına geldi.

Azize paniğe kapıldı.

Azize'nin tiz çığlıkları yol boyunca, Meryem'e yaslanmış yürüyen Leyla'nın kulaklarından gitmedi. Zihninde,

Za-man'ın kalın, nasırlı elleri Azize'nin kollarına yapışıyor, çekiyordu; önce tadılıkla, sonra sertçe, sonunda

da Azize'yi ondan koparıp alacak kadar güçlü. Kızın Zaman'ın kollarında çırpındığını, tekmeler savurduğunu

gördü; adam koridorun köşesini hızla dönünce, kızın yeryüzünden silinip gidiyor-muşçasına attığı canhıraş feryatları duydu. Sonra Leyla kendisini koridorda koşarken gördü; başı önde, bir uluma gelip girtlağına tıkanmış.

"Burnuma kokusu geliyor," dedi evde Meryem'e. Görmeyen gözleri Meryem'in omzunun üstünden kaydı, ileriye, bahçenin ötesine, bir tiryakinin tükürüğü kadar koyu kahverengi dağlara doğru süzüldü. "Uyurkenki

kokusunu alıyorum. Ya sen? Sen de alıyor musun?"

"Ah, Leyla co,'" dedi Meryem. "Yapma böyle. Ne yaran var? Ne yaran?"

327

Başlarda, Raşit Leyla'yı neşelendirmeye çalıştı, onlara (Leyla, Meryem ve Zalmay'a) yetimhaneye kadar
258

-şlik

etti; ancak yürüyüş boyunca, zorlanmaktan şekilden selde giren suratını iyice görmesini, katlandığı eziyetleri

sayıp döken, sızlanmak sesini güzelce duymasını sağladı: böyle yetimhaneye gidip gelmekten bacakları, sırtı, ayakları perişan olmuştu, acıdan duramıyordu, vesaire. Bu yürüyüşlerin canına nasıl okuduğunu, Leyla'nın kafasına kakıp durdu.

"Artık genç değilim," dedi. "Senin de umurundaydı ya... Sana kalsa beni bir an önce gömersin. Ama sana kalmayacak, Leyla. İşler senin istediğin gibi yürümeyecek."

Yetimhaneye iki sokak kala birbirlerinden ayrılıyorlar, Raşit onlara asla on beş dakikadan fazla zaman tanıımıyordu. "Bir dakika gecikin," diyordu, "çekip giderim. Ciddiyim."

Leyla Azize'yle geçirdiği dakikaları azıcık uzatabilmek için yalvarıp yakarmak, adamın başının etini yemek

zorunda kalıyordu. Hem kendisi hem de Meryem adına yapıyordu bunu. Azize'nin hasretinden kahrolan Meryem, her zamanki gibi, acısını içine gömüyor, bir başına, sessizce çekiyordu. Zalmai adına da; oğlan her gün ablasını soruyor, bazen de susturamaz ağlama krizleriyle son bulan öfke nöbetlerine giriyordu. Bazı günler, yetimhane yolunda Raşit durur, bacaklarının sancıldığından yakınırdı. Sonra dönüp eve doğru ilerlemeye başlardı; uzun, sağlam adımlarla, hiç de topallamaksızın. Ya da dilini şıklatır, "Ciğerlerim, Leyla..."

Soluksuz kaldım. Belki yatın, kendimi daha iyi hissedersen... ya da ertesi gün. Bakarız," derdi, hışırtılı bir sesle, güçlükle konuşuyormuş gibi yapma zahmetine bile girmeden. Arkasını dönüp eve yollanırken, bir de

sigara yakardı. Leyla da mecburen döner, çare-

328

sizce, kös kös onu izlerdi; içermeyen, acizliğine duyduğu öfkeden tirtir titreyerek.

Sonra bir gün, Raşit daha fazla kadanamayacağını bildirdi. "İş arayacağım diye bütün gün sokaklarda dolaşmaktan canım çıkıyor zaten," diye söylendi.

"Öyleyse, ben kendim giderim," dedi Leyla. "Beni engelleyemezsin, Raşit. Duydun mu? İstedığın kadar dövebilirsin, ama oraya yine de gideceğim."

259

"Sen bilirsin. Fakat Taliban'ı aşman olanaksız. Uyarmadı deme."

"Ben de seninle gelirim," dedi Meryem.

Leyla buna izin veremezdi. "Evde, Zalmai'la kalmalısın. Durdurulursak... oğlanın buna tanık olmasını istemiyorum."

Böylece, Leyla'nın yaşamı ansızın bir 'Azize'yi görme' savaşımına dönüştü; şimdi akli fikri, kızıyla görüşmenin yollarını bulmaktaydı. Denemelerin yansında, yetimhaneye ulaşmayı başaramıyordu. Sokağın karşısına geçerken, Taliban tarafından fark ediliyor, soru yağmuruna tutuluyordu -Adın ne? Nereye gidiyorsun? Neden yalnızsın? Mahremi" nerede?-sonra da eve gönderiliyordu. Şanslı günündeyse, sıkı bir

azar, kalçasına inen bir tekme ya da sırtına yediği, sert bir yumrukla kurtuluyordu. Değilse, farklı

malzemelerle haşır neşir oluyordu: tahta sopalar, taze kesilmiş dallar, kısa kırbaçlar; şa,-marlar, en çok da

yumruklar.

Bir gün, genç bir Talib Leyla'yı bir radyo anteniyle dövdü. İşi bitince, ensesine son bir darbe indirdi, "Seni bir

daha görürsem, öyle bir döverim ki, anandan emdiğin sütü burnundan getiririm," dedi.

O gün, Leyla eve döndü. Kendini beyinsiz, acınası bir hayvan gibi hissederek yüzüstü yatağa bıraktı; Meryem getirdiği ıslak bezlerle onun kanlı sırtına, baldırlarına kompres yaptı. Ama çoğunlukla, boyun eğmiyordu Leyla. Eve gidi-

329

yormuş gibi yapar, sonra yan sokaklara sapıp farklı bir rota izlerdi. Arada bir yakalanır, sorgulanır, azarlanırdı - kimile-yin, tek bir günde iki, üç, dört kez. Sonra kırbaçlar şaklar, antenler havayı yırtar, Leyla kanlar içinde, ayaklarını sürüyerek eve dönerdi - Azize'yi bir dakikalığına bile göremeden. Bunun üzerine, İxyla kat kat giyinmeye başladı; sıcak havada bile, darbeleri hafifletsin diye, burka'smm altına iki-üç kazak giyiyordu.

Ama Leyla için ödül, eğer Taliban'ı geçmeyi başarmışsa, her şeye değerdi. O zaman, kızıyla istediği kadar

260

vakit geçirebilirdi - hatta, saatlerce. Avluda, salıncağın yakınında, çocukların, ziyarete gelmiş annelerin arasında oturur, Azize'nin o hafta neler öğrendiğini konuşurlardı.

Azize, Zaman Kaka'mn onlara her gün mutlaka yeni bir şey öğrettiğini söylüyordu; okuma-yazmanm yanı sıra, bazen coğrafya, bazen de tarih ya da bilim; bitkiler, hayvanlar hakkında herhangi bir şey.

"Ama önce perdeleri kapatıyoruz ki, Taliban bizi göreme-sin," dedi. Zaman Kaka, masasmda dikiş iğneleri,

iplik makaraları bulunduruyordu; "Taliban teftişe geldiğinde hemen defterleri kitapları kaldırıyor, dikiş diker

gibi yapıyoruz."

Bir gün, yine Azize'yle sohbet ederken, Leyla'nın gözüne orta yaşlı, burka'sınm peçesini kaldırmış bir kadın

çarptı; üç oğlanla bir kız çocuğunu ziyarete gelmişti. Bu keskin hatlı, sert yüzü, kalın kaşları bir yerden tanıyordu, ancak sarkmış gözle kır saçlar yabancıydı. Aynı anda, şalları, siyah etekleri, ters, aksi sesi anımsadı; saçların nasıl sınıksı toplandığını, ensedeki kısa, sert kıl diplerini gösterecek kadar gergin topuzu.

Bu kadının bir zamanlar kız öğrencilerin örtünmesini yasak-layışı, kadınlarla erkekler eşittir, dolayısıyla erkekler örtün-mezken kadınların kapanmasına neden yoktur, deyişi Leyla'nın bugün gibi aklındaydı.

330

Bir ara, Rengmaal Hala başını kaldırdı, göz göze geldiler, ama Leyla eski öğretmenin gözlerinde bir duraklama, bir tanıma ışıltısı göremedi.

"Yerkabuğunda kırıklar var," dedi Azize. "Bunlara fay deniyor."

İlık bir öğle sonrasıydı; 2001 Haziranı'nda bir cuma günü. Dördü birlikte, yetimhanenin arka avlusunda oturuyorlardı; Leyla, Zalmay, Meryem ve Azize. Raşit bu kez -nasıl olduysa- insafa gelmiş, onlara eşlik etmişti. Yolun aşağısında, otobüs durağında beklemekteydi.

Yalınayak çocuklar çevrelerinde oynuyor, koşuşuyordu. Patlak bir futbol topu tekmeleniyor, durup dinlenmeksizin kovalanıyordu.

"Ve fayların her iki yanında kaya tabakaları var ve bunlar yeryüzünün kabuğunu oluşturuyor," diye sürdürdü
261

Azize.

Biri Azize'nin saçlarını geriye toplayıp örmüş, tokalarla, düzgünce tepesine tutturmuştu. Leyla kızının arkasına geçip saçlarını ayıran, rahat durmasını tembihleyerek, yavaş yavaş ören kişiye, bu artık her kimse, fena halde gıpta etti.

Azize göstermek için ellerini, avuçları yukarı bakacak şekilde açtı, birbirine sürttü. Zalmay onu büyük bir ilgiyle izlemekteydi.

"Kektonik plaka mı deniyor?"

"Tektonik, 1' diye düzeltti Leyla. Konuşmak acı veriyordu. Çenesi hâlâ acıyor, sırtı, ensesi zonkluyordu.

Dudağı şişmişti; diliyse ikide bir, Raşit'in iki gün önce döktüğü, alt kesici dişinden kalan boşluğa kayıyordu.

Anne'yle Babi'yi kaybetmeden, hayran tersyüz olmadan önce, Leyla insan bedeninin bunca dövülmeyi, böyle

şiddetli ve düzenli bir dayacağı kaldırabileceğine, dahası, işlevlerini sürdürebileceğine asla inanmazdı.

331

"Aynen. Bunlar birbirinin yanından kayıp geçerken, sür-tünüyorlar ve kayıyorlar -anlıyor musun, Anneciğim?-

böylece enerji açığa çıkıyor, bu da yeryüzüne doğru hareket ediyor ve sallanmasına neden oluyor... depreme."

"Gittikçe daha da zeki oluyorsun," dedi Meryem. "Şu budala halan'dan kat kat zekisin."

Azize'nin yüzü ışıdı, yayıldı. "Sen budala değilsin, Meryem Hala. Ayrıca, Zaman Kaka\nın dediğine göre, bazen kayaların yer değiştirmesi derinlerde, çok çok derinlerde olurmuş; aşağıda çok güçlü, korkutucu şeyler olup biterken biz burada, yüzeyde yalnızca hafif bir sarsıntı hissedermişiz. Sadece belli belirsiz bir titreme."

Bir önceki ziyaretin konusu, güneşten mavi ışık yayan şeyin, atmosferdeki oksijen atomları olduğuydu.

Yeryüzünde atmosfer olmasaydı, demişti Azize soluk soluğa, gökyüzü mavi olmaz, zifiri karanlık bir deniz olurdu, günepe karanlıktaki kocaman, parlak bir yıldız.

262

"Bu sefer Azize bizle eve geliyor mu?" diye sordu Zal-may.

"Yakında, aşkım," dedi Leyla. "Yakında." Leyla uzaklaşan oğlanın arkasından baktı; tıpkı babasıgibi yürüyordu, beden öne eğik, ayak parmakları içe basıyor. Salıncağa gitti, boş iskemleyi itti, sonunda yere, betona çöktü, bir çatlaktan fışkırmış yabani odan yolmaya başladı.

Leyla bir kez daha merak etti: Taliban Zaman Kaka'nın gizli derslerini öğrense, ne yapardı acaba?

Görüşmelerde, Azize sessizliğin çökmesine hiç fırsat vermiyordu. Yüksek, çınçın sesiyle yaptığı konuşmalarla, taşkın gevezeliklerle bütün boşlukları dolduruyordu. Konudan konuya atlar, elleriyle çılgın, hırçın jestler yapardı; oysa bu asabi uçuculuk hiç de tarzı değildi. Yeni bir gülüşü vardı; Azize'nin. Tam bir gülüş de sayılmazdı, daha çok, sözlerini nok-

332

talamak için başvurduğu, gergin bir tik gibiydi; ya da, Leyla'nın kuşkulandığı gibi, rahatlatma, güven verme

amacıyla yapılan bir vurgu.

Başka değişiklikler de vardı. Azize'nin tırnaklarının alandaki kir Leyla'nın gözünden kaçmıyordu; kız onun

fark ettiğini aynısar, ellerini baldırlarının altına saklardı. Ne zaman bir çocuk sümüklerini akıta akıta ağlasa,

ya da yanlarından kıcı açık, saç kirden taraz taraz bir çocuk geçse, Azize'nin kirpikleri uçuşur, hemen açıklamaya girişirdi. Evinin pisliği, ço-cuklarının pasaklılığı yüzünden konuklarına mahcup olmuş bir ev hanımı gibi.

Yetimhaneden memnun olup olmadığı sorulannı, şen ama muğlak yanırlarla geçiştiriyordu.

Gayet iyiyim, Hala. İyiyim.

Çocuklar sana sataşılıyor mu?

Hayır, Anne. Herkes çok tatlı.

İyi yiyor musun? Rahat uyuyor musun?

Yiyorum. Uyuyorum da. Evet. Dün akşam kuzu yedik. Yoksa geçen hafta mıydı?

Kızı böyle konuştuğunda, Leyla onda Meryem'den irice bir parça görüyordu.

Azize şimdi kekeleyordu da. İlk Meryem fark etmişti. Oldukça gizli, silikti, fakat fark edilebiliyordu;

263

özellikle t

harfiyle başlayan sözcüklerde belirgindi. Leyla bundan Zaman'a söz etti. Adam kaşlarını çattı, "Ben hep böyle olduğunu sanıyordum," dedi.

O cuma ikindisi, yetimhaneden ayrılırken biraz gezdirmek için Azize'yi de yanlarına aldılar, otobüs durağında

beklemekte olan Raşit'le buluştular. Zalmai babasını görünce bir sevinç çılgılığı atıp debelendi, Leyla'nın kollardan kurtuldu. Azize'nin Raşit'i selamlayışı ciddi, gergindi, ama düşmanca değil.

333

Raşit acele etmelerini söyledi, iki saat sonra işbaşı yapması gerekiyordu. IntercontinentaPde kapıcılığa başlayalı bir hafta olmuştu. Öğleden sekize, haftada altı gün, araba kapılarını açıyor, bavul taşıyor, yere bir

şey döküldüğünde siliyor-du. Bazen, günün sonunda, açık büfe tarzı lokantanın aşçısı, Raşit'in artıklardan birazını (etrafa çaktırmadan) alıp eve götürmesine göz yumuyordu - yeter ki etrafa çaktırmasın. Soğumuş, yağ emmiş köfteler; kızarmış tavuk kanatları, kabuğu kuruyup sertleşmiş; artık lastik gibi olmuş, soslu makarna; katı, çakıllı pilav. Raşit Leyla'ya söz vermişti, eli biraz para tutar tutmaz, Azize'yi eve getirecekti.

Şimdi de üzerinde üniforması vardı; bordo rengi, polyester bir takım, beyaz gömlek, klipsli boyunbağı, ak saçlarını ezen, siperlikli kasket. Üniforma Raşit'i dönüştürüyordu. Sırtında bu varken, incinebilir, neredeyse

zararsız görünüyordu; yüzünde zavallı bir şaşkınlık. Hayatın ona layık gördüğü rezillikleri itirazsız kabullenen

biri gibi. Bu teslimiyetiyle hem acınası hem de hayran olunası biri.

Otobüsle Titanic Şehri'ne gittiler. İki taraftaki derme çatma kulübelerin, kuru sedere tutunmuş

gecekonduların arasından nehir yatağına doğru yürüdüler. Köprünün yakınında, basamakları inerlerken bir

vinçten sarkan, çıplak ayaklı bir erkek cesedi gördüler; kulakları kesilmiş, ipin ucundaki boynu bükülmüştü.

İrmakta, etrafta dolaşan kalabalığın arasına karıştılar: alışverişçiler, para takasçıları, sivil toplum örgütlerinin

sıkkin yüzü üyeleri, sigara satıcıları, gelip geçene ellerindeki sahte antibiyotik reçetelerini gösterip para

264

dilenen, çarşafı kadınlar. Eli kırbaçlı, nesvar çiğneyen Talipler Titanic Şehri'nde devriye geziyor, yakışksız

kahkahalar, peçesiz yüzler aranıyor.

Zalmai, koyun postundan yapılmış gocuk satan bir satıcıyla yapay çiçeklerle dolu bir tezgâhın arasındaki

oyuncakçıdan, san ve mavi çizgili, kauçuk bir basketbol topu aldı.

334

"Bir şey seç," dedi Raşit Azize'ye.

Kız duraksadı; mahcubiyetten kasılıp kalmıştı.

"Acele et. Bir saat sonra işte olmalıyım."

Azize bir top-şeker makinesi seçti; madeni parayı deliğe atıp bir şeker alıyor, sonra alttaki kapağı kaldırıp parayı geri alıyordunuz.

Satıcı fiyatını söyleyince Raşit'in kaşları kalkıverdi. Sıkı bir pazarlık başladı, sonunda Raşit Azize'ye dönüp,

sanki oyuncak için tutturan oymu? gibi, "Geri ver," diye homurdandı. "İkisini birden alamam."

Dönüş yolunda, yetimhaneye yaklaştıkça Azize'nin şen şakrak ön-cephesi her adımda biraz daha soldu, bulandı. Eller uçuşmayı kesti. Yüzü karardı. Her seferinde yineleniyordu bu. Şimdi konuşup durma, yerli yersiz, asabice gülme, hüznü sessizliği soluksuz, amaçsız gevezeliklerle doldurma sırası, Meryem'in de desteğiyle, Leyla'daydı.

Daha sonra, Raşit onları yetimhaneye bırakıp otobüsle işe yollandığında, Leyla durdu, el sallayan, sonra duvarın dibinden ayaklarını sürüye sürüye arka avluya geçen Azize gözden yitinceye kadar bekledi.

Azize'nin kekelemesini, fay kınılma-lanıyla ilgili söylediklerini düşündü; derinlerde şiddetli çarpışmalar yaşanırken, bizim yüzeyde nasılsanızca hafif bir titreme hissettiğimizi.

"Çek git, hey sen!" diye haykırdı Zalmay. "Şişşt," dedi Meryem. "Kime bağıyorsun böyle?" Oğlan parmağıyla gösterdi. "Şuna. Şu adama." Leyla parmağın gösterdiği yöne baktı. Evin önünde bir adam duruyordu; kapıya yaslanmıştı. Geldiklerini görünce onlara doğru döndü. Kollarını çözdü. Topallayarak bir-iki

adım attı.

265

335

Leyla durdu.

Boğazından boğulur gibi bir hırıltı çıktı. Dizleri gevşedi. Ansızın, Meryem'in koluna, omzuna, bileğine, herhangi bir yerine, bir şeye tutunma, yaslanma arzusu, gereksinimi hissetti. Ama yapmadı. Bunu göze alamadı. Tek bir kasını bile kıpırdatmaya cesaret edemedi. Nefes almaktan, hatta gözünü kırpırmaktan bile korkuyordu, çünkü bunun uzakta titreşen bir serap olmasından, en küçük bir kıpırtıda kaybolacak, uçucu bir

yanılsama olmasından korkuyordu. Bunun için de, tam anlamıyla hareketsiz kaldı, Tarık'a baka; ta ki

göğsü

hava ihtiyacıyla çığlıklar atana, gözleri kırışmak için yanana kadar. Derin bir soluk aldıktan, gözlerini kapayıp açtıktan sonra, erkeğin her nasılsa, mucizevi bir biçimde, hâlâ orada durduğunu gördü. Tank hâlâ

oradaydı.

Leyla her şeyi göze alıp öne doğru bir adım ata. Ardından, bir adım daha. Ve bir tane daha. Sonra, koşmaya

başladı.

336

43 MERYEM

Üst katta, Meryem'in odasında, Zalmay'ın hırçınlığı üstündeydi, nereye saldıracağını bilemiyordu. Bir süre,

yeni basketbol topunu yerde, duvarlarda sektirerek dolaşa. Meryem yapmamasını söyledi, fakat oğlanın üzerinde hiçbir otoritesi olmadığını biliyordu, o da zaten kadının gözlerinin içine küstahça bakarak topu zıplaonayı sürdürdü. Bir ara, Zalmay'ın oyuncak arabasını aralarında sürdürdüler; iki yanında göz alıcı, kırmızı

yazılar bulunan cankurtaranı odanın iki ucundan birbirlerine yolladılar.

Daha önce, Tarık'ı kapıda bulduklarında, Zalmay topunu göğsüne başarmış, başparmağını ağzına sokmuştu

- artık yalnızca endişelendiği zaman başvurduğu bir alışkanlıkü. Ta-"k"ı kuşkuyla süzmüştü.

337

266

"Kim bu adam?" diye sordu Meryem'e. "Onu sevmedim."

Meryem açıklamaya, Leyla'nın çocukluk arkadaşı olduğunu, birlikte büyüdüklerini söylemeye çalıştı, ama

oğlan onun sözünü kesip cankurtaranı ters, kendine doğru çevirmesini söyledi, kadın söyleneni yapınca da,

basketbol topumu isterim, diye tutturdu.

"Topum nerde? Baba can'ın aldığı top nerde? Nerde? Topumu istiyorum! İstiyorum!" Sesi giderek yükseliyor,

her sözcükte biraz daha şirretleşiyordu.

Meryem, "Şimdi buradaydı," deyince, oğlan haykırdı: "Hayır, kayboldu işte! Biliyorum, kayboldu! Nerede, ha?

Nerede?"

"İşte," dedi Meryem, topu içine yuvarlandığı dolaptan çıkararak. Ama Zalmay artık uluyor, yumruklarıyla havayı dövüyordu; aynı top olmadığını, olamayacağını, çünkü onun kaybolduğunu haykırıyordu avaz

avaz;

bu sahtesiydi, gerçek topu nereye gitmişti? Nereye? Nereye nereye nereye?

Çılgılık atmayı, Leyla yukarıya çıkıncaya kadar sürdürdü; Leyla onu kucakladı, salladı, parmaklarıyla sıkı, siyah buklelerini sıvazladı, ıslak yanaklarını kuruladı, diliyle kulağını gıdıkladı .

Meryem odanın dışında bekliyordu. Merdivenin başından görebildiği tek şey, Tarık'ın oturma odasının halisiz

zeminine uzattığı, hâki pantolonlu, uzun bacaklarıydı - hem sağlam hem de takma olanı. Aynı anda, Raşit'le

birlikte Ce-lil'e telefon etmek üzere gittikleri Intercontinental Ote-li'ndeki kapıcıyı hatırladı ve neden tanıdık

geldiğianlayı-verdi. Daha önce çıkaramamasının nedeni, adamın o gün kasketli, güneş gözlüklü

olmasıydı. Ama Meryem artık çok net anımsıyordu; dokuz yıl önce, aşağı salonda oturan, mendiliyle alnını

kurulayan ve su isteyen adamı. Aklına bin tür-

338

lû soru üşüştü: Sülfa hapları da oyunun bir parçası mıydı? Planıhangisigeliştirmiş, inandırıcı ayrıntılarla
267

cilalamıştı? Raşit, Abdül Şerife (tabii gerçek adı buysa) buraya gelip Leyla'yı kahretmesi, Tarık'ınölüm haberiyle yıkması için kaç para ödemişti?

I

339

44 LEYIA

Tank, aynı hücreyi paylaştığı adamlardan birinin, flamingo resmi yaptığı için meydan dayağına çekilen bir kuzeni olduğunu söyledi. Adamın, yani kuzenin, flamingolara karşı iflah olmaz bir tutkusu vardı.

"Koca koca resim defterleri," dedi. "Düzinelerce yağlıboya; gölcüklerde, sığ sularda yürüyen, bataklıklarda

güneşlenen flamingolar. Günbatımına doğru uçanlar da, elbette." ~

"Flamingolar," diye yineledi Leyla. Sırtını duvara vermiş oturan, sağlam bacağını dizden kırmış olan Tarık'a

baktı. Ona yeniden dokunmak için bastılamaz bir dürtü hissediyordu; tıpkı sokak kapısında, yanına koştuğu

zaman yaptığı

340

gibi. Kollarını erkeğin boynuna nasıl doladığını, göğsüne yaslanıp ağladığını, ıslak, boğuk bir sesle adını üst

üste, defalarca nasılyinelediğini hatırladıkla utançtan al basıyordu yüzüne. Yoksa çok mu hevesli, çok mu abartılı davranmıştı? Belki de. Ama kendine engel olamamıştı. Şimdiyse ona yeniden dokunmak, gerçekten

burada olduğunu, bir düş, bir hayal olmadığını kendine kanıdamak için içi gidiyordu.

"Yaa," dedi Tank. "Flamingolar."

Taliban resimleri bulunca, diye sürdürdü anlatmayı, kuş-lann uzun, çıplak bacaklarına bozulmuş. Kuzenin ayaklarını bağlayıp falakaya yatırmış, kan revan içinde bırakmış, sonra da bir seçenek sunmuşlar: Ya resimleri yok edeceksin ya da flamingolan edepi bir hale getireceksin. Bunun üzerine, kuzen eline fırçasını almış, kuşlara, her birine, tek tek pantolon giydirmiş.

"Al sana Müslüman flamingo," dedi Tank.

268

Kahkahalar yükseldi, fakat Leyla onlan bastırdı. Sararan dişlerinden, kesici dişinden kalma boşluktan utanıyordu. Bakımsız halinden, şiş dudağından utanıyordu. Keşke onunla karşılaşmadan yüzünü yıkayacak,

en azından saçını tarayacak vakti olsaydı.

"Ama son gülen bizimki, yani kuzen olmuş," dedi Tank. "Pantolonlan sulu boyayla yapmış. Taliban gidince

de, suya tutup akıtıvermiş." Gülümsedi - onun da bir dişi eksikti. Başını eğdi, gözlerini ellerine dikti. "Yaa."

Başında pakol vardı, ayaklarında yürüyüş botları; siyah, yün kazağını hâki rengi pantolonunun içine sokmuştu. Konuşurken hafifçe gülümsüyor, başını usulca, doğruarcasına sallıyordu. Leyla onun bunu, yaa

ünleminikullandığını hiç anımsamıyordu; şu düşünceli duruş, *parmakların kucakta birleşip bir çadır kuruşu,

bu baş sallama da yeniydi. Ne kadar yetişkin bir sözcük, ne kadar yetişkin bir jest. İyi de, neden

341

bu kadar şaşırtıcı geliyordu ki? O artık yeti/kin bir erkekti. Yavaş devinimli, yorgun tebessümlü, yirmi beş yaşındaki Tank. Sakallı, düşlerindeki Tank'tan daha zayıf, ama güçlü kuvvetli ellere, bir işçinin boğum

boğum, dolgun damarlı ellerine sahip bir erkek. Yüzü hâlâ etsiz, yakışıklıydı fakat teni artık açık değildi; tıpkı

boynu gibi güneşten yanmış alnında da bir yıpranmışlık seziliyordu; uzun ve yıpratıcı bir yolculuğun

sonundaki bir gezginin alnıydı bu. Pakol'ı geriye itmişti; Leyla saçlarının dökülmeye başladığını ayımsadı.

Gözlerinin elası, anımsadığından daha donuk, daha soluktu, ama belki de odadaki ışık yüzündendi.

Tank'ın annesini düşündü; o acelesiz tavırlarını, zeki tebessümlerini, kasvetli, mor perüğünü. Ve babasını; gözlerini kısıp bakışı, iğneleyici şakalan. Daha önce, kapıda, gözyaşıyla-nyla ıslanmış sesi, birbirine dolanan kelimeleriyle, Abdül Şeriften aldığı haberi aktarmış, Tarık da başını hayır anlamında sallamıştı. Leyla da bunun üzerine, onlan, ana-babasının sağlığını sordu. Fakat Tank başını eğip, kederle, "Vefat ettiler," deyince, sorduğuna pişman oldu. "Çok üzıldüm."

"Şey. Evet. Ben de." Sonra, cebinden küçük bir kesekâğıdı çıkardı, Leyla'ya uzattı. "Bu senin.
Alyona'dan
269

sevgilerle." İçinden, naylona sanlı bir kalıp peynir çıktı.

"Alyona. Ne güzel isim." Leyla bir sonraki sözcüğü sesi titremeden söyleyebilmek için kendini zorladı.
"Karin

mı?"

"Keçim." Beklenti dolu bir gülümsemeyle kıza bakıyordu; anımsamasını bekler gibi.

Aynı anda, Leyla anımsadı. Sovyet filmi. Alyona, kaptanın kızıydı, ikinci kaptana âşık olan kız. Tank ve Hasena'yla, Sovyet tanklarının, ciplerinin Kabil'den aynışını seyrettikleri, Tank'ın o komik Rus kalpağını taktığı gün, daha sonra izledikleri film.

342

"Onu yere çaktığım bir kazığa bağlıyorum," diyordu Tank. "Etrafına da bir çit ördüm. Kurtlar yüzünden.

Yaşadığım dağ eteğinin yakınlarında, yanm kilometre kadar uzakta ormanlık bir alan var, çoğunlukla çam ağaçları, biraz köknar, biraz da sedir. Genellikle ormandan ayrılmıyorlar, kurtlar yani, ama meleyen üstelik

etrafta dolaşmaktan hoşlanan bir keçi, akıllarını çelebilir. Çiti bu yüzden yaptım. Kazığı da." Leyla hangi dağ

eteği olduğunu sordu. "Pir Penjal, Pakistan," dedi Tank. "Yaşadığım yerin adı Mürree; Islamabad'a bir saat

uzaklıkta bir sayfiye yeri. Dağlık, yemyeşil bir yer; bol ağaçlı, deniz seviyesinden epey yüksek. Onun için de

yazları serin oluyor. Turisder için mükemmel." Britanyalıların orayı Kraliçe Victoria döneminde, Ravalpindi'deki

askeri karargâhlanna yakın olduğu için seçtiklerini, vatandaşlarının sıcağıdan kaçabileceği bir yayla

kurduların-nı açıkladı. Sömürge döneminden kalma birkaç hatıra hâlâ rasdanıyor, dedi; bir-iki çayevi, kır

evi dedikleri, teneke-dam-lı bungalovlar, filan. Kasabanın kendisiyse küçük, sevimliydi. "Mail" dedikleri ana

caddeye postane, bir kapalı çarşı, birkaç lokanta, boyalı camları ve el dokuması halıları turisdere fahiş fiyatla

satın dükkânlar sıralanmıştı. Mall'da acayip bir trafik uygulaması vardı; tek yönlü trafik bir hafta bir yöne, öteki hafta aksi yöne akıyordu.

270

"Yerel halk, İrlanda'da bazı yerlerde ulaşımın aynen böyle olduğunu söylüyor. Bilemem. Her neyse, hoş bir

yer. Yalın bir yaşam, fakat hoşuma gidiyor. Orada yaşamayı seviyorum." "Keçinle birlikte. Alyona'yla."

Leyla'nın amacı şaka yapmaktan ziyade, erkeğin ağzından çaktırmadan, ustaca laf almaya çalışmaktı;

yanında, keçiyi kurtlara kaptırmaktan korkan biri daha olup olmadığını öğrenmek, örneğin. Ama Tank başını

evet anlamında sallamakla yetindi.

343

"Ben de senin annenle babana üzıldüm," dedi.

"Duydun mu?"

"Daha önce birkaç komşuyla konuştum," dedi erkek. Bir duraklama oldu, Leyla komşuların ona başka neler

anlattığını merak etti. "Hiç tanıdık göremedim. Eski günlerden, yani."

"Hepsi gitti. Tanıdığın hiç kimse kalmadı."

"Kabil'i tanıyamıyorum."

"Ben de öyle."

"Anneciğin yeni bir arkadaşı var," dedi Zalmay, akşam yemeğinden sonra; Tank gideli epeyce olmuştu. "Bir

erkek." Raşit başını kaldırıp baktı. "Öyle mi?"

Tank sigara içmek için izin istedi.

Bir süre, Peşaver yakınlarındaki Nasır Bağ sığınma kampında kaldık, dedi, sigarasının külünü bir tablaya

silkerken. "Oraya vardığımızda, kampta zaten altmış bin Afgan yaşa-,

maktaydı.

"Diğer bazı kamplar, örneğin, Allah korusun Cahızay kadar kötü değildi. Soğuk Savaş sırasında kurulan şu

örnek kamplardan biriydi sanırım; hani Batı'nın dünyaya göstermek, Afganistan'a sadece silah

yığmadıklarını kanıtlamak için

yaptıklarından."

271

Ama bu, Sovyet savaşı sırasındaydı, cihat günlerinde; dünya çapında bir ilginin uyandığı, para

musluklarının

açıldığı, Margaret Thatcher'in kalkıp ziyarete geldiği günlerde.

"Gerisini biliyorsun, Leyla. Savaştan sonra, Sovyeder dağıldı, Batı da çekip gitti. Afganistan'da artık kaybetmekten korktukları hiçbir şeyleri kalmamıştı, dolayısıyla para da suyunu çekti. Nasır Bağ artık çadırlardan, tozdan ve açık lağım-

344

lardan ibaret. Oraya gidince, bize bir sopayla bir parça da çadır bezi verdiler, kendi çadırımızı kurmamızı söylediler."

Bir yıl kaldıkları Nasır Bağ'dan en çok anımsadığı şeyin, kahverengilik olduğunu ekledi. "Kahverengi çadırlar.

Kahverengi insanlar. Kahverengi köpekler. Kahverengi lapa."

Her gün tırmandığı, yapraksız bir ağaç vardı; bir dala atar biner gibi oturur, güneşe serilmiş sığınmacıları seyrederdi; yaraları, kopuk uzuvları gözler önünde. Bidonlarla su taşıyan, ateş yakmak için köpek pisliği toplayan, kör bıçaklarla tahtadan oyuncak AK-47'ler yontan, kimsenin ekmek yapmayı beceremediği, bayat

buğday unuyla dolu çuvaları sürükleyen, küçücük, bir deri bir kemik oğlanları seyrederdi. Mülteci kampını

dip dibe dolduran çadırlar rüzgârda çırpınırdı. Rüzgâr yabani ot öbeklerini oradan oraya sürükler, çamur mezbelelerin çatısına düşmüş uçurtmaları havalandırır.

"Bir sürü çocuk öldü. Dizanteri, verem, açlık - ne istersen. En çok da, kahrolası dizanteriden. Tanım, Leyla.

Ne çok çocuğüngömlüdüğünü gördüm. Bir insanın tanık olabileceği en kötü görüntü, inan."

Bacak bacak üstüne atı. Bir süre ikisi de konuşmadı.

"Babam ilk kışı bile atlatamadı," diye sürdürdü sözünü. "Uykusunda öldü. Acı çektiğinisanimıyorum."

Aynı kış, annesi de zatürreeye yakalanmıştı, az kaldı ölüyordu; steysin vagon arabasını seyyar bir kliniğe dönüştürmüş olan kamp doktoru olmasaydı, ölürdü de. Kadın sabaha kadar ateşler içinde kıvranıyor, öksürüyor, kaim, pas rengi balgam tükürüyordu. Doktorun önündeki kuyruklar çok uzundu, dedi Tank.

272

Sıradaki herkes titriyor, inliyor, öksürüyordu; alana kaçırın, dışkısı bacaklarından akanlar da vardı, bitkinlikten ya da açlıktan tek kelime edecek mecali olmayanlar da.

"Ama çok düzgün adamdı, doktor. Annemi tedavi etti, "iç verdi ve o kış annemin hayatını kurtardı."

345

Aynı kış, Tank bir çocuğu köşeye kısırdı. "On iki, bilemedin on üç yaşındaydı," dedi, dümdüz bir sesle.

"Bir

cam parçasını gırtlığına dayadım, elindeki battaniyeyi aldım. Götürüp anneme verdim."

Annesinin hastalığından sonra, kendine bir söz vermiş, kampta bir kış daha geçirmemeye yemin etmişti.

Çalışacak, para biriktirecek, annesini Peşaver'de temiz suyu, sobası olan bir daireye taşıyacaktı. Bahar

gelince, iş aramaya koyuldu. Arada bir, bir kamyon sabah erkenden kampa gelir, birkaç düzine delikanlıyı

toplayıp çalışmaya götürürdü; yakınlardaki bir tarlaya taş ayıklamaya, bir bahçedeki elmaları toplamaya;

karşılığında da üç-beş kuruş para, bir battaniye, bir çift ayakkabı. Ama Tarık'ı çağıran olmamıştı.

"Bacağıma şöyle bir bakar, arkalarını dönüverirlerdi," dedi. Başka işler de vardı. Kazılacak kanallar,

yapılacak kulübeler, taşınacak su, helalardan kürenecek pislik. Ama bu işler için sürüyle genç birbirini

yyıyordu, Tank'a şans bir kez olsun gülmedi.

Sonra bir gün, 1993 güzünde bir dükkân sahibiyle tanıştı. "Bir deri paltoyu Lahor'a götürmem için para teklif

etti. Çok değil, ama yeterli; tutmak istediğim dairenin bir-iki aylık kirasını karşılayacak kadar."

Dükkâncı ona bir otobüs biletiyle bir adres vermişti; Lahor Tren Gan'nın yakınında, bir köşe başında, paltoyu

adamın bir arkadaşına teslim edecekti.

"Anlamıştım tabii," dedi Tarık. "Yakalanırsam, tek başı-naydım, beni tanı mıyordu; annenin yaşadığı yeri

biliyorum, unutma, dedi. Ama parası, geri çevrilemeyecek kadar iyiydi. Üstelik kış bir kez daha bastırmak

üzereydi." Leyla sordu: "Nereye kadar gidebildin?" Tarık güldü. "Fazla ilerleyemedim." Gülüşü mahcuptu, af

diler gibi. "Otobüse bile binemedim. Oysa kendimi doku-
273

346

nulmaz sanıyordum, bilirsin, şerbetli. Sanki yukarılarda bir yerde bir muhasebeci oturmuş, kulağının

arkasında bir kalem, bu tür şeylerin çetelesini tutuyor, aşağıya bakıp şöyle diyordu: 'Evet, tamam, bunu

alabilir, izin vereceğiz. Bedelini çoktan ödedi, evet, o.'"

Haşhaş astann içindeydi; polis bıçağı paltoya daldırdığı an sokağın ortasına, yerlere saçılıvermişti.

Tank yeniden güldü, giderek tırmanan, titrek bir kahkahaydı; Leyla onun küçükken de aynen böyle

güldüğünü anımsadı; utancını gizlemek, yaptığı delice ya da kepazece bir şeyi hafife almak istercesine.

"Topallıyordu," dedi Zalmay.

"Yoksa bu tahmin ettiğimkişimi?"

"Yalnızca ziyarete geldi," dedi Meryem.

"Kapa çeneni sen," diye hırladı Raşit, bir parmağını kaldırarak. Yeniden Leyla'ya döndü. "Bak şuişe. Leyla'yla Mecnun kavuşmuş. Tıpkı eski günlerdeki gibi." Yüzü taşlaştı. "Onu içeri aldın demek. Buraya. Benim evime. Onu evime soktun. Buraya, oğlumunyanına."

"Beni oyuna getirdin. Bana yalan söyledin," dedi Leyla, dişlerinigıcırdatarak. "O adamı getirip karşıma oturtun ve... Onun hayatta olduğunu bilseydim, çekip gideceğimibiliyordun."

"AMA SEN BANA YALAN SÖYLEMEDİN?" diye kük-redi Raşit. "Anlamadığımı mı sandın? Senin şu

harami^p?. Sen beni aptal mı sanıyorsun, kaltak?"

Tank konuştuğu, Leyla'nın susma ânından duyduğu korku da artıyordu. Erkeğin susmasını izleyecek olan,

anlatma

347

sırasının kendisine geldiğini belirtecek olan sessizlikten ödü kopuyordu; işte o zaman, nedenleri, niçinleri açıklaması, erkeğin zaten bildiğinden emin olduğu şeyi resmileştirmesi gerekecekti. Tank ne zaman duraklasa, Leyla midesinde hafif bir bulantı hissediyordu. Erkek göz göze gelmemeye çalışıyordu. Onun ellerine, bu ellerin üzerindeki, araya giren yıllarda fışkırmış, kalın, siyah kıllara bakıyordu.

Tank, orada Urdu dilini öğrendiği dışında, hapishane yıllarından fazlaca söz etmedi. Leyla sorunca da

274

başını

sabırsızca salladı. Leyla bu jestte paslı demirleri, yıkanmamış bedenleri, hır çıkarmaya hazır erkekleri, tıklım

tıkış koridorları, küf bağlamış, çürümeye yüz tutmuş tavanları gördü. Bu yüzde, oranın ne kadar aşağılayıcı,

onur kinci, iç karartıcı bir yer olduğunu okudu.

Tank, tutuklanmasından sonra, annesinin onu görmeye çalıştığını söyledi.

"Üç kez geldi. Ama onunla bir türlü görüşemedim."

Annesine bir mektup yazmış, daha sonra, eline geçeceğinden kuşku duysa da, birkaç tane daha yollamıştı.

"Sana da yazdım," dedi.

"Yazdın mı?"

"Ah, ciltlerce. Verimliliğim, dostun Rumi'yi kıskançlıktan çadatabilirdi." Bir kahkaha patlattı, sesi bu kez gümbür gümbürdü; kendi cüretine şaşırılmış, yaptığııfşaattan utanmış gjbi.

Üst katta, Zalmay kıyametleri kopanyordu.

"Aynen eski günlerdeki gibi," diye yineledi Raşit. "İkiniz. Baş başa. Ona yüzünü de göstermişsindir, herhalde."

"Gösterdi," dedi Zalmay. Sonra, Leyla'ya: "Gösterdin, Anne. Seni gördüm."

348

"Oğlun benden pek hoşlanmadı," dedi Tank, yeniden aşağıya inen Leyla'ya.

"Özür dilerim," dedi kız. "Ondan değil. Sadece... Neyse, ona aldırma." Sonra hemen konuyu değiştirdi, çünkü Zal-may'a haksızlık ettiğini hissetmiş, suçluluk duymuştu; o babasını çok seven, küçük bir çocuktu yalnızca; bu yabancıya duyduğu içgüdüsel antipati ise oldukça anlaşılabilir, geçerli bir tepkiydi.

Sana da yazdım. Ciltlerce. Ciltler dolusu.

"Ne zamandır Mürree'desin? "Bir yıl olmadı," dedi Tank.

Hapishanede yaşlıca bir adamla dost olduğunu anlattı; Salim adındaki bu Pakistanlı, eski bir çim hokeyi
275

oyuncusuydu, yıllardır hapse girip çıkıyordu, o sırada da sivil bir polis memurunu bıçaklamaktan on yıllık cezasını çekmekteydi. Her hapishanede bir Salim mudaka bulunur, dedi Tank. Uyanık, işinbilen, tanıdıklan

olan, diğer tutukluların ihtiyaçlarını karşılayan; çevresindeki hava hem fırsatlarla hem de tehlikeyle titreşen biri. Tank'ın annesi hakkında bilgi edinen, onu karşısına oturtup yumuşak, babacan bir sesle, annesinin öldüğü haberini veren de Salim'di.

Tank, Pakistan'daki hapishanede yedi yıl yatmıştı. "Yine de ucuz kurtuldum," dedi. "Şanslıymışım. Davama

bakan hâkimin erkek kardeşi bir Afgan kadınla evliymiş. Belki de bu yüzden bana merhamet gösterdi.

Bilemiyorum."

Tank'ın cezası dolunca, 2000 kışının başlannda, Salim ona ağabeyinin adresini, telefon numarasını verdi. Adamın adı Sayid'di.

349

"Sayid'in Mürree'de küçük bir oteli olduğunu söyledi. Yirmi oda, bir de salon; gezginlerin karnını doyurabileceği, küçük bir yer. Beni Salim gönderdi dersin, diye tembihledi."

Tank otobüsten indiği an sevmişti Mürree'yi: karla yüklü çamlar, soğuk, gevrek hava, panjurlu, ahşap villalar,

bacalardan tüten duman.

Sayid'in kapısını çalarken, burası, diye düşündü, bildiğim, çektiğim sefaletten dünyalarca uzak olmakla kalmıyor, güçlük, çile gibi olguları bile her nasılsa ayıp, akla hayale sığmaz kavramlar gibi gösteriyor.

"Kendime, işte bir erkeğin uyum sağlayabileceği, yuvarlanıp gidebileceği bir yer, dedim."

Tarık işe alındı; kapıcı ve tamirci olarak. Sayid'in koyduğu bir aylık, yarım maaşlı deneme sürecinde başarılı

oldu. O konuşurken, Leyla'nın gözünün önünde Sayid belirdi; kısık gözlü, al yanaklı bir erkek;

resepsiyondaki camın gerisinden, odun kesen, araba yolundaki kan küreyen Tank'ı izliyor. Adamı eğilmiş,

lavabonun altına yatmış, sızan bir boruyu tamir etmekte olan Tarık'ı incelerken gördü. Muhasebe defterini

inceler, hesapta açık olup olmadığını kontrol ederken.

276

Tank'ın tek odalı kulübesi, aşçının minik bungalovunun arkasındaydı. Aşçı, Edibe adında, anaç, yaşlı bir duldu. Her iki kulübe de otelden az uzaktaydı; ana binayla arasında dağınık badem ağaçları, bir tahta sıra ve

yazları suyu bütün gün çağıldayan, piramit biçiminde bir çeşme vardı. Leyla kulübe-sindeki Tank'ı da gördü;

yatağında oturuyor, penceresinin önündeki bol yapraklı dünyayı seyrediyor.

Tank'ın minnetle kabullendiği bu sürenin sonunda, Sayid onun maaşını artırdı, öğle yemeklerinin bedava olduğunu belirtti, yün bir palto verdi, bacağını da yeniledi. Adamınıyiliği, cömertliği karşısında ağladım, dedi

Tank.

350

İlk aylığını cebine koyar koymaz kasabaya inmiş, Alyo-na'yı satın almıştı.

Gülümsedi: "Kürkü bembeyaz, lekesiz. Bazı sabahlar, eğer gece kar yağmışsa, camdan bakıyorsun ve sadece iki gözüyle ıslak burnunu görüyorsun."

Leyla başını salladı. Bir sessizlik oldu. Üst katta, Zalmay yeniden topunu duvarda zıplatmaya başlamıştı.

"Öldüğünü sanıyordum," dedi Leyla.

"Biliyorum. Söylemiştin."

Leyla'nın sesi gidiverdi. Durup genzini temizlemeye, kendini toplamaya mecbur kaldı. "Haberı getiren adam

öyle içtendi ki... Ona inandım, Tank. Keşke yapmasaydım, ama inandım. Ve kendimi öyle yalnız, öyle çaresiz hissettim ki... çok da korktum. Aksi halde, Raşit'le evlenmeyi asla kabul etmezdim. Asla..."

"Açıklamak zorunda değilsin," dedi erkek tatlılıkla, gözlerini kızınkilerden kaçırarak. Bunu söyleme biçiminde

üstü örtük bir sitem de yoktu, gizli bir hayıflanma da. Ne de en küçük bir suçlama.

"Evet, zorundayım. Çünkü onunla evlenmemin çok daha önemli bir nedeni vardı. Bilmediğin bir şey var, Tank. Daha doğrusu, biri. Sana anlatmam gerekiyor."

Raşit Zalmay'a sordu: "Sen de sohbet ettin mi onunla?"

Zalmay bir şey demedi. Leyla onun gözlerinde şimdi kuşku, tereddüt görüyordu; verdiği haberin sandığından

277

çok daha önemli olduğunu yeni yeni aynmsıyordu sanki.

"Sana bir soru sordum, evlat."

Zalmay yutkundu. Gözleri oradan oraya uçuşuyordu. "Ben yukardaydım, Meryem'le oynuyordum."

"Peki ya annen?"

351

Oğlan hemen Leyla'ya baktı; süt dökmüş kedi gibi; ağladı ağlayacak.

"Önemli değil, Zalmay," dedi annesi. "Doğruyu söyle."

"O... o aşağıdaydı, o adamla konuşuyordu," dedi oğlan cılız bir sesle, neredeyse fısıldar gibi.

"Anlıyorum," dedi Raşit. "Tam bir ekip çalışması."

Tarık giderken, "Onunla tanışmak istiyorum," dedi. "Onu görmek istiyorum."

"Ayarlarım," dedi Leyla.

"Azize. Azize." Tank gülümsedi, sözcüğün tadına baktı. Oysa Raşit ne zaman kızının adını söylese, Leyla bu

seste hep bozuk, sakat bir tını hissederci; hatta terbiyesizce. "Azize. Harika bir isim."

"Kendisi de öyle. Göreceksin."

"Dakikaları sayacağım."

Birbirlerini görmeyeli neredeyse on yıl olmuştu. Leyla'nın zihninde geçmiş, dar geçitte buluştukları, gizlice

öpüştükleri anlar çakıp duruyordu. Erkeğin onu şimdi nasıl gördüğünü merak etti. Leyla'yı hâlâ güzel buluyor

muydu? Yoksa ona solmuş, yıpranmış, acınası mı görünüyordu; ürkek, bezgin, yaşlı bir kadın gibi? On yıl.

Ama orada, güneş ışığında Tarık'la karşılıklı dururken, Leyla bir an, bu yılların hiç yaşanmadığı, aradan

bunca zaman geçmediği duygusuna kapıldı. Ana-babasının ölümü, Raşit'le evlenmesi, ölümler, roketler,

Taliban, dayaklar, açlık, hatta çocukları bile, hepsi bir rüyaydı sanki; ya da garip, esrarengiz bir mola, birlikte

oldukları o son akşamüstüyle şu an arasındaki kısa bir perde arası.

Sonra, Tarık'ın yüzü değişti, ciddileşti. Leyla bu ifadeyi tanıyordu. Yıllar önce, ikisi de çocukken, takma
278

bacağını çı-

352

karıp Kadim'e saldırdığı gün, yüzünde yine bu anlam vardı. Elini uzattı, Leyla'nın altdudağının kenarına dokundu.

"Bunu sana o yaptı," dedi buz gibi bir sesle.

Bu temas, Leyla'ya yeniden o ikindiye, Azize'ye gebe kaldığı anlardaki cinneti anımsattı. Tarık'ın ılık, ensesini

yakan soluğu, kalçalarının kasılan, esneyen kasları, göğüslerini ezen göğsü, kenetlenen elleri.

"Keşke seni yanımda götürseydim," dedi Tank fısıldarca-sına.

Leyla başını eğmek zorunda kaldı; ağlamamak için kendini tutuyordu.

"Şu an evli bir kadın, bir anne olduğumu biliyorum. Bense çıkıp geldim; onca yılın ardından, bütün olanlardan

sonra gelip kapma dikildim. Muhtemelen yakışksız, belki de haksız bir davranış, ama seni görmek zorundaydım... Ah, Leyla, senden hiç ayrılmamalıydım."

Leyla boğuk bir sesle inledi: "Yapma."

"Daha çok uğraşmam, direktmem gerekirdi. Fırsatım varken seninle evlenmeliydim. O zaman her şey çok farklı olurdu."

"Böyle konuşma. Lütfen. Canımı yakıyor."

Erkek başını salladı, ona doğru bir adım attı, sonra kendini durdurdu. "Hayallere kapılmak istemiyorum.

Böyle pat diye çıkıp gelmekle, senin hayatını altüst etmek de istemiyorum. Gitmemi istersen, Pakistan'a dönmemi istersen söylemen yeterli, Leyla. Ciddiyim. Tek bir sözcük, döner giderim. Bir daha da rahatsız etmem seni. Ben..."

"Hayır!" Leyla'nın sesi amaçladığından daha şiddetli çıkmıştı. Elini uzatmış, erkeğin koluna yapışmış olduğunu ay-nımsadı. Elini çekti. "Hayır. Gitme, Tarık. Hayır. Lütfen kal."

Erkek başını olur anlamında salladı.

"On iki sekiz arası çalışıyor. Yarın öğleden sonra gel. Seni Azize'ye götüreceğim."

353

279

"O adamdan korkmuyorum, biliyorsun." "Biliyorum. Yarın öğleden sonra bekliyorum." "Peki sonra?"

"Sonra... Bilmiyorum. Düşünmem lazım. Bu..." "Biliyorum," dedi Tarık. "Anlıyorum. Özür dilerim. Pek

çok şey

için özür dilerim."

"Dileme. Geri döneceğine söz verdin. Ve döndün." Tarık'ın gözleri sulandı. "Seni görmek öyle güzel ki, Leyla."

Durduğu yerde ürpererek, erkeğin arkasından baktı. Ciltler dolusu, diye düşündü, bir kez daha ürperdi; bir

akım, hüzünlü ve ıssız, ama aynı zamanda da hevesli, pervasızcasına umutlu bir titreme bütün bedenini yaladı.

354

45 MERYEM

"Yukardaydım, Meryem'le oynuyorduk," dedi Zalmay.

"Peki ya annen?"

"O... o aşağıdaydı, o adamla konuşuyordu."

"Anlıyorum, dedi Raşit. "Ekip çalışması desene."

Meryem onun yüzünün gevşediğini, rahatladığını gördü. Alnındaki kınışıklann açılışını izledi. Kuşkunun, güvensizliğin gözleri terk edişini. Raşit sırtını dikleştirdi; birkaç dakikalığına dalıpgitmiş, derin düşüncelere gömülmüştü sanki; gemide isyan çıktığını öğrenen ve bir an durup bir sonraki hamlesini tasarlayan bir kaptan gibi.

Sonra, başını kaldırdı.

Meryem bir şey söyleyecek oldu, ama adam elini kaldırdı, onun yüzüne bile bakmadan, "Çok geç, Meryem,"

dedi.

355

Zalmay'a döndü. "Sen yukarı çıkıyorsun, evlat," dedi, buz tutmuş bir sesle.

Meryem Zalmay'ın yüzündeki telaşı gördü. Çocuk asabi bir tavırla onlara, bir ona bir ötekine bakıyordu.

280

Bu

fitnecilik oyununun odada oldukça ciddi -yetişkin ciddisi bir şeye yol açtığının farkındaydı artık. Meryem'e,

sonra da annesine kederli, bin pişman bir bakış fırlattı.

Raşit buyurgan bir sesle yineledi: "Derhal!"

Zalmay'ı dirseğinden yakaladı. Oğlan onun kendisini çe-kelemesine, yukarı çıkarmasına kuzu kuzu boyun

eğdi.

Donmuşçasına kalakaldılar, Meryem'le Leyla; gözleri yerdeydi, gözleri buluşursa sanki Raşit'e hak vermiş,

bakiş ačíını onaylamış olacaktadı: O, suratına bakmaya bile tenezzül etmeyen insanlara kapılan açar, bavulları taşırken, arkasından, kendi evinde, biricik oğlunun gözlerinin önünde rezilce, ahlaksızca dolaplar çevriliyordu. Tek kelime etmediler. Üst kattaki koridordan gelen ayak seslerini dinlediler: biri ağır, tok ve kararlı, öteki ürkmüş, küçük bir hayvanınki gibi pıtır pıtır. Kulak kesilmiş dinliyorlardı; kısık sesler, tiz bir yal

varma, haşin bir azar, çekilen kapı, kilitte dönen anahtann çingirtısı. Geri dönen bir çift ayağın, şimdi kulağa

daha da ürütücü gelen gümbürtüsü.

Meryem basamakları inleyen ayakları görebiliyordu. Anahtarın cebe sokulduğunu, kemerin delikli ucunun yumruğa sıkıca dolandiğını. Pirinç taklidi tokası yerde sürükleniyor, basamaklara çarptıkça zıplıyor.

Durdurmak için öne atıldı, ama Raşit onu itekledi, yanından rüzgâr gibi geçti. Tek sözcük etmeden, kemeri

Leyla'ya savurdu. Öyle hızlı hareket etmişti ki, kız geri kaçacak ya da başını eğecek, hatta yüzünü korumak

için kolunu kaldıracak vakti bile bulamadı. Leyla şakağına dokundu, parmaklannda-

356

ki kana baktı, sonra da hayreüe Raşit'e. Bu inanmazlığın yerini nefretin alması bir-iki dakika sürdü. Raşit kemeri bir daha savurdu.

Bu kez, Leyla bir koluyla kendini korurken, bir eliyle kemeri yakalamaya çalıştı. Iskaladı, Raşit kemeri indirdi.

281

Tam o sırada Leyla kemerin tokasını kısa bir süreliğine tutabildi, ama adam çekip kurtardı, bir kez daha savurdu. Bir an sonra, Leyla odanın içinde dört dönüyor, Meryem birbirine kansan, anlaşılmaz sözcükler haykıyor, Leyla'yı kovalayan, önünü kesen, kemeri rasgele savuran Raşit'e yalvanyordu. Bir ara, Leyla eğildi, Raşit'in kulağına bir yumruk yapıştırmayı becerdi, buysa adamı daha da hırslandırdı. Kızı yakaladı, var gücüyle duvara fırlattı, kemerle bir daha, bir daha vurdu; tokası Leyla'nın göğsüne, omzuna, havaya kaldırdığı kollan-na, parmaklanna indi, indiği yerden kan fışkırttı.

Meryem artık hesabı şaşırmıştı; kemerin kaç kez sakladığını, Raşit'e kaç zamandır yakardığını, dişler, yumruklar ve kemerden oluşan kördüğümün etrafında kaç kez döndüğünü anımsamıyordu; sonra, bir çift pençenin Raşit'in yüzüne yapıştığını gördü; kırık ürnaklann adamın çenesine gömüldüğünü, saçlarını çektiğini,alnını tırmaladığını. Parmaklann kendisine ait olduğunualgılayıncaya kadar, aradan ne kadar

zaman geçmişti?

Raşıit Leyla'yı bıraktı, Meryem'e döndü. Önce, görmeden baktı, sonra gözleri kısıldı, Meryem'i ilgiyle süzdü.

Gözlerindeki ifade değışti; şaşkınlık, şok, sonra hoşnutsuzluk; hatta, bir an belirip kaybolan hayal kinklığı.

Meryem bu gözleri ilk gördüğü ânı hatırladı; nikâh duvağının altında, aynada, Celü'in refakatinde; aynanın yüzeyin-

357

de kayan, buluşan gözleri; erkeğin kayıtsız, kendisinin uysal, boyun eğmiş, neredeyse af dileyen bakışları.

Af dileyen.

Meryem şimdi, aynı gözlerde, ne büyük bir aptal olduğunu görüyordu.

Bu adama iffetsiz, gözü dışarıda bir eş miolmuştu? Sırf kendini düşünen bir eş? Ahlaksız? Güvenilmez?

Pespaye? Bu kötücüllüğü, ardı arkası kesilmeyen hakaretleri, zevkini çıkara çıkara yapüğü eziyetleri mazur

gösterecek ne kötülük yapmıştı ki Raşıit'e? Hastalandığında ona bakmamış mıydı? Onun, arkadaşlarının karnını doyurmamış, pisliğinigık çıkarmadan temizlememiş miydi?

Bu adama gençliğinivermemiş miydi? Bu gaddarlığı hak edecek hiçbir şey yapmamıştı o. Raşıit ona doğru hamle etmeden önce, kemeri bıraktı; toka güm diye yere çarptı. Bazı işler, diyordu bujjüm, çıplak elle
282

görölmelidir.

Meryem tepesine çullanan adamın arkasında, Leyla'nın eğilip yerden bir şey aldığını gördü. Leyla'nın ellerinin hava-lanışını, sonra, tüm hızıyla adamın yüzünün yan tarafınainişini izledi. Kınlan camın şangırtısı.

Bardağın yere saçılan, tırtıklı, sivri uçlu parçalan. Leyla'nın ellerinde kan vardı; Ra-şıit'in de boynunda, gömleğinde. Adam arkasını döndü; dişlerini göstererek hırlıyor, gözleri ateş saçıyordu.

Yere yuvarlandılar, Raşıit'le Leyla; bir süre alt alta üst üste boğuşular. Sonunda adam üste çıktı; elleri çoktan

kızın boğazına kenetlenmişti bile.

Meryem onun üzerine atıldı. Göğsüne vurdu. İtmeye, ellerini Leyla'nın boğazından ayırmaya çalıştı.

Parmaklarını ısırdı. Ama parmaklar kızın soluk borusuna mengene gibi yapışmıştı; Meryem onun bu işi sonuna kadar götüreceğini anladı.

358

Leyla'yı boğmaya kararlıydı; iki kadının bunu engellemeye gücü yetmezdi.

Meryem geri çekildi, doğruldu, odadan çıktı. Üst kattan gelen boğuk gümbürtünün, kilitli kapıyı döven

minik

avuç-lann farkındaydı. Koridoru koşarak geçti. n kapıdan fırladı, bir solukta bahçeyi geçti.

Alet kulübesinde, küreği kaptı.

Raşit onun odaya döndüğünü fark etmemişti. Ardına kadar açılmış, deli gözleri, kızın boynuna kenetlenmiş

elleriyle, hâlâ Leyla'nın üzerindeydi. Leyla'nın yüzü morarmaya başlamış, gzaklan geriye devrilmişti.

Meryem onun debelenmeyi bıraktığını gördü. Onu öldürecek, diye düşündü. Gerçekten ldrecek. Ama

Meryem buna izin veremezdi, izin vermeyecekti. Yirmi yedi yıllıkevliliği boyunca Raşit yle çok şeyini almıştı

ki. Leyla'yı da almasına seyirci kalmayacaktı.

Ayaklarını yere sağlamca bastı, küreğin sapını iki eliyle, sıkıca kavradı. Kaldırdı. Adama seslendi. Görmesini

istiyordu.

"Raşit!"
283

Adam başını kaldırıp baktı.

Meryem küreği savurdu.

Tam şakağına isabet etti. Darbe onu Leyla'dan kopardı.

Raşit avucuyla şakağına dokundu. Parmak uçlarındaki kana, sonra Meryem'e baktı. Meryem bir an, bu yznyumuşadığını görür gibi oldu. Aralarında bir duygu alışverişi olduğu duygusuna kapıldı; bu darbeyle adamın kafasına bir şeyler sokmayı başarmıştı belki de? Belki o da benim yüzümde bir şey gördü, diye düşündü, gözünün açılmasını sağlayan bir şey. Belki de, bunca yıldır Meryem'in onunla yaşamasını mümkün kılan, aralıksız aşağılamalarına, şiddetine, eleştirilerine, acımasızlığına katlanmasını sağlayan bütün vazgeişlerden, zverilerden, benliğini yok sayışlardan bir iz, bir zerre görmüştü. Raşit'in gözlerindeki,

saygı mıydı? Pişmanlık?

359

Ama sonra, stdudağı alayla, bildik tiksintiyle kıvrıldı ve Meryem başladığı işi bitirmemenin nasıl bir hata, hatta sorumsuzluk olacağını anladı. şimdi Raşit'in kalkıp gitmesine izin verse, adamın cebindeki anahtarı çıkarıp st kata fırlaması, Zalmay'ıkilitlediği odaya dalıp tabancasını kapması ne kadar sürerdi? Meryem, onun salt kendisine ateş etmekle yetineceğinden, artık Leyla'ya dokunmayacağından emin olsaydı, belki de

elindeki küreği bırakırdı. Ama Raşit'in gözlerinde her ikisi için de ölüm görüyordu.

Böylece, küreği iyice, elinden geldiğince yükseğe kaldırdı; küreğin ucu, sırana değene kadar. Keskin kenarı

dikey gelecek biçimde çevirdi ve aynı anda, hayatında ilk kez, kendi yaşamının akışına kendisinin karar verdiğini aynmsadı.

Sonra, küreği indirdi. Bu kez, bütün gücünü kullanmıştı.

360

46 LEYLA

Leyla tepesindeki yüzün farkındaydı; dişlerin, tütün kokusunun, ölümcül gözlerin. Hayal meyal de olsa,

Meryem'in de farkındaydı; üzerindeki kütleye saldırdığının, yağdırdığı yumrukların. Yukardaysa tavan

284

vardı;

Leyla'nın odaklandığı şey de bu tavandı zaten; kumaşa yayılan mürekkep gibi sağa sola yayılmış, küflü, koyu lekeler, sıvadaki yarıklar, odanın hangi ucundan baktığınıza bağlı olarak, duygusuz bir tebessüme ya da çaük kaşlara benzeyen bir çatlak. Leyla, kimbilir kaç kez bir süpürgenin ucuna bez dolayıp bu tavandaki

örümcek ağlarını aldığını düşündü. Onu, Meryem'le birlikte, üç kez beyaza boyadıklarını. Çatlak amk bir gülümseme değil, alaycı bir sırıtişti. Ve giderek küçülüyordu. Tavan büzü-

361

lüyor, geriliyor, ondan uzaklaşıyor, puslu, loş bir hiçliğe doğru çekiliyordu. Yükseldi, uzaklaştı, ta ki bir posta

pulu kadar küçülünceye dek; beyaz ve parlak bir benek, çevresindeki her şey karanlığagömülmüş.

Karanlıkta, Raşit'in yüzü bir güneş lekesini andırıyordu.

Şimdi gözlerinin önünde anlık, kör edici beyazlıkta zerrecikler uçuşmaktaydı; infilak eden gümüş yıldızlar

gibi. Işık acayip, geometrik şekiller oluşturunuyordu; solucanlar, yumur-ta-biçimli nesneler, aşağı yukarı, sağa

sola deviniyor, birbirine karışıp eriyor, ayrılıyor, bir başka imgeye dönüşüyor, sonra soluyor, yerini zifiri karanlığa bırakıyor.

Sesler boğuk, uzak.

Gözkapaklarının gerisinde, çocuklarının yüzleri parlıyor, köpürüyor. Azize; dikkatli ve akli başında, olgun,

suskun. Zalmay hayranlıkla, ürpertili bir istekle babasına bakıyor.

Demek böyle bitecek, diye düşündü Leyla. Ne zavallı bir son.

Ama sonra, karanlık dağılmaya başladı. Leyla bir çukurdan çıkanlıyormuş, havaya kaldınılıyormuş

duygusuna kapıldı. Tavan yavaş yavaş geri döndü, genişledi; Leyla şimdi çatlağı yeniden görebiliyordu, yine

o eski, tatsız gülümsemeydi.

Biri tutmuş, sarsıyordu onu. İyi misin? Cevap ver, iyi misin? Karşısında, Meryem'in yara bere içinde, endişeden, korkudan kararmış yüzü.

285

Leyla soluk almayı denedi. Boğazı yandı. Bir daha denedi. Bu kez daha da çok yaktı; sırf boğazını değil, göğsünü de. Sonra öksürmeye başladı; hınlamaya. Solumaya. Ama soluk alabiliyordu. Sağlam kulağında

bir çınlama.

Doğrulup oturunca ilk gördüğü şey, Raşit oldu. Sırtüstü yatmış, balık gibi açılmış ağzı, kırpışmayan gözleriyle boşlu-

362

ğa bakıyordu. Ağzının kenarından sızan pembemsi, köpüklü salya yanağına akmıştı. Pantolonunun önü ıslaktı. Leyla onun alnını gördü.

Sonra da küreği.

Ağzından bir inilti çıktı. "Ah," dedi titreyen, zar zor duyulan bir sesle. "Ah, Meryem."

Leyla uğunarak, ellerini çırparak odada dönerken, Meryem yerde, Raşit'in yanında oturdu; elleri kucığında,

sakin, kırıltısız. Uzunca bir süre, hiçbir şey söylemedi.

Leyla'nın boğazı kurumuştı; bir şeyler kekeliyor, zangır zangır titriyordu. Raşit'e bakmamak için kendini zorluyordu; kuş gagası-ağızına, açık gözlerine, köprücük kemiğin çukurunda pıhtılaşmış kana.

Dışarıda gün solmaya, gölgeler koyulaşmaya başlamıştı. Meryem'in yüzü bu ışıktaydı, zayıf, küçülmüş görünüyordu, ama heyecanlı ya da korkmuş bir hali yoktu, daha çok dalgın, düşünceliydi; zihni öylesine meşguldü ki, çenesine konan sineği fark etmedi bile. Orada öylece, derin düşüncelere daldığında yaptığı gibi, altdudağını pörtletmiş, oturuyordu.

Sonunda, "Gel otur, Leyla co," dedi.

Leyla söyleneni yaptı, oturdu.

"Onu taşımamız gerek. Zalmay bunu görmemeli."

Raşit'i bir çarşafa sarmadan önce, Meryem onun cebini karıştırdı, yatak odasının anahtarını buldu. Leyla onu

bacaklarından, dizlerinin arkasından tuttu, Meryem de koltuk altlarından kavradı. Kaldırmayı denediler, ama

çok ağırdı, sonunda sürüklemeye karar verdiler. Ön kapıdan dışarıya, bahçeye doğru çekerlerken,
286

Raşit'in

ayağı kapının eşiğine takıldı,

363

bacağı yana kıvrıldı. Geri dönüp bir daha denemek zorunda kaldılar, sonra yukarıda bir şey yere düştü,

Leyla'nın dizleri boşalıverdi. Raşit'i düşürdü. Yere yığıldı, ağlamaya, zangır zangır titremeye başladı;

Meryem onun tepesine dikildi, elleri kalçalarında, kendini toplamasını söyledi. Olan oldu, dedi.

Bir süre sonra Leyla doğruldu, yüzünü sildi; başkaca bir sorun çıkmadan, Raşit'i kulübeye taşıdılar.

Çalışma

tezgâhının gerisine, yere yatırdılar; masanın üzerinde testeresi, biraz çivi, bir keski, bir çekiç ve yontmaya,

Zalmay'a bir oyuncak yapmaya niyedendiği ama bir türlü başlayamadığı, silindir biçimindeki tahta parçası

duruyordu.

Sonra eve döndüler. Meryem ellerini yıkadı, saçlarından geçirdi, derin bir nefes aldı. "Dur şu yaralarına bir

bakayım, Leyla co. Her tarafın kesik içinde."

Meryem bu gece oturup düşünmesi gerektiğini söyledi. Akimi başına toplayacak, bir plan yapacaktı.

"Bir yol var," dedi, "tek yapmam gereken, onu bulmak."

"Hemen gitmeliyiz! Burada kalamayız," diye atıldı Leyla' kırık, boğuk bir sesle. Birden aklına, küreğin Raşit'in

başına çarptığı an çıkarmış olabileceği ses geldi, yumruk yemişçesi-ne sendeledi. Genzine safra doldu.

Meryem onun kendine gelmesini sabırla bekledi. Sonra Leyla'yı yatırdı, başını kucağına çekti, bir yandan

saçlarını okşarken, bir yandan da kaygılanmamasını, her şeyin yoluna gireceğini söyledi. Gidebiliriz, dedi

o, Leyla, çocuklar ve Tank. Bu evden, bu bağışlama bilmez kentten ayrılabilirlerdi. Bu umudunuyitirmiş

ülkeyi temelli terk edebiliriz, dedi, Leyla'nın saçlarını sıvazlarken; kimsenin onları bulamayacağı,

mazilerinden soyunup sığınabilecekleri, uzak, güvenli bir yere gidebilirlerdi.

364

"Ağaçlı bir yere," dedi. "Evet. Bol ağaçlı."

Adını hiç duymadıkları bir kasabanın kıyısında, küçük bir evde yaşarlardı; ya da gözlerden ırak, daracık,
287

toprak yolunun iki yanı binbir çeşit biriciyle, fundayla sarılı bir köyde. Belki orada bir patika olurdu, çocukların

oynayabileceği bir çayırılığa ulaşan bir patika; ya da onları alabalıkların yüzdüğü, kamışların boy attığı, masmavi bir göle götüren, çakıllı bir yol. Koyun, tavuk yetiştirir, birlikte ekmek yapar, çocuklara okuma öğretirlerdi - huzurlu, sakin bir yaşam. Orada, çektikleri bütün sıkıntıların ağırlığını üstlerinden atar, çoktan

hak ettikleri mutluluğun, yalın refahın tadını çıkarırlardı.

Leyla ona katıldı, mini mini yüreklendirdi. Yeni güçlüklerle dolu bir yaşam olacaktı, biliyordu, ama bunlar zevkli, doyurucu zorluklar olacaktı; hiç yüksünmeyecekleri, üstesinden geldikçe gururlanacakları güçlükler:

değerli bir aile yadi-gân gibi değer verilen, sahip çıkılan. Meryem'in yumuşak, anaç sesi sürüp gitti, Leyla'yı

iyi kötü rahatlattı. Bir yolu var, demişti; sabah olunca yapılması gerekeni söyleyecek, onlar da hep birlikte

yapacaklardı; belki de yann, bı> saatte, yeni ya-şamlanna, olasılıklarla, sevinçlerle dolup taşan, güçlüklerle

bile kucak açan bir yaşama doğru yol alıyor olacaklardı. Meryem'in böyle dizginleri ele almasına, açık, dupduru bir zihinle her ikisinin yerine düşünebilmesine Leyla minnettardı. Kendi zihni diken üstünde, bulanık,

karman çormandı.

Meryem ayağa kalktı. "Şimdi oğlunla ilgilenmelisin." Bu, Leyla'nın bugüne kadar bir insanda gördüğü en acılı, en yaralı yüzdü.

Leyla onu karanlıkta, şiltenin Raşit'in yattığı tarafına büzülmüş buldu. Örtünün altına, oğlunun yanına kayd, battaniyeyi üzerlerine çekti.

365

"Uyuyor musun?"

Oğlan arkası dönük yanıtladı: "Uyuyamadım. Baba can'la Babalu duasını yapmadık."

"Belki bu gece benimle yaparsın."

"Onun söylediği gibi söyleyemezsin ki."
288

Oğlanın küçük omzunu okşadı. Ensesini öptü. "Bir dene-im.

"Baba can nerede?"

"Baba can gitti," dedi Leyla, boğazı yeniden tıkanırken.

İşte söylenmişti; o ilk, büyük, kahrolası yalan. Aynı yalanı daha kaç kez tekrarlayacağız? diye sordu kendi

kendine, yüreği burkularak. Zalmay'ın daha kaç kez kandırılması gerekecek? Gözünün önünde, Zalmay'ın

eve dönen babasını coşkuyla, koşarak karşılayışı canlandı; Raşit onu dirseklerinden tutup kaldırıyor, döndürüyor, döndürüyor, ta ki oğlanın bacakları dümdüz uzanıncaya kadar; daha sonra Zalmay etrafta sarhoş gibi yalpalayınca, kıkır kıkır gülüyorlar. Kuralsız, paldır küldür oyunlarını, yeri göğü inleyen kahkahalannı, gizli bakışmalarını düşündü.

İçine bir utanç, oğlu adına duyduğu bir keder dalgası yayıldı.

"Nereye gitti peki?"

"Bilmiyorum,aşkım."

Ne zaman dönecekti? Baba can dönüşte ona hediye getirecek miydi?

Zalmay'la birlikte dua etti. Yirmi bir tane Bismillah-i-rahman-ı-rahim; yedi parmağın her bir boğumuiçin bir

tane. Oğlununellerinibirleştirip yüzüne götürüşünü, avuçlarınaüfleliğini izledi; sonra Zalmay iki elinin tersini

alınına götürdü, kovar, defeder gibi bir hareket yaptı, fısıldadı: Babalu, çek git, Zalmay'a ilişme, onun seninle

bir işi yok, Babalu, git burdan. Duayı tamamlamak için, üç kez tekbir getir-

366

diler: Allah-ü-ekber. Daha sonra, gecenin ilerleyen bir vaktinde, Leyla bir fısıltıyla irkildi: Baba can benim yüzümden tni flitti? Seninle... alt kattaki adam ipin söylediklerim yüzünden mi?

Oğlunun üzerine eğildi, endişelerini gidermek, Seninle hiçbir ilgisi yok, Zalmay. Hayır. Senin supun değil, demek istedi. Ama çocuk uyumuştı bile, küçük göğsü kalkıp iniyordu.

Leyla yattığında zihni karışık, bulanıktı; mantıklı bir fikir üretecek durumda değildi. Fakat sabah,
289

müezzinin

namaza çağırın sesine uyandığında, pusun büyük bölümü dağılmıştı.

Doğrulup oturdu, bir süre, yumruğu çenesinin altında uyuyan Zalmay'ı seyretti. Meryem'in gece yansı, onlar

uyurken usulca odaya girdiğini, onlara bakarken kafasında bir plan oluşturduğunu hayal etti.

Yataktan indi. Dik durmak çaba gerektiriyordu. Her yanı ağnyordu. Boynu, omuzlan, sırtı, kollar, baldırlan;

hepsi de Raşit'in kemer tokasının açtığı yaralarla bezeliydi. Yüzünü acıyla buruşturarak, sessizce odadan çıktı.

Meryem'in odasında, ışık griden bir ton koyuydu; Leyla'nın hep öten horozlarla, ince uzun otlardan yuvarlanan çiy damlalanyla bağdaştırdığı bir renk. Meryem bir köşede, seccadenin üzerinde, yüzü

pencereye dönük oturuyordu. Leyla yere, onun karşısına çöktü.

"Bu sabah gidip Azize'yi görmelisin," dedi Meryem.

"Ne tasarladığınızı biliyorum."

"Yürüme. Otobüse bin, kalabalığa kaş. Taksiler kuşku uyandır. Tek başına taksiye binmiş bir kadını kesin

durdururlar."

"Ama dün gece söz vermiştin..."

367

Leyla sözünü bitiremedi. Ağaçlar, göl, isimsiz köy. Hepsi bir kandırmacaydı. Onu yatıştırmak için söylenmiş,

güzelim bir yalan. Üzgün bir çocuğu avutur gibi.

"Hepsi doğruydu," dedi Meryem. "Hepsi senin içindi, Leyla co."

"Sensiz hiçbirini istemiyorum," diye inledi Leyla. Meryem bitkin bitkin gülümsedi.

"Aynen senin dediğin gibi olmasını istiyorum, Meryem, hep birlikte gitmemizi... sen, ben, çocuklar... Tarık'ın

Pakistan'da bildiği bir yer var. Bir süre orada saklanır, ortalığın yatışmasını bekleriz..."

"Bu mümkün değil," dedi Meryem sabırla; iyi niyetli ama
290

yanlışla düşmüş bir çocuğa seslenen bir ebeveyn den farksızdı.

"Birbirimize bakar, göz-kulak oluruz," dedi Leyla. Sesi

boğuldu, gözlerine yaş hücum etti. "Tıpkı anlattığın gibi.

Yo, dur. Bu sefer ben sana bakanım."

"Ah, Leyla co."

Leyla telaşla, kekelercesine konuşmayı sürdürdü. Pazarlık etti. Sözler verdi. Bütün temizlik bana ait, dedi,

mutfak işi de. "Sen hiçbir şey yapmayacaksın. Bir daha, asla. Dinlenecek, uyuyacak, bahçe yetiştireceksin.

Canın ne çekerse isteyeceksin, ben de getireceğim. Yapma bunu, Meryem. Beni bırakma. Azize'nin kalbini

kırma."

"Ekmek çalanın elini kesiyorlar," dedi Meryem. "Kocayı öldürüp evden kaçan iki karıya ne yaparlar dersin?"

"Kimse öğrenemez," diye soludu Leyla. "Hem bizi bulamazlar ki."

"Bulurlar. Er ya da geç, mutlaka. Safkan av köpekleri onlar." Meryem'in sesi alçak, makul, uyarıcıydı; bu

sesin karşısında Leyla'nın vaatleri kulağa gerçekdişi, uyduruk, sersemce geliyordu.

"Meryem, lütfen..."

368

"Bizi yakaladıklarında, seni de benim kadar suçlu bulacaklar. Tarık'ı da. ikinizin ömür boyu kaçarak yaşamanızı istemiyorum; iki kanun kaçağı gibi. Hem yakalanırsak, çocuklara ne olacak?"

Yaşlar Leyla'nın gözlerini yakıyordu." O zaman onlara kim bakar?" dedi Meryem. "Taliban mı? Bir anne gibi

düşün, Leyla co. Bir anne gibi. Ben öyle yapıyorum."

"Yapamam."

"Yapmak zorundasın."

"Ama bu haksızlık...hiç adil değil," diye inledi Leyla.

"Tam tersine. Buraya gel. Yat kucağıma."

291

Leyla ona doğru emekledi, başını Meryem'in kucağına bıraktı. Birlikte geçirdikleri bütün o ikindileri anımsadı;

birbirlerinin saçını örmeleri, onun gelişigüzeldüşüncelerini, sıradan öykülerini sabırla dinleyen Meryem; yüzünde minnettar, herkeslerin gıpta ettiği, benzersiz bir ayrıcalık bağışlanmış birinin ifadesi.

"Gayet adil," dedi Meryem. "Ben kocamızı öldürdüm. Oğlunu babasından mahrum ettim. Kaçmam doğru olmaz. Yapamam. Bizi hiçbir zaman bulamasalar bile, kaçamam..." Dudakları titredi. "Oğlunun acısından asla kaçamam. Yüzüne nasıl bakarım? Zalmay'ın yüzüne bakacak cesareti nasıl bulurum, Leyla cof Leyla'nın bir tutam saçını döndürdü, inatçı bir bukleyi açtı.

"Benim için, buraya kadarmış. İçimde kalan hiçbir şey yok. Küçük bir kızken dilediğim her şeyi sen bana zaten verdin. Sen ve çocukların beni öyle mutlu ettiniz ki. Doğrusu bu, Leyla co. Böyle olmalı. Üzülme."

Leyla onun söylediklerine verilecek mantıklı bir karşılık bulamıyordu. Ama yine de peş peşe sıraladı, tutarsız,

çocukça; dikilmeyi bekleyen meyve ağaçlarından, yetiştirilmeyi

369

bekleyen tavuklardan söz etti. isimsiz kasabalardaki küçük evlerden, alabalık dolu göllere yapılacak yürüyüşlerden. Ve sonunda, kelimeler tükendiğinde, gözyaşları tükenmediğinde, elinden gelen tek şey boyun eğmek ve bir yetişkinin çü-rütülemez mantığı altında ezilen bir çocuk gibi hüngür hüngür ağlamak oldu. Yere yüzüstü yuvarlanmaktan ve yüzünü Meryem'in rahatlatıcı, ılık kucağına son kez gömmekten başka bir şey yapamadı.

O sabah, daha sonra, Meryem Zalmay için ekmekle birkaç incirden oluşan bir öğle yemeği hazırladı. Azize

için de yine incirle hayvan biçiminde birkaç kurabiye sardı. Hepsini bir kesekâğıdına koydu, Leyla'ya verdi.

"Azize'yi benim yerime öp," dedi. "Ona, gözümün "wr\ı, kalbimin sultanı olduğunu söyle. Yaparsın, değil mi?"

Leyla, dudakları sımsıkı kapalı, başını olur anlamında salladı.

"Dediğim gibi, otobüse bin. Dikkat çekmemeye çalış."

"Seni ne zaman göreceğim, Meryem? İfade vermeden önce seni görmek istiyorum. Neler olduğunu
292

anlatacağım onlara. Senin suçun olmadığını açıklayacağım. Buna mecbur kaldığını. Anlayacaklardır, öyle değil mi, Meryem'1 Mutlaka anlayacaklardır."

Meryem ona yumuşacık baktı.

Gözlerini aşağıya, Zalmay'ın seviyesine indirdi. Oğlanın üzerinde kırmızı bir tişört, hâki rengi, eski pantolonu,

Ra-şit'in Manday'dan aldığı kovboy çizimleri vardı. Yeni basket topuna iki eliyle yapışmıştı. Meryem onu yanaklarından Öptü.

"Uslu, güçlü bir çocuk ol," dedi. "Annene iyi davran." Oğlanın yüzünü avuçladı. Oğlan geri çekildi, ama Meryem

370

bırakmadı. "Özür dilerim, Zalmay co, çok üzgünüm. İnan bana, bütün acıların, kederin için çok üzgünüm."

Leyla Zalmay'ı elinden tuttu, yola koyuldu. Köşeyi dönmeden önce, durup geriye baktı, Meryem kapıda duruyordu. Başında beyaz eşarbi, üzerinde önü düğmeli, lacivert bir kazak, beyaz, pamuklu pantolon. Bir tutam kır saç, alına düşmüştü. Güneş ışınlar yol yol, yüzüne, omuzlarına vuruyordu. İçten, sevimli, el salladı.

Köşeyi döndüler; Leyla bir daha Meryem'i hiç görmedi.

371

47 MERYEM

Göründüğü kadarıyla, bunca yıldan sonra kendini ye", den bir kulübe'de bulmuştu.

Velayet kadın hapishanesi, Şar-e-Nev'de, Tavuk Soka-ğ'ının yakınlarında, iç karartıcı, dört köşe bir binaydı.

Erkek mahkûmların kaldığı daha büyük yapının ortasındaydı. Asma kilitli bir kapı Meryem'le diğer

kadınları,

çevrelerini kuşatan erkeklerden ayırmaktaydı. Meryem kullanılır durumda, beş hücre saydı. Pis, kabarmış duvarları, avluya bakan küçük pencereleri olan, eşyasız odalardı bunlar. Pencereler demir parmaklıydı, ama

hücrelerin kapısı kilitli değildi, kadınlar avluya girip çıkmakta özgürdü. Pencereler camsızdı. Perde de
293

yoktu;

böylece avluda gezinen Talib gardiyanlar hücrelerin içini

372

gözleyebiliyordu. Kadınlardan bazısı, gardiyanların dışarıda durup sigara tütürürken alev alev yanan gözler,

kurdumsu sırtımlarla içeriyi dikizlediklerinden, açık saçık şakalar yaptıklarından yakınıyordu. Bu yüzden,

kadınların çoğu bur-/btlannı bütün gün giyiyor, ancak güneş battıktan, ana kapı kilitlenip gardiyanlar kışlaya

döndükten sonra çıkarıyordu.

Geceleri, Meryem'in beş kadın, dört çocukla paylaştığı hücre karanlıktı. Kentte elektrik olduğu geceler,

Naime'yi, bu kısa boylu, düz göğüslü, kara, kıvrıkcık saçlı kızı tutup tavana kaldırırlardı. Orada, plastik

kaplaması soyulmuş bir kablo vardı. Naime cereyan yüklü kabloyu eliyle tutup ampulün dibine sarar, devre

yaptırırdı.

Helalar küçükcüktü; beton zeminde çadaklar. Yerde küçük, dikdörtgen bir delik, dibindeyse hep bir pislik

öbeği. Deliğe vızıldayarak girip çıkan sinekler.

Hapishanenin ortasında üstü açık, dört köşe bir avlu, onun ortasında da bir kuyu vardı. Kuyunun drenajı

yoktu, buysa avlunun sık sık bataklığa dönüşmesi, suyun tadınınsa berbat olması anlamına geliyordu. Elde

yıkanmış çoraplarla, çocuk bezleriyle yüklü çamaşır ipleri avluda birbirine çarpıp dururdu. Tutukluların

ziyaretçilerle görüştüğü, ailelerinin getirdiği pirinci haşladıkları yer de burasıydı - hapishanede yiyecek

verilmiyordu. Avlu aynı zamanda çocukların oyun alanıydı - Meryem'in öğrendiğine göre, bu çocukların çoğu

Velayet'te doğmuş, bu duvarların dışındaki dünyayı hiç görmemişti. Avluda koşuşup durmaların!, çıplak

ayaklarının çamurda kaymasını seyrederdi. Bir dakika durmaz, canlı, gürültülü oyunlar uydururlardı;

Velayet'in her yanınasınmış bok ve sidik kokusuna da, içlerinden biri şaman yapışonncaya ka dar, Talib

nöbetçilere de kayıtsız.

Meryem'in hiç ziyaretçisi yoktu. Buradaki görevlilerde! ilk ve tek isteği bu olmuştu: ziyaretçi yok.

Meryem'in hücreesindeki kadınların hiçbiri, ağır suçtan yatmıyordu - hepsi de, şu en yaygın 'evden kaçma' suçundan buradaydı. Bunun sonucunda da, Meryem etrafta belli bir nam salmış, neredeyse şöhreti biri olmuştu. Kadınlar ona saygılı, hatta huşu dolu bir ifadeyle bakıyordu. Ona battaniyelerini sunuyorlardı. Yiyeceklerini onunla paylaşmak için yarışıyorlardı.

Ona en düşkün olansa, Naime'ydi; kollarını kavuşturur, Meryem'i her gittiği yerde izlerdi. Naime ister kendisinin isterse başkalarının başına gelen talihsizlikleri, bahtsızlıkları ballandıra ballandıra aktarmaktan zevk alan insanlardandı. Babasının onu, kendisinden otuz yaş büyük bir terziye sözle-diğihi söyledi.

"Tıpkı goh gibi kokuyor; dişlerinin sayısıysa parmaklarından az," dedi, terzi için.

Âşık olduğu genç bir adamla, mahallenin mollasının oğluyla Gardez'e kaçmaya çalışmıştı. Kabil'den çıkmayı

bile başaramadılar. Yakalanıp geri gönderilince, kırbacı yiyen delikanlı hemen nedamet getirdi, sonra da

Naime'nin dişiliğini kullanarak onu baştan çıkardığını söyledi. Bana büyü yaptı, dedi. Kendini yeniden dine,

Kuran'ın öğretilerine vereceğine yemin etti. Mollanın oğlu serbest bırakıldı. Naime beş yıla mahkûm oldu.

Meryem onu dinlerken, kış yıldızlarının donuk ışıltısını, Safid-koh Dağları'nın üstünden kayan, tel tel, pembe

bulutları, o çok gerilerde kalmış sabahta Nana'nın söylediklerini anımsadı; Hep kuzeyi gösteren bir pusula ibresi gibi, bir erkeğin suplayan parmağı da mutlaka bir kadını işaret eder. Her zaman. Bunu aklından ptkarma, Meryem.

Meryem'in mahkemesi bir hafta önce görülmüştü. Ne avukat, ne halka açık bir duruşma, ne kanıdarın incelenmesi, ne de temyiz. Meryem tanıklık etme hakkından feragat etti. Bütün olay on beş dakikadan az sürdü.

Ortada oturan yargıç, sağlıksız görünüşlü Talib, mahkeme başkanıydı. Dikkat çekecek kadar sıskaydı, sarı,
295

köselem-si bir teni, kıvrıkcık, kızıl sakalı vardı. Gözlerini fazlasıyla büyüten, gözaklannın sanlığını ortaya çıkaran bir gözlük takmıştı. Boynu, kafasındaki bol kıvrımlı, dolambaçlı türbanı taşıyamayacak kadar zayıf

görünüyordu.

"Suçunu kabul ediyor musun, hemşireV diye sordu bir kez daha, yorgun sesiyle.

"Ediyorum," dedi Meryem.

Adam başını pekâlâ anlamında salladı. Belki de sallamamıştı. Söylemesi güçtü, çünkü elleriyle başında, Meryem'e Molla Feyzullah'ın titremesini anımsatan, bariz bir sallanma vardı. Çayını yudumlamak istediğinde, fincana uzanmıyordu. Solunda duran geniş omuzlu adama başıylaışaret veriyor, o da fincanı alıp hürmetle onun dudaklarına götürüyordu. Yargıç da sessiz ve zarif bir minnet ifadesiyle, gözlerini yavaşça yumuyordu.

Meryem'e kalırsa, adamda güven veren, insanı rahatlatan bir şey vardı. Konuşurken, sesinde gönül çelen, sevecen bir tını seziliyordu. Tebessümü sabırlı, hoşgörülüydü. Meryem'e tepeden, küçümseyerek bakmıyordu. Ona kinle ya da suçlar-casına değil,yumuşak, alttan alan bir tonla hitap ediyordu.

"Söylediklerinin tam anlamıyla bilincinde misin?" diye sordu, yargıcın sağında oturan, kemikli-yüzlü Talib - çay içiren değil. Bu, üç yargıcın en genciydi. Hızlı hızlı, vurgulu ve mağrur bir özgüvenle konuşuyordu. Meryem'in Peştun dilini konuşmadığını öğrenince sinirlenmişti. Meryem karşısında, yetkesinin tadını doyaya çıkararak, baktığı her yerde kaba-

375

hat, kusur gören, kavgacı bir delikanlı görüyordu; yargılama yi, hüküm vermeyi doğuştan hakkı sayan.

"Bilincindeyim," dedi Meryem.

"Kuşkuluyum," dedi genç Talib. "Allah bizi farklı yaratmış; siz kadınlarla biz erkekleri. Beyinlerimiz farklı. Sizler bizim gibi düşünmeyi beceremezsiniz. Bunu Batılı doktorlar bilimsel olarak kanıtladı. İşte, tek bir erkeğin tanıklığına karşılık iki kadın tanık istememizin nedeni de bu."

"Yaptığım şeyi kabul ediyorum, kardeşim," dedi Meryem. "Bunu yapmasaydım, onu öldürecekti. Boğazına

sarılmış, boğuyordu."

296

"Bu senin iddian, elbette. Öte yandan, kadınların her an her şey için yemin ettiği de malum." "Doğruyu söylüyorum." "Tanıkların var mı? Embağ\mn dışında, yani?" "Yok," dedi Meryem."

"Buyurunışte." Ellerini havaya kaldırdı, alayla güldü. Sözü, hasta görünüşlü yargıç aldı.

"Peşaver'de bir doktorum var," dedi. "Genç, düzgün bir Pakistanlı. Ona bir ay önce göründüm, son olarak da

geçen hafta. Bana gerçeği söyle, dostum, dedim. O da üç ay, taş çatlasın altı ay, Molla sahip, dedi; her şey

Allah'a bağı, elbette, diye de ekledi."

Solundaki geniş omuzlu adama usulca işaret etti, uzatılan çaydan bir yudum daha aldı. Titreyen elinin tersiyle ağzını sildi. "Tek oğlumun beş yıl önce ayrıldığı bu dünyayı terk etmek beni korkutmuyor; bize dert

üstüne dert veren, artık kaldıramayacağımız kadar yüklenen bu yaşamı. Hayır, vakti geldiğinde büyük bir keyifle çekip gideceğim,eminim.

"Beni korkutan şey, hemşire, Allah'ın beni karşısına dikip, Neden sözümü dinlemedin, Molla? Neden buyruklarıma uymadın? diye soracağı gündür. Ona kendimi nasıl anlatır, na-

376

sil açıklarım, hemşire} Emirlerine itaatsizliğimin nasıl savunur, kendimi nasıl aklarım? Dolayısıyla, yapabileceğim... hepimizin yapabileceği tek şey, bize tanınan bu sürede, O'nun bize verdiği emirlere uymak,

boyun eğmektir. Sonumu açık seçik gördükçe, hesaplama günüme yaklaştıkça, O'nun sözüne uyma, yasalarını uygulama kararlılığım da artıyor, güçleniyor - ne kadar acı verici olursa olsun."

Minderinde kıpırdandı, yüzünü acıyla buruşturdu.

"Kocanın aksi, huysuz biri olduğunu söylüyorsun, ben de sana inanıyorum." Gözlüklerinin ardındaki, hem sert hem de şefkatli gözlerini Meryem'e dikti. "Ama yine de, yaptığın eylemin vahşiliği beni rahatsız ediyor;

sen bunu yaparken üst katta, babası için ağlayan çocuk beni rahatsız ediyor.

"Yorgunum ve ölmek üzereyim, dolayısıyla merhametli davranmak istiyorum. Seni affetmek istiyorum.

Ama
297

Allah beni çağırıp, Affetmek sana düşmezdi, Motta, dediğinde, ne cevap veririm?"

Yanıdakiler başlarıyla onayladılar, hayran hayran ona baktılar.

"İçimde, senin kötü bir kadın olmadığına dair bir his var, hemşire. Ama çok kötü bir şey yaptın. Ve yaptığın

şeyin bedelini ödemek zorundasın. Şeriat bu konuda çok açık, sarıh. Seni, yalanda benim de gideceğim yere

yollamamı emrediyor.

"Anlıyor musun, hemşire}"

Meryem önüne, ellerine bakıyordu. Anladığını söyledi.

"Allah seni affetsin."

Dışarıya çıkarmadan önce, Meryem'e bir belge uzattılar, ifadesinin ve molla'nın hükmünün altını

imzalamasını söylediler. Üç Talib izlerken, Meryem adını yazdı (mim, ra, yeh, sonra yine mim) ve bir

belgeyi

son imzalayışını anımsadı: yirmi yedi yıl önce, Celil'in masasında, bir başka molla*nm dikkatli bakışları altında.

377

Meryem hapiste on gün kaldı. Hücredeki pencerenin önüne oturdu, avludaki hapishane yaşamını izledi. Yaz

yeli estiğinde, delimsek, fini fini devinimlerle hava akımlarını izleyen, bir o yana bir bu yana, hapishane

duvarlarının bile üstüne savrulan kâğıt parçalarını seyretti. Rüzgânın tozda, toprakta başlattığı isyanı, şiddetli

sarmallar halinde avlunun bir ucundan ötekine savuruşunu. Herkes -gardiyanlar, tutuklular, çocuklar,

Meryem- yüzlerini dirseklerinin kıvrımına gömüyor ama tozla başa çıkamıyordu. Kulaklara, burun deliklerine,

kirpiklere saldıyor, deri kıvrımlarını, dişlerin arasına doluyordu. Rüzgâr bir tek günbatımında diniyordu.

Sonra, o gece esinti çıksa bile, öyle çekingen, ürkek davranıyordu ki, kardeşinin gündüz yaptığı taşkınlıktan,

bağışlatmaya çalıştığını sanırdınız.
298

Meryem'in Velayet'teki son gününde, Naime ona bir mandalina verdi. Meyvayı Meryem'in avucuna koydu,

par-maklarını kıvrıp etrafına kapadı. Sonra da gözyaşlarına boğuldu.

"Sen bugüne kadar sahip olduğum en iyi dosttun," dedi.

Meryem günün kalanını parmaklıkları pencereden avludaki tutukluların seyrederek geçirdi. Biri yemek pişiriyordu, kimyon kokulu buhan, ılık havayla kanşıp camdan içeriye doldu. Meryem çocukların körebe oynadığını görebiliyordu. İki küçük kız bir tekerleme söylüyordu; Meryem hatırladı; bir kayanın üzerine oturmuş, balık tutarlarken Celil'in söylediğimaniydi:

Lili lili kuf tasında yundu,

Toprak yola kondu,

Mırnav tasın kenarına oturdu, içmeye koyuldu,

Ayağı kayınca da suya düşüp boğuldu.

378

O son gece, dağınık, kopuk rüyalar gördü. Çakıl taşlarını gördü; on bir tane, yan yana, diklemesine dizilmiş.

Celil, yine genç, insanın içini eriten gülümsemeleri, gamzeli yanakları, ter lekeleriyle çıkagelmiş; ceketini

çıkanp omzuna atmış, sonunda kızını alıp siyah, pınl pınl Buick Roadmaster'ıyla gezmeye götürecek.
Molla

Feyzullah tespih çekerek, ırmağın kıyısında, Meryem'le birlikte yürüyor, ikiz gölgeleri suda ve ye-şillikli kıyıda

kayıyor; çayırlann arasında gövermiş, mavimsi-la-vanta rengi yabani süsenler rüyada nedense sanmsak

kokuyor. Nana'yı kulübemin kapısında dururken gördü; boğuk, uzak sesiyle, serin, karmaşık otların arasında

oynayan Meryem'li yemeğe çağıyor; yeşilin her tonunu içeren çayırılıkta karıncalar geziniyor, anlar

uçuşuyor, çekirgeler hopluyor. Tozlu bir patikayı çıkan el arabasının gıcirtısı. İneklerin boyunlanndaki

çingiraklar şingirdiyor. Bir tepede meleyen koyunlar.

Gazi Stadyumu'na giderken, pikabın kasasında oturan Meryem, araç çukurlara girdikçe, lastikler taşlara

çarptıkça sarsılıyordu. Böyle hoplayıp zıplamak, kuyrukkemiğini acıtiyordu. Karşısında oturan genç, silahlı

299

Talib'in kendisine baktığının farkındaydı.

Meryem merak etti; bu muydu, derine gömük, parlak gözlü, hafif sivri yüzlü, kara-ürnaklı işaretparmağıyla

kamyonun kenannda tempo tutan bu sevimli, genç adam mı?

"Karnın aç mı, anne?" dedi delikanlı.

Meryem başını hayır anlamında salladı.

"Yanımda kurabiye var. Tadı güzel. Açsan verebilirim. Sorun değil."

"İstemem. Tefekkür, kardeşim."

Delikanlı başını salladı, merhamede ona baka. "Korkuyor musun, anne?"

379

Meryem'in boğazına bir yumru tıkanı. Titreyen bir sesle, doğruyu söyledi: "Evet. Çok korkuyorum."

"Bende babamın bir resmi var," dedi Talib. "Onu hatırlamıyorum. Bir zamanlar bisiklet tamircisiymiş, tek bildiğim bu. Ama nasıl yürürdü, nasıl gülerdi... bilirsin işte, sesi nasıldı, hiç anımsamıyorum." Bakışlarını

kaçırdı, sonra yine Meryem'e çevirdi. "Annem hep, tanıdığı en yürekli adam olduğunu söylerdi. Aslan gibiydi,

derdi. Ama komünisderin onu almaya geldiği sabah, çocuk gibi ağlamış. Bunu anlattım ki, korkmanın normal

olduğunu bilesin. Utanılacak bir şey değil, anne."

O gün ilk kez, Meryem biraz ağladı.

Binlerce göz dikilmişti üzerine. Tıka basa dolu tribünlerde, boyunlar daha iyi görebilmek için uzaohyordu.

Diller şaklatılıyordu. Meryem pikaptan indirilirken, stadyumda bir mırıltı dolaştı. Hoparlörden suçlu açıklanırken, başların sallandığını tahmin etti. Ama kafaların kınayarak mı acıyarak mı, esefle mi yoksa merhamede mi sallandığını görmek için başını kaldırıp bakmadı. Meryem kendini her şeye kapamıştı. Sabahın erken saadetinde korkuya kapılmıştı; kendini rezil etmekten, yalvarıp yakaran bir zavallılık sergilemekten. Son anda, hayvansı güdülere ya da bedensel zaafılara kapılıp kendine ihanet etmekten. Ya çılgılık atarsam, kusarsam, altımı ıslatırsam diye ödü kopmuştu. Ama kamyonundan indirilme vakti gelince, Meryem'in dizleri bükülmedi. Kollan çırpın-madı. Zorla, sürüklenerek götürülmesi gerekmedi. Ve ne

300

zaman

tökezleyeceğini hissetse, hemen Zalmay'ı düşündü; hayatının aşkını elinden aldığı, bundan sonraki günleri hep babasının özlemiyle, ortadan yok oluşunun acısıyla biçimlenecek olan çocuğu düşündü. Bunun üzerine, sırtını dikleştirdi, direnmeden, karşı çıkmadan yürümeyi başardı.

380

Silahlı bir adam yanına yaklaştı, güneydeki kale direğine doğru yürümesini söyledi. Meryem kalabalığın beklenti dolu bir heyecanla gerildiğini sezebiliyordu. Başını kaldırıp bakmadı. Gözleri yerde, kendi gölgesinde, onu izleyen celladının gölgesindeydi.

Her ne kadar güzel anlar sunmuş olsa da, yaşamın ona çoğunlukla zalim davrandığını biliyordu. Ama son yirmi adımı yürürken, keşke biraz daha uzasaydı, diye düşünmekten kendini alamadı. Leyla'yı yeniden görebilmeyi, şingimli kahkahasını duyabilmeyi, yıldızlı bir göğün altında, bir kez daha, onunla baş başa pay

içip dünden kalma helvacı atışürabilme-yi nasıl da isterdi. Azize'nin büyüdüğünü, genç, güzel bir kadın olup

çıkağını göremeyeceğini, düğününde ellerine kına yakıp nokul şekeri fırlatamayacağını düşünmek, acı vericiydi. Azize'nin çocuklarıyla hiç oynayamayacaktı. Yaşlanmayı ve Azize'nin çocuklarıyla oynamayı öyle

çok isterdi ki.

Kale direğine yaklaşınca, arkasındaki adam durmasını söyledi. Meryem durdu. Burka'smm kafesli peçesinden, adamın gölgesinin, elindeki Kalaşnikofun gölgesini havaya kaldırdığını gördü.

Meryem bu son dakikalarında neler hissedeceğini çok merak etmişti. Ama gözlerini kapatınca, içini dolduran

şey hayıflanma, yazıklanma değil, engin, geniş bir huzur oldu. Bu dünyaya gelişini anımsadı; yoksul bir köylünün haram çocuğu, istenmeyen bir şey, acıklı, teessüf edilen bir kaza. Yabani bir ot. Şimdi bu

dünyayı

bir dost, bir yoldaş, bir koruyucu olarak terk ediyordu. Bir anne olarak. Nihayet önem kazanmış bir birey

olarak. Hayır. O kadar da kötü sayılmaz, diye düşündü. Bu şekilde ölmek. O kadar da fena değil. Gayri
301

meşru başlamış bir hayat, meşru bir biçimde noktalanıyordu.

Meryem'in aklından son geçenler, Kuran'dan birkaç sure oldu; soluğunun alandan mırıldandı:

381

O gökyüzünün ve yeryüzünün gerpek yaratıcısıdır; gecenin gündüzü örtmesini ve günün yeniden gecenin yerini almasını sağlayandır; güneşe ve aya boyun eğdirendir; hepsi, her /ey (ynun takdirine göre işler; O'nun

her şeye gücü yeter; hip kuşku yok ki O en kudretlidir, en Tüce Bağışlayıcıdır.

"Diz çök," dedi Talib.

Tüce Allahıml Beni bağışla, merhametini esirgeme, pünkü sen merhametlilerin en ulususun.

"Şuraya diz çök, hemşire. Başını da eğ."

Son kez, Meryem ona söyleneni yaptı.

382

• • •

DÖRDÜNCÜ BOLUM

i

48

Tank baş ağırları çekiyor.

Bazı geceler, Leyla uyanıyor ve onu yatağın kenarına oturmuş, fanilasını başına çekmiş, öne arkaya sallanırken buluyor. Ağnların Nasır Bağ'da başladığını, hapishanede daha da kötülediğini söyledi. Ağrılar kimileyin öyle şiddetleniyor ki, kusmasına neden oluyor, tek gözünü kör ediyor. Dediğine göre, sanki bir kasap bıçağı bir şakağından giriyor, yavaşça, döne döne beyninden geçip öteki şakağından çıkıyor.

"Başladığında, ağızımda metalin tadını bile alabiliyorum."

Bazen, Leyla bir bezi ıslatıp onun alına koyuyor; bunun az biraz faydası oluyor. Sayid'in doktorunun verdiği

küçük, beyaz haplar da işe yanyor. Ama bazı geceler, Tank başını tutup inlemekten başka hiçbir şey yapamıyor; gözleri kan ça-

385

302

nağı, burnu akıyor. Böyle, ağrının pençesine düştüğü günler, Leyla onun yanına oturur, ensesini ovar; ellerini ellerinin arasına alınca, avucunda nikâh yüzüğünün soğuk madenini hissederek.

Mürree'ye vardıkları gün evlendiler. Tank evleneceklerini söyleyince, Sayid rahatladı. Otelinde nikâhsız bir

çifti barındırmak gibi hassas bir konuyu Tarık'la konuşması gerekmedi. Sayid hiç de Leyla'nın hayalinde canlandırdığı al yanaklı, bezelye-gözlü adam değil. Sivri uçlarını güzelce kıvrıp havaya diktiği, kır düşmüş bir bıyığı, alnından geriye taradığı, uzunluğuyla şaşırtan, kır saçları var. Alçak, yumuşak bir sesle, sözünü tartarak konuşan, yol yordam bilen, zarif devinim-li bir erkek.

Aynı gün kıyılan nikâh için mollaıyla bir dostunu çağırarak, Tarık'ı bir kenara çekip para veren de Sayid. Tank

parayı almak istemedi, ama Sayid ısrar etti. Bunun üzerine Tank Mall'a gitti, bir çift sade, ince alyansla döndü. O gece, çocuklar yattıktan sonra evlendiler.

Mollanın başlarına örttüğü yeşil duvağın altında, aynada, Leyla'yla Tank'ın gözleri buluştu. Gözyaşı yoktu, düğün-te-bessümleri yoktu, aşkın ömür boyu süreceğine dair fısıltılı yeminler yoktu. Sessizlikte, Leyla yansılanna baka; vaktinden önce yaşlanmış yüzlerine, bir zamanların pürüzsüz, taptaze çehrelerine gelip yerleşen torbalara, çizgilere, sarkmalara baktı. Tank ağzını açtı, bir şey söylemeye hazırlandı, ama aynı anda biri duvağı çekti, Leyla da onun söylemeye niyetlendiği şeyi öğrenemedi.

O gece,,çocuklar yere serili döşeklerinde horlarken, yatağa kan-koca olarak girdiler. Leyla, ikisi de gençken,

aralann-daki boşluğu sözcüklerle nasıl kolayca dolduruverdiklerini anımsadı; abuk sabuk konuşmalarla, canlı, kesintisiz gevezeliklerle, lafı birbirlerinin ağzından kaparak, bir noktayı vurgu-

386

lamak için birbirlerinin yakasını çekiştirerek; keyiflenmeye, kahkahalan koyuvermeye hazır. O çocukluk günlerinden sonra ne çok şey yaşanmıştı; söylenecek ne çok şey vardı. Ama bu ilk gecede, olup bitenlerin

korkunçluğu, Leyla'nın ağzını dilini bağlıyordu. Bu gece, Tank'ın yanında olmak bile başlı başına bir lütuftu.

Onun burada olduğunu bilmek, bedeninden yayılan ısıyı hissetmek, onun yanında, başlan birbirine 303

değerek,

sağ eli onun sol eline kenedenmiş yatmak bile bir nimetti.

Gece yansı, susayan Leyla uyanınca hâlâ el ele olduklarını gördü; parmakları sıkı sıkı, eklem yerleri

bembeyaz kesilince-ye kadar yapışmıştı birbirine; çocukların balon iplerine sanlı-şındaki hırsla.

Leyla Mürree'nin serin, puslu sabahlannı, göz kamaştıncı günbatımlannı, gece göğünün karanlık ışıltısını seviyor; çam-lann yeşilini, gürbüz ağaç gövdelerinde bir aşağı bir yukarı, ok gibi seğırtten sincapların yumuşacık kahverengisini; Mall'daki alışverişçileri çil yavrusu gibi dağıtan, tente aldan-na sığınmaya zorlayan, ani sağanaklan. Hediyelik eşya dükkânlarına, gezginleri ağırlayan irili ufaklı otellere bayılıyor; her

ne kadar yöre halkı bitmek bilmez inşaatlardan, Mürree'nin doğalgüzelliğini kemiriyor, yiyip bitiriyor dedikleri

genişlemeden yakınıyor olsa da. Leyla, insanların bina yapılıyor diye hayıflanmalanna anlam veremiyor.

Kabil'de olsa, bayram ederlerdi.

Kendilerine ait bir banyolannın olmasıysa harika; dışanda-ki bir hela değil, sifonlu bir tuvaleti, duşu, bileğinin

tek hareketiyle ister sıcak isterse soğuk su akıtabildiğin, iki musluklu bir lavabosu olan, gerçek bir banyo bu.

Sabahları Alyo-na'nın meleyen sesine, mutfakta mucizeler yaratan, zararsız

387

nuysuzluğuyla bağırıp çağırarak aççı Edibe'nin gürültüsüne uyanmak hoşuna gidiyor.

Bazen, çocukları uykularında mırıldanıp, kıpırdanırken, kendisi uyuyan Tarık'ı seyrederken, kocaman bir minnet yumrusu gelip boğazına tıkanıyor, gözlerini yaşartıyor.

Sabahları, Tarık'ın peşine takılıp oda oda geziyor. Erkeğin beline tutturduğu halkadaki anahtarlar şingirdar,

kot pantolonunun kemer deliğinden sarkan, spreyli cam temizleyici sallanır. Leyla temizlik kovağını taşır; içinde toz bezleri, dezenfektan, bir tuvalet fırçası ve çekmecelere püskürttüğü cila var. Azize bir elinde saçaklı süpürge, ötekinde Meryem'in yaptığı fasulyeli bebek, peşlerinden seğırtmekte. Zalmay gönülsüz, somurtuk, onları izliyor; hep birkaç adım geriden.

304

Leyla süpürüyor, yatağı yapıyor, toz alıyor. Tank banyodaki lavaboyu, küveti yıkıyor, tuvaleti ovuyor, marley

zemini paspaslıyor. Raflardaki eksikleri tamamlıyor: temiz havlular, minik şampuan şişeleri, badem kokulu

sabunlar. Azize camlara parlaticı sıvıyı püskürtme, sonra da silme işine el koydu. Oyuncak bebeği hep elinin

altında.

Leyla nikâhlım birkaç gün sonra, Azize'ye Tank'ı anlattı.

Çok tuhaf, diye düşünüyor, neredeyse rahatsız edici; Azize'yle Tank'ın arasındaki şey. Daha şimdiden, kız

onun cümlelerini, o da kızinkileri tamamlıyor. Azize, o daha istemeden, babasına bir şeyler uzatıyor. Yemek

masasında, aralarında manidar gülümsemeler geçiyor; sanki iki yabancı değil de, uzun bir ayrılığın ardından

kavuşan iki eski dost gibiler.

Leyla gerçeği açıkladığında, Azize düşünceli bir yüzle önüne, ellerine baktı.

"Ondan hoşlandım," dedi, uzun bir suskunluğun ardından.

388

"Seni çok seviyor."

"Öyle mi dedi?"

"Söylemesine gerek yok, Azize."

"Gerisini de anlat, Anne. Anlat ki bileyim."

Leyla da anlattı.

"Baban iyi bir insan. Tanıdığım en iyi insan."

"Ya giderse?" dedi Azize.

"Asla gitmeyecek. Bak bana, Azize. Baban seni asla üzmeyecek ve asla terk etmeyecek."

Azize'nin yüzündeki ferahlama, Leyla'nın yüreğini burkuyor.

Tank Zalmay'a tahta, sallanan bir at aldı, dört tekerli, oyuncak bir araba yaptı. Bir hapishane arkadaşından

kâğıt hayvan yapmayı öğrenmişti; sayfalarca kâğıdı katladı, kesti, kıvırdı ve Zalmay için aslanlar, 305

kangurular,

atlar, rengârenk tüylü kuşlar yaptı. Ama bütün girişimleri Zalmay tarafından kabaca, bazen de kinle püskürtüldü.

"Eşeğin tekisin!" diye bağıyor oğlan. "Senin oyuncakla-nnıistemiyorum!"

Leyla yerin dibine geçiyor. "Zalmay!"

"Önemli değil," diyor Tank. "Leyla, önemli değil. Rahat bırak onu."

"Sen Baba can'ım değilsin! Gerçek Baba can'ım seyahatte, dönünce seni dövecek! Sen de kaçamayacaksın,

çünkü onun iki bacağı var, seninse bir tane!"

Geceleri, Leyla Zalmay'ı göğsüne basöyor, birlikte Ba-balu duasını ediyorlar. Sorduğu zaman, aynı yalanı

yineliyor; Baba can uzaklara gitti, ne zaman döneceğini bilmiyorum. Bu külfetten, bir çocuğu böyle

kandırdığı

için kendinden öğreniyor.

389

Bu rezil yalanın tekrar tekrar söylenmesi gerekeceğini biliyor. Gerekecek, çünkü Zalmay soracak; bir salıncaktan indiği, bir öğle uykusundan uyandığı zaman; daha sonra, kendi ayakkabılarını kendisi bağlayacak, yürüyerek okula gidecek kadar büyüdüğü zaman bile, yalan yeniden, defalarca tekrarlanacak.

Ama bir noktada, soruların arkası kesilecek, Leyla- biliyor. Yavaş yavaş, Zalmay babasının onu neden terk

ettiğini merak etmeyi bırakacak. Babasını trafik ışıklarında beklerken, ayağını sürüyerek yolun karşısına geçen yaşlı adamda, önü açık bir semaver evinde, çayını yudumlayan ihtiyarda görmez olacak. Ve bir gün,

kıvrılarak akan bir ırmağın kıyısında yürür ya da el değmemiş karla kaplı bir araziye bakarken, dank edecek:

Babasının yok olması artık açık, kanayan bir yara değil. O artık bambaşka bir şeye dönüşmüş; kenarları eskisi kadar keskin olmayan, daha mülayim, daha acısız bir şeye. Kutsal bir bilgiye, örneğin. Hürmet edilen,

tam da anlaşılamayan, gizemli bir bilgiye.

306

Leyla burada, Mürree'de mutlu. Ama kolay bir mutluluk değil bu. Bedelsiz, faturasız bir mutluluk değil.

İzin günlerinde, Tank onları Mail'a götürüyor; oyuncaklar, biblolar satan dükkânların hemen yanında, on dokuzuncu yüzyılın ortalarında yapılmış bir Anglikan kilisenin yükseldiği caddede dolaşıyorlar. Tank onlara

sokak satıcılarından baharadı pepli kebabı alıyor. Kalabalığın, kasabalıların, cep telefonlu, dijital kameralı Avrupalıların, ovaların sıcaklığından kaçıp gelmiş Pencaplıların arasında geziniyorlar.

Arada bir, otobüse binip Keşmir Noktası'na gidiyorlar. Orada, Tank Celum Irmağı vadisini, çamla örtülü yamaçları, gümrak, sık ormanlarla kaplı tepeleri gösteriyor, bu orman-

390

larda hâlâ ağaçtan ağaca atlayan maymunların görülebildiğini söylüyor. Mürree'den otuz kilometre kadar uzaktaki, silme akçaağaç dolu Nathia Gali'ye de gidiyorlar; Vali Kona-ğı'na uzanan, ağaçların gölgelediği yolda yürürken, Tank Leyla'nın elini tutuyor. Eski Britanya mezarlığında duruyor, bazen de bir taksitle dağın

zirvesine çıkıp manzaraya, aşağıdaki yemyeşil, sise bürünmüş vadiye bakıyorlar.

Bu gezilerde kimileyin, bir mağazanın önünden geçerlerken, Leyla'nın gözüne vitrindeki yansılan çarpıyor.

Erkek, kansı, kızı, oğlu. Yabancılar dünyanın en normal, en sıradan ailesi gibi göründüklerini biliyor; sırlardan, yalanlardan, pişmanlıklardan uzak.

Azize, çığlık çığlığa uyandığı kâbuslar görüyor. Leyla döşeğe, onun yanına uzanıyor, yeniyle tazın yanaklarını kuruluyor, yaştını yeniden uyutuyor.

Leyla'nın da kendi rüyaları var. Onlarda, kendini hep Kabil'deki eve dönmüş görüyor; koridoru geçiyor, basamakları tırmanıyor. Evde tek başına, ama kapıların ardında bir ütünün buhar salarken tısladığını, çarşafın açıldığını, sonra katlandığını duyuyor. Bazen de, bir kadının alçak sesle mınıl-dandığı, eski bir Herat şarkısını. Fakat içeriye girince, odanın boş olduğunu görüyor. İçeride kimse yok.

Rüyalar Leyla'yı silkeliyor, sarsıyor. Tere batmış bir halde uyanıyor; yaşlar gözlerini yakıyor. Kahredici bir

şey bu. Her seferinde, kahrediyor.

391
307

49

O eylül, bir pazar günü Leyla üşütmüş olan Zalmay'ı uykuya yatırırken, Tank kulübeye dalıyor.

"Duydun mu?" diyor, soluk soluğa. "Öldürmüşler. Ahmet Şah Mesut'u. Ölmüş."

"Ne?"

Tank kapı eşiğinden, bildiklerini aktıyor.

"Belçikalı olduğunu söyleyen, aslında Fas kökenli iki gazeteciyle söyleşi yapıyormuş. Konuşurlarken, video

kameraya gizlenmiş olan bomba patlamış. Mesut'la gazetecilerden biri ölmüş. Diğerini de kaçırmaya çalışırken vurmuşlar. Gazetecilerin büyük bir olasılıkla El Kaide'den olduğu söyleniyor."

Leyla'nın gözünün önüne, Ahmet Şah Mesut'un, An-ne'nin yatak odasının duvarına astığı posterini geliyor.

Mesut

392

hafif öne eğilmiş, tek kaşı havada, yüzü dikkatten, ciddiyetten kınışmış, sanki birini büyük bir saygıyla dinler

gibi. Anne, Mesut'un oğullarının mezan başında dua etmesinden nasıl da kıvanç duymuş, herkese, önüne gelene tekrarlayıp durmuştu. Onun grubuyla ötekiler arasında savaş çıktığı zaman bile, Anne onu suçlamaya yanaşmamıştı. İyi bir adam o, derdi. Bartf istiyor. Afyonistan'ı yeniden infa etmek istiyor. Ama bırakmıyorlar. Bırakmıyorlar ki, yapsın. Anne için, işin sonunda, her şeyin fena halde ters gitmesinden, Kabil'in yerle bir olmasından sonra bile, Mesut hâlâ Penşir Aslanı'ydı.

Leyla onun kadar bağışlayıcı değil. Tamam, Mesut'un acı sonuna sevinmiyor, ama o öylece seyrederken, komşu mahallelerin nasıl yerle bir olduğunu, cesetlerin enkazlardan çekip çıkarıldığını, çocukların el ve ayaklarının, cenazelerin kalkmasından günler sonra, nasıl damlardan, ağaç tepelerinden toplandığını da gayet iyi hatırlıyor. Roket düşmeden hemen önce, Anne'nin yüzündeki anlam da, ne kadar unutmaya çalışsa

da, Babi'nin yerde yatan başsız bedeni de, tişörtündeki köprünün kaim sisi ve kanı delen ayağı da gözünün

önünde.
308

"Cenaze töreni düzenlenecektir," diyor Tarık. "Bundan eminim. Muhtemelen Ravalpindi'de. Görkemli bir tören olacak."

Uykuya dalmak üzere olan Zalmay şimdi doğrulup oturmuş, sıkılı elleriyle gözlerini ovuşturuyor.

İki gün sonra, -bir^odayı temizlerlerken bir uğultu duyuyorlar. Tank elindeki paspası atıyor, dışarı koşuyor.

Leyla da peşinden.

Gürültü otelin lobisinden geliyor. Resepsiyonun sağında, bir sürü koltuğun ve bej süede kaplı iki kanepenin

bulunduğu bir oturma bölümü var. Sayid'le konuklardan bir kısmı köşedeki kanepelerde, televizyonun karşısında toplanmış.

Leyla'yla Tank onlara doğru ilerliyor.

393

Televizyon BBC'ye ayarlanmış. Ekranda bir bina var, bir gökdelen; üst katlarından kapkara bir duman yükseliyor. Tank Sayid'e bir şey söylüyor, Sayid tam ona karşılık verirken, lafının ortasında, ekranın bir köşesinde bir uçak beliriyor. Bitişik kuleye çarpıyor, Leyla'nın bugüne kadar gördüğü bütün patlamaları gölgede bırakan bir ateş topu halinde infilak ediyor. Lobide bulunanlardan ortak bir çığlık yükseliyor. İki saate

kalmadan, iki kule de çöküyor. Az sonra bütün televizyon kanalları Afganistan'dan ve Ta-liban'dan ve Usame

Bin Ladin'den söz ediyor.

"Taliban'ın ne dediğini duydun mu?" diye soruyor Tank. "Bin Ladin hakkında?"

Azize yatakta, onun karşısında oturuyor, satranç tahtasını inceliyor. Tank ona satranç oynamayı öğretti.

Azize kaşlarını çatmış, altdudağına dokunuyor; babasının vücut diline, hamle yapmadan önceki mimiklerine

öykünüyor.

Zalmai şimdi biraz daha iyi, gribi hafifledi. Uyuyor, Ley-, \ la da onun göğsüne Vicks sürüyor.

"Duydum," diyor. (

Taliban, bin Ladin'i teslim etmeyeceğini, çünkü onun bir mumum, Afganistan'a sığınmış bir konuk olduğunu

309

açıkladı; bir misafiri düşmana teslim etmekse Peftunveli geleneklerine, ahlak kurallanna tersti. Tank acı acı

gülüyor; Leyla bu gülüşte, onurlu bir Peştun geleneğinin çarpıtılmasından, bir halkın köklü ananelerinin bu şekilde istismar edilmesinden duyduğu tiksintiyi iştiriyor.

ikiz kulelere saldırdıktan birkaç gün sonra, Leyla'yla Tank yine otelin lobisindeler. Televizyon ekranında,

George VV Bush konuşuyor. Arkasında kocaman bir Amerikan bayrağı var. Bir ara sesi titriyor, Lt^a onun

ağlayacağını sanıyor.

394

İngilizce bilen Sayid, Bush'un şu an savaş ilan ettiğini açıklıyor.

"Kime?" diyor Tar" "Öncelikle, senin ülken."

"O kadar da kötü olmayabilir," diyor Tank.

Az önce seviştiler. Yan yana yatıyorlar; erkeğin başı kadının göğsünde, kolunu onun beline atmış. İlk birkaç

denemede, zorluk çektiler. Tank özürler diledi, Leyla onu yatıştırdı. Hâlâ da güçlükler var; artık fiziksel değil

de lojistik sorunlar. Çocuklarla paylaştıkları kulübe küçük. Çocuklar yanlarında, yer döşeklerinde yatıyor,

dolayısıyla mahremiyet yok gibi bir şey. Çoğunlukla, hiç ses çıkarmadan sevişiyorlar, kontrollü, sessiz bir tutkuyla; çocukların baskınına karşı bir önlem olarak örtünün altında, tepeden tırnağa giyimli. Çarşafların

hışkıdamaması, yayların gıcırdamaması için her an tetikteler. Ama Leyla için, Tarık'la beraber olmak, bütün

bu sıkıntılan göğüslemeye değer. Seviştikleri zaman, Leyla bir limana sığındığını, demir attığını hissediyor.

Kaygılan, birlikte sürdürdükleri yaşamın geçici bir ihsan olduğu, yakında yine çözülüp tel tel dağılacağı endişesi siliniyor. Aynalık korkulan yok oluyor.

"Ne demek istiyorsun?" diye soruyor.

"Memlekette olanları kastediyorum. Sonuçları o kadar da kötü olmayabilir."

Memleketlerine bombalar bir kez daha yağıyor; bu kez Amerikan bombaları - Leyla savaş görüntülerini her

310

gün, çarşafı değiştirir, halıyı süpürürken, televizyonda izliyor. Amerikalılar savaş lordlarını bir kez daha silahlandırdı; Tali-ban'ı kovmak ve bin Ladin'i bulmak için Kuzey İttifakı'yla işbirliğine girdi.

395

Ama Tarık'ın söyledikleri Leyla'nın canını acıtıyor. Göğsündeki başı sertçe itiyor.

"Kötü değil mi? İnsanların ölmesi? Kadınların, çocukların, yaşlıların? Evlerin yeniden yıkılması? O kadar da

kötü değil, öyle mi?"

"Şişşt. Çocukları uyandıracaksın."

"Bunu nasıl söylersin, Tank?" diye çemkiliyor. "Ka-ram'daki sözde 'hatadan' sonra? Yüz masum insan!

Cesetleri kendi gözleriyle gördün!"

"Dur," diyor Tank, dirseğinin üzerinde doğrulurken; başını eğiyor, Leyla'ya bakıyor. "Yanlış anladın. Benim

söylemeye çalıştığım..."

"Asla bilemezsin," diyor Leyla. Sesinin giderek yükseldiğinin, kan-koca olarak ilk kavgalarını ettiklerinin farkında. "Mücahitler savaşa başladığında sen ülkeden ayrıldın, unuttun mu? Arkada, orada kalan bendim.

Ben! Dolayısıyla, savaşı biliyorum. Ailemi savaşa kurban verdim. Annemle babamı, Tank! Senden bu sözleri, savaşın kötü olmadığını duymak için mi?"

"Özür dilerim, Leyla. Üzgünüm." İki eliyle Leyla'nın yüzünü avuçluyor. "Haklısın. Özür dilerim. Affet beni.

Demek istediğim, belki bu savaşın öteki ucunda bir umut ışığı olabileceği... belki uzun zamandır ilk kez..."

"Daha fazla konuşmak istemiyorum," diyor Leyla, Tank'a nasıl böyle saldırabildiğine kendisi de şaşarak. Ona

haksızlık ettiğini biliyor - savaş onun ana babasını da elinden almadı mı? İçinde parlayan şey, artık her neyse, sönmeye yüz tuttu bile. Tank yumuşak bir sesle konuşmayı sürdürüyor, sonra onu tutup kendine çekince, Leyla direnmiyor. Kocasının büyük bir olasılıkla haklı olduğunu biliyor. O yorumu yaparken neyi amaçladığını da. Belki bu gerekli. Belki Bush'un bombalan kesilince, bir umut belirebilir. Ama Leyla bunu yüksek

311

396

sesle söylemeyi kendine yediremiyor; Babi'yle Anne'ye olanların şu an Afganistan'da başkalarına olduğunu,

az önce ülkesinde masum bir kız ya da oğlan çocuğunun bir roket tarafından, tıpkı kendisi gibi öksüz

bırakıldığını bile bile, bunu yapamaz. İstese de dile getiremez bunu. Sevinmek, bayram etmek mümkün

değil. İkiyüzlülükmüş, ahlaksızlıkmış gibi geliyor. .

O gece, Zalmay bir öksürük nöbetiyle uyanıyor. Daha Leyla'nın kıpırdamasına kalmadan, Tank bacaklarını

yataktan aşırıyor. Takma bacağını bir çırpıda takıp Zalmay'ın yanına seğırtiyor, kaldırıp kollarını alıyor. Leyla

yataktan, Tank'ın karanlıkta öne arkaya devinen karaltısını izliyor. Zalmay'ın, onun omzuna bıraktığı başının

dış çizgilerini, Tank'ın ensesine dolanmış ellerini, Tank'ın baldırına çarptıkça zıplayan, küçük ayaklarını seçiyor.

Tank yatağa dönünce, ikisi de hiçbir şey söylemiyor. Leyla uzanıyor, onun yüzüne dokunuyor. Tarık'ın yanakları ıslak.

397

50

Leyla için Mürree'deki yaşam son derece konforlu, dingin. İş yorucu değil, izin günlerinde gezip tozuyorlar;

çocukları alıp teleferikle Patriata Tepesi'ne çıkıyor ya da Pinti Nok-tası'na gidiyorlar; buradan, hava açıksa ta

İslamabad ve Ra-valpindi kent merkezi görünüyor. Çimenlerin üzerine bir örtü yayıyor, köfteli sandviçle salatalık yiyip buz gibi zencefilli gazoz içiyorlar.

Güzel bir hayat bu, diyor Leyla kendine; şükredilesi bir hayat. İşin aslı, Raşit'le en karanlık günlerinde hayalini kurduğu yaşamın ta kendisi. Leyla bunu kendine her gün hatırlatıyor.

Sonra, 2002 yılının ılık bir temmuz gecesi, Tarık'la yatak -talar; alçak sesle, ülkelerinde olup biteni konuşuyorlar. Öyle

398

312

çok değişiklik oldu ki. Koalisyon güçleri Taliban'ı bütün büyük kentlerden püskürttü, Pakistan sınırına,

Afganistan'ın güneyindeki ve doğusundaki dağlara sürdü. Uluslararası bans gücü İSAF, Kabil'e gönderildi.

Ülkenin başında şimdi geçici bir devlet başkanı var: Hamit Karzai.

Leyla, Tarık'a söyleme vaktinin geldiğine karar veriyor.

Bir yıl önce, Kabil'den kurtulabilmek için bir kolunu seve seve verirdi. Ama şu son aylarda, çocukluğunun

kentini deliler gibi özlediğini fark etti. Şor Pazar'ın curcunası, Babür Bahçeleri, omuzlarındaki sırtıktan keçi derisi tulumlar sarkan, seyyar sucuların haykırışları burnunda tütüyor. Tavuk Soka-ğı'nda, giysi

dükânlarındaki pazarlıkları, Karteh-Pervan'da- ki kavun tezgâhlarını özlüyor.

Fakat Leyla'nın son zamanlarda sürekli Kabil'i düşünmesinin tek nedeni sıra hasreti ya da geçmişe duyduğu

özlem değil. Sanki kanına bir virüs girdi, yerinde duramaz oldu. Kabil'de okulların yapıldığını, yolların asfaltlandığını, kadınlarınışe döndüğünü duydukça, buradaki yaşamı... ne kadar güzel, keyifli olsa da, Leyla

yatıp kalkıp şükretse de, gözüne... yetersiz gibi görünmeye başladı. Amaçsız. Anlamsız. Daha da kötüsü,

boşa harcanan. Son günlerde, kafasının içinde habire Babi'nin sesini duyuyor. Ne istersen olabilirsin, Leyla,

diyor. Bunu biliyorum, pünkü seni tanıyorum. Bu savaf bittikten sonra, Afganistan'ın sana ihtiyap duyacağım

da biliyorum.

Leyla Anne'nin sesini de duyuyor. Babi Afganistan'dan ayrılmayı önerdiğinde, annesinin verdiği yanıtı çok iyi

anımsıyor: Oğullarımın hayalinin gerpekleftiğini görmek istiyorum. Bu olduğunda, Afganistan özgürlüğüne

kavuştuğunda, burada olmalıyım ki oğullarım da görebilsinler. Benim gözlerimden görebilsinler. İşte,

Leyla'nın bir parçası şimdi An-ne'yle Babi için, onların hatırına Kabil'e dönmek istiyor; onun, Leyla'nın gözlerinden görebilsinler diye.

399

Sonra, Meryem var; Leyla için en zorlayıcı unsur olan Meryem. Meryem bunun için mi öldü? diye 313

soruyor

kendine. Sırf o, yani Leyla yabancı bir ülkede hizmetçi olsun diye mi feda etti kendini Meryem? Belki, Leyla

ve çocuklar mutlu, güvende olduğu sürece Meryem için fark etmez. Ama Leyla için fark ediyor. Leyla için

önemli. Ansızın, fena halde önem kazandı.

"Geri dönmek istiyorum," diyor.

Tank yatakta dikeliyor, ona bakıyor.

Erkeğin güzelliği, Leyla'yı bir kez daha çarpıyor; alınının mükemmel çıkıklığı, kollarındaki sınm gibi kaslar, derin, düşünceli, zeki gözleri. Bir yıl geçti, ama hâlâ, bir an geliyor (tıpkı şimdiki gibi), Leyla birbirlerini yeniden bulduklanna, Tank'ın burada, yanında olduğuna, kocası olduğuna inanamıyor.

"Geri mi? Kabil'e mi?" diye soruyor Tank.

"Tabii sen de istiyorsan."

"Burada mutlu" değil misin? Oysa mudu görünüyorsun. Çocuklar da öyle."

Leyla doğrulup oturuyor. Tank yatakta yana kayıyor, ona yer açıyor.

"Çok mutluyum," diyor Leyla. "Elbette mutluyum. Fakat... buradan sonra nereye gideceğiz, Tank? Burada ne

kadar kalacağız? Burasıyuvamız değil. Kabil yuvamız; ve orada öyle çok şey yaşanıyor ki, çoğu da güzel şeyler. Bütün bunların bir parçası olmak istiyorum. Bir şeyler yapmak istiyorum. Katılmak, katkıda bulunmak

istiyorum. Anlıyor musun?"

Tank başını ağır ağır sallıyor. "İstediğin bu, öyle mi? Emin misin?"

"Evet, istiyorum, eminim. Ama hepsi bu kadar değil. Kendimi geri dönmek zorunda hissediyorum. Burada

kalmak bana artık doğru gelmiyor."

400

Tank ellerine bakıyor, sonra yine onun yüzüne.

"Ama tek şartla - eğer sen de dönmek istiyorsan," diyor Leyla.
314

Tank gülümsüyor. Alnı açılıyor, çizgiler dağılıyor; bir anlığına, yine eski Tank oluyor. Baş ağnsı nedir bilmeyen, bir keresinde, Sibirya'da sümüğün yere değmeden buza kestiğini söyleyen Tank. Belki hayal gücünün oyunu, ama Leyla'ya son günlerde bu eski Tank'ı çok daha sık görüyormuş gibi geliyor.

"Ben mi?" diyor erkek. "Ben seni dünyanın öteki ucuna da gitsen izlerim, Leyla."

Tank'a sanlıyor, kendine çekiyor, dudaklarından öpüyor. Onu hiç şu andaki kadar çok sevmedi. "Teşekkür

ederim," diyor, alnını onunkine dayayarak.

"Hadi evimize dönelim."

"Ama önce, Herat'a gitmek istiyorum," diyor Leyla.

"Herat mı?"

Leyla açıklıyor.

Çocukların farklı yöntemlerle yatışonlması, içlerinin rahatlatılması gerekiyor. Leyla kâbuslar gören, geçen hafta, yakınlardaki bir düğünde biri havaya ateş ettiğinde gözyaşlan-na boğulan, hâlâ huzursuz Azize'yi karşısına alıp konuşuyor. Azize'ye, Kabil'e döndüklerinde Taliban'ın orada olmayacağını, kavganın artık bittiğini ve yetimhaneye geri gönderilmeyeceğini açıklıyor. "Hep birlikte yaşayacağız. Baban, ben, Zalmay.

Ve tabii sen, Azize. Benden bir daha asla, kesinlikle ayrılmak zorunda kalmayacaksın. Söz veriyorum."

Gülümsüyor. "Tabii senin ayrılmak isteyeceğin zamana kadar. Genç bir erkeğe âşık olduğun, onunla evlenmek isteyeceğin güne kadar."

401

Mürree'den ayrıldıkları gün, Zalmay'ı avutmak mümkün değil. Kollarını Alyona'nın boynuna doluyor, bir türlü

bırakmıyor.

"Onları ayıramıyorum, Anne," diyor Azize.

"Zalmay. Keçiye yanımıza, otobüse alamayız," diyor Leyla bir kez daha.

Sonunda, Tank oğlanın yanına diz çöküp Kabil'de tıpatıp Alyona'ya benzeyen bir keçi alacağına söz verince,

Zalmay duraksayarak da olsa kollarını çözüyor.

315

Sayid'le de gözü yaşlı bir vedalaşma yaşanıyor. Yolculuğun hayırlı olması için, kapının eşiğinde durup bir Kuran tutuyor, Tarık'a, Leyla ve çocuklara üç kez öptürüyor, sonra da altından geçmeleri için havaya kaldırıyor. Tarık'la birlikte bavulları arabanın bagajına koyuyorlar. Sayid onları gara götürüyor, kaldırım kenarında duruyor, sarsılarak hareket eden, uzaklaşan otobüsün arkasından el sallıyor.

Leyla geriye doğru uzanıp arka camda giderek küçülen Sayid'e bakarken, kafasının içinde kuşkunun fısıldayan sesini duyuyor. Güvenli, huzurlu Mürree'den ayrılmakla aptallık mı ediyorlar? Ana-babasının, ağabeylerinin öldüğü, bomba dumanlarının yeni yeni dağıldığı ülkeye geri dönmekle?

Sonra, belleğinin karanlık kıvrımlarından bir şiirin, Ba-bi'nin Kabil'e veda gazelinin iki dizesi yükseliyor:

Bu kentin ne patisini aydınlatan ayları sayabilirsin,

Ne de duvarlarının gerisine gizlenen bin muhteşem güneşi.

Koltuğunda geriye yaslanıyor, yaşlan savuşturmak için gözlerini kırıştırıyor. Kabil onları bekliyor. Onlara gereksiniyor. Bu yuvaya dönüş yolculuğu, yapılacak tek doğru hareket.

Ama önce, onu son bir vedalaşma bekliyor.

** *

402

Afganistan'daki savaşlar Kabil, Herat ve Kandehar'ı bağlayan yolları mahvetmiş. Şimdi Herat'a ulaşmanın en

kolay yolu, İran'daki Meşat'tan geçmek; orada yalnızca bir gece kalacaklar. Geceyi bir otelde geçiriyorlar,

ertesi sabah başka bir otobüse biniyorlar.

Meşat kalabalık, capcanlı bir şehir. Leyla camdan, önünden kayan parkları, camileri, pelo kebab lokantalarını seyrediyor. Otobüs sekizinci Şiiimam İmam Rıza türbesinin önünden geçerken, Leyla hepsi de kusursuzca, sevgiyle korunmuş ısı ısı ısı çinilerini, minarelerini, görkemli, göz alıcı altın kubbesini daha iyi görebilmek için boynunu uzatıyor. Kendi ülkesindeki Buda'ları düşünüyor. Onlar şimdi, rüzgâr estiğinde Bamyân Vadisi'nde sağa sola uçuşan bir toz yığını.

Otobüsle İran-Afganistan sınırına ulaşmak, yaklaşık on saat sürüyor. Arazi Afganistan'a yaklaştıkça,

316

giderek

ıssızlaşıyor, çoraklaşıyor. Sınır geçip Herat'a girmelerinin hemen ardından, bir Afgan mülteci kampına rastlıyorlar. Leyla için bu, san tozdan, kara çadırlardan ve oluklu demir levhadan yapılmış birkaç binadan oluşan, boz bulanık bir leke. Yan koltuğa uzanıyor, Tank'ın elini tutuyor.

Herat'ta caddelerin çoğu onanmış, kenanna kokulu çamlar dikilmiş. Belediye parkları, inşaatı yan yana tamamlanmış kütüphaneler, çekidüzen verilmiş avlular, yeni boyanmış binalar var. Trafik ışıkları çalışıyor; Leyla'yı en çok şaşırtansa, elektriğin sürekli olması. Herat'ın feodal savaş lordu İsmail Han'ın, Afgan-İran sınırında topladığı, hatın sayılır gümrük gelirleriyle kentin yeniden yapılanmasına katkı sağladığını duydu;

Kabil ise bu paranın ona değil, merkezi hükümete ait olduğunu ileri sürmekte. Onları Muvaffak Otel'e götüren

403

taksinin şoförü, İsmail Han'dan hem saygılı hem de korkulu bir ses tonuyla bahsediyor.

Muvaffak'ta iki gece kalmak, birikmiş paralarının neredeyse beşte birine mal oluyor, ama Meşat'tan buraya

uzun, yorucu bir yolculuk yaptılar, çocuklar bitkin düştü. Resepsiyondaki yaşlıca görevli, anahtarı verirken

Tarık'a, Muvaffak'ın gazeteciler ve sivil toplum örgütü çalışanlarıyla dolup taşıdığını söylüyor.

"Bin Ladin bir keresinde burada kalmıştı," diye övünüyor.

Odada iki yatak var, bir de soğuk suyu akan bir banyo. Yatakların arasındaki duvarda, şair Hacı Abdullah

Ensari'nin bir resmi asılı. Leyla pencereden bakınca aşağıdaki işlek, kalabalık caddeyi ve yolun karşısındaki

parkı görebiliyor; soluk renkli, tuğla döşeli patikalar gür bitki örtüsünü, çiçek öbeklerini yarıyor. Televizyona

alışmış olan çocuklar, odada televizyon olmadığını görünce hayal kırıklığına uğruyor. Ama az sonra uykuya

dalıyorlar. Onların ardından, Leyla'yla Tank da yatağa seriliyor. Leyla erkeğin kollarında deliksiz bir uyku

ekiyor, yalnızca bir kez, gece yansı, anımsayamadığı bir rüyadan uyanıyor.

Ertesi sabah, çayla taze ekmek, ayva marmeladı ve haşlanmış yumurtadan oluşan kahvaltıdan sonra,

Tank
317

ona bir taksi buluyor.

"Seninle gelmemi istemediğinden emin misin?" diye soruyor. Azize onun elinden tutmuş. Zalmay tutmamış, ama Tank'ın yanında duruyor, omzunu onun baldınna yaslamış.

"Eminim."

"Kaygılanıyorum."

"Merak etme," diyor Leyla. "Her şey yolunda gidecek. Söz veriyorum. Çocukları pazara götür. Onlara bir

şeyler al."

404

Taksi yola çıkınca Zalmay ağlamaya başlıyor, Leyla dönüp bakınca onun Tank'ın kucağına uzandığını görünüyor. Tank'ı kabullenmeye başlaması Leyla'nın yüreğini hem hafifletiyor hem de burkuyor.

"Sen Heratlı değilsin," diyor taksi sürücüsü.

Siyah, omuzlarına kadar inen saçları (Leyla bunun, devrik Taliban'a karşı bir misilleme, bir 'nanik' olduğunu

öğrendi) ve bıyığının sol yanını kesen, yıldıza benzeyen bir yara izi var. Ön cama, kendisinin oturduğu tarafa

bir fotoğraf sıkıştırmış. Pembe yanaklı, küçük bir kız; saçları ortadan aynılıp iki örgü yapılmış.

Leyla ona bir yıldır Pakistan'da olduğunu, Kabil'e yeni döndüğünü söylüyor. "Deh-Mazang."

Ön camdan, ibriklere pirinç sapları kaynak eden bakırcılar, ham deri parçalarını kuruması için güneşe seren

semerciler görüyor.

"Burada uzun zamandır mı yaşıyorsun, kardeşim?" diye soruyor.

"Ah, bütün ömrümce. Burada doğdum. Her şeyi gördüm. Ayaklanmayı anımsar mısın?"

Leyla anımsadığını söylüyor, ama şoför yine de anlatıyor.

"1979 Mart'ındaydı, Sovyet işgalinden dokuz ay kadar önce. Bir grup öfkeli Heratlı, birkaç Sovyet danışmanı

öldürdü, Sovyetler de tanklarını, helikopterlerini gönderip burayı doğduğuna pişman etti. Tam üç gün,

hemşire, kenti ateşe tuttular. Binaları yerle bir ettiler, minarelerden birini yıktılar, binlerce insan öldürdüler.

318

Binlerce. O üç günde, iki kız kardeşimi kaybettim. Biri on iki yaşındaydı." Parmağıyla camdaki fotoğrafa vuruyor. "Bu, o."

405

"Üzıldüm," diyor Leyla; bütün Afgan öykülerinin nasıl da hep ölümle, kayıplarla, akıl almaz acılarla bezendiğine şaşarak. Ama yine de, insanların ayakta kalmanın, hayata devam etmenin bir yolunu bulduğunu

görüyor. Kendi yaşamını, başına gelen onca şeyi düşünüyor ve kendisinin de nasıl sağ salim adattığına, bu takside oturup bu adamın hikâyesini dinlediğine şaşıp kalıyor.

Gül Daman, çamurla samandan yapılma, düz damlı kulü-folerin arasında seçilen, tek tük duvarlı evden ibaret bir köy. Kulübelerin önünde, Leyla yemek pişiren, yüzü, seyyar odun mangallarındaki kararmış tencerelerden yükselen buhardan terlemiş, yanık tenli kadınlar görüyor. Katırlar yalaktaki yemi yiyor. Tavukları kovalayan çocuklar, şimdi de taksiyi kovalamaya başlıyor. Leyla, taş yüklü el arabaları iten erkekler görüyor. Durup otomobilin geçişine bakıyorlar. Şoför bir yere sapıyor, ortasında açık havadan yıpranmış, büyükçe bir türbenin bulunduğu bir mezarlığın önünden geçiyorlar. Şoför türbede köyün önemli

Suflerinden birisinin yattığını söylüyor.

Bir yeldeğirmeni var. Duran, paslı kanatlarının gölgesine üç küçük oğlan çömelmiş, çamurla oynuyor. Şoför

arabayı durduruyor, camdan dışarı sarkıyor. Oğlanların en büyük görüneni, onu yanıtlıyor. Yolun üst tarafındaki bir evi gösteriyor. Şoför ona teşekkür ediyor, yeniden arabayı çalıştırıyor.

Etrafı duvarlı, tek katlı evin önünde duruyorlar. Leyla duvarın gerisindeki incir ağaçlarının tepesini görebiliyor, dalların bazısı bu tarafa sarmış.

"Gecikmem," diyor taksi sürücüsüne.

406

Kapıyı açan orta yaşlı adam kısa boylu, zayıf, koyu kıvıllı saçlı. Sakalında paralel, yol yol ak çizgiler. Pirhantumban\

319

nm üzerine bir papan giymiş.

Birbirlerine selam-m aleyküm diyorlar.

Leyla soruyor: "Burası Molla Feyzullah'nevimi?"

"Evet. Ben oğluyum. Hamza. Buyur, hemşire)"

"Buraya babanızın eski bir dostu için geldim. Meryem."

Hamza gözlerini kırptırıyor. Yüzünde şaşkınlık. "Meryem..."

"Celil Han'ın kızı."

Yine göz kırptıyor. Sonra bir avucunu yanağına götürüyor, .yüzü eksik, çürük dişlerini gözler önüne seren bir

gülümsemeyle aydınlanıyor. "Ah!" diyor. Bu nida, bırakılmış, uzun bir soluk gibi çıkıyor: Ahhhhh. "Ah,

Meryem! Onun kızı mısın? Peki, o..." Başını sağa sola oynatıyor, hevesle, araştırırca-sına Leyla'nın arkasına

bakıyor. "O da burada mı? Öyle uzun zaman oldu ki! Meryem burada mı?"

"Ne yazık ki vefat etti."

Hamza'nın yüzündeki tebessüm siliniyor.

Bir an orada, kapınıngirişinde dikilip kalıyorlar. Hamza yere bakıyor. Bir yerlerde bir eşek anıyor.

"İçeri gel," diyor Hamza. Kapıyı ardına kadar açıyor. "Lütfen buyur."

Çok az eşyayla döşenmiş odada yere oturuyorlar. Yerde bir Herat kilimi, üzerinde de boncuklu minderler;

duvarda Mekke'nin çerçevesi bir fotoğrafı. Her iki yanından dikdörtgen bir ışık huzmesinin girdiği, açık pencerenin önüne oturuyorlar. Leyla bir başka odada fısıldaşan kadın sesleri duyuyor. Küçük, yalınayak bir

oğlan bir tepsi getirip önlerine koyuyor, içinde yeşil çay ve şamfıstıklı koz helvası var.

407

"Oğlum," diyor Hamza.

Oğlan sessizce odadan çıkıyor.

"Hadi, anlat," diyor Hamza üzgün bir sesle.

Leyla anlatıyor. Her şeyi. Tahmin ettiğinden daha uzun sürüyor. Sonlara doğru, kendine hâkim olmak için

320

çaba harcaması gerekiyor. Bir yıl sonra bile, Meryem'den söz etmek hâlâ kolay değil.

Sözü bitince, Hamza uzunca bir süre hiçbir şey söylemiyor. Tabağın içindeki çay fincanını çeviriyor ağır ağır;

bir o yana, bir bu yana.

"Babam, Allah rahmet eylesin, çok severdi onu," diyor sonunda. "Doğduğunda kulağına ezan\ babam okumuş. Her hafta görmeye giderdi Meryem'i, hiç sektirmeden. Bazen beni de yanında götürürdü.

Hocasıydı, evet, ama aynı zamanda da dostuydu. İyi yürekli, hayırsever adamdı, babam. Celil Han kızı verince, babam yıkıldı."

"Babanızın vefatına üzüldüm. Allah rahmet eylesin." Hamza başıyla teşekkür ediyor. "Ömrü uzun oldu.

Celil

Han'dan bile uzun. Onu köy mezarlığına gömdük; Mer-, yem'in annesinin yattığı yere yakın. Babam çok iyi,

çok aziz bir insandı; tam cennetlik." Leyla fincanını indiriyor. "Sizden bir şey isteyebilir miyim?" "Elbette."

"Bana gösterebilir misiniz?" diyor. "Meryem'in yaşadığı yeri. Beni oraya götürebilir misiniz?"

Şoför bir süre daha beklemeyi kabul ediyor. Hamza'yla Leyla köyden çıkıyor, Gül Daman'ı Herat'a bağlayan

meyilli yolu iniyorlar. On beş dakika kadar sonra,

408

Hamza yola her iki yandan saldıran sık, uzun otların arasındaki dar geçidi gösteriyor.

"Buradan gidiliyor," diyor. "Bir patika var."

Biricileri, çalıları yaran patika bozuk, bol kıvrımlı ve loş. Rüzgâr uzun otları, Hamza'yla birlikte yokuşu tırmanmakta olan Leyla'nın baldırlarına çarpıyor. İki yanlarında, esintide dalgalanan yabani çiçeklerin oluşturduğu bir kaleydoskop var; kimileri uzun saplı, kıvrık taçyapraklı, kimileriye güdük, yelpaze-yapraklı.

Şurada burada, bodur çalıların arasından baş vermiş, uçları tırtıklı düğünçiçekleri. Leyla tepelerinde cıvıldaşan kırlangıçları, ayaklarının altındaki çekirgelerin bıcır bıcır gevezeliğini duyabiliyor.

Bu şekilde, yokuş yukarı, iki yüz metre kadar ilerliyorlar. Sonra eğimazalıyor, patika küçük bir düzlüğe açılıyor. Durup soluklanıyorlar. Leyla bluzunun yeniyle alnını kuruluyor, yüzünün tam önünde kaynaşan

321

sivrisinek sürüsünü kışkırtıyor. Buradan bakınca, ufka alçaktan asılmış dağları görebiliyor; üç-beş kavak, biraz kayın, adını bilmediği, çeşidi yaban çalıları.

"Eskiden burada bir ırmak vardı," diyor Hamza, az biraz soluksuz. "Ama çoktan kurudu."

Onu burada bekleyeceğini ekliyor. Leyla'ya, kuru ırmak yatağını geçip dağlara doğruyürmesini tembihliyor.

"Ben burada beklerim," diyor, bir kavağın altındaki taşta otururken. "Sen devam et."

"Çok sürmez..."

"Dert etme. Acelemiz yok. Hadi git, hem/ira."

Leyla teşekkür ediyor. Taştan taşta atlayarak ırmak yatağını geçiyor. Gözüne taşların arasındaki kırık gazoz

şişeleri, paslı tenekeler, çinko kapağı toprağa yan gömülmüş, yosun kaplı, madeni bir kutu çarpıyor.

Dağlara doğru, artık görebildiği, alçaktaki dalları her esintide titreyen salkımsöğütlere doğru ilerliyor. Kalbi

göğsün-

den fırlayacakmışçasına çarpıyor. Söğüderin aynen Meryem'in söylediğibidüzenlenmiş olduğunu görüyor;

bir açıklığın çevresinde, halka oluşturacak biçimde. İyice hızlanıyor, neredeyse koşuyor. Omzunun üstünden

geriye bakınca, Hamza'nın küçücük kaldığını görüyor; papan\, koyu ağaç gövdelerine karşı bir renk cümbüşü. Ayağı bir taşa takılıyor, düşmesine ramak kalıyor, ama hemen toparlanıyor. Pantolonunun paçalarını tutup kaldırıyor, yolun kalanını hızla abyor. Söğütlere ulaştığında, nefes nefese.

Meryem'in kulübemi hâlâ burada.

Yaklaşınca, tek pencerenin camsız olduğunu görüyor, kapı da gitmiş. Meryem bir tavuk kümesinden söz etmişti, bir tandria. bir de tahta apteshaneden; fakat hiçbirisi ortada yok. Kulübeyim girişinde duraklıyor. İçeride vızıldayan sinekleri duyabiliyor.

İçeriye girmek için büyük, titreşen bir örümcek ağının yanından geçmesi gerekiyor. İçerisi loş. Alışması için

322

gözlerine birkaç dakikalık süre tanıyor. Gözler karanlığa alışınca, içerinin beklediğinden de küçük olduğunu

görüyor. Zemin tahtalarından yalnızca bir tanesi kalmış, o da çadamış, çürümeye yüz tutmuş. Gerisi, yakacak odun olmak üzere sökülmüş olmalı. Toprak zemin şimdi kuru-kenarh yapraklar-la,'kırk şişeler, çiklet

kâğıtları, yabani mantarlar, eski, sararmış izmaritlerle kaplı. Ama en çok, yabani odarla; bazısı güdük, bazısıysa arsızca büyümüş, duvarlara tırmanmaya koyulmuş.

On beş yıl, diye düşünüyor. Burada tam on beş yıl.

Oturuyor, sırtını duvara veriyor. Söğüderin arasından süzülen rüzgârı dinliyor. Tavan da örümcek ağlarıyla

sanlı. Biri, püskürtme boyayla duvara bir şeyler yazmış, ama boyanın çoğusoyulmuş, Leyla sözcükleri çıkaramıyor. Sonra, harflerin Rusça olduğunu aynmsıyor. Bir köşede, boş bir kuş yu-

410

vasi var; bir başka köşede, duvarın tavanla kesiştiği noktaya bir yarasa tutunmuş, baş aşağı sarkıyor.

Leyla gözlerini kapıyor, bir süre böyle oturuyor.

Pakistan'da bazen Meryem'in yüzünü anımsamakta zorlanırdı. Bazı anlar, dilinin ucundaki bir sözcük gibi,

Meryem'in yüzü ondan kaçardı. Ama şimdi, burada, Meryem'i gözkapaklanm ardına çağırmak çok kolay:

bakışlarındaki yumuşak ısıltı, uzun çenesi, boynunun kalınlaşmış derisi, sımsıkı kapalı dudaklarındaki

gölümseme. Burada, Leyla yanağını Meryem'in yumuşak kucağına yeniden gömebilir, Ku-ran'dan sureler söylerken, öne arkaya sallanan bedenini, bu bedeni titreşerek kat eden sözcüklerin dizlere indiğini, sonra kendi kulaklarına ulaştığını hissedebilir.

Sonra, bir anda, yerdeki yabani odar küçülmeye, çekilmeye başlıyorlar; sanki biri, bir şey yerin altından köklerine yapışmış, onları çekiyor. Alçalıyor, alçalıyorlar, ta ki kulübe'mn toprağı son dikenli yaprakçığı da

yutuncaya kadar. Örümcek ağlan, mucizevi bir biçimde açılıyor, dağılıyor. Kuş yuvası kendi kendini dağıtıyor, incecik sürgünler, çöpler yuvadan teker teker, çat diye ayrılıp uç uca kulübe'den dışanya uçuyorlar. Görünmeyen bir silgi, duvardaki Rusça yazıyı siliyor.

323

Yer kaplamalan geri geldi. Leyla şimdi bir çift yer yatağı görüyor, bir tahta masa, iki iskemle, köşede dökme

demirden bir soba, duvarlarda raflar, üzerlerinde kaplar, tavalaş, kararmış bir çaydanlık, fincanlar, kaşıklar.

Dışanda tavukların gı-dakladığını, bir ırmağın uzaktan uzağa çağıldığını duyuyor.

Gencecik bir Meryem masada oturmuş, yağ lambasının donuk kızartısında bir bebek yapıyor. Bir şarkı mınıldanıyor. Yüzü pürüzsüz, taptaze, saçları yıkanmış, geriye taranmış. Bütün dişleri tamam.

Leyla, örgü yünlerini tutam tutam alıp bebeğinin kafasına yapıştıran Meryem'i seyrediyor. Birkaç yıla kalmadan, bu kü-

411

çük kız, hayattan çok küçük taleplerde bulunan, hiç kimseye yük olmayan, üzüntülerini, hayal kırıklıklarını,

alaya alınan hayallerini hiç kimseye, asla yansıtmayan bir kadın olacak. Bir ırmak yatağındaki kaya gibi, hiç

yakınmadan kadanın, zarafeti, vakan üzerinden akıp geçen çalkantılar tarafından bozulmayan, şekillenen

bir kadın. Leyla bu küçük kızın gözlerinin gerisinde, öze, çekirdeğe derinden gömülmüş bir yerde, daha

şimdiden, Raşit'in de Taliban'm da kırmayı başaramayacağı bir şey görüyor. Bir kireçtaşı kütlesi kadar sert,

dayanıklı bir şey. Sonunda, onun kendi eliyle, bizzat bozacağı, Leyla'ya kurtuluşu getirecek bir şey.

Küçük kız başını kaldırıp bakıyor. Bebeği bırakıyor. Gülümsüyor.

Leyla co?

Leyla'nın gözleri açılıyor. Nefesi kesiliyor, oturduğu yerde dikeliyor. Yarasayı korkuttu, hayvan

kulübe'ın bir ucundan ötekine hızla, kurşun gibi uçuyor, çırpınan kanatla-n bir kitabın hızla çevrilen sayfalan

gibi; sonunda, pencereden uçup gidiyor.

Leyla ayağa kalkıyor, pantolonuna yapışan kuru yapraklâ-n silkeliyor. Kulübe'den çıkıyor. Dışanda, ışıık hafiften değışmiş. Rüzgâr otları dalgalandıyor, söğüt dallarını hışırdatıyor.

Açıklıktan ayrılmadan önce, Leyla son bir kez dönüp Meryem'in uyuduğı, karnını doyurduğı, hayal kurduğı,
324

Celil'in uğruna nefesini tutup saniyeleri saydığı kulübece bakıyor. Söğütler, yıpranmış duvarlara her esintide

yer değıştiren, kıvrımlı desenler düşürüyor. Düz dama bir karga konmuş. Bir şeyi gagalıyor, acı acı gıkılıyor,

uçup gidiyor.

"Hoşça kal, Meryem."

Sonra dönüyor, koşarak otların araşıma dalıyor; ağladığının farkında değil.

412

Hamza hâlâ aynı taşın üzerinde. Leyla'yı görünce, doğruluyor.

"Hadi, dönelim," diyor, Sonra, ekliyor: "Sana vermem gereken bir şey var."

Leyla onu dışanda, bahçe kapısında bekliyor. Daha önce onlara çay getiren oğlan, kucağında bir tavuk, incir

ağacının altında durmuş kayıtsızca onu süzüyor. Leyla'nın gözüne iki surat ilişıyor; hicap% yaşlı bir kadınla genç bir kız bir pencereden sakın sakın onu seyretmekte.

Evin kapısı açılıyor, Hamza görünüyor. Elinde bir kutu var.

Kutuyu Leyla'ya veriyor.

"Celil Han, ölümünden bir ay kadar önce bunu babama verdi," diyor. "Gelip alıncaya kadar, Meryem için saklamasını istedi. Babam kutuyu iki yıl sakladı. Vefatından hemen önce de bana verdi, Meryem adına saklamamı söyledi. Ama o... biliyorsun, o hiç gelmedi."

Leyla oval biçimli, teneke kutuya bakıyor. Eski bir çikolata kutusuna benziyor. Zeytin yeşili;solmuş, yaldızlı

bir süsleme, menteşeli kapağı boydan boya kat ediyor. Yanlarda hafif pas lekeleri var, kapağın ön çeperinde

de iki küçük çukur. Leyla kutuyu açmaya çalışıyor, ama kilitli.

"Ne var içinde?" diye soruyor.

Hamza onun avucuna bir anahtar koyuyor. "Babam hiç açmadı. Ben de öyle. Açmak sana nasip olacaktı;

Allah böyle istedi demek."

Otele döndüğünde, Tank'la çocukların henüz dönmediğini görüyor.
325

413

Yatağa oturuyor, kutuyu kucağına alıyor. Bir parçası, hiç dokunmamak, CeliPin sır olarak kalmasını istediği

şey her neyse, öylece bırakmak istiyor. Ama sonunda merakına karşı koyamıyor. Anahtarı kilide sokuyor.

Biraz kurcalaması, sallaması gerekiyor, fakat kutuyu açıyor.

İçinden üç şey çıkıyor: bir zarf, bez bir kese ve bir video kaseti.

Leyla kaseti alıp aşağıya, resepsiyona iniyor. Dün onları karşılayan yaşlı görevliden, otelde sadece bir tane

video oynatıcısı olduğunu öğreniyor; en büyük süitte. Süit şu an boş, adam Leyla'yı oraya götürmeyi kabul

ediyor. Resepsiyonu cep telefonu ile konuşmakta olan, takım elbiseli, genç, bıyıklı birine devrediyor.

Yaşlı adam Leyla'yı ikinci kata çıkarıyor, uzun koridorun sonundaki odaya götürüyor. Kapıyı açıyor, onu içeri

alıyor. Leyla'nın gözleri, köşedeki televizyonu buluyor. Onun dışında, süitteki hiçbir şeyi algılamıyorlar.

Televizyonu açıyor, video aygıtını çalıştırıyor. Kaseti içine koyuyor, PLAY düğmesine basıyor. Birkaç dakika

boyunca ekran boş kalıyor; Leyla, Celil'in Meryem'e ne diye zahmet edip de boş bir kaset bıraktığını merak

ediyor. Ama sonra, müzik başlıyor, ekranda görüntüler beliriyor.

Leyla kaşlarını çatıyor. Bir-iki dakika kadar seyrediyor. Sonra STOP'a basıyor, hızlı ileri sarıyor, yeniden PLAY'e basıyor. Aynı filmi devamı.

Resepsiyoncu dalga geçercesine ona bakıyor. Ekranda oynayan film, Walt Disney'in Pinokyo'su. Leyla anlayamıyor.

Tarık'la çocuklar akıyı az geçte dönüyorlar. Azize Leyla'ya koşuyor, Tarık'ın aldığı kúpeleri gösteriyor; gümüş,

üzerin-

414

de mineli kelebekler var. Zalmay, uzun burnu sıkıldığında öten, şişme bir yunusu kucaklamış.
326

"Nasılsın?" eliyor Tank, kolunu Leyla'nın omzuna dolarken.

"İyiyim," diyor Leyla. "Sonra anlatırım,"

Karınlarını doyurmak için, yakındaki kebabçıya gidiyorlar. Küçük bir yer; yağlı, muşamba masa örtüleri, duman, gürültü. Ama kuzu eti yumuşacık, sulu; ekmekler sıcak. Daha sonra, bir süre sokaklarda yürüyorlar.

Tank yolun kenarındaki bir kulübeden çocuklara gülsuyu serpilmiş dondurma alıyor. Bir tahta sıraya oturup

dondurmalarını yiyorlar; arkalarındaki dağlar, kızıl akşam alacasında karanlık silüetler. Hava ılık, . sedir ağaçlarının rayihasıyla dolu.

Leyla videoyu seyrettikten sonra odasına dönünce, zarfı açmışa. İçinden bir mektup çıktı; sarı, çizgili kâğıda,

mavi mürekkeple yazılmış.

Şöyle diyor:

13 Mayıs 1987

Sevgili Meryem'im,

Dilerim bu mektup eline sağ salim geçer.

Bildiğin gibi, gepen ay seninle konuşmak ipin Kabil'e geldim. Fakat sen benimle görüşmedin. Hayal ktrıklığma uğradım, ama seni suplayamam. Terinde olsam, herhalde ben de aynı şeyi yapardım. Senin tarafından sevilme, sayılma ayrıcalığını uzun zaman önce yitirdim; bunun ipin de sadece kendimi suplayabilirim. Ama eğer bu mektubu okuyorsan, gepen ay kapma bıraktığım mektubu da okumuşsun demektir. Onu okudun ve isteğime uyup Molla Feyzullah'ı görmeye geldin, demek. Bunu yaptığının sana

müşekkirim, Meryem co. Böylece bana birkap söz söyleme fırsatı verdiğin ipin, minnettarım.

415

Nereden başlasam?

Son görüşmemizden bu yana, baban büyük acılar pekti, Meryem co. Üvey annen Efsun, 1979

Ayaklanmasının ilk günü öldürüldü. Aynı gün, serseri bir kursun kardeşin Nilüferdin de canım aldı. Hâlâ gözümün önünde; konukları etkilemek if in perendeler atan, amuda kalkan, küpük Nilüferim. Ağabeyin
327

Ferhat, 1980'de cihada katıldı. Sovyetler onu 1982'de, Helmand'ın hemen dışında öldürdü. Cenazesini göremedim. Çocukların olup olmadığını bilmiyorum, Meryem co, ama varsa, Allah'tan onları esirgemesini,

benim tattığım acıları sana tattırmamasını niyaz ederim. Onları hâlâ rüyalarımda görüyorum. Ölmüş pocuklarım hep rüyalarımda.

Seni de görüyorum, Meryem co. Seni özlüyorum. Sesini, kahkahanı özlüyorum. Sana kitap okumayı, seninle

balık tutmayı özlüyorum. Birlikte ne pok balık tuttuğumuzuhatırlıyor musun? Sen iyi bir evlattın, Meryem co;

ve ben seni bir kez olsun, utanp duymadan, pişmanlık duymadan anamıyorum. Pişmanlık... Sen söz konusu

olduğunda, Meryem co, bende pişmanlıktan bol bir şey yok. Herat'a geldiğin gün seninle görüşmediğim ipin

pişmanım. Kapıyı apıp seni iperi almadığıma pişmanım. Sana kızımış gibi davranmadığıma, yıllarca o

kulübede yaşamana göz yumduğuma pişmanım. Ve ne uğruna? Etrafa rezil olma korkusundan mı? Şu

sözde temiz adımın lekelenmesinden mi? Şimdi, bunca kayıptan sonra, bu lanetli savaşta yaşadığım o

korkunp şeylerden sonra, bu tür kaygılar bana nasıl da önemsiz görünüyor. Ama artık pokgep tabii. Belki de

yüreksizlerin asıl cezası budur:gerpeği, iş iştten gep-tikten sonra, artık yapılabilecek hipbir şey kalmadığında

görmek, anlamak. Şimdi elimden gelen tek şey, senin pok iyi bir evlat olduğunu ve benim seni kesinlikle hak

etmediğimi tekrarlamak, Meryem co. Tek yapabildiğim, senden af dilemek. Bağışla beni, Meryem co. Affet.

Affet beni. Affet.

416

O bildiğin varsıl adam değilimartık. Komünistler toprağımın poğuna, bütün dükkânlarıma el koydu. Ama yakınmak haksızlık olur, zira Tanrı -anlayamadığım nedenlerle- beni yine de kolladı, bana poğu insana nazaran pok daha cömert davrandı. Kabil'den döndükten sonra, elimde kalan arazileri satmayı başardım.

Mirastan payına düşen, kesenin ipinde. Bir servet sayılmaz elbette, ama yine de bir şeydir. Bir işe 328

yarayabilir. (Göreceğin gibi, parayı dolara pevirdim. Bence en doğrusu bu. Bizim işgal altındaki paramızın istikbalini Tanrı bilir.)

Umarım, affını parayla satın almaya palıştığımı düşünmezsin. Umarım hakkımt teslim edersin: seni, bağışlayıcılığı-nm satılık olmadığını bilecek kadar tanıdığımı yani. Asla da olmadı. Sana yalnızca, gep de olsa, baştan beri hakkın olan bir şeyi veriyorum. Taşarken sana iyi bir baba olamadım. Belki ölümde olabilirim.

Ah, ölüm. Seni ayrıntılarla sıkmayacak, ölümün artık görüş alanıma girdiğini söylemekle yetineceğim, kızım.

Kalbin zayıf diyor doktorlar. Eh, zayıf bir adama da böyle bir ölüm şekli yaraşır.

Meryem co.

İpimde küpük, küpçük bir umut var: Bunu okuduktan sonra, benim sana asla gösteremediğim merhameti

sen bana gösterirsin belki. Yüreğini razı edip babanı görmeye gelirsin. Belki kapımı bir kez daha palaz, bana

bu kez o kapıyı apma, seni evime buyur etme, kollarıma alma şansını verirsin kızım - yıllar önce yapmam gerektiği gibi. Yüreğim kadar zayıf bir umut bu. Biliyorum. Ama yine de bekleyeceğim. Kulağım, kapıya vuran elinin sesinde olacak. Umut etmeyi sürdüreceğim.

Tanrı sana uzun ve refah bir ömür versin, kızım. Tanrı sa-, "a bir sürü, birbirinden güzel pocuklar bağışlasın.

Sana vere-

417

mediğimmutluluğu, huzuru, himayeyi bahşetsin. Sağlıcakla kal. Seni Allah'ınmüşfik ellerine teslim ediyorum. Sevgini hak etmeyen baban,

Celil.

O gece otele döndükten sonra, çocuklar biraz oynayıp uykuya dalınca, Leyla mektubu Tarık'a anlattı. Bez

kesedeki parayı gösterdi. Ağlamaya başlayınca, Tank onu kucakladı, yüzünü öptü.

418

329

51 NİSAN 2003

Kuraklık sona erdi. Bu kış, nihayet, dizboyu kar yağdı; şimdiyse, yağmur günlerdir sürmekte. Kabil Irmağı

yine gürül gürül akıyor. Bahar taşkınları Titanik Şehri'ni silip süpürdü.

Caddeler, sokaklar çamur içinde. Ayakkabılar kayıyor. Arabalar balçığa saplanıyor. Elma yüklü eşekler ağır

ağır, zahmetle ilerlerken, toynakları birikintilerden etrafa çamurlu su sıçratıyor. Ama çamurdan hiç kimse şikâyet etmiyor; Titanik Şehri'nin yasını tutan da yok. Kabil'in yeniden yeşermesi lazım, diyor insanlar.

Dün, Leyla sağanağın altında oyun oynayan, arka bahçede, kurşun-rengi göğün altında gölcüklere dalıp çıkan çocuklarını seyretti. Deh-Mazang'da kiraladıkları iki yatak odalı,

419

küçük evin mutfak penceresinden. Bahçede bir nar ağacı ve üzeri yaban gülleriyle dolu, sık çalılıklar var.

Tank duvarları yamadı, çocuklara bir kaydırakla salıncak kurdu, küçük bir bölümü de Zalmay'ın yeni geçisi

için çitle çevirdi. Leyla yağmurun Zalmay'ın dazlak kafasından kayışına bakıyor - oğlan, kafasının Tank gibi

tıraş edilmesini istedi; artık Babalu duala-nnı da ikisi birlikte ediyor. Yağmur Azize'nin uzun saçlarını düzleştirmiş, başını sağa sola çevirdikçe Zalmay'ın yüzüne su sıçratan, sınısıklam sürgünlere dönüştürmüş. Zalmay altısına basmak üzere. Azize on yaşında. Doğum gününü geçen hafta kutladılar, kızı alıp TitanirA sonunda Kabil halkına sunan Park Sineması'na götürdüler.

"Hadi çocuklar, geç kalıyoruz," diye sesleniyor Leyla, öğle, yemeklerini bir kesekâğıdına koyarken.

Saat sabahın sekizi. Leyla beşte uyandı. Her zamanki gibi, onu sabah namaz'ı için uyandıran Azize oldu.

Dualar Azize için, Meryem'le bağıını sürdürmenin, Meryem'i hayatında tutmanın bir yolu: henüz zaman, kendi

bildiğini okuyup Meryem'i onun bellek bahçesinden zararlı bir ot gibi söküp almadan önce.

Namaz'dzn sonra Leyla yeniden yatağa döndü; Tank evden çıktığında, o hâlâ uyuyordu. Kocasının onu yanağından öptüğünü hayal meyal anımsıyor. Tank, kara mayınlan kur-banlanna yardım eden, uzuvlarını kaybedenlere protez sağlayan bir Fransız sivil toplum örgütünde iş buldu.

330

Zalmay Azize'nin peşinden mutfağa dalıyor.

"Defterleriniz yanınızda mı? İkinizin de? Kalemler? Kitaplar?"

"Burada," diyor Azize, sırt çantasını kaldırarak. Leyla, ki-, zın kekelemesinin ne kadar azaldığını bir kez daha

aynmsıyor.

420

"Gidelim öyleyse."

Leyla çocukları evden çıkarıyor, kapıyı kilidiyor. Serin sabaha dalıyorlar. Bugün yağmur yok. Gökyüzü mavi;

Leyla ufukta bulut kümeleri görmüyor. El ele tutuşup, hep birlikte otobüs durağına doğru ilerliyorlar. Caddeler

şimdiden hareketli; çekçeklerle, taksilerle, Birleşmiş Milleder minibüsleri, otobüsler, İSAF* cipleriyle kaynıyor.

Mahmur gözlü esnaf, gece indirdikleri kepenkleri kaldırıyor, dükkânlarını açıyor. Sokak satıcıları, dağ gibi çiklet ve sigara paketleri yığılmış tezgâhlannın arkasında. Dullar çoktan köşe başlarını tutmuş, geçenlerden sadaka dileniyor.

Leyla yeniden Kabil'de olmayı yadırgıyor. Kent değişmiş. Artık her gün, fidan diken, eski evlerini boyayan,

yenilerine tuğla taşıyan insanlar görüyor. Su yolları, kuyular kazıyorlar. Pencere pervazlarında, Leyla'nın

gözüne, Mücahitlerden kalma boş roket kovanlarınadikilmiş çiçekler çarpıyor - roket çiçeği, diyor Kabilliler

bunlara. Geçenlerde, Tank Leyla'yla çocukları yenilenmekte olan Babür Bahçeleri'ne götürdü. Leyla yıllardır

ilk kez, Kabil sokaklarında, köşe başlarında müzik duydu; rüba ve kanun, dootar, armonika ve tambur, eski

Ahmet Zahir sarkılan.

Anne'yle Babi'nin sağ olup bu değişiklikleri görebilmesini çok isterdi. Ama, tıpkı Celil Han'ın mektubu gibi,

Kabil'in kefareti de çok gecikti.

Leyla'yla çocukları otobüs durağına, yolun karşısına geçmeye hazırlanırken, son sürat üzerlerine gelen,
331

camları siyaha boyanmış, kapkara bir Land Cruiser beliriyor. Direksiyon son anda kınıyor ve Leyla'yı bir kol

boyundan da az bir farkla ısıtıyor. Çocukların önlüklerine çay rengi, çamurlu su sıçratıyor.

* International Security Assistance Force: Uluslararası Güvenlik Destek Gücü; Nato'ya bağlı çokuluslu barış gücü. (ç.n.)

421

Leyla çocuklarını bir çeğişte geriye, kaldırma çıkartıyor; yüreği ağzında taklalar atmakta.

Land Cruiser delice bir hızla yolun sonuna ulaşıyor, iki kez korna çalıp tam gaz sola dönüyor.

Leyla durup soluklarını düzene sokmaya çalışıyor; parmakları çocuklarının bileklerine mengene gibi yapışmış.

İşte bu, Leyla'yı canevinden vuruyor. Savaş lordlarının Kabil'e dönmesine izin verilmesi, Leyla'yı kahrediyor.

Ana-babasının katillerinin bu dokunulmazlığı, duvarlarla çevrili, bahçeli, lüks evlerde yaşaması, bilmem ne bakanı, bilmem ne bakan yardımcısı olarak atanması, kurşun geçirmez, gıcır gıcır ciplerde, elleriyle mahvettikleri mahallelerde caka satmaları. Bu Leyla'yı kahrediyor.

Ama Leyla'nın küsüp oturmaya hiç niyeti yok; duyduğu içerenin elini kolunu bağlamasına izin

vermeyecek. Meryem de zaten böyle yapmasını istemezdi. Ne yararı olacak? derdi, o hem saf hem de bilge

tebessümüyle. Bunun ne yararı var, Leyla co? Böylece, Leyla harekete geçmeye, bir şeyler yapmaya karar

verdi. Kendi iyiliği için, Tarık'ın, çocuklarının iyiliği için. Ve tabii, rüyalarında hâlâ Leyla'yı ziyaret eden,

bilincinden asla bir, taş çatlasın iki adım uzaklaşmayan Meryem için. Leyla hayata sarıldı. Çünkü sonunda,

yapabileceği tek şeyin bu olduğunu anladı. Bir bu, bir de umut etmek.

Zaman serbest atış çizgisinde duruyor, dizlerini kırmış, basket topunu yerde zıplatıyor. Basket sahasında yarım halka olmuş oturan, birörnek jarse formalar giymiş, bir grup oğlan çocuğuna talimat veriyor. Leyla'nın

baktığını fark edince, topu kolunun alana sıkıştırıyor, el sallıyor. Oğlanlara bir şey söylüyor, onlar da el

332

sallayıp çığırıyorlar: "-Selam, muallim sahip

422

Leyla onlara karşılık veriyor.

Yetimhanenin oyun bahçesinde, doğuya bakan duvarın dibinde şimdi bir sıra elma fidanı var. Leyla, onarımı

tamam lanınca, güney duvarının önüne de birkaç tane ekmeyi tasarlıyor. Yeni bir salıncak takılmış, yeni barfiksler, bir tane de atlama beygiri konmuş.

Leyla kafesli kapıdan geçip içeriye dönüyor.

Yetimhanenin dışını da içini de yeni boyadılar. Tarık'la Zaman çatıyı aktardı, duvarları yamadı, camları değiştirdi, çocukların uyuduğu ve oynadığı odaları halıyla kapladılar. Leyla yatakhaneye birkaç yatak, yastıklar, doğru dürüst yün battaniyeler aldı. Kış için demir sobalar koydurttu.

Kabil gazetelerinden biri, Enis, geçen ay yetimhanenin yenilenmesine ilişkin bir haber yayınladı. Bir de fotoğraf; Zaman, Tank, Leyla ve hademelerden biri, çocukların arkasına, yan yana dizilmişler. Leyla makaleyi görünce, çocukluk arka-daşlarını düşündü. Citi'yi, Yirmimize geldiğimizde, Citi'yle ben dörder, beşer tane yavruলামি} olacağız. Ama sen, Leyla, sen bu iki budalayı gururlandıracaksın. Önemli biri olacaksın. Çok iyi biliyorum, bir gün elime gazeteyi alacağım ve ön sayfada senin resmini göreceğim, diyen

Hasena'yi. Fotoğraf baş sayfaya çıkamamıştı, ama yine de oradaydı işte; tıpkı Ha-sena'nın öngördüğü gibi.

Leyla dönüyor, koridorun sonuna doğru ilerliyor; iki yıl önce, Azize'yî Zaman'a teslim ettikten sonra

Meryem'le birlikte, içleri kan ağlayarak geçtikleri koridor bu. Azize'nin parmaklarını bileğinden nasıl

ayırıldığı, Leyla'nın bugün gibi aklında. Bu koridordan koşusunu, ulumamak için kendi ni tutuşunu çok iyi anımsıyor; arkasından seslenen Meryem'i, Azize'nin dehşet dolu çığlıklarını.

Koridorun duvarları şimdi posterlerle kaplı; dinazorlar, çizgi roman kahramanları, Bamyân'daki Budalar ve

yetimle-

423

333

rin yaptığı resimler. Resimlerin çoğunda, kulübeli ezen tanklar, AK-47'lerirü doğrultmuş erkekler, mülteci

çadırları, cihat sahneleri betimlenmiş.

Leyla bir başka koridora sapıyor ve öğrencilerini görüyoi sınıfın önüne toplaşmış bekliyorlar. Başörtüleri, kazınmış kafalar, küçük, zayıf bedenler, güzelim pejmürdeliklerin oluşturduğu bir karmaşa.

Çocuklar Leyla'yı görünce, ona doğru koşuyorlar. Tabana kuvvet. Leyla'nın çevresini sarıyorlar. Bağırılı selamlamalardan, tiz seslerden oluşan bir yaygara, kucağına tırmanma telaşıyla bir itiş-kakışur başlıyor.

Uzanmış, ilgi isteyen, küçücük eller. Kimileri ona Anne diyor. Leyla buna hiç itiraz etmiyor. Bu sabah çocukları sakinleştirmesi, düzgün bir sıra halinde dersliğı sokması biraz vakit alıyor.

Bu sınıfı Tarık'la Zaman, iki bitişik odanın arasındaki duvarı yıkıp, elbirliğıyle yaptılar. Zemin hâlâ delik deşik,

karoları eksik. Şimdilik üzerine katranlımuşamba örtüler, fakat Tank en kısa zamanda yeni karo döşemeye,

üzerine de halı kaplamaya söz verdi.

Kapıgirişinin üstünde, dikdörtgen bir levha asılı; Zaman tabelayı zımparaladı, ışıll ışıll bir beyaza boyadı.

Üzerine fırçayla, beş dizelik bir şiir yazdı; Leyla bunun, Afganistan'a vaat edilen yardım parasının bir türlü gelmediğinden, imar çalışmalarının çok yavaş ilerlediğinden, yolsuzluklardan yakınanlara, Taliban'ın daha şimdiden, yeniden örgütlendiğinden ve öç almak üzere döneceğinden, dünyanın bir kez daha Afganistan'ı unutacağından dem vuranlara bir yanıt olduğunu biliyor. Dizeler, Zaman'ın en sevdiği şairin, Hafız'ın bir gazelinde:

Yusuf, Kenan iline dönecek, bırakın matem, Ahırlar gül bahf esine dönecek, bırakın matem.

424

Bir tufan patlayıp tüm canlıları boğmaya kalkıpa,

En güçlü kasırgayı bile aşacak

Nuh gibi bir kılavuzunuz var, bırakın matem.

Leyla levhanın altından geçip sınıfa giriyor. Çocuklar sıralara yerleşiyor, cıvıll cıvıll konuşarak defterlerini açıyor. Azize yan sıradaki bir kızla sohbette. Bir kâğıt uçak, yüksek bir kavis çizerek sınıfın öteki ucuna
334

uçuyor. Biri uçağı geri fırlatıyor.

"Çocuklar, Farsça kitaplarınızı açın," diyor Leyla, kendi kitaplarını masasına bırakırken.

Sınıfı bir sayfa hışırtısıdır kaplarken, Leyla perdesiz pencereye doğru ilerliyor. Camdan, oyun alanına tek sıra halinde dizilmiş, serbest atış alıştırması yapan oğlanları görebiliyor. Tepelerinde, dağların üstünde

sabah güneşi yükselmekte. Işınlan, basket potasının madeni çemberine, araba lastiğinden yapılma salıncakların zincirine, Zaman'ın boynundan sarkan düdüğe, yeni, çadaksız gözlük camlarına vuruyor. Leyla

avuçlarını ılık cama bastırıyor. Gözlerini yumuyor. Bırakıyor güneş ışığı yanaklarına, gözkapaklarına, alınına konsun.

Kabil'e döndüklerinde, Taliban'ın Meryem'i nereye gömdüğünü bilememek, Leyla'nın fena halde canını sıkıyordu. Meryem'in mezannı ziyaret etmek, bir süre yanında oturmak, bir-iki çiçek bırakmak isterdi. Ama

Leyla artık bunun hiçbir önemi olmadığını biliyor. Meryem zaten hep yakınında. Burada, hep birlikte boyadıkları bu duvarların arasında, diktikleri ağaçlarda, çocukların örtüdüğü battaniyelerde, yastıklarda, kitaplarda, kalemelerde. Meryem, çocukların kah-kahalannda. Azize'nin ezberden söylediği ayetlerde, yüzünü

batıya dönüp mırıldandığı dualarda. Ama en çok da, Leyla'nın kalbinde; bin güneşin göz kamaştırıcı ışıltısıyla aydınlandığı, pınl pınl parladığı yerde.

Leyla birinin ona seslendiğini anımsıyor. Arkasını dönü-

*25

yor, içgüdüsel bir harekede başını eğip sağlam kulağını azıcık kaldırıyor. Seslenen, Azize.

"Anneciğim? İyimisin?"

Odaya sessizlik çökmüş. Çocuklar onu seyrediyor.

Leyla tam yanıdamaya hazırlanırken, ansızın soluğu kesiliyor. Elleri aşağıya, bir dakika önce, ılık bir dalganın yaladığını hissettiği noktaya iniyor, üzerine kapanıyor. Leyla bekliyor. Ama başkaca bir kırıltı olmuyor.

"Anne?"

335

Leyla gülümsüyor. "Evet, aşkım. İyiyim. Evet. Hem de çok iyiyim."

Öğrencilerin tam karşısındaki masasına ilerlerken, dün akşam yemekte bir kez daha oynadıkları ad bulma oyununu düşünüyor. Tarık'la çocuklara haberi verdiğinden beri, her gece yinelenen bir ritüele dönüştü.

Sırayla söz alıyor, seçtikleri isimleri savunuyorlar. Tank, Muhammet'i istiyor. Geçenlerde, videoda

Supermani izlemiş olan Zalmay'ın kafası bir türlü almıyor; bir Afgan çocuğa neden Clark adı verilemesin ki?

Azize, Aman adı için var gücüyle mücadele ediyor. Leyla, Ömer'den hoşlanıyor.

Ama oyun sadece erkek isimlerini kapsıyor. Çünkü kız olursa, Leyla hangi adı koyacağını biliyor.

SONSOZ